**Li Biaus Descouneiis**

Cele quì m’a en sa baillie,

Cui ja d’amors sans trecerie  
M’a doné sens de cançon faire,

Por li veul un roumant estraire  
D’un molt biel conte d’aventure.

Por celi c’aim outre mesure  
Vos vel l’istoire comencier ;

En poi d’eure puet Dius aidier :

Por cho n’en prenc trop grant esmai,  
Mais mostrer vel que faire sai.

A Charlion, qui siet sor mer,

Se faissoit li rois coroner  
A une cort qu’il ot mandee.

A un aost fu l’asanllee.

Molt fu la cors qu’Artus tint grans,  
Et la cités bonne et vaillains.

Quant venus fu tos li barnés  
Qui a la cort fu asanblés,

Grans fu ia cors qui fu mandee.  
Quant i fu la cors asanblee,

La veïsiés grant joie faire,

As jogleors vïeles traire,

Harpes soner et estiver,

Le Bel Inconnu

C[[1]](#footnote-1) [[2]](#footnote-2)’est pour elle, elle qui me tient en son pouvoir, elle qui m’a déjà  
inspiré une chanson sur de ioyaies amours, c’est pour elle que je vais  
écrire un récit d’après un beau conte d’aventure, Pour elle, que j’aime  
outre mesure, je vais commencer cette histoire. En peu d’heures, Dieu  
peut agir1 : je ne m’inquiète donc pas, je veux simplement montrer  
mon savoir-faire.

I. Charlion sur mer

C’[[3]](#footnote-3)est à Charlion au bord de la mer que le roi se faisait couronner,  
par une belle joumée d’août où il avait convoqué sa cour plénière.  
C’était une belle cour que tenait Arthur, dans une puissante et riche  
cité. Une fois tous les barons arrivés, l’assemblée se trouva fort  
nombreuse. II fallait voir les gens s’amuser, les jongleurs jouer de la  
vièle, de l’estive[[4]](#footnote-4) et de la harpe,

As canteors cançons canter.

Li canteor metent lor cures  
En dire beles aventures.

Molt ot en la cort bieles gens ;  
Mains chevaliers d’armes vaillains  
Ot en la cort, je ne menc mie,

Si con la letre dist la vie.

Li rois Aguillars i estoit,

Cui li rois Artus molt amoit,

Ses freres Los et Urïens,

Li rois Horels et Horiens,

Briés de Gonefort et Tristrans,  
Gerins de Cartre et Eriaans ;  
Gavains i fu et Beduiers,

Rois Enauder et quens Riciers ;  
Erec i estoit, li fius Lac,

Et s’i fu Lansselos dou Lac,

Gales li Caus et Caraés,

Et Tors, li fius le roi Arés,

Dinaus et li cuens Oduïns  
Et Carados et Carentins ;

Mordrés i fu et Segurés,

De Baladingan li vallés,

Rois Amangons et lí rois Mars ;

Et si i fu li Bíaus Coars,

Cil a la cote mautaillie,

Et Qes d’Estraus, Aquins d’Orbrie :  
Guiniaíns í fu de Tintaguel,

Qui onques n’ot íre ne deull ;

Kes li senescals i estoìt,

Qui por laver crier faisoìt.

Tant en i ot nes puis conter,

Ne les dames ne puis nommer.

A la cort ont I’auge criee,

les chanteurs chanter des chansons et mettre tout leur cceur à conter de  
belles aventures. Dans cette cour, que de gens de valeur, que de  
chevaliers vaillants aux armes ! - Je ne mens pas, pour autant que la  
lettre dise la vie. On voyait là le roi Anguisel1 2, qu’aimait beaucoup  
Arthur, ainsi que ses frères, Lot et Urien, le roi Hoel et Horian, Briès  
de Gonefort et Tristan, Gerins de Chartres et Erians, Gauvain et  
Bedoier, le roi Enauder et le comte Riciers, Erec, le fils de Lac, s’y  
trouvait aussi, ainsi que Lancelot du Lac, Gales le Chauve, Guerrehés  
et Tor, le fils du roi Arés, Dinaus et le comte Oduïns, Caradoc et  
Carentins. Mordrés, Ségurés et le chevalier de Baladingan, le roi  
Amangon et le roi Marc y étaient, ainsi que le Beau Couard, le  
chevalier à la Cotte Maltaillée et Keus d’Estraus, Aquin d’Ombrie et  
Guinlain de Tintagel, qui n’éprouva jamais ni tristesse ni chagrin. Keu,  
le sénéchal, était aussi là et faisait annoncer l’eau pour se laver les  
mains. IIs étaient si nombreux que je ne puis les énumérer et encore  
moins nommer les dames.

A la cour, on avait annoncé l’eau [[5]](#footnote-5) [[6]](#footnote-6)

Et li vallet l’ont aportee.

Quant ont lavé, si sont asis  
Detriers a table, ce m’est vis.  
Beduiers a la cope prise,

Devant le roi fait son servisse,

Et Kes reservoit dou mangier :

Ço aferoit a son mestier.

Par les tables fait mes porter ;

II vait devant por lé donner.

Molt i avoit de bíaus servans  
Et de bons chevaliers vaillans ;  
Maint en i ot de mainte guisse,

Si con la letre le devisse.

A tant es vos un mesagier,

Qui vient avant sor son destrier,  
Et ses escus d’asur estoit,  
D’ermine un lion i avoit.

Devant le roi en vint tot droit ;  
Bien sanbla chevalier a droit.

Le roi salua maintenant  
Et puis les autres ensemant.

Li rois li rendi ses salus,

Qui de respondre ne fu mus,

Et se li a dit : « Descendés. »

Et cil li dist : « Ains m’escoutés ;  
Hartu, venus suí a ta cort ;

Car n’i faura, coment qu’il tort,  
Del premier don que je querrai :  
Avrai le je, u je i faurai ?

Donne le moi, et n’i penser ;

Tant es preudon, nel dois veer.

- Je le vos doins, » ce dist li rois.  
Cil l’en merchie con cortois.  
Vallet le corent desarmer ;

et les jeunes gens l’avaient apportée. On se lava les mains et on passa  
à table. Bedoier avait pris la coupe, il servait devant le roi et Keu, en  
tant que sénéchal, passait, lui, devant toutes les tables pour faire servir  
les[[7]](#footnote-7) plats. Le texte rapporte qu’il y avait là quantité de beaux jeunes  
gens faísant le service et toutes sortes de vaillants chevaliers.

Voici que survint alors, sur son destrier, un homme[[8]](#footnote-8) - vraisemblable-  
ment un chevalier - portant sur son bouclier des armes d’azur au lion  
d’hermine[[9]](#footnote-9) ; il se dirigea vers le roi, le salua, puis salua tous les  
autres. Le roi ne manqua pas de lui rendre son salut et lui demanda de  
mettre pied à terre, mais le jeune homme lui répondit : « Ecoute-moi  
plutôt[[10]](#footnote-10), Arthur ! Je suis venu à ta cour. Le premier don[[11]](#footnote-11) que je ne  
manquerai pas de te demander, quelles qu’en soient les conséquences,  
l’aurai-je ou ne l’aurai-je pas ? Accorde-le moi sans hésiter : tu es un  
homme si digne d’estime que tu ne dois pas me le refuser. - Je vous  
l’accorde », répondit le roi.

L’adolescent le remercia poliment tandis que des jeunes gens se  
précipitaient pour le débarrasser de son équipement,

Bien li font ses armes garder.  
Gavains li cortois li porta  
Un chier mantiel qu’i afubla.

Vestu ot cote por armer ;

Molt i avoit biel baceler.

Ce dist ii rois : « Quel chevalier !  
Bien sanble qu’il se sace aidier. »  
Tot cil qui voient redisoient  
Que si biel homme ne savoient.

Ses mains lava, puis si s’assist.  
Gavains les lui seoir le fist.

En lui n’avoit que ensigníer ;  
Aveucques lui le fist mangier.

Li rois apiela Beduier :

« Alés tost a cel chevalier,

A celui qui me quist le don ;  
Demandés lui coment a non.

* Bien li dirai, » dist Beduier.

II est venus au chevalier.

« Sire, fait il, li rois vos mande,

Et si le vos prie et comande,

Que vos me dites vostre non ;

Vos n’i avrés ja se preu non. »

Cil li respont: « Certes ne sai,

Mais que tant dire vos en sai  
Que Biel FiS m’apieloit ma mere ;  
Ne je ne soi se je oi pere. »

Beduiers est au roi tomé ;

Li rois li dist : « Est soi nonmés ? »

* Nenil, sìre, qu’il ne sot mie  
  Ne trove qui son non li die,

Fors que sa mere le nomoit  
Bel Fil, quant ele l’apieloit. «

Ce dist li rois : « Non li metrai,

**95**

100

**105**

110

**115**

120

qu’ils mirent en lieu sûr. Le courtois Gauvain lui fit revêtir un luxueux  
manteau, car il ne portait qu’une simple cotte d’arme1. C’était là un  
très beau jeune homme ! « Quel chevalier ! s’écria le roi. On peut dire  
qu’il doit savoir se battre ! » Tous ceux qui étaient là reconnaissaient  
eux aussi qu’ils n’avaient jamais vu un aussi beau jeune homme. Le  
nouvel arrivé se lava les mains et s’assit à table. Gauvain lui fit  
prendre place à côté de lui car c’était un homme d’une grande  
courtoisie et il le fit manger en sa compagnie.

Le roi s’adressa à Bedoier : « Allez vite trouver le chevalier, celui  
qui m’a demandé un don, et demandez-lui son nom. - J’y vais », dit  
Bédoier. II s’approcha du chevalier et dit : « Seigneur, le roi vous  
demande2, il vous prie et même il vous donne l’ordre de me dire votre  
nom : vous en tirerez grand avantage. » L’autre lui répondit : « A vrai  
dire, je ne le connais pas moi-même et tout ce que je puis dire, c’est  
que ma mère m’appelait "mon cher fils" et que je ne sais pas si j’ai  
jamais eu un père. » Bedoier retouma auprès du roi qui lui demanda :  
« A-t-il dit son nom ? - Non, seigneur, car il ne le connaît pas et ne  
connaît personne qui puisse le lui apprendre, si ce n’est que sa mère  
l’appelait "mon cher fils" quand elle s’adressait à lui. - Je vais lui  
donner un nom dit le roi.

Puis qu’il nel set ne jo nel sai ;

Por ce que Nature i ot mise  
Trestoute bíauté a devisse,

Si k’en lui se remire et luist,

Et por ce qu’il ne se conuist,

Li Biaus Descouneiis ait non,

Sil nonmeront tot mi baron. »

Quant l’aventure ert avenue,

Ains que la table fust meue,

Vint a la cort une pucele,

Gente de cors et de vis biele.

D’un samist estoit bien vestue ;

Si biele riens ne fu veiie.

Face ot blance con flors d’esté,  
Come rose ot vis coloré,

Lé iouls ot vairs, bouce riant,

Les mains blances, cors avenant,  
Bel cief avoit, si estoit blonde :  
N’ot plus bel cief feme ne home.  
En son cief ot un cercle d’or,

Les pieres valent un tresor.

Lfn vair palefroi cevaucoit,

Ne rois ne quens plus bel n’avoit ;  
La sele fu de mainte guisse,  
Mainte jagonse i ot asise,

A ciers esmaus fu tote ovree,

Molt par fu bonne et bien ouvree ;  
Coverte fu d’un drap de soie ;

Del lorain por coi vos diroie ?

A fin or fu, a cíeres pieres,

Et li frains et les estrivieres.  
Ensanble li aloit uns nains,

Ki n’ert pas ne fois ne vilaìns,  
Ains ert cortois et bien apris,

Puisque ni lui ni moi ne connaissons son nom, parce que Nature a  
permis que toute la beauté que l’on puisse concevoir brille et se refiète  
en lui et parce qu’il ne sait pas qui il est, je veux qu’il s’appelle le Bel  
Inconnu. Ainsi l’appelleront tous les seigneurs de ma cour ! »  
Pendant que se déroulaient ces événements, alors qu’on n’avait pas  
encore ôté les tables, voici qu’arriva à la cour une belle et élégante  
jeune fílle luxueusement vêtue de soie - belle comme on n’en avait vu.  
Son visage avait la blancheur des fleurs de l’été, son teint, la couîeur  
de la rose ; elle avait les yeux clairs, la bouche rieuse, les mains  
blanches et des cheveux blonds d’une beauté incomparabìe. Un  
diadème d’or, incrusté de pierres inestimables était posé sur sa tête.  
Elle chevauchait un palefroi pommelé, dígne d’un roí ou d’un comte.  
La selle, couverte d’un drap de soie, était d’un travail magnifique,  
ornée de rouges hyacinthes1 et d’émaux précieux, une véritable oeuvre  
d’art. Quant au hamais de poitrail2, il était d’or fin, incmsté de pierres  
précieuses, ainsi que le mors et íes étrivières3. Un nain accompagnait  
la jeune fille - non pas un nain sot et vulgaire, mais un nain courtois  
et bien élevé,

v. 150 **jagonse :** hyacinthe, pierre précieuse, d’un rouge clair.  
v. 154 **lorain :** hamais de poitrail.

v. 156 **estrivieres :** courroies par lesquelles l’étrier est suspendu à la selle, **étrivières.**

Gent ot le cors et biel le vis ;  
Plus male tece en lui n’avoit  
Fors seul tant que petis estoit.  
Roube ot de vair et d’eskerlate ;  
Molt ert li nains de grant barate,  
Sa robe estoit a sa mesure :

Molt i ot bele creature.

Li nains une corgie avoit,

De coi le palefroi caçoit  
Que cevaucoit la damoissele.  
Devant ie roi vint la pucele ;  
Molt le salua sinplement  
Et ses conpaignons ensement,

Et li rois son salu li rent,

Molt li respondi bonnement.

Ço disoit la pucele au roi :

« Artus, fait ele, entent a moi.

La fille au roi Gringras te mande  
Salus, si te prie et demande  
Secors, qu’ele en a grant mestier.  
Ne li estuet c’un chevalier,

Uns chevalìers le secora :

Por Diu, gentis roís, secor la.  
Molt a painne, molt a dolor,

Molt est entree en grant tristor.  
Envoie lí tel chevalier  
Quí bien Ii puisse avoir mestier,  
Trestot le millor que tu as.

Por Diu, te pri, ne targe pas.  
Lasse ! con ma dame a dolor !  
Certes, molt avroit grant honnor  
Icil qui de mal l’estordroit  
Et qui le Fier Baissier feroit.  
Mais pros, que il li a mestier,

**160**

**165**

**170**

**175**

**180**

**185**

bien fait et beau, sans autre défaut que sa petite taille, vêtu d’une robe  
de drap fourrée de petit gris[[12]](#footnote-12) [[13]](#footnote-13). C’étaít vraiment un nain très élégant,  
son vêtement avait été coupé à sa taílle : quel joli personnage ! II se  
servait d’une cravache pour faire avancer le palefroi de la jeune  
femme.

Celle-ci se dirigea vers le roi, qu’elle salua dignement, ainsi que les  
compagnons de la Table Ronde ; le roi lui rendit son salut avec  
noblesse. Et voici ce que la jeune fille dit au roi : « Arthur, écoute-  
moi. La fille du roi Gringras t’envoie son salut, elle te demande et te  
prie de lui envoyer du secours : elle en a grand besoin. Pour la  
secourir, il lui suffit d’un chevalier, d’un seul chevalier : au nom du  
seigneur, noble roi, secours-la. Tombée dans un profond désespoir, sa  
peine et sa douleur sont immenses. Envoie-lui un chevalier qui puisse  
bien la servir, envoie-lui le meilleur d’entre tous. Au nom de Dieu, je  
t’en prie, ne tarde pas. Hélas, quelle douleur que la sienne ! Certes, il  
se couvrirait de gloire, celui qui I’arracherait à ses maux et qui  
accomplirait l’épreuve du Crael Baiser[[14]](#footnote-14). Mais qu’il soit vaillant ! Ce  
sera nécessaire[[15]](#footnote-15),

Onques n’ot tel a chevalier.

Ja mauvais hom le don ne quiere :  
Tost en giroit envers en biere. »  
La pucele avoit non Helie,

Qui por sa dame quiert aïe.

Li rois esgarde et atendoit  
Qui le don li demanderoit;

Mais n’i trove demandeor,

Car n’i ot nul qui n’ot paor  
Que il aler ne li comant.

N’i a celui quin ait talent,

Ne mais li Biaus DescouneUs.  
Quant il s’en est aperceíis,  
Isneîement en pié leva  
Et devant íe roi s’en ala.

« Sire, fait il, mon don vos quier :  
Je vel aler ma dame aidier ;

Mon don vel ore demander,

Au secors faire veul aîer. »

Ce dist li rois : « E1 me quesis :  
Trop estes jovenes, biaus amis,  
Trop t’i esteveroít pener ;

Mius te vient ci en pais ester. »  
Cil li respont en es les pas :

« Par le covent que tu m’en as,

Te quier le don que m’as protnis ;  
Raisson feras, ce m’est avis :

Rois es, si ne dois pas mentir,

Ne couvent a nului faillir. »

Ce dist li rois : « Dont i alés,

Puis qu’estes si entalentés.

Je vos redoins un autre don :

Je vos retieg a conpaignon  
Et met en la Table Reonde. »

cela n’a jamais été aussi nécessaire à un chevalier. Qu’un homme  
indigne ne réclame pas en don d’accomplir cette épreuve, il se  
retrouverait vite étendu raide mort sur une civière ! ». Cette jeune fille  
qui venait chercher du secours pour sa dame s’appelait Hélie.

Le roi regarda autour de lui, attendant qu’on lui réclame l’épreuve ;  
mais personne ne se proposait, tous avaient grand-peur qu’on leur  
ordonnât d’y aller. Personne n’en avait envie, à l’exception du Bel  
Inconnu qui, voyant cela, s’empressa de se lever et alla se placer  
devant le roi : « Sire, je vous réclame le don que vous m’avez promis,  
je veux aller porter secours à cette dame : c’est maintenant queje veux  
mon don car je veux aller la secourir. - Ce n’est pas cela que tu devais  
me demander, répondit le roi. Tu es trop jeune, mon ami, ce serait trop  
pénible à supporter. 11 vaut bien mieux rester tranquillement avec  
nous. » Le jeune homme lui rétorqua vivement : « Au nom de la  
parole que tu m’as donnée, je te réclame le don que tu m’as promis.  
Ce ne sera que justice, à mon avis : tu es un roi, tu n’as le droit ni de  
mentir, ni de manquer à ta parole. - Allez-y donc, puisque vous en  
avez tellement envie. Je vous accorde, de plus, une autre faveur : je  
vous retiens1 comme compagnon et vous donne place à la Table  
Ronde. »

v. 226 **retieg : g est,** dans le íexte, une des graphies possibles pour **n mouillé** en  
finate (voir aussi **plag,** v. 5861).

Ne pot mtier que ne responde  
La pucele, et dist: « Non fera !

Ja, par mon cief, o moi n’ira.

Jo t’avoie quis le millor,

Et tu m’as donné le pïor,

Que tu ne ses se vaut nïent :

Jo n’ai cure de tei present.

Trop est jovenes li chevaliers ;

Des millors vel et des plus fíers,

- Que de cestui ne vel je mie -  
Tel qui soit de chevalerie  
Esprovés et de millor los,

Si laissíés cestui a repos. »

Ce dist li rois : « Suer, biele amie,  
Covent li oi, n’i faura mie ;

Jo li a proumis vraiement,

Se ìi tenrai sans fausement.

Rois sui, si ne doi pas mentir,

Ne couvent a nului faillir. »

Et la pucele en haut s’escrie :

« De cort m’en vois come faillie !  
Dehé ait la Table Reonde  
Et cil qui sïent a l’esponde,

Qui le secors ne veulent faire !

Ha ! doce dame debonaire,

De secors point ne vos amain.  
N’est mervelle se je me plaìn,  
Qu’Artus ne vos secorra mie ;

Ains i suì bien de tot faillie.

Nains, r’alons ent, » dist la pucele.  
De cort s’en part la damoisele ;  
Molt s’en va tost, ele et li nains,  
Qui avoit non Tidogolains.

Quant de cort aler l’a veiie,

**230**

**235**

**240**

**245**

**250**

**255**

La jeune fille ne put s’empêcher d’intervenír : « II ne viendra pas !  
Jamais, sur ma tête, il ne partira avec moi. Je t’avais demandé le  
meilleur chevalier et tu m’as donné le pire, tu ne sais même pas ce  
qu’il vaut : que faire d’un pareil présent ! II est bien trop jeune, ce  
chevalìer ; je veux le meilleur et le plus hardi, je ne veux pas de celui-  
là, j’en veux un qui ait fait ses preuves et qui soit renommé pour ses  
hauts faits d’armes. Ne choisissez pas celui-là ! »

« Ma douce amie, dit le roi, je lui ai donné ma parole et je la  
tiendrai : je lui en ai vraiment fait la promesse et je vais la tenir. Je  
suis roi, je ne dois donc ni mentir, ni manquer à la parole donnée ».  
Et ìa jeune fille de s’écrier à voix haute : « Voici que je quitte la cour  
et ma mission a échoué. Malheur à la Table Ronde, malheur à ceux  
qui siègent autour de cette table et ne veulent pas nous porter secours.  
Rien d’étonnant si je me lamente car Arthur ne nous aidera pas. Quel  
échec pour moi ! Nain, aîlons-nous en d’ici. »

La jeune femme’ partit immédiatement, en compagnie du nain, qui  
répondait au nom de Tidogalain. Quand l’Inconnu la vit faire,

v. 258 **damoisele :** sauf en adresse et dans quelques cas où la connotation sociale  
du teime était nettement dominante, nous avons proposé pour **damoisele** ia traduction  
par **jeune femme,** terme plus déférent que celui de **jeune fille** qui traduit **pucele,** et qui  
nous a sembié bien correspondre à !a iiberté de comportement des **damoíseles** des  
romans d’aventures, caractérisées avant tout par la libre disposition de leur corps.

N’a mie la parole mue  
Que ses armes porter comande ;  
Et si tost con il les demande,  
Gavains lor li fist aporter.  
Isnelement se fait armer :

Ses cauces lace, l’auberc vest,

Et en son cief son elme trest,  
Puis est montés en son destrier.  
Gavains li baille un escuier,

Son escu li porte et sa lance.

* Dius li aït par sa puissance ! -  
  Quant del roi a le congié pris

Et des autres, ce m’est avis,

De la cort ist, molt tost s’en vait,  
Del don qu’il a grant joie fait.

Li escuiers ot non Robers,

Molt estoit sages et apers.  
Poignant s’en vont par la vacele,  
Qu’ataindre veulent la pucele.

Li Descouneiis se hasta ;

Tant acorut qu’atainte l’a.

Ele retome, si le vit :

« U alés vos, ce li a dit.

* Jo vel aveuques vos aler.

Tant ne me deiissiés blamer  
Des tant que seiissiés por coi.  
Aiés merchi, biele, de moi. »

Et la pucele li respont :

« Par Celui qui forma le mont,

Ja par mon gré o moi n’irés ;

Sor mon pois venir i poés.

Trop vos voi jone baceler ;

Por ce ne vos ì vel mener,

Que vos nel porîés soufrir,

il se garda bien de se taire. II réclama ses armes sans perdre de temps,  
et Gauvain les lui fit apporter, puis le jeune homme se fit équiper au  
plus vite : il laça ses jambières de fer, revêtit son haubert, passa son  
heaume et sauta sur son cheval. Gauvain lui prêta un écuyer pour  
porter son bouclier et sa lance. Que le tout puissant lui apporte son  
aide !

Après avoir pris congé du roi - et des autres aussi, je pense -, il se  
dépêcha de quitter la cour : il était si heureux du don qu’il avait reçu !  
Quand à l’écuyer, qui s’appelait Robert, c’était un garçon plein de bon  
sens et de vivacité.

Ils se lancèrent au galop dans la vallée pour rattraper la jeune fille.  
L’inconnu se hâtait, il finit par la rejoindre. Elle se retourna et  
l’aperçut : « Où allez-vous ? - Je veux aller avec vous. Vous n’avez  
pas le droit de mal me juger sans même me connaître. Belle, ayez pitié  
de moi »

'\*Et la jeune fille de répondre : « Au nom de Celui qui créa le monde,  
je ne vous donnerai pas la permission de me suivre, mais je n’ai pas  
le pouvoir de vous empêcher de le faire1. Je trouve que vous êtes un  
très jeune chevalier, c’est pour cela que je me refuse à vous emmener :  
vous ne pourriez supporter ni le voyage, /

/

v. 292 **sor mon pois** : contre mon gré.

Ne tant durs estors maintenir  
Con vos i couverroit a faire,

Vos n’en porïés a cief traire.

Mius vos en vient tomer ariere :

Car le faites, par ma proìere. » 300

Et cìl maintenant lí respont:

« Damoissele, por rien del mont  
Je ne retomeroie mie,

Tant qu’ens el cors aie la vie ;

Desque cest secors aie fait, 305

Nen tomeroie por nul plait. »

Ce dist li nains : « Car le menés,

Damoissele, se vos volés.

On ne doit ome blamer mie

Dusc’on sace sa coardie : 310

Tel tient on vil que c’est foior,

Que Dius donne puis grant honnor.

En cestui a biel chevalier ;

Se Dius li en donne aidier

Bien porroit estre de valor, 315

Au de par Diu ie creator. »

Mais la pucele ançoìs li prie  
Qu’il s’en retome. Cil nel croit mie,

Ains veut adiés avant aler :

Coardie ne velt penser. 320

Or cevaucent, grant oirre vont;

Tant ont aíé qu’a un gue sont  
C’on claimme le Gué Perilleus :

Li pasages est dolereus.

Sor la rive virent del gué, 325

De l’autre part, en mi le pré,

Une biele loge galesce  
Qui fu faite de rainme ffesse :

Un escu ot a l’uis devant ;

ni les combats épouvantables que vous auriez à livrer ; vous ne  
pourriez les mener à bonne fin. II vaut mieux pour vous vous en  
retourner ; faites-le donc, je vous en prie. » La réponse du jeune  
homme ne tarda pas : « Demoíselle, tant qu’il me restera un souffle de  
vie, rien au monde ne pourrait me faire reculer. »

Le nain intervint alors : « Acceptez de l’emmener, demoiselle. On ne  
doit pas homme hlâmer, Quand sa lâcheté on ne connaît. Tel que l’on  
mépríse à tort, Dieu lui donnera grand honneur. Nous avons là un  
beau chevalier et si Dieu le Créateur lui en donne le pouvoir, il  
pourrait bien se révéler un homme plein de vaìllance[[16]](#footnote-16). »

Mais ia jeune fille continua à le prier de s’en aller. Le chevalier se  
refusa à l’écouter, avançant obstinément : il ne voulait pas envisager  
de se montrer lâche.

II. Premières aventures

Et les voilà partis au grand galop et parvenus à un gué que l’on  
appelait le Gué Périlleux[[17]](#footnote-17) à cause du danger qu’il y avait à le  
franchir. Sur la rive opposée, ils virent, au milieu d’un pré, un bel abri  
fait à la mode galloise[[18]](#footnote-18) de rameaux fraîchement coupés ; un bouclier,  
doré en haut et argenté en bas était appuyé à l’entrée.

Li ciés fu d’or, li piés d’argent.

En la loge ot un chevalier,

Qui se faisoit esbanoier  
A dous vallés a ju d’eskas ;  
Entr’els demainnent grans esbas.  
Ensi atendoit s’aventure ;

Maint chevaiier l’ont trové dure  
Que il avoit ocis al gué.

Molt estoit plains de cruauté,  
Blioblïeris avoit non,

Molt ot le cuer fier et felon ;  
Millor chevalier ne vit nus.

As vallés a dit : « Levés sus ;  
Amenés moi tost mon destrier,  
C’or voi venir un chevaiier,

Et mes armes ; si m’armerai,

Au chevalier me conbatrai  
Qui mainne cele damoissele ;

Ja li ferai widier la siele. »

Li doi vailet le vont armer  
A son talent, sans plus parler :  
Cauces de fer li ont caucies,

A cordíeles Ii ont loiies.

Sainne son vis, si se leva,  
Isnelement et tost s’arma ;

Son hauberc vest, son elme lace ;  
Molt l’arment bien en mi la place.  
Sor son hauberc vest a armer  
Cote de soie d’outre mer.

En la place est trais ses destriers,  
Montés i est Ii chevaliers ;

Ceval ot covert de ses armes.  
L’escu a pris par les enarmes  
Et la lance a el fautre misse.

*11 BIAUS DESCOUNEÌÌS*330

**335**

**340**

**345**

**350**

**355**

Dans cet abri se trouvait un chevalier qui se distrayait en jouant aux  
échecs avec deux jeunes gens : ils y prenaient beaucoup de plaisir.  
C’est ainsi que le chevalier attendait son aventure, source de douleur  
pour bien des chevaliers qu’il avait tués devant le gué. Blioblïeris - tel  
était son nom -\* était un homme cruel, au coeur rempli de férocité et  
de perfidie ; personne n’avait jamais vu de chevalier plus redoutable.  
II dit aux jeunes gens : « Debout, vite, je vois venir un chevalier,  
amenez-moi mon destrier et apportez-moi mon équipement: je vais  
m’équiper pour me battre avec le chevalier qui accompagne cettejeune  
femme ; je lui ferai vider les étriers. »

Les deux jeunes gens lui obéirent sans discuter : ils lui passèrent des  
jambières de fer qu’ils lui attachèrent avec des cordelettes. Le  
chevalier se signa, se mit debout et se dépêcha de revêtir son haubert  
et d’attacher son heaume : íes jeunes gens se montrèrent très efficaces.  
Puis il passa au dessus de son haubert une cotte à armer en soie  
d’outre-mer. On lui amena là un cheval portant un caparaçon à ses  
armes, qu’il enfourcha aussitôt. II passa son bras dans les attaches du  
bouclier, posa sa lance sur l’appui de la selle[[19]](#footnote-19) [[20]](#footnote-20)

Devers lui a I’eve porprisse :

Nus ne pooit al gué passer  
Qu’a luí ne covenist joster.

Quant l’a perceti la pucele  
Le chevalier par ire apiele :

« Vasal, esgardés que je voi,

Or ne venés plus aprés moi ;

Je voi la outre un chevalier  
Trestot armé sor un destrier.

Se plus volés venir, sans faille,

Ja vos rendra dure bataille.

Se tu plus viens, ço ert folíe :

Ja serra ta vie fenie.

Se tu vels en avant aler,

Je te di bien n’en pués tomer  
Que tu ja ne soies ocis ;

Jo te di bien toî a devis. »

Li Biaus DescouneUs respont :

« Damoiselle, por tot le mont  
Je ne retomeroie mie  
Tant con j’aie ens el cors la vie  
Et s’avrai la voie fumie,

Car trop serroit grand couardie ;  
Mais passés outre, s’en irons :

S’il veut joster, nos josterons,

Et s’il desire la bataille,

Ja le porra avoir, sans faille. »  
Puis apiele son escuier  
Qu’il lí estraigne son destrier.  
Quant cil ot fait, son escu prent  
Et aprés sa lance ensement.  
L’augue passent, outre s’en vont;  
Mais molt tost aresté i sont,

Eî li chevaliers lor escrie :

et se plaça devant le gué si bien que personne ne pouvait le franchir  
sans combattre avec lui.

Quand la jeune fille s’en rendit compte, de fort méchante humeur,  
elle interpella l’Inconnu : « Chevalier, regardez ce que je vois, et  
cessez sur-le-champ de me suivre. Voilà, de l’autre côté du gué, un  
chevalier tout équipé sur son destrier. Si vous continuez à avancer, il  
ne manquera pas de vous attaquer rudement. II serait insensé d’aller  
plus loin : ta vie s’achèverait bientôt. Je te dis que tu vas être tué si  
tu avances, il ne peut pas en être autrement, je t’aurais bien prévenu. -  
Demoiselle, tant qu’il me restera un souffle de vie, le monde entier  
ne pourrait me faire reculer. Je continuerai à avancer, ce serait lâcheté  
de ne pas le faire. Traversez donc, nous allons vous suivre : s’il veut  
se battre à la lance, nous nous battrons et si c’est le combat à l’épée  
qu’il recherche1, ii peut être sûr de l’avoir. » Puis il appela son écuyer  
pour resserrer les sangles de sa selle ; aussitôt après, il prit son  
bouclier et sa lance. Ils traversèrent le gué, avancèrent un peu mais  
furent très vite oblìgés de s’arrêter car Blioblïeris les interpella en ces  
termes :

vv. 388-389 La **joute** est la charge, lance au poing, pour tenter de désarçonner  
l'adversaire, la **bataille,** le combat à I’épée ou plus généralement au corps à corps. Dans  
un duel régulier, la joute précède la bataille. Pour le combat de deux armées, on parle  
ptutôt d**'estor** (la charge) et de **meslee** (la mêlée), mais c’est le même principe.

« Vos avés Fait grande folie ;  
Chevalier, faít il, mar passates,

Et la pucele mar guiastes !

Folie fu del gué passer :

Je vos ferai cier conperer.

Je vos desfi, et gardés vos,

Car je vos ferrai a estros ;

Par ci ne passerés vos mie  
Que bataille n’en soit fumie. »

Lí Biaus Descouneils l’entent,

Se li respont molt docement:

« Biaus sire, laissiés nos aler ;

Nos n’avons cure d’arester  
Trop longement en cele voie :

Li rois Artus cha nos envoie,

Por secors faire a une dame ;

Et si m’i mainne ceste dame,

Si dist que c’est sa damoissele ;

Au roi Artus dist la nouviele  
Por coi je vois en cest afaire,

Dìus le me doinst a bon cief traìre ! »  
Et cil li dist : « Sans nule faille,  
Avant n’irés vos sans bataille.

Del gué passer est tels l’usages ;

Ensi l’a tenu mes lingnages,

Et je, certes, plus de set ans.

Maíntes gens i ai fais dolens  
Et maint bon chevalier de pris  
I ai abatu et ocis. »

Cil li respont : « C’est roberie :

Tant con porrai garrai ma vie.

Quant je n’i puis merchi trover,  
Huimais nel vos quier demander. »

Li uns de l’autre s’eslonga,

**400**

**405**

**410**

**415**

**420**

**425**

« Quelle action insensée, chevalier ! Vous avez eu tort de passer l’eau  
et de conduire ici cette jeune fille ! Quelle erreur vous avez faite en  
franchissant ce gué ! Je vais vous le faire payer. Je vous défie ! En  
garde ! Je vous attaque séance tenante ! Pas question de passer ici sans  
avoir à livrer bataille ! »

Le Bel Inconnu, après l’avoir écouté, répondit aimablement : « Cher  
seigneur, laissez-nous passer ; nous ne pouvons nous permettre de  
nous attarder trop longtemps sur notre route ; c’est le roi Arthur qui  
nous envoie non loin d’ici pour porter secours à une dame. Cette  
dame-ci, qui me sert de guide, dit qu’elle est sa suivante ; c’est au roi  
Arthur qu’elle a présenté sa requête, c’est ce qui m’a fait partir pour  
accomplir cette mission. Puisse Dieu me permettre de la mener à  
bonne fin ! - Vous ne pouvez aller plus loin sans combattre, répond  
l’autre. C’est la coutume pour franchir le gué ; les hommes de mon  
lignage ont toujours respecté cet usage et j’ai pris leur suite voilà près  
de sept ans. J’ai blessé, abattu ou tué ici bien des gens, bien des  
chevaliers de valeur. - C’est là une coutume de pillard de route, dit  
l’Inconnu, je vaís défendre ma vie de toutes mes forces et, puisqu’il  
n’y a pas de pitié à attendre de votre part, je ne compte pas vous  
implorer plus longtemps. »

lis s’éloignèrent I’un de l’autre,

Au mius que il pot s’atoma.

Quant il se sont bien atomé,

Li uns a l’autre regardé ;

Les cevals poingnent molt forment,  
Or verrés ja le plus dolent.  
Blioblïeris al joster  
L’escu li fait del col voler,

Sa lance peçoie et astele,

Si que bien le voit ìa puceie.

Li Biaus Descounetts ne faut :  
Desous le boucle le fiert haut,  
L’ecu perça, l’auberc desront,

Le fer trencant li mist parfont ;

Les arçons li a fait gerpir,

Li estrier nel porent tenir  
Que ne l’abatist del destrier,

As paumes l’a fait apoier.

Cil se relieve vistemant,

De mauvaisté ne vaut noient.

II a mis la main a l’espee ;

Quant a s’alaine recouvree  
Molt durement le vait ferir  
De l’espee, par tel aïr,

Qu’a un cop ocist le ceval :

Or furent a pié paringal.

En lor mains tiennent les espees,  
Dont il se donnent grans colees ;  
Sor les elmes, sor les escus,

Molt bien se fierent des brans nus ;  
Des elmes font le feu voler,

Les estinceles alumer ;

Molt se rendoient grant bataille.  
Ançois que fust la definaille  
Va Blioblïeris lassant

chacun se préparant de son mieux pour la rencontre. Une fois prêts, ils  
se placèrent I’un en face de l’autre puis éperonnèrent vigoureusement  
leurs chevaux. On va bien voir, sous peu, qui aura le dessous !

Blioblïeris attaqua l’Inconnu, lui arracha le bouclier du cou mais sa  
lance se brisa en éclats - la jeune fille le vit bien. Quand au Bel  
Inconnu, il ne manqua pas son coup : il frappa son adversaire à la  
hauteur de la boucle de l’écu qu’il perça, déchira le haubert et le fer  
de sa lance s’enfonça profondément dans les chairs ; il lui fit vider les  
arçons et, malgré les étriers, Blioblïeris tomba de cheval et se retrouva  
les paumes appuyées sur le sol. Comme il ne manquait pas de courage,  
il se releva immédiatement et porta la main à son épée ; dès qu’il eut  
retrouvé son souffle, il alla en frapper l’Inconnu avec une telle  
violence qu’il lui tua d’un seul coup son cheval : les voilà à pied tous  
les deux, à égalité ! Ils empoignent leurs épées, en donnent de grands  
coups sur les heaumes et les boucliers. On voit du feu voler, des  
étincelles jaillir des heaumes ; ils se livrent une rude bataille. Mais  
avant d’en voir la fin Blioblïeris sent ses forces diminuer

Por ie sanc qu’il aloit perdant  
De la plaie qu’il avoit prisse :

Ne puet mains faire en nule guìsse.  
Li Biaus Descouneiis le fiert  
Et souventes fois le requiert.  
Amont sor l’elme de l’espee  
Li a donnee grant colee  
Qu’a genillons le fait venir.

Cil ne le puet Ionges soufrir,

Trop fu navrés ; molt li escrie  
Que por Diu laist que ne l’ocie  
Et il fera tot son talent,

Ja ne passera son comant.

« Se tu vels, prìson m’averos,

Et de par moi pris averois.

- Ens en la cort Artus le roi,

A lui en irés de par moi. »

A tant li fiance prisson  
Qu’il en ira, sans okison,

Ens en la cort Artus le roi.

Iço li afia par foi.

Quant fu vencue la bataille  
Li nains en fu joians, sans faille.  
Ce díst li nains a la pucele :

« Grant tort aviés, ma damoissele,  
Qui blamïés le chevalier :

N’est a blamer quist a proissier.  
Bien nos a delivré le pas ;

Bele, trop l’avés tenu bas.

II est preudon, portons l’onnor ;  
Dius li maintiene sa valor,

Qui le nos puisse longes faire. »  
Molt estoìt lì nains debonaire.

Dist la pucele : « II a bien fait;

car le sang ne cesse de couler de la blessure qu’il a reçue - c’est ainsi,  
il n’y peut rien. Le Bel Inconnu l’attaque sans relâche et soudain il lui  
porte sur le heaume un tel coup d’épée qu’il le fait tomber à genoux.

Blioblïeris ne peut endurer cela plus longtemps, sa blessure est trop  
profonde, il le supplie, au nom de Dieu, de ne pas le tuer : il fera tout  
ce qu’il voudra, il n’enfreindra jamais ses ordres. « Si tu le voulais  
bien, je serais ton prisonnier[[21]](#footnote-21) et tu en serais un homme d’autant plus  
considéré. - Bien, répondit le jeune homme, vous allez vous rendre à  
la cour du roi Arthur de ma part. »

Alors l’autre lui promit que, sans délai, il irait se constituer prison-  
nier à la cour du roi Arthur ; il lui en donna sa parole.

Quand l’Inconnu eut remporté la victoire, le nain, vraiment joyeux,  
dit à la jeune fille : « Vous aviez grand tort, ma demoiselle, de mal  
juger ce chevalier : Tel que l'on doit estimer, Assurément n’est à  
blâmer. II nous a bien ouvert le passage ; belle, vous l’avez trop  
méprisé. Rendons hommage à ce brave et que Dieu lui conserve sa  
vaillance afin qu’il puisse l’utiliser longtemps à notre service. » Ce  
nain avait un coeur généreux ! « II s’est bien conduit[[22]](#footnote-22), reconnut la  
jeune fille,

Mais se saciés bien entresait,

Que se il veut o nos aler,

Noiens serra del retomer :

Ocis serra, s’ert grans damages,

Que molt est buens li siens corages. »

Mais il, tantost con il l’entent,

Li a respondu maintenent  
Qu’il nen tomeroit por nul plait,

Jusque il ait le secors fait.

Dist la pucele : « Don alons !

La nuis aproce, trop tardons. »

Robers avoit pris le destrier  
Qui ert a l’autre chevalier ;

A son signor tantost le mainne,

Cil i monta de tere plaìnne.

Robers prist l’escu et la lance.

Or chevaucent sans redoutance.

Grant oirre cort, et cil remaint  
Qui de sa plaie molt se plaint.

Li doi vallet l’en ont mené ;

En sa loge l’ont desarmé,

Puis l’ont coucié en un bìel lit;

Mais molt i ot poi de deiit.

Blìoblïeris est plaiés,

Si dolans et si esmaiés ;

Li souvient des trois conpaignons,

Dont bien vos sai dire les nons :

Elins li Blans, sires de Graies,

Et Ii bons chevaliers de Saies,

Et Willaume de Salebrant.

Cíl sont molt preu et molt vaillant ;

Si estoient si conpaignon,

Son comant fisent sans tençon. >

Cist trois, que je vos ai conté,

mais il vous faut bien savoir que, s’il veut nous suivre, il ne sera pas  
question de retour : il sera tué et c’est dommage car il a vraiment du  
coeur. » Mais l’Inconnu, en l’entendant, lui rétorqua aussitôt que rien  
ne pourrait le faire s’en retoumer sans avoir accompli sa mission. La  
jeune fille conclut alors : « Partons donc, la nuit approche et nous  
nous attardons ! »

Robert s’était emparé du cheval de combat, qui appartenait à l’autre  
chevalier et il l’amena à son seigneur qui, d’un bond1, se mit en selle.  
Puis Robert ramassa l’écu et la lance.

N’ayant plus rien à craindre, ils se remirent à chevaucher à toute  
allure tandis que restait sur place Blioblïeris qui se plaignait de sa  
blessure, Les deux jeunes gens le portèrent dans l’abri et, après l’avoir  
débarrassé de son équipement, ils le couchèrent dans un bon lit. Mais  
il n’y trouva que peu d’agrément.

Blioblïeris, blessé, souffrant et angoissé, se souvint de ses trois  
compagnons, dont je peux bien vous dire les noms : Elins le Blanc,  
seigneur de Saies2, le brave chevalier de Graies et Guillaume de  
Salebrant. C’était là ses compagnons, des hommes d’une vaillance à  
toute épreuve qui lui obéissaient aveuglément. Les trois hommes dont  
je vous parle

v. 514 **de tere plainne \** assez lourdement armés, les chevaliers utilisaient le plus  
souvent une grosse pierre pour monter sur leurs chevaux. L’Inconnu, qui est un tout  
jeune homme, est plus leste.

v. 527 Aucun de ces chevaliers n’est connu par ailleurs.

Querre aventure sont alé

Savoir se ja le troveroient, 535

Et cele nuit venir devoient.

Le jor vont querrant aventure ;

Quant doìt venir la nuis oscure,

Si tornent au Gué Perillous

Dont li pasage est dolerous. 540

Blioblïeris lé atent :

Molt furent fier et conbatant;

Ne li covient avoir esmaíe,

Se aventure nes deîaie,

Que le soir ne viegnent al Gué 545

Cil chevaiier que j’ai nomé.

Li jors faut et la nuis revient,

La nuis oscure ìor sorvient:

Es vos venant ies chevaliers

Tos trois armés sor lor destriers ; 550

Si vienent lor signor devant  
Que il troverent molt dolant  
Et molt grevé d’estrange guisse  
De la plaie qu’il avoít prisse.

Moit font grant dol de lor singnor, 555

Et il lor dist : « N’ aiés dolor,

Mais or pensés de moi vengier ;

Or m’a vostre secors mestier.

Uns chevaliers est ci passés,

Ja milìor de lui ne verrés, 560

A luì jostai, si m’a conquis,

Ses prisons sui tot a devis ;

Molt l’ai trové bon chevalier.

Aveuc lui mainne un escuier

Et une biele damoisele ; 565

Uns nains conduissoit la pucele.

II m’abati molt malement,

étaíent partis en quête d’aventure - au cas où ils en auraient trouvé -  
et devaient revenir cette nuit-là : le jour, ils cherchaient aventure et  
quand tombait la nuit, ils s’en retoumaíent au Gué Périlleux, si  
dangereux à franchir. C’est là que Blioblïeris les attendait, ces violents  
guerriers. Inutíle pour lui de s’inquiéter à leur propos : à moins qu’une  
aventure ne les retarde, les trois chevaliers que j’ai nommés revien-  
dront ce soir-là au gué.

Le jour tombe, la nuit approche, l’obscurité autour d’eux devient  
profonde et voici les trois chevaliers, tout équipés sur leurs destriers ;  
ils viennent rejoindre Jeur maître qu’ils trouvent dans un triste état,  
souffrant beaucoup de la plaie qu’il a reçue. Ils se désolent de voir  
leur seigneur si mal en point, mais lui leur dit : « Ne vous lamentez  
pas, pensez plutôt à me venger, j’ai besoin de votre aide. Un chevalier  
vient de passer par ici, le meilleur que vous puissiez rencontrer, Je l’ai  
combattu, il m’a vaincu et j’ai dû me déclarer son prisonnier ; j’ai eu  
affaire à un chevalier vraiment habile. II emmène avec lui un écuyer  
et une belle jeune fille de haute naissance qu’accompagne un nain. II  
m’a jeté à terre de rude façon,

Puis s’en passa par chi devant.

Je vos diraì coment a non

Cil a cui fiancai prison : 570

Bel Descouneii se nonma.

Certes, si grant cop me donna  
Qu’a painnes entendi son non.

Alés aprés, mi conpaignon,

Si l’ocïés u le prendés ; 575

S’a vos se rent, si l’amenés :

Si m’aquitera de prison. »

Molt avoit cil le cuer felon.

Cil respondent : « N’en puet aler,

Se nos ja le poons trover, 580

Que il ne soit u mors u pris ;

Vos l’arés a vostre devis. »

A tant monterent tot armé,

Del vengier molt entalenté.

Or s’en vont li trois conpaignon 585

Qui de cuer sont fier et felon.

Molt volentiers le vengeroíent,

Se il ja faire le pooient.

Or penst Dius de ceiui garder !

Car, se il le ptient trover, 590

En aventure est de sa vie.

II cevauce, si nel set mie.

Le jor ont faite grant jornee ;

Et quant ce vint a la vespree,

Virent en la forest un pré, 595

Dont molt flairoit l’erbe soué.

La puceíe se porpensa  
Et le chevalier apiela :

« Sire, fait ele, remanons ;

En cest bel pré nos herbergons ; 600

Noiens serroit d’avant aler,

puís il a repris sa route dans cette direction. Je vais vous dire comment  
s’appelait celui dont j’ai reconnu être le prisonnier : il m’a dit qu’il  
s’appelait le Bel Inconnu. D’ailleurs, il m’a frappé si fort que c’est à  
peíne sí j’ai compris son nom. Poursuivez-le, chers compagnons,  
faites-le prisonnier ou tuez-le et s’il se rend à vous, amenez-le moi :  
ii me tiendra quitte de mes engagements. » C’était un homme de peu  
de foi ! Ses compagnons répondirent : « II en sera ainsi, pour peu que  
nous puissions le retrouver ; il sera faít prisonnier ou tué, vous en  
disposerez à votre guise. » Ils se remettent alors en seile, tout équipés,  
avides de vengeance.

Et voici que s’en vont les trois compagnons, ces hommes au coeur  
cruel et perfide. Ah ! Qu’ils auraient plaisir à venger sur le champ leur  
maître si cela leur était possible ! Que Dieu protège l’Inconnu car, s’ils  
parviennent à Ie rejoindre, sa vie est en grand danger !

Quant à lui, il chevauchait sans se douter de rien. L’étape avait été  
longue et comme le soir tombait, ils virent une clairière dont l’herbe  
embaumait. La jeune fille, après avoir réfléchi, s’adressa au chevalier :  
« Seigneur, restons ici, installons-nous pour la nuit dans cette jolie  
prairie ; inutile d’aller plus loin

Ne porïens vile trover  
Ne maisson en ceste contree,  
Environ nos d’une jornee. »

Et cil volentiers otria  
Ço que la pucele loa.

E1 pré descendent, si herbergent ;  
Or les gart Dius que il ne perdent !  
N’ont que mangier a cel souper ;  
La nuit lor covint endurer.

Molt fu Robers bons escuiers :

II vínt a son signor premiers,  
Dessarmé l’a isnelement,

Puis va a son ceval corent.

Entre Robert et le preu nain,

Cui je ne tien pas a vilain,

Cist doi garderent les cevals.

Molt ert Robers preus et loiaus,  
Gentius fu et molt bien apris.

Vait s’ent li jors, vient li seris.

De la nuit ert grant masse alee,

Si ert ja la lune levee.

Li Descouneiìs se dormoit  
Sor l’erbe fresce, u il gísoit;

Dalés lui gist la damoissele,

Deseur son braç gist la pucele ;

Li uns dalés l’autre dormoit,

Li lousignols sor els cantoit.

Quant li chevaliers s’esvilla,

Sor la fresce herbe s’acota ;

En la forest oï un brait  
Lonc a quatre arcies de traìt.

Molt est doce la vois qui crie ;

Ce sanble mestier ait d’aïe :

Molt forment crie et pleure et brait

605

610

615

620

625

630

car nous ne pourrions trouver ni ville ni maison dans ce pays à moins  
d’une joumée de marche d’ici. » L’Inconnu accepta de suivre le  
conseil de la jeune fille. IIs descendirent de leurs chevaux et s’installè-  
rent dans le pré. - Puisse Dieu les préserver de tout malheur !

Ils n’avaient rien à manger pour le souper, il leur faudrait s’en  
accommoder cette nuit-là. En excellent écuyer qu’il était, Robert alla  
d’abord débarrasser son maître de son équipement, puis, vite, il  
s’occupa du cheval. Robert et le noble nain - pour qui j’ai beaucoup  
de considération - s’occupèrent tous deux de surveiller les chevaux.  
Vaillant et loyal, Robert était aussi un noble coeur et ses manières  
étaient courtoises.

Le jour disparaíssait, l’obscurité venait1, une grande partie de la nuit  
s’était écoulée, la lune était déjà haut dans le ciel. L’Inconnu dormait  
sur l’herbe fraîche ; près de lui, la noble jeune fille reposait sur son  
bras ; ils dormaient, l’un à côté de i’autre et le rossignol chantait au  
dessus de leurs têtes. Soudain, le chevalier s’éveilla et se redressa sur  
ses coudes dans l’herbe fraîche : il venait d’entendre un cri dans la  
forêt, à une distance d’environ quatre portées de flèches. C’était une  
voix bien douce qui criait, on aurait dit celle d’une personne en  
danger : quels cris, quels hurlements, quels pleurs ne poussait-elle pas,

v. 620 II s’agit de Ia même fm de soirée que celle, décrite précédemment, où  
Blioblïeris attend ses trois compagnons (vers 547-548).

**40**

U BIAUS DESCOUNEUS

Come ia riens qui painne trait,

Et demenoit molt grant dolor ;

Diu reclamait le Creator.

Quant cil l’oì', si 1 ’escouta ;

La vos adiés merchi cria. 640

La pucele qui dort s’esvelle,

Et cil del dire s’aparelle :

« Ha ! pucele, oés vos crier  
Ne sai cui plaindre et souspirer ?

- Ço est fantome, al mien espoir ; 645

Laissiés crier, ne puet caloir,

Jo ne pris de rien son crier,

Dormés vos, sì laìssiés ester. »

Cil respondi a la pucele :

« Iceste vois Diu molt apiele ; 650

Ce sanble mestier ait d’aïe,

Por ce reclaime Diu et prie.

Jo vel aler por li aidier :

Se je voi qu’ele en ait mestier,

Haiderai li a mon pooir. 655

Gentius cose est, a mon espoir. »

Cele ii dist: « Vos n’irés mie. »

Del remanoir forment li prie,

Et dist: « Quiers tu dont aventures ?

En ton cemin en a de dures. 660

Ja de ço ne t’estuet penser  
Ne fors de ton cemin aler ;

Car, ains que ma dame trovois,

Cui je que vos tant en arois

Trové que vos plus n’en vaurïés, 665

Ne vos plus soufrir n’en poriés.

Molt vos converra a soufrir,

Se Dius de mort vos veut garir,

Plus que chevalier qui soit nés. »

comme peut le faire une créature plongée dans la plus grande peine.  
Elle manifestait une grande douleur et invoquait Dieu le Créateur. Dès  
qu’il entendit cette voix, l’Inconnu se mit à l’écouter : la voix implora  
de nouveau. La jeutte fille, quí dormait, s’éveilla et l’Inconnu  
s’empressa de lui dire : « Ha ! Demoiselle, entendez-vous comme moi  
crier, gémir et soupirer ? - C’est un fantôme, à mon avis. Laissez-le  
crier, cela n’a pas d’importance, je ne me soucie pas de ses cris,  
dormez donc, ne bougez pas. » Mais lui répondit : « C’est une voix  
qui ìmplore Dieu ; on dirait qu’elle a besoìn d’aide, c’est pour cela  
qu’eile implore et prie Dieu. Je vais aller porter secours à cette  
créature : si je vois qu’elle a besoin de mon assistance, je l’aiderai de  
mon mieux. II doit s’agir d’une noble personne, à ce que j’imagine ».  
Et elle lui dit : « Vous n’irez pas ! ».C’est en ces termes qu’elle ]e  
supplia de rester : « Si ce sont des aventures que tu cherches, tu en  
trouveras sur ton chemin bìen d’autres et de fort pénibles. Tu ne dois  
pas t’occuper de cela ni t’éloigner de ta route. En effet, avant d’avoir  
rejoint ma maîtresse, je pense que vous en aurez trouvé plus que vous  
ne le souhaiteriez et plus que vous ne pourríez en supporter. Vous  
aurez à souffrir plus que jamais chevalier n’a souffert, si toutefois  
Dieu veut bien vous protéger de la mort. »

Cíl li a dit: « Or me soufrés, 670

Damoissele, que jo i voisse.

- Jo n’en donroie une pujoisse,

Vasal, de quanques vos ferois.

Bien voi por moi rien n’en ferois :

Vos ne me cres ne tant ne quant; 675

Encor vos en verrai dolant.

Tu venis ci otre mon gré,

Or ne feras ma volenté. »

Et cil li dist : « Ne lairai mie

N’ailie veoir ce qu’est qui crie. » 680

Robert apieie l’escuier  
Qu’il li amainne son destrier.

Cil s’esvelle isnelíement,

Se li amainne l’auferrant.

Li Descounelis se sainna 685

Et puis en son ceval monta ;

Son escu a pris et sa iance.

Ses corages adiés s’avance.

La pucele ne remaint mie ;

Pense que ce serroit folie 690

Se seule ilucques remanoit :

Ne set ele le troveroit.

Ele monta, et puis li nains,

Qui ne fu ne faus ni vilains.

Or en vont tuit, Robers les guie 695

Devers le liu u la vois crie.

Par le forest vont cevaucant „

Isnelement, Robers devant,

Venu sont vers la vois qui crie,

Tant sont pres que bien l’ont oïe. 700

Un fu virent mervelles grant ;

Si s’aresturent maintenent.

Robers lor a le feu mostré ;

L’Inconnu lui répondit : « Demoiselle, permettez-moi de m’y rendre.  
- Chevalier, je ne donnerai pas un sou' de tout ce que vous pourriez  
faire. Mais je vois bien que vous ne ferez rien pour me plaire : vous  
ne voulez pas m’écouter2. Tu es venu ici contre mon gré et tu vas  
donc continuer à ne pas faire ce que je veux. » Et le jeune homme de  
répondre : « II faut absolument que j’aille voir qui peut bien crier de  
la sorte. » II appela donc son écuyer pour qu’il lui amène son cheval  
de combat. Robert s’éveilla aussitôt et fit ce qu’on lui demandait.

L’Inconnu se signa, monta sur son chevai après avoir pris son  
bouclier et sa lance et s’avança en homme tout à fait résolu. La jeune  
fille ne resta pas en arrière car elle se rendit compte qu’il serait  
insensé de rester là seule, sans savoir comment le retrouver. Elle  
monta sur son cheval ; toujours loyal et noble, le nain la suivit. Guidés  
par Robert, ils se dirigèrent tous vers l’endroit d’où venaient les cris  
et, chevauchant à toute allure à travers la forêt, ils arrivèrent, Robert  
en tête, assez près pour les entendre clairement.

Ils virent alors un feu gigantesque et s’arrêtèrent immédiatement.  
Robert leur montra le feu

v. 672 **pujoisse :** petite monnaie valant le quart d’un denier.

v. 675 **cres :** forme monosyliabique pour **creés** comme **ves** pour **veés.**

Or sevent ço qu’est qu’ot crié.

Au feu avoit dous grans gaians,  
Lais et hisdels et mescreans.

Li uns tenoit une pucele ;

Ja nus hon ne demant plus biele,  
Se ele n’eiist tel paor,

Mais molt demenoit grant dolor.  
Molt se conplaint et plore et brait  
Come la riens qui painne traít :  
Car uns gaians molt la pressoit,

A force foutre le voloit,

Mais cele nel pooit soufrir ;

Mius se voloit laissier morir.

De l’autre part le feu seoit  
L’autres gaians, qui rostissoit

Et aveuc son poivre faisoit.  
Mangier voloient erranment,

Se l’autre eiist fait son talent  
De la pucele qu’il tenoit.

Et quant li chevalier le voit,  
S’apiele damoissele Helie,

Qu’il menoit en sa conpaignie ;  
Se li a mostré la pucele  
Que li gaians tenoit, si biele ;  
Se li a dit qu’il lor taura,

Et qu’as gaians se conbatra.  
Cele li dist : « Tu vels morir ?  
Ocís serras, n’i pues faillír,

Se tu te conbas as jaians ;

Tant les sai fels et conbatans.

II ont tot cest païs gasté ;

Por ce avons jeii el pré  
Qu’environs nos d’une jomee

et iìs comprirent pourquoi on criait : il y avait devant le feu deux  
terribles géants, d’effrayants monstres sans foi ni loi ; l’un d’eux  
s’était emparé d’une jeune fille - la plus belle que l’on puisse  
imaginer, si elle n’avait pas eu aussi peur - mais elle montrait un  
profond désespoir, se lamentait, pleurait et hurlait comme quelqu’un  
en grand danger. Le géant, en effet, la maintenait de toutes ses forces  
et voulait la violer ; mais elle aurait préféré mourir plutôt que d’en  
venir là. Assis de l’autre côté du feu, l’autre géant faisait cuire un rôti  
[...]' et préparait de la sauce au poivre. Ils attendaient, pour manger,  
que le premier géant eût assouví ses désirs sur la jeune fille.

Voyant cela, le chevalier appela sa jeune et noble compagne Hélie  
et, lui montrant cette belle jeune fille que tenait le géant, il lui annonça  
qu’ii alîait la lui arracher et se battre avec eux. « Tu veux donc  
mourir, s’exclama-t-elle, tu vas être tué, c’est inévitable, si tu te bats  
avec ces géants. Je les connais, ce sont des guerriers malfaisants. Ce  
sont eux qui ont dévasté la contrée ; c’est pour cela que nous avons dû  
dormir dans un pré : à une journée de marche à la ronde,

v. 719 vers coasidéré comme manquant sans indication de lacune (P.W) : rime  
orpheline et phrase incomplète.

N’a maisson n’aient devoree ;  
Tot ont destruit, la gent ocìse ;  
Tote ont la terre a lor devise.

De mort est fis cil quis atent.

Ne t’i conbat pas, mes fuions ;

Ja ces dyables n’atendons ».

Mais cil ne l’en vaut croire mie ;  
En aventure met sa vie,  
Hardimens 1’ aloit destraignant.

II point le ceval duremant ;

As jaians vient, si lor escrie :

« A vos n’afiert pas cele amie ! »  
11 laisse corre l’auferrant,

Et fiert celui premieremant  
Qui esforçoit la damoisele ;

Si l’a feru les la mamiele,

Le fer li fist el cuer serrer,

Les ioils del cief li fist torbler ;  
Mort le trebuce el feu ardant.

Li autres le vint a itant,

Maçue au col, sel vaut ferir.

Cil sot desous l’escu guencir,  
Point le ceval, ne l’ataint mie.

Que il enporte son escu ;

Et son ceval a si fera  
Que de petit l’eust ocis  
Et le chevalier tot malmis.

Cui Dius de honte veut garder

ils n’ont pas laissé une habitation ; ils ont tout saccagé, ils ont tué tout  
le monde ; ils tiennent le pays entier sous leur domination II est  
certain de mourir, celui qui ne fuit pas devant eux. Ne te bats pas avec  
eux, fuyons plutôt, n’attendons pas ces démons ! »

Mais l’Inconnu se refuse à l’écouter ; poussé par sa bravoure, il  
s’apprête à risquer sa vie. II éperonne vigoureusement son cheval et se  
précipite sur les géants en criant: « Cette belle n’est pas pour  
vous ! »[[23]](#footnote-23) [[24]](#footnote-24) II lance au galop son cheval fougueux et frappe d’abord  
celui qui voulait violer la jeune femme : il l’atteint près du mamelon,  
le fer pénètre en plein coeur, le regard de son adversaire devient  
trouble, il s’écroule, mort, dans les flammes du brasier.

L’autre géant, sa massue suspendue à son cou, se rua alors au galop  
:ur l’Inconnu, il voulut le frapper, le chevalier parvint à esquiver le  
coup en lui présentant son bouclier, mais n’arriva pas à le toucher

Le coup [du géant] fit tomber le bouclier à terre, peu s’en fallu que  
le cheval ne fût tué et le chevalier grièvement blessé. Celui que Dieu  
veut protéger

Nule riens ne le puet grever :

A cele fois a Dius gari  
Le chevalier par sa merchi.

Li jaians cort a sa maçue :

De son conpaignon li anuie,

Dalés le feu ocis le voit ;

Se vengier nel puet orendroit.

II ne se prisoit un bouton.

De mellier avoit un baston ;

Mais li chevaliers vint poingnant,  
Le jaiant fiert en ataingnant  
De la lance par les costés.

Li jaians est vers lui tornés,  
Prendre le cuide maintenant.

Et cil s’eslonge tot errant,

Qu’il n’a soig de sa conpaignie,  
Ne de sa luiíe n’ainme il mie.

Li jaians sa maçue prist,

Navré se sent, tost en fremist ;  
Vengier se cuide maintenant ;

Si est venus vers lui corant,

Si entoisse por lui ferir.

Cil vit le cop vers lui venir,

Le ceval guencist d’autre part ;

Ce ne fu pas fait de musart :

Fuirs vaut mius de fol atendre,  
Puis qu’il n’i a mestier desfendre ;  
Car li jaians a si feru  
En un arbre par tel vertu  
Que il fist tot l’arbre croller  
Et les brances jus avaler.

Des puins li vole la maçue ;

- Ainçois que il l’ait recetie,

Avra, je cuic, perte encontree !

Rien ne le peut ébranler : cette fois-ci, Dieu, dans Sa miséricorde,  
protégea le chevalier.

Le géant se précipita sur sa massue, un gourdin de néflier qu’il  
possédait, la vue de son compagnon étendu mort près du feu le  
remplíssaít de fureur : s’il ne pouvait le venger immédiatement, il  
perdrait tout respect de lui-même. Mais le chevalier arriva sur lui à  
toute allure1, le frappa de sa lance et le blessa au côté. Le géant se  
retouma et essaya de l’attraper, mais l’autre s’éloigna rapidement : il  
ne recherchait pas la compagnie de son adversaire et n’appréciait pas  
le combat avec lui ! Le géant s’empara de sa massue, il se sentait  
blessé et en était tout tremblant. II comptait se venger sans attendre,  
aussi se rua-t-il sur le chevalier, massue levée pour le frapper, mais  
l’autre vit venir le coup et fit dévier son cheval, ce qui était loin d’être  
sot : Fuite vaut mieux que sotte attente, Lorsque vaine est toute  
défense.

En effet, le coup du géant porta sur un arbre, avec une telle force  
que toutes les branches s’abattirent à terre et que l’arbre s’écroula. La  
massue lui vola des mains - je crois qu’il va lui arriver malheur avant  
qu’il ait pu la ramasser !

v. 781 **poignant :** employé absolument, ce participe qui signifie **éperonnant son  
cheval (piquant des deux,** comme disent les romans de cape et d’épée du XIX' siècle)  
est utilisé constamment pour signifier que la charge se fait à pleine vitesse.

Car cil li cort a tot l’espee,

Si feri molt bíen le jaiant.

Un cop li donne molt pesant  
Sus en la teste en la cervele,

Desi es dens met l’alimele,

Se li a tolue la vie.

A lui traist l’espee forbie ;

Li jaians ciet sor l’erbe dme,

La bataille fu si vencue.

De son ceval a pié descent ;  
Robers i vint isnelement  
Ki le desarma en la place ;

L’elme fors de cief li esrace,

Puis li a descente l’espee ;

Quant ot la teste desarmee,  
L’auberc li traist de blance maille,  
Quant deslacie ot la ventaille.

Li nains fu en la forest long,

De l’aprocier n’avoit pas soig ;  
Dalés lui damoissele Helie,

Qui tote fu espeiirie  
De la bataille qu’ot veiie ;

Ele en estoit tote esperdue.

Ce dist li nains a la pucele :

« Grant tort avìés, ma damoissele,  
Qui blamies le chevalier ;

II m’est vis bien se set aidier ;  
Certes jel cuit, et bien le sai,

As estors que ci veiis ai,

Ausi a Blìoblïeris,

Que cís hon est de molt grant pris.  
Tel cose tient on molt viument  
De coi on aprés se repent.

Mais n’i puet nus metre mecine

En effet, l’Inconnu l’attaqua en brandissant son épée et réussit à le  
ffapper. II lui asséna un si violent coup en plein crâne qu’il lui passa  
la lame' à travers la cervelle jusqu’aux dents : c’est ainsi qu’il lui ôta  
la vie. 11 tira en arrière son épée étincelante et le géant s’effondra sur  
l’herbe drue. Voilà comment le combat fut gagné.

Le jeune homme descendit de cheval et Robert se précipita pour le  
débarrasser sur place de son équipement ; il lui enleva son heaume de  
la tête, lui détacha son épée puis, une fois le jeune homme nu-tête, il  
lui enleva son haubert aux mailles claires après en avoir délacé la  
ventaille[[25]](#footnote-25) [[26]](#footnote-26).

Le nain s’était retiré un peu plus loin dans la forêt, peu désireux  
d’être trop prés[[27]](#footnote-27) ; à côté de lui se trouvait la jeune Hélie, que la vue  
du combat avait emplie d’épouvante. Le nain dit à la jeune fille,  
encore tout émue : « Vous aviez grand tort, ma demoiselle, de mal  
juger le chevalier. II est homme à savoir se tirer d’affaire, à ce qu’il  
me semble ; je crois - et je suis même persuadé - après avoir assisté  
aux deux combats qu’il vient de livrer ici, ainsi qu’à celui contre  
Blioblïeris, que c’est un homme de grand mérite. Quì trop méprise  
peut s’en repentir. Mais nul ne peut nier

*IJ BIAUS DESCOUNEUS*

52

Que molt ne soit sa valors fine. 840

- Biaus amis, ce li dist Helie,

Se onques 1: dis vilonnie,

Or l’en irai merchi rover  
De ço quel soloie blamer. »

Cele part vint la damoissele, 845

Del palefroi dessent a terre,

Puis est au chevalier meiie  
Et molt docement le salue ;

Et puis li quiert tantost merchi

De ço que si l’avoit laidi : 850

Qu’il li pardoinst a ceste fois,

A son plaissir prenge les drois.

Cil respondì a la pucele :

« Jel vos pardoins, ma damoisele ;

Puis que merchi m’avés rové, 855

Tot vos soit ore pardonné. »

La damoissele l’enclina  
Et bonement l’en merchia.

Merchis l’en rent, o lui sejome,

Et Robers les cevals atome. 860

Daiés le feu herbergié sonî:

Quant jors serra, si s’en iront.

Dont est au chevalier venue  
La pucele, qu’il ot tolue

As dous jaians qui le tenoient, 865

Qui si grant painne Ii faísoient.

Molt i ot gente damoissele ;

La color ot fresse et noviele :

Sa color avoit recovree

De joie qu’ele ert delivree. 870

« Sire, tu m’as del tot garie  
Et de mon cors sauvé la vie ;

Trait m’as de painne et de dolor

que sa valeur ne soit exceptionnelle. - Cher ami, dit Hélie, si j’ai pu  
lui faire d’injustes reproches, j’irai lui demander pardon de l’avoir  
souvent mal jugé. »

La jeune femme se rapprocha, descendit de cheval, se dirigea vers le  
chevalier et le salua gracieusement ; puis elle le pria de l’excuser de  
l’avoir offensé : qu’il consente à lui pardonner pour cette fois et qu’il  
demande ce qu’il veut comme réparatíon. « Je vous pardonne, ma  
demoiselle, lui répondit-il ; puisque vous m’avez prié de vous excuser,  
vous êtes toute pardonnée. » La jeune femme s’inciina devant lui et le  
remercia courtoisement ; elle resta près de lui pendant que Robert  
sjoccupait des chevaux.

/ Alors s’approcha du chevalier la jeune fille qu’il venait d’arracher  
aux deux géants qui s’étaient emparés d’elle et l’avaient malmenée.  
C’était une belle jeune fille au teint frais et rose : la joie de la  
délivrance avait fait revenir de la couleur à ses joues : « Seigneur, tu  
m’as bien porté secours et tu m’as sauvé la vie : tu m’as tirée de mille  
peines,

Et de prison et de tristor

Et des tormens u ere entree ; 875

Tu m’as des jaians delivree,

Tos jors maìs serrai vostre ancele. »

As piés li cet li damoissele.

Et cil l’en a fait relever,

De joie comence a plorer. 880

Dalés lui l’a sor l’erbe asise ;

Se li demanda en quel guisse  
L’avoien cil jaiant trovee  
Qu’iluques l’orent aportee,

Et coment a non, que li die ; 885

Qui est, ne dont, ne li çoilt mie.

Dist la pucele : « Jel dira,

De rien nule n’en mentira.

Por voir nonmee sui Clarie,

Ne vos en mentiroie mie, 890

Et Saigremors si est mes frere.

Li jaians me pris ciés mon pere :

En un vergier huì main entrai  
Et por moi deduire i alai ;

Li jaians ert desous l’entree, 895

Trova la porte desfremee,

Iluec me prist, si m’en porta ;

Ici son conpaingnon trova ;

Conquisse m’avés en bataille.

Sire, voir vos ai dit, sans faille. » 900

Robers a trové, et li nains,

Desos la cave trente pains  
Et blances napes et hanas,

Janbes salees, oissials cras,

Tos rotis et tos atomés ; 905

De bon vin ont trové asés.

Andoi en sont lié et joiant:

tu m’as évité la captivité, le chagrin et les tourments. Tu m’as délivrée  
des géants et je serai ta servante à tout jamais. »

La jeune femme se jeta à ses pieds et lorsqu’il la releva, elle se mit  
à pleurer de joie, II la fit asseoir à côté de îui sur l’herbe et lui  
demanda comment les géants avaient pu s’emparer[[28]](#footnote-28) d’elle pour  
l’amener ici ; qu’elle lui dise comment elle s’appelait, qui elle était, de  
quel endroit elle venait, qu’elle ne lui cache rien. « Je vais vous  
répondre[[29]](#footnote-29) franchement, dit la jeune fille. On m’appelle Clarie, c’est  
la vérité, je n’ai pas l’intention de vous le cacher et Sagremor est mon  
propre frère. C’est chez mon père que le géant s’est emparé de moi :  
j’étais descendue ce matin dans un jardin pour me distraire ; le géant  
se cachait sous la voute de l’entrée, il a trouvé la porte déverrouillée,  
íl s’est emparé de moi. C’est ainsi qu’il m’a enlevée, puis il a rejoint  
son compagnon ici et vous m’avez reprise en combattant. C’est  
l’exacte vérité, seigneur. »

Pendant ce temps-là, Robert et le nain avaient trouvé dans la  
caveme[[30]](#footnote-30) une trentaine de pains, des nappes blanches, des coupes, des  
jambons salés, des volailles bien grasses déjà toutes préparées et rôties  
à l’avance, ainsi que du bon vin et tous deux s’en réjouissaient :

Or ont a mangier a talent.

Cil doi jaiant qui sont ocis,

Qui gasté orent le païs,

Tot ço i orent aporté,

Le mangier c’ont illuec trové.  
Ilueques estoit lor repaires,

Mais cangiés lor est lor afaires.

Li vilains dist : « Par Saint Martin,  
Tels fait viengne, n’i cuit roissin. »  
Robers s’en est molt tost alés  
C’a mangier a trové asés :

« Tot avrés, quanques vos plaíra ;  
Ja blance nape n’i faura. »

Cil li respont : « Di me tu voir,  
Qu’a mangier poonmes avoir ?

Ce dist Robers : « Oïl, sans faille,  
Car trové ai la repostaile  
Des dous jaans qui sont ocis ;

A mangier avés a devis. »

Et cil maintenant se leva,

Les damoisseles i mena ;

L’une et l’autre a par la main prise.  
Robers fu molt de biel service ;  
L’iague donne a cascun li naíns.  
Quant il orent lavé lor mains,

Les napes ont sor i’erbe mises,

Si ont les puceles asises  
Et li Descouneus devant,

Qui molt lor faisoit biel sanblant.

Li nains les servoit et Robers,

Qui molt fu sages et apers :

II estoit kels et senescaus  
Et botilliers et marissaus  
Et canbrelens et escuiers ;

ils ont maintenant de quoi manger à leur faim. C’étaient les deux  
géants, ceux qui venaient d’être tués et qui avaient dévasté le pays, qui  
avaient apporté là toutes les provisions que Robert et le nain avaient  
découvertes. Cet antre leur servait de refuge mais leur destin avait  
changé ; comme dit le paysan : « Par saint Martin, tel soigne la vigne  
Qui ne cueille pas le raisin[[31]](#footnote-31). » Robert s’était dépêché d’aller annoncer  
aux autres qu’il avait trouvé beaucoup de nourriture : « Vous aurez  
tout ce que vous voudrez et même une nappe blanche. - Est-ce que tu  
es en train de me dire, répondit le chevalier, que nous allons pouvoir  
manger ? - Mais oui, c’est bien vrai : j’ai trouvé la cachette des deux  
géants que vous avez tués. Vous avez de quoi manger autant que vous  
le voudrez. »

L’Inconnu se leva immédiatement et, prenant par la main les deux  
jeunes filles, les conduisit jusqu’au lieu du repas. Robert servait de  
façon parfaite, tandis que le nain apportait l’eau à chacun des  
convives[[32]](#footnote-32). Quand ils se furent lavé les mains, une fois les nappes  
étalées sur l’herbe, l’Inconnu s’assit en face des deux jeunes filles et  
s’occupa d’elles avec beaucoup de courtoisie. C’était le nain qui les  
servait à table, avec l’aide de l’homme habile et avisé qu’était Robert,  
à la fois cuisinier et sénéchal, sommelier et maréchal, chambellan et  
écuyer[[33]](#footnote-33) :

*LI BIAUS DESCOUNEUS*

58

I s’entremet de tos mestiers  
Et de cascun molt biel servoit ;

Et li nains molt bíel iì aidoit,

Molt les savoient biel servir. 945

Quant ont mangié a lor plaisir,

Li nains vint les napes oster  
Et celes iievent dou souper.

Et cil qui savoient servir

Ront mangíé a molt grant loissir, 950

Si les servent les damoisseles.

Ne tienent pas longes novieles :

Quant ont mangìé tot maíntenant,

S’en vont a lor cevals corant

Et bien et biel les atomerent 955

Et blé a plenté lor donerent,

Que li jaiant avoient quis,

Qui gasté orent le païs.

Li preus Robers pas ne s’oublie :

D’erbe n’avoit encore mie 960

Que il donnast a ses cevals,

Garde les lui, vit une faux.

Quant il estoit entrés el pré  
Et de faucier fu apresté,

Si vit venir trois chevaliers, 965

Armés sor lor corans destriers ;

Rengié venoient et seré,

De totes armes bien armé.

Icil trois furent conpaignon ;

Bien sai coment orent a non : 970

Li uns estoit Elins de Graies,

Li secuns li sires de Saies ;

Et li tiers ert de Salebrans  
Willaumes, qui molt ert vaillans ;

Le Biau Descouneii sivoient,

il était capable d’occuper tous ces offices avec la même habileté. Le  
nain l’aidait bien, et tous deux servaient parfaitement.

Quand ils eurent mangé à leur faim, le nain vint ôter les nappes et  
les jeunes filles se levèrent de table. Les serviteurs purent alors se  
rassasier à leur tour, servis par les jeunes femmes. Ils ne se perdaient  
pas en bavardages et dès qu’ils eurent mangé, ils se dépêchèrent  
d’aller apporter tous leurs soins aux chevaux et de leur donner à  
profusion le blé qu’avaient amassé les géants en dévastant le pays.

Le sage Robert pensait à tout: il manquait d’herbe pour les chevaux  
et c’est en regardant autour de lui qu’il aperçut une faux. Alors qu’il  
était déjà entré dans le pré et qu’il allaít se mettre à faucher, il vit  
venir trois chevaliers, armés de pied en cap, montés sur leurs rapides  
chevaux de combat et avançant en bon ordre. II s’agissait des trois  
compagnons, dont je connais bien les noms : Elins de Graies en tête,  
puis le seigneur de Saies, en troisième, le vaillant Guillaume de  
Salebrant; ils étaient à la poursuite du Bel Inconnu

Prendre u ocire le voloient.

Robers les vit vers lui venír ;

Si s’en comença a fuïr  
Et vint tot droit a son signor

Qui se gisoit sor la verdor, 980

Tres devant les dous damoiseles  
Qui molt furent gentes et bieles.

Et cil maintenant l’esvilla  
Et a une part l’apiela :

« Sìre, fait il, tost vos armés, 985

De desfendre vos aprestés ;

De bien faire apensés soiés,

Ne de rien ne vos esmaiés.

Ci voi venir trois chevaSiers

Trestos armés sor ìor destriers ; 990

le pens, et voir vos en cuic dire,

Prendre vos vienent u ocire.

II vienent cha ; or t’en apense,

Que fiere truissent ta desfensse. »

Lors retoment as damoisseles, 995

Si ìor conterent les novieles.

Robers ii dist : « Trop demorés ;

Por l’amor Diu, car vos hastés :

Li demorers forment me grieve. »

Li sires maintenant se lieve ; 1000

Ja vausist qu’il fust atomés,

Mais, ançois qu’il fust aprestés,

Vinrent poingnant li robeor  
Les le roce de Valcolor.

Li premiers venoit a desroi, 1005

As autres dist : « Jel voi ! jel voi ! »

II vint a lui, si dist : « Vasai,

Fait nos avés et honte et mal.

Mar veïstes Gué Perillous !

avec i’intention de le faire prisonnier ou de le tuer. Dès que Robeit les  
vit s’avancer vers lui, il se mit à fuir tout droit vers son maître qui  
reposait sur l’herbe verte en face des deux charmantes et belles jeunes  
femmes. Robert l’éveilla et lui parla discrètement : « Seigneur,  
dépêchez-vous de vous équiper et préparez-vous à vous défendre :  
pensez à bien combattre et n’ayez aucune crainte. Je vois venir trois  
chevaliers bien équipés sur leurs chevaux de combat. Je pense - j’en  
suis sûr, même - qu’ils viennent s’emparer de vous ou vous tuer. IIs  
arrívent par ící. Prépare-toí donc, pour qu’ils trouvent en toi un rude  
adversaire ! »

IIs retoumèrent alors vers les jeunes femmes pour leur apprendre ce  
qui arrivait, mais Robert dit au chevalier : « Vous perdez du temps ;  
dépêchez-vous pour l’amour de Dieu, je ne supporte pas que nous  
perdions du temps. »

Son maître se leva aussitôt : il aurait voulu être déjà tout équipé,  
mais avant qu’il ait eu le temps de se préparer, les bandits surgirent au  
galop près de la roche de Valcolor.

Celui qui était en tête arriva à toute vitesse, criant aux autres : « Je  
le vois, je le vois ! » II s’approcha du jeune homme et lui dit :  
« Chevalier, vous nous avez causé un grave préjudice ; vous n’auriez  
pas dû vous approcher du Gué PériIIeux,

Ja vos ferrai tot a estros. »

Pris u ocis fust maintenant,

Quant Helie lor vint devant.

Moit estoit preus la damoissele ;

En haut le chevalier apiele ;

« Signor, por Diu, ce dist Helie,  
Coment pensés tel vilonnie  
D’asalir honme desarmé ?

Molt vos serra a mal torné  
Se vos desarmé ie tociés.

Gardés, signor, ne comenciés  
Cose dont vos soiés honni,

C’onques si iait blame ne vi.

Or le laissiés, signor, armer ;

Ce ne li devés vos veer.

II n’a pas force vers vos trois,

Se Dius ne li aiut manois ;

Plus biel le poés armé prendre,

Ne cuic qu’il se puisse desfendre ;

Et la u on puet sormonter  
Doit on bien merchi esgarder. »

Li chevalier sont aresté,

Willaumes a premiers parlé :

« Signor, fait il, ele dist voír,

Laissié le armer, ne puet caloir ;

De nos ne se puet escaper. »

Cil respondent : « Don s’aille armer. »  
Li chevaliers se traist ariere.

Del fu i fu grans la lumiere,

Et de la lune qui luissoit,

Que de cler jor rien n’i avoit.

Li Biaus Descouneus s’arma ;

II vest l’auberc, l’elme laça,

Et Helie li çaint l’espee.

1010

1015

1020

1025

1030

1035

je vais vous attaquer séance tenante. » L’Inconnu aurait été capturé ou  
tué si Hélie ne s’était avancée vers eux. La jeune femme ne manquait  
pas de courage ! Elle hurla au(x) chevalíer(s) : »Seígneurs, pour  
l’amour de Dieu !' Vous n’y pensez pas ! Quelle honte que d’attaquer  
un chevalier désarmé ! On vous reprochera beaucoup de vous en être  
pris à lui alors qu’il n’avait pas d’armure ! Prenez garde, seigneurs, de  
vous lancer dans une entreprise qui vous déshonorerait : je ne sais rien  
de plus honteux. Seigneurs, laissez-le donc revêtir son armure : vous  
ne pouvez le lui refuser ! A moins que Dieu n’intervienne maintenant  
pour l’aider, il lui est impossible de vous vaincre tous les trois. Je ne  
pense pas qu’il puisse vous résister et, s’il est armé, votre victoire n’en  
aura que plus de prix : Qui est sûr de gagner doit se montrer géné-  
reux. »

Les chevaliers s’étaient arrêtés et Guillaume prit la parole : « Sei-  
gneurs, elle a raison. Laissez-le revêtir son armure, c’est de peu  
d’importance : il ne peut nous échapper. - Qu’il aille donc s’armer »,  
répondirent ses compagnons, et le chevalier s’éloigna.

Vive était la lumière du feu et la lune brillait : l’aube était encore  
loin. Le Bel Inconnu s’arma : il revêtit son haubert, attacha son  
heaume et Hélie lui mit l’épée au côté.

vv. 1014 -1015. Contradicíion dans le texte. Hélie interpelle un chevalier, mais  
S’adresse à tous : **sìgnor** et non **sire.**

« Garde, fait ele, c’oubliee  
N’i soit ma dame au ferir,

Et proie Diu, par son plaisir,

Que il vos doinst force et vigor  
De li secorre et de s’onor. »

Es vos son ceval c’on amainne,

II i sailli de terre plainne.

La pucele J’escu li tent  
Et il par le guince le prent ;

Au col le mist, puis prist sa lance ;  
Diu reclama, par sa puissance,

Que cele nuit li doinst honnor  
Et le desfende de dolor.

A genillons sont les puceles ;

Molt prient Deu les damoiseles  
Que lor chevalier doinst honnor  
Et le maintiengne en cel estor.

Et cil qui point nes redouta,

Le ceval point, avant ala  
Encontre les trois chevaliers.  
Willaumes vint a lui premiers,

Bien atornés, pres de bataille ;

Tos sels i vint, sans nule faille,

Et a cel tans costume estoit  
Que quant uns hom se conbatoit,  
N’avoit garde que de celui  
Qui faissoit sa bataille a lui.

Or va li tans afebloiant  
Et cis usages decaant,

Que vint et cinc enprendent un ;  
Cis afaires est sì comun  
Que tuit le tienent de or mes.

La force paist le pré adiés :

Tos est mués en autre guisse ;

**1045**

**1050**

**1055**

**1060**

**1065**

**1070**

« Attention, dit-elle, n’oubliez surtout pas ma maîtresse pendant le  
combat. Moi, je demande à Dieu de bien vouloir vous donner le  
courage et la force de lui porter secours, à elle et à sa terre[[34]](#footnote-34). »

On lui amena alors son cheval : d’un bond, il se mit en selle[[35]](#footnote-35) [[36]](#footnote-36). La  
jeune fille lui tendit son bouclier, qu’il prit par la courroie et passa à  
son cou. Puis il saisit sa lance et adressa une prière au Seìgneur tout  
Puissant pour que, cette nuit-là, il lui évite d’être blessé gravement et  
qu’il lui donne la victoire. A genoux, les jeunes filles priaient Dieu  
qu’il soutienne leur chevalier et lui accorde de vaincre. Et î’Inconnu,  
qui n’avait pas peur de ces hommes, éperonna son cheval dans leur  
direction. Guillaume s’avança le premier vers lui, équipé, prêt à se  
battre, vraiment seul. - A cette époque, la coutume voulait qu’un  
homme qui se battait n’eût à se préoccuper que de son adversaire. De  
nos jours, en ces temps de décadence, cet usage se perd : on se bat à  
vingt-cinq contre un, façon de faire si générale que tous I’adoptent.  
Mais Toujours faux parvient à tondre prê et les choses ont changé :

Mais dont estoìt fois et francisse,

Pitiés, proece et cortoisie,

Et largece sans vilonnie, 1080

Or fait cascuns tot son pooir,

Tot entendent au decevoir.

Mais ce vos laisserai ester,

Que d’autre cose veul parler :

Del Bel Descouneu dirai, 1085

La bataille vos conterai  
De luí et des trois chevaliers.

Willaumes vint a lui premiers,

Ensi con vos contaí devant.

Tos sels i vint, tot vraiement, 1090

Ainc n’i ot per ne conpaignon,

Et sist sor un ceval gascon ;

Bien fu armés a son talent.

Lors s’entrevinrent fierement ;

Sor les escus se vont ferir, 1095

Fer font brisier et fust croisir.

Molt fu dure lor asanblee,

L’uns en avra la destinee.

Willaumes l’a premiers feru,

Desor le bocle de l’escu ; 1100

Le fer en fist par mi passer,

Si que l’auberc fist desierrer.

L’aubers fu fors, point ne faussa ;

La lance dusqu’es puins froissa.

Bon chevalier furent andui. 1105

Li Bíaus Descouneíis fiert lui ;

L’escu perce, l’auberc desront,

Dedens le cors le fer repont ;

Mort le trebuce del ceval :

Cil ne li fera huimais mal.

Es vos poingnant celui de Graies ;

de ce qui était fidélité, noblesse, pitié, valeur, courtoisíe et générosité  
sans vìlenie, chacun fait maintenant ce qu’il veut, tous ne cherchent  
qu’à tricher. Enfin n’en paríons plus : je veux revenir au Bel Inconnu  
et à son combat avec les trois chevaliers.

Donc, comme je I’ai déjà dit, Guillaume s’avança le premier. II se  
présenta seul, absolument seul, sans compagnon, sans suite, monté sur  
un cheval gascon, bien équipé à sa convenance. Aussitôt, violemment,  
ils se ruèrent I’un sur l’autre : Ie choc sur les bouclíers brísa Ies fers  
de leurs lances et en fit craquer les bois. Violente rencontre, qui sera  
fatale à í’un d’eux !' Guillaume, le premier, atteignit la bosse du  
bouclier : le fer passa et s’enfonça dans le haubert, mais le haubert  
était solide et résista ; c’est la lance qui se fendit dans les mains de  
Guillaume. Les deux hommes savaient se battre ! A son tour, le coup  
du Bel Inconnu perça le bouclier, rompit le haubert, pénétra dans le  
corps et fit tomber Guillaume de son cheval, mort. Et en voici un,  
désormais, qui ne pourra plus lui nuire !

Voici que se précipite maintenant à toute vitesse le seigneur de  
Graies,

v. 1098 **desíinée** : effet du destin, de l’ordre des événements fixé à l’avance ; cf.  
v, 2462, 4982, 5423.

Ariere remaint cil de Saies.

Quant vit son conpaignon morir,

Vait le Descouneii ferir

Molt ruiste cop sor son escu : 1115

Trestout li a frait et fendu  
Et l’auberc malmis et fausé ;

A molt petit l’eust navré,

Quant li fers d’autre part gîaça ;

Nel navra mie ne bleça. 1120

Et cil ra si tres bien feru  
Helin de Graies par vertu  
De sa lance ens el pis devant,

L’auberc li ront et vait fausant;

Vausist u non, au departír, 1125

Del bon ceval le fist caïr.

Si durement jus le porta  
Que îe braç destre li brissa.

De dous en a la pais sans faille ;

Fors qu’a un sol n’a mais bataille. 1130

Quant vit blecié celui de Graies,

Es vos poingnant celui de Saies,

Bon chevalier et conbatant,

Des armes preu et travillant ;

Sor Gramadone fu armés. 1135

Por ses conpaìgnons fu dervés ;

Taint ot le vis de mautalant.

Par mi la lande vint poingnant.

Quant li Descouneiis le voit,

Vers lui s’adrece, et vint tot droit ; 1140

Si laissent tost cevals aler :

Molt durment veulent encontrer.

Li uns a l’autre si feru  
C’andoi se sont entrabatu.

De la terre sont relevé,

tandis que le seigneur de Saies reste en arrière. Ayant vu mourir son  
compagnon, il va porter un rude coup qui fracasse et fend le bouclier  
de l’Inconnu. Le haubert en fut endommagé et le coup aurait pénétré  
dans les chairs si le fer n’avait dévié : l’Inconnu ne fut ni blessé, ni  
même touché. Alors, de toute la force de sa lance, il frappa à son tour  
Henin de Graies en pleine poitrine, faussa et déchira le haubert et, au  
moment où ils se séparaient, le fit, bien contre son gré, tomber de son  
robuste cheval, si rudement qu’il lui cassa le bras droit. L’Inconnu  
était maintenant sûr de s’être débarrassé des deux premiers : il ne lui  
restait plus qu’un combat singulier à mener.

Quand le seigneur de Saies, ce bon chevalier, ce guerrier accompli,  
vit que le seigneur de Graies était blessé, il s’élança sur son cheval  
Gramadone1, bien protégé par son armure et fou de colère à cause de  
ses compagnons. Le visage rouge de fureur, il piqua des deux à travers  
la lande. Ce que voyant, l’Inconnu se dirigea droit sur lui. Pour que le  
choc soit le plus violent possible, ils laissèrent s’élancer leurs chevaux  
et sous ce choc, tous deux tombèrent. IIs se relevèrent,

v. 1135 **Gramadone** est vraisemblablement le nom du cheval ; il est fréquent de  
ttouver les noms de chevaux introduits sans préalable.

Li uns a l’autre regardé ;

Les mains ont mises as espees,

Ki bonnes sont et acerees,

Sor les elmes se vont ferir,  
L’aciers faisoit i’elme tentir.

Molt se boutent et molt se fierent,  
Sovent et menu se requierent,

Si s’entrefierent durement  
A genillons vienent souvent.

Lor elme sont tuit esfondré  
Et lor escu tot decopé.

Dusqu’al jor dura la bataille,  
C’onques ne fu la desfinaille.

Li jors s’espant, l’aube creva ;

Li Descounetis s’aïra,

Celui de Saies vait ferir ;

Cil se cuida molt bien covrir.

Li cevals en un crues marcha,

Si qu’a la tere trebucha.

Li Descouneiis sor lui vait,

Et cil s’eslonge et son pié trait  
Et il se cuide relever :

Ja ne l’en covenist pener,

Que cil le tint qui nel laissa  
Tant que prison li fiancha ;

Si tres durement le tenoit  
Que cil lever ne se pooit.

L’elme li desront et deslace,  
Aprés li desarme la face ;

Puis li a dit qu’il l’ocírra,

U tost prison fiancera.

Cil de Saies voit bien, sans faille,  
Qu’il est vencus de la bataille,

Et morir ne veut encor mie ;

Molt docement merchi li crie.

se regardèrent, portèrent les mains à leurs bonnes épées d’acier  
tranchant et commencèrent à se donner des coups retentissants sur  
leurs heaumes. Ils ne cessaient de se frapper, de se porter des coups  
drus et répétés, de s’attaquer avec violence ; souvent, ils en tombaient  
à genoux. Leurs heaumes étaient cabossés, leurs hauberts tailladés. Le  
duel dura jusqu’au lever du jour, interminablement.

L’aube parut, la lumière se répandit. L’Inconnu s’impatientait, il alla  
porter un coup au seigneur de Saies qui essaya de se protéger, mais  
son cheval buta[[37]](#footnote-37) dans une irrégularité de terrain et tomba. L’Inconnu  
se précipita sur son adversaire ; pour se relever, l’autre tentait de se  
dégager en tirant sur sa jambe coincée. Peine perdue ! l’Inconnu  
s’empara de lui et ne le lâcha pas tant qu’il n’eut pas juré qu’il se  
reconnaissait prisonnier : le jeune homme le tenait si fort que le  
seigneur de Saies ne pouvait se relever. L’Inconnu lui brisa et lui  
arracha son heaume[[38]](#footnote-38) et, le lui ayant arraché, lui dit qu’il le tuerait s’il  
ne se rendait pas immédiatement. Le seigneur de Saies se rendait  
compte qu’il était vaincu et ne voulait pas mourir : humblement, il  
demanda grâce.

Cil li dist: « Se vels escaper,  
Fiance prison a íomer  
Ens en îa cort Artu le roi,

Iras apres moi de par moi.

Se tu nel fais, a ceste espee  
Avras ja la teste copee. »

Cìl de Saies prison fiance  
Qu’il en ira, sans demourance,  
Droit a la cort Artus le roi,

Et cil en a prisse la foi.

Grant joie font les damoìsseles.  
Or comandent metre les sieles.

La bataille est ensi finee ;

Li jors s’espart par la contree.

Cil de Saies monter ala ;

Li Descouneiis î’arainna,

Se li demande sa convine,  
Coment il va, par quel destine,

Li doi conpainnon qui estoient  
Qui asali l’ont, que querroient ?  
Cii de Saies respont atant :

« Sire, fait il, tot vraiemant  
Vos en dira la veríté ;

Ja mos ne vos en ert celé.

Je sui, fait il, sire de Saies ;

Cíl qui gist la sire est de Graies,  
Heluins a non, molt est grevés,  
Car I'uns des bras li est copés ;  
Et l’autres est de Salebrans  
Willaumes, dont molt sui dolans.  
Cí venimes par mon signor,

- Par lui avons ceste dolor -  
Bliobl'ïeris, que trovastes,

Quant le Gué Perillous passastes,

1185

1190

1195

1200

1205 ,

L’Inconnu répondit: « Si tu veux la vie sauve, jure-moi d’aller,  
commeje l’ai fait avant toi, à la cour du roi Arthur pour te constituer  
prisonnier de ma part. Sínon, cette épée va te couper la tête. » Le  
seigneur de Saies donna sa parole : il se rendraít sans tarder à la cour  
du roi Arthur pour s’y constituer prisonnier. L’Inconnu accepta sa  
parole et les deux jeunes femmes, folles de joie, firent seller les  
chevaux. Ainsi se termina le combat.

La lumière du jour brillait maintenant partout. Le seigneur de Saies  
remonta à cheval et l’Inconnu s’adressa alors à lui : quelSes avaient été  
ses intentions, comment était-il venu, dans quel but, qui étaient les  
deux compagnons qui l’avaient assailli et que voulaient-ils ?

« Seigneur, sincèrement, répondit le seigneur de Saies, je vais vous  
dire toute la vérité sans rien vous cacher. Je suis le seigneur de Saies,  
celui qui est étendu là est le seigneur Elins de Graies ; le voici bien  
blessé et il a perdu un bras1. L’autre, hélas ! est Guillaume de  
Salebrant, dont la mort me désole. Nous avons été envoyés ici par  
notre seigneur, à quí nous devons ce malheur : il s’agit de Blioblïeris  
que vous avez rencontré au passage du Gué Périlleux

v. 1208 **copés** : le bras du seigneur de Graies n’étaìt que cassé au vers 1128.

Cui vos laidistes malement.

Ça nos tramist il vraiement  
Por vos prendre u por vos ocire.

Males novieles li puis dire !

Quant revenrai a mon signor,

Se li acroistrai sa dolor.

Tels cuide sa honte vengier,

Ki porcace son enconbrier ;

Qui pius monte que il ne doit,

Ains trebuce qu’il ne vaudroit. »

Cil de Saies monter ala ;

Heluin de Graies enporta.

Li Biaus Descounetis ii prie  
Que aveuc lui enmaint Clarie.

Par iui a ses parens l’envoie.

La pucele en demainne joie.

D’autre part Helíe et li naíns  
Et Robers, qui n’est pas vilains,

Et sé sire si atomerent  
Et de cevaucier s’apresterent.

Vers la Cité Gaste s’en vont :

Asés orés que il feront.

- Or m’escoutés, voir vos dirai ;

Ja, mon veul, mon mal n’i querrai ;

Qui que s’oubiit, je nel puis faire.

Celi dont ne me puis retraire  
Ne vel je mie ore oublier,

Mais Dius me gart de li fauser.

Ce dient cil qui vont trecant,

Li uns le va I’autre contant :

« Peciés n’est de feme traïr » ;

Mais laidement sevent mentir :

Ains molt grans peciés est, par m’ame !  
Qr vos penerois d’une dame

et que vous avez vaíncu et déshonoré. II nous a vraiment envoyés ici  
pour vous faire prisonnier ou vous tuer. Quand je m’en retoumerai  
vers lui, je ne pourrai lui porter que de mauvaises nouvelles :  
j’accroîtrai sa douleur. Tel croit venger son honneur, Qui court après  
son malheur. Qui monte plus qu’il ne faut, Rapidement tombe de  
haut! »

Le seigneur de Saies retouma à son cheval, emportant le seigneur de  
Graies. Le Bel Inconnu le pria d’emmener Clarie et de la conduire  
jusque chez ses parents, ce qui remplit de joie la jeune fille.

De leur côté, Hélie et Ie nain, ainsí que le noble Robert et son maître  
s’équipèrent pour chevaucher[[39]](#footnote-39) : ils s’en vont vers Ia Cité en Ruines[[40]](#footnote-40)et vous allez entendre toutes leurs aventures.

- Maintenant, écoutez-moi : je vous dirai la vérité. De toutes mes  
forces, jamais je ne me fierai à mon malheur. Si certains prennent  
leurs amours à la légère, moi, je ne puis ie faire. Celle dont je ne peux  
me détacher, je ne veux pas l’oublier à présent - au contraire, Dieu me  
garde de la trahir ! Ils le disent, ceux quí mentent, ils se le répètent  
entre eux : « Ce n’est péché que de femme trahir. » Quel ígnoble  
mensonge ils profèrent là ! Non, sur mon âme, c’est au contraire un  
grand péché. Ainsi, vous vous intéresseriez à une dame

Qui n’avera ialent d’amer ;

Vos li irés tant sermonner 1250

Que serra souprisse d’amor.

Tant li prierés cascun jor,

Bien îi porés son cuer enbler.

De ço nos viene Dius garder !

Por vos tos ses amis perdra 1255

Et son mari qui I’amera.

Quant en arés tot vo voloir,

Adont le vaurés decevoir.

Mal ait qui si acostuma,

Et qui jamais jor le fera ! 1260

Cil qui se font sage d’amor,

Cil en sont faus et traïtor.

Por ce mius vel faire folie  
Que ne soie loiaus m’amie.

Ço qu’ele n’est l’ai apielee ; 1265

Que dirai dont ? La molt amee ?

S’ensi l’apiel, voir en dirai ;

S’amie di, lors mentirai,

Car moi ne fait ele sanblant.

Las ! por li muir, et por li cant ; 1270

Tos jors serai en sa merchi. -

Or vos redirai je par chi  
Del Descouneii, qui s’en vait.

La pucele les li se trait,

Une aventure va contant, 1275

Par le forest vait chevaucant.

Li chevalier se regarda :

Un cerf vit qui les lui passa ;

Langue traite vait esfreés,

De seize rains estoit armés ; 1280

Devant lui tressailli le voie,

N’i a celui qui ne le voie.

qui n’aurait pas l’intention d’aimer, vous lui feriez tant de beaux  
discours qu’elle se laisserait surprendre par l’amour ; à force de la  
supplier tous les jours, vous pourriez lui voler son coeur - Que Dieu  
veuille nous en garder ! - pour vous, elle perdrait tous ses amis,  
l’affection de son mari et quand vous auriez obtenu d’elle la satisfac-  
tion de votre désir, vous la trahiriez ! Malheur à ceux qui agissent  
toujours ainsi ! Malheur à qui, une seule fois, agira ainsi ! Ceux qui  
se prétendent habiles en amour, ceux-là sont des menteurs et des  
traîtres[[41]](#footnote-41). C’est pourquoi je préfère me conduire maladroitement et ne  
pas être déloyal envers mon amante[[42]](#footnote-42).

Mais je viens de lui donner un nom qui ne lui convient pas !  
Comment l’appellerai-je donc ? La bien-aimée ? 11 serait plus juste que  
je l’appelle ainsi : si je disais mon amante, je mentirais, puisqu’elle ne  
s’intéresse pas à moi. Hélas, pour elle je meurs, pour elle je chante -et  
je serai toujours à sa merci. -

Mais maintenant, je vais reprendre pour vous l’histoire de l’Inconnu,  
qui s’éloigne. La jeune fille s’approche de lui, et, tout en chevauchant  
dans les bois, elle lui raconte une aventure. C’est alors que, regardant  
autour de lui, le chevalier aperçoit un cerf de seize andouillers qui,  
affolé, langue pendante, surgit devant lui sur la route, bien visible de  
tous,

78

*U BIAUS DESCOUNEUS*

Aprés le sivent lïement  
Bracet, viautre qui vont saillant,  
Qui vont aprés le cerf braiant.  
Detriers vait uns bracés corant:  
Plus estoit blans que nule nois,  
Orelles noíres come pois,

De li qui fu au les senestre ;

De l’autre part, sor le flanc destre,  
Ot une tace tote noíre ;

Petis estoit, ço est la voíre,  
Graindres un poi d’un erminet ;  
Nus hom ne vit si biel bracet.  
Devant la pucele passa,

En mi la voie s’aresta ;

E1 pié ot ficie une espine.

La pucele vers lui se cline  
Et por lui prendre a pié descent ;  
Le bracet prist isnelement,

Puis est hastivement montee  
Et chevauca tote l’estree.

Le bracet dist qu’en portera  
Et a sa dame le donra.

Es vos poingnant un veneor  
Deseur un ronci caceor.

Ses ciens sivoit, son cor tenoit,

En sa main un espiel avoit,

Corte cote avoit d’un burel,

Le cors ot avenant et biel,

D’unes houses estoit hosés ;  
Estrangement estoit hastés.

Quant il vit prendre le bracet  
A la pucele, qui le met  
Sous son mantel et reponnoit,

Et quant li veneres le voit,

*1285*

1290

1295

1300

1305

1310

suivi de chiens, braques et vautres1, quí Ie poursuivaíent allègrement  
en bondissant et en aboyant à qui mieux mieux. En arrière couraít un  
petit braque, plus blanc que neige, avec les oreilles - surtout la gauche  
- noires comme poix et une tâche noire sur le flanc droit : vraiment  
petit, à peine plus grand qu’une hermíne on n’avait jamais vu un aussi  
joli petit braque !

II passa devant la jeune fille et s’arrêta au milieu du chemin : il  
s’était planté une épine dans la patte. La jeune fille se pencha vers lui,  
mit pied à terre pour le prendre, s’en saisit rapidement, remonta vite  
à cheval et continua sa route, disant qu’elle emportait le petit chien  
pour le donner à sa maîtresse.

Mais voici que, suivant ses chiens à la trace, arrive au galop, sur son  
cheval de chasse, un cor dans une main, un épieu dans l’autre, un  
chasseur, botté, vêtu d’une courte tunique de bure2, bien bâti, agréable  
d’aspect - et particulièrement pressé ! Quand il vit la jeune fille  
prendre le petít chien et Ie cacher sous son manteau - quand il vit  
cela,

v. 1284 **viautre** : le vauíre est un chtetv courant pour la chasse au gros gibier.

v. 1309 **burel** : drap grossier de couleur brune.

Si vint poignant a ia pusele,

Se li a dit : « Amie biele,

Laissiés, laissiés mon cien ester ;  
Damoissele, laissié le haler  
Aprés les autres qui s’en vont. »

La damoissele li respont  
Que del bracet n’avra il mie,

Car biaus est, si en a envie,

Et por ce si l’en velt porter,

A sa dame le velt donner.

Cil li respont : « Ma damoissele,

Ci avroit molt male novielle.

Rendés le moi, n’i avés droit. »

Cele li dist: « N’i avrés droit;  
C’est Ií ciens que vos mais n’avrois,  
Por quantques vos dire saçois. »

Li veneres se coreça,

Et le chevalier apiela :

« Sire, fait il, estés, caele ;

Dites a cele damoissele

Qu’ele mon bracet n’en port pas. »

Et cil li prie en es les pas :

« Doce amie, c’or li rendés. »

Cele dist: « Ja plus n’en parlés ;  
C’est li bracés que mais n’avra.

Sive son cerf qui tost s’en va,

Que le bracet pas ne randrai.

- Sire, dist li venere, or sai  
Que mon cien en faites porter.

Faites le moi abandonner,

Que mon cien, la u est, presisse ;  
Certes, ja plus ne vos quesisse.  
Vostre force l’en fait porter ;

Por ce le vos doi demander.

1320

1325

1330

1335

1340

1345

il se précipita sur elle et lui dit : « Belle amie, laissez mon chien  
tranquille, lâchez-le, demoiselle, laissez-le courir derrière les autres, là-  
bas. » La jeune femme lui répondit qu’il n’aurait pas le petit braque,  
qui était très mignon et qu’elle avait envie d’emporter pour le donner  
à sa maîtresse. « Ma demoiselle, répondit le veneur, ce serait une bien  
mauvaise idée ! Rendez-le moi, il n’est pas à vous. - II n’est plus à  
vous, rétorqua-t-elle, voici un chien qui ne vous appartiendra plus,  
quoique vous puissiez en dire ! »

Le chasseur se mit en colère et s’adressa alors au chevalier :  
« Allons, seigneur, arrêtez-vous !‘ Dites à cette jeune dame de ne pas  
emporter mon chien. » Et l’Inconnu demanda aussitôt: « Douce amie,  
rendez-le lui donc. - Ne dites pas un mot répondit-elle, ce petit chien  
ne lui appartient plus, qu’il suive donc son cerf qui est en train de  
s’éloigner à toute allure ! Je ne lui rendrai pas le petit chien. - Je vois  
bien, seigneur, dit le chasseur, que c’est vous qui faites emporter mon  
chien. Dites-lui de me le rendre. Permettez-moi de reprendre mon  
chien là où il est, je ne vous demande rien d’autre. C’est grâce à votre  
valeur qu’elle l’emporte, c’est donc à vous que je dois le demander :

v. 1335 **caele** : interjection d’encouragement ou d’insistance.

Del bracet n’en portera mie,

Se vos ne li faites aïe. »

Et cil au veneor respont :

« Por nule rien qui soit el mont  
Ne l’abandonneroie mie,

Car se serroit grans coardie.

Mais biel me serroit, se vausist,  
Qu’ele le bracet vos rendist.

Car li rendés, france pucele. »

Lors respondi la damoisele :

« Parler vos oi de grant folie,

Car le bracet n’ara il mie. »

Li venere s’en vait atant  
Sans congié prendre maintenant,

Et dist entre ses dens : « Sans faille,  
Ne l’en menrés pas sans bataille. »  
Chevalier fu de haut parage ;

Petit prisse son vaselage,

S’ensi en laist son cien porter.

Son hamas faissoit sejorner  
A un castiel, qui siens estoit,

Molt pres de la u il caçoit.

Le castiel i avoit fait faire :

Quant il voloit cacier ne traire  
Par le forest u il caçoit,

Adont el castiel sejomoit.

Au castiel vint molt tost poingnant,  
Encontre lui vont si serjant :

« Alés, fait il, mi escuier,

Amenés moi mon bon destrier  
Et mes armes, si m’armerai ;

Gardés que n’i faites delai. »

Cil les vont querre isnelement,

Ses aportent hastivement.

1355

1360

1365

1370

1375

1380

elle n’emportera pas le petit braque si vous ne l’y aidez pas. »  
L’Inconnu répondit au chasseur : « Pour rien au monde je ne vous  
J’abandonnerai, ce serait d’une grande lâcheté ! Mais si elle veut bien  
accepter de vous rendre le petit braque, cela me ferait plaisir. Rendez-  
le lui donc, ma généreuse amie. » Et Ia jeune fille de répondre :  
« Vous dites des sottises ! II n’aura pas le petit chien. » Le chasseur  
s’en retouma donc sans les saluer, grommelant entre ses dents :  
« Assurément, vous ne l’emmènerez pas sans avoir à livrer un combat  
singulier. »

C’était un chevalier de haut lignage et il se serait méprisé de laisser  
ainsi emporter son chien. II avait fait construire un château, non loin  
de l’endroit où il chassait, pour y laisser son équipement de combat :  
c’était là qu’il séjoumait quand il voulait chasser à courre ou à l’arc  
dans cette forêt. 11 galopa donc jusqu’au château. Ses hommes d’armes  
vinrent à sa rencontre. « Allez, mes écuyers, amenez-moi mon cheval  
de combat et mes armes pour que je m’équipe. » Vite, les hommes  
courent chercher les armes et les rapportent.

Li uns les cauces lí Iaça,

Vest son hauberc, l’elme ferma.  
Au les senestre çainst l’espee,

Qui bonne estoit et aceree  
Puis est montés sor son destrier ;  
Le bracet cuide calengier.

Son esscu prist, au col le mist,

A l’arestil sa lance prist.

Del castiel ist, pongnant se vait :  
Molt tient a honte et a grant lait,  
S’ensi en laist son cien porter,  
Qu’il nel face cier conperer.

Par la forest s’en vait poingnant;  
Si lor est venus au devant,

Par une voie qu’il savoit.

Et quant il le chevalier voit,

A haute vois lors li escrie :

« Vasal, vasal, or est folie,

De mon cien qu’en faites porter !  
Or le vos estuet conperer ;

En pardon pas ne l’en menrés,

Je vos desfi, or vos gardés. »  
Quant cil le veneor entent,

Son escu prist isnelement,

Et puis aprés reprist sa lance.  
Point le ceval qui tost li îance ;

Sí se comande au Creator,

Por joster muet au veneor.

Molt orent andui bíeles armes ;  
Les escus prendent as enarmes,  
Chevals poingnent por tost aler,  
Baissent les lances por joster ;  
Fendent escus, fausent haubers,  
Des estriers vont ploier les fers,

1385

1390

1395

1400

*1405*

1410

L’un d’eux lui lace ses chausses, l’aide à mettre son haubert, lui fixe  
son heaume. Le seigneur attache au côté sa bonne épée bien tranchan-  
te, puis il monte sur son cheval : il compte disputer chèrement Ie petit  
braque. Son boucíier suspendu à son cou, sa lance bien en mains, il  
sortit au galop du château : ce serait un déshonneur pour lui que de  
laisser emporter son chien sans le faire payer très cher .

Au galop à travers bois, il les devança par un sentier qu’il connaissaìt  
et, quand il se trouva en face du chevalier, il hurla : « Chevalier,  
chevalier, vous êtes fou de laisser ainsi emporter mon chien. Vous  
aílez me le payer, vous ne l’emmènerez pas corrnne ça ! Je vous  
défie ! En garde ! »

A ces mots, le jeune homme s’empara vivement de son bouclier et  
de sa lance, éperonna son cheval qui s’élança aussitôt, puis, se  
recommandant à Dieu, il se dirigea vers le chasseur pour combattre.  
Comme leurs armes étaient belles ! Ils passèrent les bras dans les  
courroies intérieures de leurs boucliers[[43]](#footnote-43) [[44]](#footnote-44), éperonnèrent leurs chevaux  
pour prendre de la vitesse, baissèrent les lances pour la charge. Et les  
étriers de plier,

Des ìances les *esclices voìent.*

De nuîe amisté ne parolent :

Des tronçons donent grans colees,  
Aprés revienent as espees,

Sí s’en vont tost entreferir.

Lors oïssíés elmes tentir,

L’un enforcier, l’autre pener,  
Vasals ferìr, cevals siier.

Molt fiert bien cascuns de l’espee,  
Moit est dure d’els la mellee,

Molt sont vasal, fier caple font ;  
Lor elme tot enbaré sont  
Et lor escu tot decopé ;

Si furent andoi molt lassé,

Tos li plus fors vait molt lassant,  
Et quant ne poent en avant,

As bras s’aerdent demanois,

Et laissent les brans vïenois.

Li uns tìnt ì’autre durement;

Li ceval se vont eslongnant,  
Tornent sieies, ronpent poitraîs,  
Guerpir lor estuet les chevals :

A la terre caient andui ;

Molt prioit Diu cascuns por lui.

Li veneres lever cuida ;

Mais cil durement le saca,

Adens I’abati mantenant.

Ce pesa celui duremant,

Qui molt legiers et fors estoìt ;

De relever molt s’enforçoit,

Mais ne ie laisse relever.

Que que il li doie grever,

Le refist jus caïr sans faille,

Si le sace par la ventaille ;

1420

1425

1430

1435

1440

1445

les lances de voler en éclat. Ils n’étaíent certes pas en train d’échanger  
des propos amicaux : même des tronçons[[45]](#footnote-45) de leurs lances brisées, ils  
continuaient à se donner de grands coups[[46]](#footnote-46) !

Puis, vite, ils prirent Ieurs épées et se jetèrent à nouveau l’un contre  
I’autre. Imaginez le bruit des heaumes qu’on frappe, les efforts et la  
peine des hommes, Ia hardíesse des coups, la sueur des chevaux. Tous  
deux étaient bons à l’épée et leur corps à corps était vioîent. Bons  
combattants, ils se portaíent de rudes coups d’épée. Leurs heaumes  
étaient défoncés, leurs boucliers mis en pièces. Mais même le plus fort  
fïnit par s’épuiser et quand ils n’eurent plus la force de se jeter l’un  
sur í’autre, íls se prirent à bras le corps et, fermement cramponnés l’un  
à l’autre, lâchèrent leurs épées d’acier viennois. Mais les chevaux  
s’écartèrent peu à peu, les selles toumèrent, les sangles du poitrail se  
rompirent : ils ne purent se maintenir sur leurs chevaux et ils tombè-  
rent tous les deux à terre, ímplorant l’un et l’autre la protection divine.

Le chasseur essaya de se relever, mais l’autre, brutalement, le fit  
aussitôt retomber à plat ventre. Le chasseur, qui était robuste et agile,  
en fut contrarié et tenta à nouveau de se relever. Mais Tlnconnu ne le  
íaissa pas faíre : il le fit aisément retomber par terre, puis, le tirant par  
la ventaille[[47]](#footnote-47),

Le cief li desarme et la face.

Lors voit jesir en mi la place  
S’espee, que il bien conut ;  
Isnelement por li corut,

Mais ne laist pas le veneor,

Ançois le tient par grant vigor.

Quant s’espee avoit recouvree,

Ja li eust la teste copee,

Se il n’otriast son voloir.

Li veneres set bien le voir  
Que il escaper ne puet mie ;

Molt doucement merchi li crie,

Dist que il fera son plaissir,

A son plaissir n’i puet faillir.

Cil respont: « Ne pues escaper  
Ne fians prison a tomer  
Ens en la cort Artus le roi ;

Et se li dìtes, de par moi,

Je vos envoi en sa prison,

Car molt me dona rice don,

Quant m’envoia la dame aidier  
Qui bessong en a et mestier. »

Li vasals dist: « Bien li dirai ;

Et de cui pris me clamerai ?

- Biaus dols amis, bien le sarois :  
Del Biel Descouneii dirois. »

Del veneor a la foi prisse ;

Une autre cose li devisse.

Li Biaus Descouneiis dist : « Sire,  
Mon non m’avés rové a dire ;

Or vel je vostre non savoír. »

Et cil li regehist le voir :

Faire l’estuet ço qu’il comande.

« J’ai non l’Orguillous de la Lande :

1455

1460

1465

1470

1475

1480

il lui désarma la tête et le visage. C’est alors qu’il aperçut son épée,  
tombée sur les lieux du combat : la reconnaissant, il se précipita vers  
elle, sans lâcher le chasseur qu’il tenait fermement, et la ramassa. 11  
aurait prestement coupé la tête de son adversaire si celui-ci ne lui avait  
accordé ce qu’il voulait. Mais il était évident pour le chasseur qu’il ne  
pouvait lui échapper : très humblement, il lui demanda grâce en disant  
qu’il se soumettrait sans se dérober au bon plaisir de son vainqueur.  
L’Inconnu répondit : « Tu ne peux pas avoir la vie sauve, à moins que  
tu ne jures d’aller te constituer prisonnier1 à la cour du roi Arthur. Et  
dis-lui de ma part que je t’adresse à lui pour le remercier du don  
inestimable qu’il m’a fait en m’envoyant au secours d’une dame qui  
en a le plus grand besoin. - Je le lui dirai volontiers, répondit le  
chevalier, mais par qui dirai-je que j’ai été fait prisonnier ? - Vous  
allez le savoir, très cher ami : vous vous direz prisonnier du Bel  
Inconnu. » Après avoir reçu l’engagement sur parole du chasseur, le  
Bel Inconnu ajouta : « Seigneur, vous m’avez demandé de vous dire  
mon nom, je veux savoir le vôtre. » Et l’autre fut bien obligé de dire  
à son tour la vérité comme on le lui commandait : « Je m’appelle  
l’Orgueilleux de la Lande2,

vv. 1467-1468 **Ne pues... ne fians :** cf. construction identique aux vers 5925-5926.  
Construction étudiée par G. Moignet **(Grammaìre de l ’Ancien Français,** Klincksieck,  
1976) avec emploi du subjonctif pour exprimer la conséquence d’un procès nié et  
absence ici du subordonnant **que,** caractéristique surtout du style épique (p. 238 D et 239  
2b.) : « Ja mais n’iert an altretel ne vos face » **(Roland,** v. 653)

G. Moignet avait aussi noté cette toumure (avec **que** exprimé ou non) dans son **Etude  
de langue et de syntaxe** (p. 286, édition du **Roland,** Bordas, 1969). On pourrait aussi  
citer : « Carles li magnes ne poet muer n’en plurt. » **(Roland,** v. 841) « Cele nel veit  
vers lui ne s’esclargisset. » **(ibìd** ; v. 958) (I.W.)

2

**1486** L’Orguoillous de la Lande, **chevalier figurant dans** Erec **et** Perceval.

De la prison que plevi ai,

Ains un mois m’en aquiterai. »

Li uns a l’autre congié prent ;

Es cevals montent errament.

Li venere s’en retorna,

De son cien mie n’en porta.

Et li Descounetis s’en vaít,

Et Robers, qui grant joie en fait,  
Li nains et la dame ensement  
Le grant cemin s’en vont anblent.

Le jor ont faite grant jomee ;

Et quant ce vint a I’avespree  
Si issirent d’un bos foillu,

Un castiel de pres ont veli,

Qui molt esteit et bons et bials ;  
Becleus avoit non li castials.

Tot entor cort une riviere,

Por poissons nul millor ne quiere,  
Et si porte Piaue navie,

Par la i vient la marcandie,

Dont li pasages molt valoit.

De molins plenté i avoit  
Et rivieres et praeries,

Et si ot grans gaaigneries ;

D’ autre part les viegnes estoient,  
Qui plus de dous liues tenoient.

Li castials fu clos de fosés  
Grans et parfons et lons et les ;  
Sor les fosés hals murs avoit,  
Dont li castials tos clos estoit.

Li Descouneiis s’ aresta,

La damoisselle en apiela,

Se li a le castel mostré.

Por l’esgarder sont aresté

avant un mois, je payerai ma rançon pour m’acquitter de cette captivité  
sur parole. » Ils prirent congé l’un de l’autre et remontèrent rapide-  
ment à cheval. Le chasseur s’en retouma sans son chien et l’Inconnu  
s’en alla avec Robert, tout joyeux, ainsi que la dame et le nain, à vive  
allure, sur le grand chemin.

11 s firent une longue étape, ce jour là. A la fm du jour, ils sonirent  
d’un boís1 touffu. Tout près de là, ils virent une très belle et très  
puissante place-forte nommée Becleu. La ville était entourée par une  
rivière navígable extraordinairement poissonneuse, par où arrivaient  
des marchandises dont les droits de passage rapportaient beaucoup.  
Aux alentours, on voyait quantité de moulins, de gras pâturages au  
bord de l’eau et de prairies2, aínsi que de grands champs cultivés. De  
I’autre côté de Ia rivíère, des vignes s’étendaient sur deux lieues.

La place-forte était entourée de fossés profonds, longs et larges,  
surmontés de hautes murailles. L’Inconnu s’arrêta et appela la jeune  
suivante pour lui montrer la ville. Ils firent une pause pour la regarder,

v. 1499 **bos** pour **bois :** voir la note du vers 479.  
v. 1509 **rìviere : ici** terrain au bord de l’eau.

Et dient que bials est et gens,

Millor n’en ot ne rois ne quens.

Vers le castiel s’en vont corant ;

Li vespres va molt aprocant.  
Encontré ont une pucele  
En lor voie, qui molt ert biele ;

D’un drap de soie estoit vestue,

Si bele riens ne fu veiie :

La pene d’edres fu bendee  
D’ermine, de gris geronee ;

Li sebelins molt bons estoit,

En nul païs millor n’avoit.

Molt fu la damoissele gente ;

Sa crans biautés molt atalente  
A cels qui virent la pucele ;

Onques nus hom ne vit tant biele ;  
Le front ot large et clier le vis  
Et blanc con est la flors de lis,

Les sorcils peu noirs et vautis,  
Delgiés et grailles et traitis ;

Le vis avoit si colouré  
Come la rose el tans d’esté,

Bien faite boce, dens petistes,

De plus biele parler n’oïstes ;

Les crins ot blons et reluissans,  
Come fin or reflanboians ;

D’un fil d’argent fu galonnee,

Si cevaucoit escevelee ;

Lé iols ot vairs, le front bien fait ;  
Mains ot blances, cors bien portrait ;  
Plus bel cors n’ot nule pucele.

Mais grant dol fait la damoissele :  
Ses puins tort, ses cevels detire  
Cele qui a et dol et ire.

se disant que c’était là une belle et noble ville, digne d’un comte ou  
d’un roi. Puis ils s’élancèrent au galop vers la citadelle. La nuit  
tombait.

En chemin, ils rencontrèrent une très belle jeune fille, portant des  
vêtements d’une soie magnifique[[48]](#footnote-48). Sa pelisse doublée[[49]](#footnote-49) de zibeline,  
d’une incomparable qualité, était bordée de duvet de cygne[[50]](#footnote-50), avec des  
bandes obliques de petit gris et d’hermine[[51]](#footnote-51). La noble jeune femme  
était très jolie, sa beauté séduisait[[52]](#footnote-52) tous ceux qui la voyaient : un  
grand front, le teint clair, blanc comme lys, des sourcils peu foncés,  
arqués, délicats et fins, bien dessinés, des joues roses comme rose  
d’été, une jolie bouche avec de petites dents - on ne vous en a jamais  
décrite d’aussi jolie ! Ses blonds cheveux brillants flamboyaient  
comme de l’or fin, simplement retenus par un fil d’argent[[53]](#footnote-53) car elle  
chevauchait nu-tête.

Ses yeux étaient clairs, son front bien fait, ses mains blanches, et elle  
avait le plus joli corps du monde. Mais cette jeune personne semblait  
en proie à un immense chagrin, elle tordait ses mains et s’arrachait les  
cheveux, triste et éplorée.

Del castiel vint la damoissele,

Et lí Descouneiis î’apiele  
Et a ì’encontre tost li va ;

Molt gentement le salua.

Son salu li rent en plorant,

Con cele qui a dol molt grant.

Cil demanda a la pucele :

« Por coi plorés, atnie biele ?

S’il vos plast, je le vel savoir »  
Cele respont : « Dol doi avoir,

Ne je ja mais joie n’orai,

Car la rien c’onques plus amai  
Ai je perdue hui cest jor.

Sire, fait ele, por ce plor,

Por mon ami que perdu ai ;

Ocis m’est hui, de dol morrai ;

Li cuers me *críeve de dolor.*

Lasse ! Coment vivrai mais jor ? »  
Quant cil ì’oï, pitié en a.

A la pucele demanda  
Coment estoit mors ses amìs ;

S’il estoit a armes ocis  
U autrement, qu’ele li die.

La pucele respont marie :

« Sire, ocis l’a uns chevaliers,

Qui molt est orguilìous et fiers ;

Si est sires de cest castiel.

II a en la vile un oissiel,

Esprevier bien mué et biel.

En un plain, dalés un mostier,  
Illuec ont asis l’esprevìer,

Sor une perce tote d’or.

Li espreviers vaut un tresor.

1555

1560

1565

1570

1575

1580

Elle arrivait de la ville. L’Incormu I’interpella, partit à sa rencontre  
et la salua courtoisement. Elle lui rendit son salut tout en pleurant,  
éperdue de douleur. «Pourquoi pleurez-vous, belle amie ? lui  
demanda-t-il. J’aimerais bien le savoir, si vous acceptez de me le  
dire. » Elle répondit : « II n’est pas étonnant que je sois triste, privée  
de joie à tout jamais, car j’ai perdu aujourd’hui même ce que j’aimais  
le plus au monde. Seigneur, ajouta-t-elle, voici pourquoi je pleure : je  
pleure mon ami bien-aimé que j’ai perdu. On me l’a tué aujourd’hui  
même ; j’en mourrai de désespoir. Mon coeur éclate de chagrin.  
Hélas ! Comment vivrai-je un jour de plus ? »

Emu par ces paroles, I’Inconnu demanda à la jeune fille comment  
était mort son ami : avait-il été tué dans un combat ou était-il mort  
d’une autre façon ? Qu’elle le lui dise !

« Seigneur, c’est le maître de cette place-forte, un chevalier arrogant  
et cruel, qui l’a tué. Dans la ville, il a un oiseau, un bel épervier mué,  
d’une valeur inestimable, [...j1 qu’on a installé au milieu d’un champ  
clos, derrière une église, sur un perchoir en or ;

v. 1584 vers considéré, sans certitude, comme manquant sans indication de lacune  
par P.W. : séquence de trois vers sur la même rime.

Cele qui l’esprevier ara,

Et a le perce le prendra,

Sí ara los de la plus biele ;

Et si couvient a la pucele  
Qui vaura avoir l’esprevier,

Que maint o soi un chevalier  
Por desrainnier qu’ele est plus biele  
Que nule dame ne pucele ;

Car cil qui del castiel est sire  
Maintenant li va contredire,

Et le desfent de par s’amie,

Et dist que si bele n’est mie  
Con s’amie est, ce dist, sans faille.  
Issi conmence la bataille.

Sire, mes amis i ala,

Por l’oisseî prendre m’i mena.  
Quant je vauc prendre l’esprevier,  
Li sire le vint calengier  
Que je ne le presisse mie.

Li miens amis me dist : « Amie,  
Prendé le tost hardiement;

Por demostrer sui en present  
Que vos estes asés plus biele  
Ne soit la soie damoissele »

A l’autre molt en anuia,

Et dist que il l’en dessdira.

Ensi enprisent la bataille.

Ocis fu mes amis, sans faille,

Qui faire me voloit honnor ;

Si m’est torné a grant dolor.

Tot ont juré cil del eastiel  
De deseur le cors saint Marcel,

Un cier cors saint quist en la vile,  
Qu’envers celui ne feront gille

**1590**

**1595**

**1600**

**1605**

**1610**

**1615**

ceìle qui obtiendra l’épervier et l’emportera de son perchoir sera  
réputée la plus belle. Mais pour remporter l’épervier, cette jeune fille  
devra se faire accompagner d’un chevalier qui soutiendra qu’elle est  
plus belle qu’aucune autre, femme ou jeune fille. En effet, le seigneur  
de la ville ira immédiatement lui infliger un démenti et défendre  
l’épervier au nom de sa propre amie : nulle n’est plus belle qu’elle1,  
assure-t-il. Ainsi commence le combat.

« Seigneur, mon ami y est allé et m’y a menée pour prendre l’oiseau.  
Mais quand j’ai voulu saisir l’épervier, le seigneur de la ville est venu  
s’y opposer par les armes. « Ma bien-aimée, n’ayez pas peur, prenez-le  
vite, me dit mon ami, je suìs ici pour prouver que vous êtes beaucoup  
plus belle que ia jeune femme qu’il aime. » Cela déplut beaucoup au  
seigneur, qui s’écria qu’il allait obliger mon ami à se rétracter. Et c’est  
ainsi que le combat a commencé. Et, bien évidemment, mon ami, qui  
voulait me faire honneur, ne put échapper à la mort : je n’ai retiré de  
tout cela qu’un immense chagrin.

« Les habitants de la place-forte ont juré, sur le corps de Saint  
Marcel, dont les saintes reliques sont en cette ville, qu’ils seront  
Ioyaux envers celui

v. 1595 **desrainier** : soutenir par les armes (voir aussí Ies vers 1702 et 1748).  
Pratique assez voisine du combat judiciaire : la vérité s’établit au terme d’un combat  
pour íequel on estime que Dieu, seui à tout connaître, donne la victoire à celui qui  
soutient le droit. Dans une société batailleuse cette pratique devient abusive et l’on se  
battra sans autre vraie raison que ceîíe de montrer sa vaillance.

Qui au signor se conbatra.

Se ii i’ocist, garde n’ara ;

1625

Ne l’en covient avoir paor  
Ne nule dote ne cremor,

Ne ja nus tort ne l’en fera ;

Tos seiirs aler s’en porra. »

Cil li respont qui se li dist:

**1630**

« Bon gré ì’en saroies, je cuit,

Qui vos rendroit cel esprevier  
Et vostre ami porroit vengier. »

Cele respont : « Sire, por voir,

Bon gré l’en devroie savoir ;

**1635**

Grant cose i vauroie avoir mise  
Qu’ii fust vengiés a ma devise.

Qui mon ami porroit vengier,

**1640**

Cil me porroit bien ensgagier  
En tos païs, » ce dist la biele.

Et cil respont a la pucele :

« Venés o moi, je vos en prí.

Ne lairai pas, je vos afi  
Que vostre ami n’aille vengier  
Et ne vos rende l’esprevier. »

Et la pucele li respont : 1645

« Cil Sire qui forma le mont

Vos doinst qu’a cief Ie puissiés traire !

Se vos certes le poés faire,

Saciés molt grant honor avrois,

Car molt grant proece ferois. 1650

O vos vel aler cele part.

Dius, se Iui plaist, de mal vos gart ! »

Ceste pucele fu montee ;

Margerie estoit apielee.

Ensi vers le castiel s’en vont ; 1655

Passent les lices et le pont,

qui se battra avec leur seigneur : s’il tue leur maître, qu’il ne s’in-  
quiète pas, qu’il n’ait ni doutes, ni crainte, ni peur : personne ne lui  
fera le moindre mal et il pourra s’en aller en sécurité. »

L’Inconnu lui répondit en ces termes : « Vous seriez reconnaissante,  
j’imagine, à celui qui vous ferait obtenir cet épervier et qui réussirait  
à venger votre ami ? - Assurément, seígneur, je lui en serais infini-  
ment reconnaissante. Je pourrais tout donner afin qu’il fût vengé selon  
mes désirs : celui qui le vengerait pourrait bien disposer de moi à son  
gré, n’importe où. » Ainsi parla la belle. Et lui, il répondit à la jeune  
fille : « Venez avec moi, je vous en prie. Je ne manquerai pas, je vous  
le jure, d’aller venger votre ami et de vous faire obtenir ì’épervier. -  
Que Dieu, qui créa le monde, vous accorde de réussir, dit alors la  
jeune fille. Certes, si vous y parvenez, ce sera une grande prouesse,  
dont vous retirerez gloire et honneur, sachez-le. Je vous accompagnerai  
volontiers là-bas. Dieu veuille vous garder du malheur. »

Comme la jeune fille, qui s’appelait Margerie1, était à cheval, ils  
partirent vers la ville. Ils franchirent les murs d’enceinte et le pont-  
Ievis

v. 1654 **Margerie** : personnage inconnu par ailleurs. II en va de même de son frère  
Agoian.

Vers le cort vont, et Margerie  
Tot droit vers l’esprevier le guie.

Grant gent le vont aprés sivant,

Chevalier, borjois et sergant ;

Dames et puceles issoient  
De lor ouvroirs, et demandoient  
Del chevalier qui il estoit,

Qui l’esprevier querre venoit.

Pluisor respondent: « Ne savons ;

Mais itant dire vos poons  
Que ses elmes est effondrés ;

Bien pert qu’il a esté portés :

Maint chevalier i ont feru.

Molt est encle en son escu,

De cols d’espees est orlés,

Et ses haubers est descloés. »

Ce dist cascuns sans devinaille :

« II est bons chevaliers, sans faille.

Ha ! Dius, qui sont ces damoiseles  
Qu’il mainne o lui, quí tant sont bieles ? »  
Dist un borjois : « A mon sanblant,

La pucele qui va devant,

Ele amena le chevalier  
Qui fu ocis por l’esprevier ;

Hui main aprés messe cantant  
L’ocist me sire voiremant;

MoIt en fu dure la bataille. »

Ce dist cascuns : « C’est voirs, sans faille. »  
Aprés le vont trestot sivant,

Et li chevaîiers vait devant,

Si est venus a l’esprevier,

En la place les un vergier.

Molt fu la place biele et gente :

En mi liu ot planté une ente,

**1660**

**1665**

**1670**

**1675**

**1680**

**1685**

et se dirigèrent vers l’encios : Margerie menait le jeune homme tout  
droit à l’épervier. Une grande foule - chevaliers, citadins et hommes  
d’armes - les suivait. Dames et jeunes filles sortaient des pièces où  
elles s’occupaient à tisser et à coudre et demandaient qui était ce  
chevalier qui venait prendre l’épervier. On leur répondait : « Nous ne  
le savons pas. Nous pouvons seulement dire que son heaume est tout  
cabossé : on voit bien qu’il a servi, que plusieurs chevaliers ont frappé  
dessus. Son bouclier a été tailladé, découpé tout autour par des coups  
d’épée et son haubert est déchiqueté. » Et tous de constater : « Assuré-  
ment, voici un bon chevalier. Maís, mon Dieu, qui sont ces si belles  
jeunes femmes qu’il mène avec lui ? » Un des habítants de la ville  
répondit : « A mon avis, la première jeune femme, c’est celle qui  
accompagnait le chevalier qui a été tué par notre seigneur à cause de  
l’épervier, ce matin, après la messe. Le combat a été très dur. » Tout  
le monde acquiesça et on se mit à le suivre.

Le chevalier, en tête de la troupe, arriva dans le champ où se trouvaít  
l’épervier, près d’un jardin. C’était un beau champ clos, bien agréable,  
planté en son centre d’un arbre fruitier

Quì a tbs jors florie estoit,

Une perce d’or i avoìt,

U li espreviers fu asis ;

Le trait d’un arc, ce m’est avis,

Estoit a conpas ordenee 1695

Environ et bien delivree ;

Li espreviers en mi estoit.

Et tantost come cil le voit,

En haut apiele Margerie :

« Venés avant, ma douce amie, 1700

Prendre a la perce l’esprevier ;

Por vos le vel je desrainnier.

Vos le devés molt bien avoir,

Tant avés biauté et savoir,

Ensement et pris et valor, 1705

Et biel cors et biele color. »

Et cele vint par mi la place  
A l’esprevier, si le deslace.

Et li sires i vient poingnant,

Armés sor un ceval ferrant. 1710

Ses escus a argent estoit,

Roses vermelles i avoit,

De sinople les roses sont.

Bíen fu armés sur le gascont,

Un bel ceval de molt grant pris. 1715

L’escu par les enarmes pris,

Venoít armés molt gent et biel.

De roses avoit un capel  
En son elme, qui biaus estoit.

Ses cevals tos covers estoit 1720

D’un samit, et si ot vermelles  
Unes roses, et a mervelles

toujours fleuri sur lequel se trouvait le perchoir d’or de l’épervier,  
Pour autant que je puisse en juger, ce champ était parfaitement  
circulaire, d’un rayon équivalent à la portée d’un arc, avec l’épervier  
juste au milieu.

Aussitôt qu’il le vit, le jeune homme s’adressa à Margerie de façon  
que tous l’entendìssent : « Avancez, douce amie, et prenez l’épervier  
sur son perchoir. Je veux le revendiquer pour vous : vous méritez de  
l’avoir par votre beauté et votre sagesse, votre valeur et votre noblesse,  
la grâce de votre corps et l’éclat de votre teint. » Et la jeune fille  
s’avança au milieu de la place, jusqu’à l’épervier, qu’elle détacha.  
Alors, au grand galop, arriva, en armes, sur un cheval gris fer, le  
seigneur de la ville. Son bouclier était d’argent à roses de sinople1,  
des roses vermeilles. Monté sur un cheval gascon de grande valeur,  
tenant son bouclier par les courroies intérieures, il s’avançait, beau et  
élégant dans son armure : son heaume était magnifiquement couronné  
de roses, son cheval, couvert d’une soie brodée où des roses vermeilles

v. 1713 **sinople** : peut désigner soit le rouge soit le vert ; il s’agit ici du rouge des  
roses « vermeilles ».

Estoit esgardés ; et s’amie,

Qui avoit non Rose Espanie,

En coste celui cevaucoit  
Un palefroi, qui buens estoit.  
Molt estoit et laide et frencie.

N’i a celui cui ne dessie  
Qu’il le maintint por le plus bele.  
Tot s’esmervellent cil et cele  
R’Amors li fait son sens miier.  
Mais nus hom ne se puet garder  
K’Amors nel face bestomer ;

La Iaide fait biele sanbler,

Tant set de guille eî d’encanter.

Li chevaliers vint a esploit  
Envers le pucele tot droit;

A molt halte vois li escrie  
Que l’esprevier ne prenge mie,  
Qu’a li n’afiert pas qu’ele l’ait.  
Li Biaus Descounetis se trait  
Avant, se li a dit : « Biaus sire,  
Por quel cose volés vos dire  
Que l’esprevier ne doie avoir ?  
N’ a ele biauté et savoir ?

Plus bele de li je ne sai,

Et je por li desrainnerai  
Qu’ele doit avoir l’esprevier,

Se ne li faites delaier. »

Cíl li respont : « N’en ara mie,  
Qu’asés est plus bele m’amie,  
Qu’aveuc moi ai ci amenee ;

étaient d’un effet admirable. Et son amie, qui s’appelait Rose  
Epanouie, chevauchait à ses côtés sur un beau palefroi : c’était une  
femme toute ridée et très laide ! On s’accordait à trouver déplaisant  
que le seigneur de la ville soutînt qu’elle était la plus belle ; tous,  
hommes et femmes, s’étonnaient qu’Amour lui eût fait perdre la  
raison. Mais nul homme ne se peut garder Qu’amour ne le fasse  
égarer : Tant il emploie ruse et magie Qu’il sait faire la laide jolie.  
[...]'

A toute allure, le seigneur s’élança sur la jeune fille, lui hurlant de  
ne pas prendre l’épervier : elle n’était pas digne de l’emporter ! Le Bel  
Inconnu s’avança alors et dit : « Cher seigneur, pour queile raison  
voulez-vous soutenir qu’elle ne mérite pas l’épervier ? N’a-t-elle pas  
beauté et sagesse ? Je ne connaís pas de plus belle jeune femme  
qu’elle et je revendiquerai l’épervier pour elle. Ne la faites donc pas  
attendre. » Le seigneur répondit : « L’épervier n’est pas pour elle !  
Bien plus belle est mon amie, que j’ai menée ici avec moi ;

v. 1736 y a-t-il vraiment une lacune non indiquée, comme Ie suggère P.W. à la fin  
**íe** cette séquence de rimes ? Le sens ne semble pas l’exìger.

Qnques sì biele ne fu nee,

Sans mentir et sans devinaille.

De mostrer sui pres, par bataille,

Que porter n’en doit l’esprevier. »  
Desfient soi li chevalier ;

Come homme iré les cevals poignent,  
Et por joster si s’entr’eloignent.

Tant con ceval piient aler  
Muet l’uns a l’autre por joster,

Si s’entrevont entreferir  
Que les escus se font croissir.  
Ronpent et çaingles et poitrals ;  
Andoi s’abatent des cevals.

Ne furent navré ne blecié ;  
Isnelement sont redrecié,

Et traient les brans vïenoìs,

Si s’entrefierent demanois.

Sor les elmes s’en vont ferir,

Si que le fu en font salir ;

Des puins as trencans des espees  
S’entredonnent molt grans colees ;

En tos sanblans bìen se requierent :  
Sor îes elmes souvent se fierent;

As puins souvent se vont sacier,

Les las des elmes esracier ;

Fíere et grans est molt la mellee.

Li Biaus Descouneiis s’espee  
Tint, si le fiert bien a devisse,

Et tote sa force i a mise ;

Si grant colee Si donna  
Que li chevaliers trebuca ;

Tos estordis ciet en la place,

1755

**1760**

**1765**

**1770**

**1775**

1780

I

jamais plus belle femme ne vint au monde, je peux Faffirmer sans  
hésitation ni mensonge et je suis prêt à prouver par un combat  
singulier que cette jeune femme-ci ne doit pas emporter l’épervier. »

Les chevaliers se défièrent alors. Avec fureur, ils éperonnèrent les  
chevaux et prirent du champ pour la charge. De toute la vitesse de  
leurs chevaux, íls se précipítèrent l’un sur I’autre et le coup de lance  
qu’ils se portèrent fut si violent qu’il fit craquer les boucliers et que  
les sangles et hamais de poitrail se rompirent. Tous deux tombèrent de  
cheval, mais ils ne furent ni meurtris ni blessés : ils se relevèrent  
vivement et, tirant leurs épées d’acier viennois, ils recommencèrent à  
se battre. Les chocs, sur leurs heaumes, faisaient jaillir des étincelles ;  
ils s’assenaient de grands coups du tranchant de leurs épées qu’ils  
tenaient à deux mains. Tous les coups leurs sont bons : qu’ils cognent  
sur les heaumes ou que, s’accrochant de leurs mains libres, ils tentent  
d’en arracher Ies líens, Ie corps à corps était féroce.

Soudain, Le Bel Inconnu, de toute sa force, porta à son adversaire un  
coup d’épée si bien assené que le chevalier tomba tout étourdi sur ie  
sol,

Sor une piere fiert sa face  
Que ses vis trestos en torbla.

Cil maintenant sor lui ala,

Tant durement le tire et sace  
Que l’elme del cief li esrace ;

Cil n’a pooir de relever.

Que que il li doie grever,

Li convient dire et otroier :

« Conquis m’avés, nel puis noier. »  
Mais cil, qui desous lui le tient,

Li dist: « Sire, el i covient;

A tant n’en irés vos plus cuites,  
Vostre estre et vostre non me dites,  
Et si fiancerés prison  
Que vos irés sans oquison  
Ens en la cort Artus le roí. »

Li chevaliers plevi sa foi,

Puis ii a dit aprés son non :

« Sire, Giflet m’apele on ;

Giflés, li fius Do, sui nonmés  
En cest païs et apielés.

Vostre sui tos d’or en avant,

Car molt vos sa preu et vaillant. »  
A tant se lievent de la place ;

L’uns acole l’autre et enbrace.  
Giflés, lí fíus Deon I’en mainne  
En la soie sale demainne ;

Tant debonnarement pría  
C’o lui cele nuit herberga.

Molt lor fist bon ostel la nuit  
Et molt i orent grant deduit.

**1790**

**1795**

**1800**

**1805**

**1810**

où une pierre heurta son visage qui blêmit. L’Inconnu se précipita  
alors sur lui, tirant et secouant son heaume si violemment qu’il le lui  
arracha ; l’autre n’eut pas la force de se relever. A son grand regret,  
force lui fut donc de dire : « Vous m’avez vaincu, je ne peux le nier[[54]](#footnote-54).  
Mais notre héros, tout en le maintenant sous lui, répondit : « Seigneur,  
ce n’est pas tout, vous n’en serez pas quitte pour autant : dites-moi  
votre nom, qui vous êtes, et jurez-moi que vous irez docilement vous  
constituer prisonnier à la cour du roi Arthur. »

Le chevalier donna sa parole, puis il révéla son nom : « Seigneur,  
mon nom est Giflet[[55]](#footnote-55) ; Giflet, fils de Do, c’est ainsi qu’on m’appelle  
et me nomme dans ce pays. Je me rends à vous aujourd’hui[[56]](#footnote-56), je  
reconnais votre valeur et votre courage[[57]](#footnote-57). »

Alors, ils se relevèrent et se donnèrent l’accolade. Giflet, fils de Do,  
emmena le jeune homme dans la grande salle de son château et le pria  
courtoisement d’accepter son hospitalité pour la nuit. II offrit à ses  
hôtes un gîte confortable où ils passèrent une agréable soirée :

Cele nuit traisent au castel,

Et furent servi bien et bel.

Bien matinet a l’ajomee,

Que li jors pert par la contree,

Li Bials Descounetis leva,  
Isnelement et tost s’arma,

Si se remetent a la voie.

Giflés, li fius Do, Ies convoie,

Et Margerie la pucele,

Que li Descounetis apiele,

Se li demande qu’el fera.

Et dist que ele s’en ira  
En Escoce, dont fu ses pere ;

Rois Agolans il est ses frere.

Sor son puig porte l’esprevier  
Qu’ele ot conquis, si l’ot molt cier.  
Quant li Descouneus l’entent  
Qu’ele estoit de si haute gent  
Et qu’ele estoit fille de roi,

Giflet a apielé a soi ;

Se li dist que il envoiast  
Un chevalier qui l’en menast  
La damoissele en sa contree ;

Et Giflés bonnement li gree,

Se li dist que bien le fera ;

A tant a Diu le comanda.

Et quant la parole ot Helie,

Qu’ele estoit d’Escoce norie,

Si l’a molt bien reconeiie,

Car maintes fois I’avoit veiie  
Et si estoit pres sa parente.

Molt li est bon et atalente  
Que ele en porte l’esprevier.

« Cosine, fait ele, acointier

**1820**

**1825**

**1830**

**1835**

**1840**

**1845**

cette nuit-Ià ils dormirent au château où ils furent fort bien servis.

De bon matin, au point du jour, le Bel Inconnu se leva et se dépêcha  
de revêtir son armure. Et ils reprirent la route. Giflet, fils de Do, les  
accompagnait, ainsi que lajeune Margerie. L’Inconnu demanda à cette  
demière ce qu’elle avait l’intention de faire. Elle répondit qu’eile s’en  
irait en Ecosse, le pays de son père ; son frère était le roi Agolans.  
Elle portaít au poing l’épervier qu’elle avait gagné : il lui était très  
précieux. Quand l’Inconnu apprit qu’elle était de si haut lignage,  
qu’elle était fille de roi, il demanda à Giflet de s’approcher et lui dit  
d’envoyer un chevalier pour conduire la noble jeune femme dans ses  
terres. Giflet le lui accorda facilement et dit qu’il le ferait. Puis, il lui  
dit adieu.

Quant à Hélie, quand elle entendit que la jeune femme avait été  
élevée en Ecosse, elle la reconnut pour I’avoír vue souvent: c’était  
une proche parente. Aussi fut-elle ravie de la voir emporter l’épervier.  
« Cousine, dit-elle,

Vos deussiés molt grant pieç’a ;

Car or m’en covient aler ça  
Et vos en iré autre voie.

Molt desir qu'encor vos revoie ;

Ne sai se ja mais vos verrai, 1855

Mais en mon cuer vos amerai.

Or vos vel mon bracet laissier,

Porterés l’ent o l’esprevier :

Andoi sont conquis par bataille ;

N’ a si bon cien en Cornouaille. 1860

Molt fu conquis par grant vigor  
D’un mal chevalier veneor. »

Tot li conte come ele l’a,

Le bracet, et puis ii bailla.

Li une a l’autre pren congié ; 1865

Andeus ploroient de pitié.

Li BiausDescouneiis s’en vait ;

Vers Helie li nains se trait,

Son palefroi aloit caçant.

Or me vait autre riens tirant: 1870

Dei Biel Descouneti dirai  
L’istoire, si con je le sai,

Qui tote jor avoit erré.

Li vespres lor fu apresté ;

111 esgarde, voit un castiel, 1875

Onques nus hom ne vit si biel.

Molt fu li castials bien asis,

Molt ert rices et plentevis.

Uns bras de mer entor coroit,

Qui tote la vile açaingnoit. 1880

D’autre part la grans mers estoit,

Qui au pié del castiel feroit.

Molt i avoit rice castiel ;

Li mur en furent rice et biel

vous auriez dû vous faire connaître plus tôt car, maintenant, nos  
chemins vont se séparer[[58]](#footnote-58). J’ai très envie de vous revoir, mais je ne  
sais si je le ferai jamais. Je continuerai à vous aimer au fond de mon  
cceur. Je veux donc vous laisser mon petit braque, vous l’emporterez  
avec l’épervier : ils ont tous deux été gagnés dans des combats  
singuliers. II n’y a pas de plus beau chíen dans toute la Cornouaille,  
c’est un butin vaillamment conquis sur un odieux chasseur. » Elle lui  
raconta alors comment elle l’avait eu, ce petit braque, puis elle le lui  
donna. Elles prirent congé l’une de l’autre, pleurant tristement.

Et le Bel Inconnu reprit sa route ; le nain se dirigea vers Hélie pour  
faire avancer le palefroi de la jeune fernme.

1. L’Ile d'Or

Maintenant, il me faut traiter d’autre chose : je raconterai, comme je  
la sais, l’histoire du Bel Inconnu. 11 avait voyagé toute la joumée.  
C’était le soír. Soudain, il[[59]](#footnote-59) aperçut une place forte, la plus belle qu’on  
ait jamais vue. Elle était bien située, riche et opulente, un bras de mer  
l’entourait [à demi] : de l’autre côté, c’était la pleine mer qui battait  
les muraílles. Quelle superbe place-forte ! Les murs d’enceinte étaient  
splendides :

Dont li castials tos clos estoit:

Nois, blances flors, ne ríens quí soít,  
N’est pas si bel con li mur sont  
Qui tot entor la vile vont.

De blanc mabre li mur estoient  
Qui le castiel entor clooient,

Si hals con pooit uns ars traire.

Nus hom ne pooit engien faire  
Qui peiist as cretials tocier ;

Traire n’i puet on ne lancier ;

Et tant estoient li mur halt  
Qu’il ne doutoient nuì asaut.

En la vile ot cent tors vermelles,

Qui bieles erent a mervelles  
Et furent de mabre vermel  
Qui molt reluist contre solel.

Cent conte ens en la vile estoient,

Ki dedens icés tors manoient  
Et tot sont casé del castiel.

Un palais i ot bon et biel ;

Cil qui ìe fist sot d’encanter,

Que nus hom nel puet deviser  
De coi i fu, mais bials estoit.

Cristal la piere resanbloit  
Dont li palais estoit tos fais  
Et a conpas trestos portrais ;

A vaute fu covers d’argent  
Et par desus a pavement.

Une esclarboucle sus luissoit,

Plus que solaus resplendissoit  
Et par nuit rent se grant clarté  
Con se ce fust en tans d’esté.

Vint tors sostienent le palais,

Plus bieles ne verrés jamais,

**1885**

**1890**

**1895**

**1900**

**1905**

**1910**

ríen au monde, ni neige, ni fleur blanche n’était comparable aux murs  
qui entouraient la ville. Ces murailles étaient en marbre bianc et  
s’élevaient aussi haut qu’un arc peut porter. Personne n’aurait pu  
construire une machine de guerre qui atteignît les créneaux, hors  
d’atteinte des armes de trait comme des armes de jet : les murs étaient  
si hauts qu’ils ne redoutaient aucun assaut. A l’intérieur de la ville,  
cent tours vermeilles, en marbre rouge, d’une extraordinaire beauté,  
brillaient dans le soleil : cent comtes, qui tous dépendaient de la place,  
résidaient dans ces tours. II y avait aussi un superbe palais seigneurial  
- celui qui l’avait construit n’ignorait pas la magie : on voyait qu’ìl  
était très beau, sans pouvoir dire de quelle matière il était fait; il  
semblait construit en pierres de cristal, il était de proportions harmo-  
nieuses et avait pour toit des coupoles d’argent recouvertes de  
mosaïques. Au sommet luisait une escarboucle' plus brillante que le  
soleil : la nuit, elle répandait une telle clarté qu’on se serait cru en  
plein été. Vingt tours s’accotaient au palais - vous n’en avez jamais  
vu de plus belles ! -

v. 1913 **esclarboucle :** (graphie pour **escarboucle :** addition de / par propagation  
selon P.W. qui cite aussi **pluple** v. 2501, mais aussi par analogie avec **clartê).**L’escarboucle, nom ancien du grenat, pierre précieuse d’un rouge très vif, est censée  
produire sa propre lumière et fait ainsi offtce d’éclairage municipal !

Totes indes d’une color ;

Ainc hom ne vit nule millor. 1920

Iluec vienent li marceant,

Qui d’avoir sont rice et manant,

S’i amainnent ior marchandie  
Par la mer, qui illuec les guie,

Dont li passages molt valoit 1925

Que ceie viie recevoit;

De lor avoirs, qui i vient grans,

Est la vile rice et manans.

Icis castials dont vos oiés

A l’Isìe d’or estoit nonmés. 1930

E1 palais ot une pucele,

Onques nus hom ne vit si biele ;

Les set ars sot et encanter  
Et sot bien estoiles garder,

Et bien et mal, tot ço savoit ; 1935

Mervillous sens en li avoit.

Cele estoit dame del castiel ;

Molt ot le cors et gent et biel.

Ses pere n’ot oir fors que li.

Encor n’avoit ele mari. 1940

C’est la Pucele as Blances Mains,

De ço sui je molt bien certains,

Et molt estoit grans sa biautés.

Li chevaliers s’est arestés,

S’apiele damoissele Helie, 1945

Qu’il menoit en sa conpaíngnie,

Se li a le castiel mostré  
Et del palais Ia grant clarté  
Et un tré qu’il avoit veu,

Qui entr’els et le castiel fu, 1950

Qui molt grant place porprendoit.

Et une caucie i ravoit

toutes de la même couleur bleue : quoi de plus beau ?

De très riches et très puíssants marchands venaíent par Ia mer, qui les  
menait jusqu’à cette ville où ils débarquaíent leurs marchandises : de  
ce fait, la ville percevait des droits importants et c’est des immenses  
biens de ces marchands que provenait son opulence.

La place-forte dont on vous paríe s’appelait le château de l’Ile d’Or.  
Dans le palais seigneurial se trouvait la plus belle jeune fille qu’on ait  
jamais vue. Elle avait appris les sept arts libéraux[[60]](#footnote-60), ainsi que l’art des  
enchantements, elle savait observer les étoiles, connaissait la magie  
blanche et la magie noire : elle savait tout cela, elle possédait un  
extraordinaire savoir. C’était la maîtresse de la ville, elle était  
gracieuse et belle, c’était l’unique héritière de son père, enfin, elle  
n’avait pas encore de mari. C’était la Belle aux Blanches Mains, je  
l’affirme avec certitude[[61]](#footnote-61) - et grande était sa beauté.

Le chevalier s’était arrêté et avait appelé la jeune Hélie, qui  
l’accompagnait. 11 lui avait montré la place forte et la lumière qui  
émanait du palais, ainsi qu’une tente de grande dimension qu’il avait  
vue, située entre Ia ville et eux :

Del pavillon dusques au pont  
Por les iaugues qui defors sont.  
Li pavillions au cief estoìt;  
Devant unes lices avoit  
Molt bien faites de pels agus,  
Aguisiés desos et desus.

En cascun pel ficie avoit  
Une teste c’armee estoit :  
Cascune avoít l’elme Iacié  
Qui ens el pel estoit ficié ;

De chevaliers tot li cief sont,  
Qui ens es pels erent amont.  
Dedens îe pavillon estoit  
Uns chevaliers, qui ja s’armoit  
Et laçoit ses cauces de fer,

Que tot esté et tot iver  
Atendoit iluec s’aventure  
Qui molt estoit grevelse et dure.  
Quant vit le chevalier venir,

Son hauberc a pris a vestir ;  
Quant l’ot vestu, son elme lace  
Et vint ester en mi la place,  
Espee bonne çainte avoit.

Cil chevaliers amis estoit  
A la pucele del castiel ;

De totes armes bien et biel  
Estoit armés, et ses cevals.

Atant est venus li vasals  
Qu’on Bel Descouneii apiele ;  
Dalés lui mainne la pucele.

Vers le tré vint, si vaut passer ;  
Mais cil li osa bien veer,

Qui dedens ert, molt fierement,  
Si dist en halt hastivement :

entre la tente et le pont qui franchissait les eaux entourant la vilie, il  
y avait une chaussée sur digue et la tente se trouvait au bout de la  
chaussée, séparée d’eux par une bonne palissade faíte de pieux pointus  
aux deux extrémités. Sur chaque pieu était plantée une tête avec son  
armure : chaque tête, sur le pieu, avait gardé son heautne. Fichées sur  
les pieux, ce sont bien des têtes de chevaliers !

Dans la tente, un chevalier s’armait déjà, attachant ses chausses de  
fer : c’est que, été comme hiver, il attendait en ce lieu son aventure,  
sa pénible et douîoureuse aventure. Dès qu’il vit i’autre chevalier, il  
commença à revêtir son haubert, puis à lacer son heaume et vint se  
camper au milieu du champ clos, une bonne et solide épée au côté. Ce  
chevalier était le prétendant de la jeune suzeraine de la ville ; il était  
armé de pied en cap, son cheval aussi bien équipé que lui.

Le vaillant chevalier qu’on appelle le Bel Inconnu s’approcha alors  
de la tente1, la jeune suivante à ses côtés : il voulait passer. Maís  
l’autre, à l’intérieur, n’hésita pas à le luí interdire franchement et  
s’écria sans tarder :

v. 1981 la leçon du ms. est **Que je Bel Descouneii apiele** : nombre de pieds et  
forme de 3° personne pour le verbe obligent à corriger ce lapsus, remarquable du fait  
de l’omntprésence du narrateur dans ce texte.

■

« Se vos par cí volés passer,

MoJt vos estera ains lasser  
As armes encontre mon cors,

U vos remanrés la defors. »

« Sire, dist la pucele Helie,

Tels est l’usages, n’en ment mie ;  
Et cil qui ici est conquis  
Si puet estre de la mort fis ;

La teste a maintenant copee,

Ne ja ne li ert desarmee,

A tot l ’elme serra trencie  
Et puis en un des pels ficie  
Avec les autres quì la sont  
Defors les lices de cel pont. »

Set vint testes i ot et trois,

Tos fius de contes et de rois,

Que li chevaliers a conquis,

Qui ert a la pucele amis.

Ses amis a esté cinc ans,

Onques de !i n’ot ses talans ;  
Mais s’encor puet deus ans durer,  
Si le doit prendre et espouser.

La pucele l’a fiancie  
Que se desfent si la caucie  
Set ans tos plains, que il l’avra,  
Et s’il nel fait, il i faura.

Li usages itels estoit :

Quant nus de ses amis moroit,  
Quant il estoit mors en bataille,  
Celui prendroit sans nule faille  
Qui son ami ocis avoit ;

De celui ami refaisoit  
Por qu’il petist set ans tenir,  
L’usage faire et maintenir.

**1990**

**1995**

2000

**2005**

2010

**2015**

« Si vous voulez passer par ici, il vous faudra d’abord mener un dur  
combat contre moi. Sinon, vous resterez de l’autre côté. » « Seigneur,  
dit la jeune Hélie, sans mentir, telle est bien la coutume et celui qui  
est vaincu ici peut être sûr de mourír : on lui coupe la tête sans la  
désarmer ; tête et heaume sont tranchés ensemble et plantés avec les  
autres sur un des pieux de la palissade du pont, là-bas[[62]](#footnote-62). »

II y avait déjà cent quarante trois têtes[[63]](#footnote-63), toutes de fils de comtes ou  
de rois qu’avait vaincus le chevalier amoureux de la belle. Voilà cinq  
ans qu’il l’aimait, sans jamais avoir pu obtenir d’elle ce qu’il désirait,  
mais s’il pouvait tenir encore deux ans, elle le prendrait pour époux,  
elle le lui avait promis : s’il défendait la chaussée pendant sept ans, il  
l’aurait ; s’il n’y parvenait pas, il ne l’aurait pas.

Telle était la coutume : quand l’un de ses prétendants mourait, s’il  
était tué dans un combat singulier, elle était obligée de choisir le  
vainqueur pour en faire son nouveau prétendant, afin qu’à son tour il  
tint sept ans en maintenant la couíume.

Et qui set ans i puet durer  
A celuí se veut marîer,

De li ert sire et del manoir ;

En cel guisse le doit avoir.

Ele savoit bien, sans mentir,

Que cil qui ce porra furnir,

Que tant est buens qu’avoir le doit ;  
Por Pesprover iço faisoít.

Mais ele dist ja ne l’ara  
Cestui, ains dist que ains morra,  
Qu’ele n’a cure ne talent,

Car il ert fel a tote gent.

N’ avoit a garder que deus ans,

Mais trop est plains de mautalans :  
II estoit fel, cuvers et mals,

Et trop tirans et desloiaus ;

Por che la dame le haoit.

Et por ce que haïs estoit,

Se il son terme fait avoit,

Tant durement mal li voloit,

Que ja a nul jor n’en iert suens.

Car en cest monde nule riens  
N’est que ançois ne devenist  
Que de li ses talens fesist.

De totes gens haïs estoit,

Car en la vile homme n’avoit  
Qui îiés n’en fust et ne vausist  
Que cil en desus en venist.

Ço voloient grant et menor ;

Que nus a lui n’avoit amor,

Mais por doutance le servoient,

Et nient por el ne le faissoient,

Qu’il n’estoit de nului amés.

Ses cevals li fu amenés

**2025**

**2030**

**2035**

**2040**

**2045**

Et si l’un d’eux y parvenait, elle s’était engagée à l’épouser, à en faire  
le maître de sa personne et de ses terres : telles étaient les conditions  
pour devenir son époux. Elle était certaine que celui qui réussirait  
serait assez vaillant pour être digne d’elle : c’est ainsi qu’elle te  
mettait à l’épreuve.

Mais, de son actuel prétendant, elle disait qu’il ne l’aurait jamais,  
qu’elle préférerait mourir, qu’elle n’éprouvait pour Iui ni íntérêt ni  
désìr car c’était un homme cruel avec tout le monde. Le chevalier  
n’avait plus que deux ans de garde à faire, mais il était foncièrement  
mauvais : c’était un homme malfaisant, pervers et brutal, un scélérat  
sans foi ni loi. C’est pour cela que la maîtresse de la ville le détestait.  
Et elle le détestait si fort, elle lui voulait tant de mal, que même s’il  
avait achevé son terme, elle ne l’aurait jamais accepté, car il n’était  
rien au monde qu’elle n’eût préféré subir, plutôt que de se soumettre  
au désir de cet homme. II était d’ailleurs haï de tous et on n’aurait  
trouvé personne dans la ville qui ne souhaitât la victoire de l’Inconnu  
et qui ne s’en réjouît. C’est ce que souhaitaient humbles et grands :  
personne n’éprouvait d’affection pour le gardien de la ville et faute de  
l’aimer, on ne le servait que par crainte.

On lui amena son cheval,

Covers d’un bon pale vermel,

Ainc nus hom ne vit son parel,

Par mi ot unes blances mains ;  
D’un samit blanc con flors de rains  
Furent les mains et bíen ouvrees  
Et deseur le cendal posees.

Ses escus a sinople estoit  
Et mains blances par mi avoit;

Sor son elme portoit uns gans ;  
D’armes estoít preus et vaillans.  
Tantost con il vint au destrier  
S’i est montés par son estrier.

Uns vallés son escu Si tent,

II tantost a son col le pent ;

Uns autres li baille la lance.

As armes avoit grant poissance ;  
Ainc nus ne fu de son pooir,

N’a armes peiist tant valoir.

II s’eslaisse par mi les pres,

Puis est au pavillon tomés,

U li Descouneiis l’atent ;

Faire le cuide tot dolent.

Quant li Descouneiis le voit,

Que il as armes l’atendoit,

Bien set qu’il avra la batailîe.

Par el n’en puet aler, sans faille ;  
Par illuec l’en estuet aler,

Car par aillors n’en puet passer.  
L’escu a pris, au col le pent ;  
Isnelement la lance prent ;

Vers le caucie vint errant.

Li chevaliers li vint devant.

Li Biaus Descouneiis dist : « Síre,  
Proier le vos vauroie et dire

**2060**

**2065**

**2070**

**2075**

**2080**

recouvert d’un drap de soie rouge d’une incomparable beauté ; au  
centre du drap se trouvaient incrustées deux blanches mains, découpées  
dans de la soíe aussi blanche que la fleur de l’aubépine. Son bouclier  
était de sinople, omé de deux blanches mains ; son heaume aussí étaít  
omé d’une paire de gants. II était d’une grande vaillance et bon  
combattant. II mit le pied à l’étrier1, sauta sur son cheval et pendit à  
son cou le bouclier que ïui tendait un jeune homme tandis qu’un autre  
lui passait la lance. C’était un excellent chevalier dont jamais personne  
n’avait pu égaler ni la force, ni l’habileté aux armes. II lança son  
cheval au galop à travers les prés, repartit vers la tente, là où se  
trouvait l’Inconnu qu’il comptait bien mettre à mal.

Quand l’Inconnu vit que l’autre l’attendait en armes, il comprit qu’il  
allait devoir combattre : il n’y avait pas d’alternative, pas d’autre voie  
possibie, íl fallaít en passer par là. II prit donc son bouclier, qu’il  
pendit à son cou, se saisit de sa lance et se dirigea vers la chaussée.  
Comme le chevalier lui coupaít la route, le Bel Inconnu lui dit : « Je  
désirerais, seigneur, vous demander et même vous prier

vv. 2064-2065 Maugier le Gris monte sur son cheval aussi agilement que ie Bei  
**lnconn.il.**

Que vos nos laissisiés aler :  
Nos n’avons mestìer d’arester.  
Ne me delaiés de ma voie,

*L1BIA VS DESCOUNEUS  
2090*

**2095**

2100

**2105**

2110

**2115**

Car li rois Artus m’i envoie. »  
Cil li respont: « Or oi folie !

Par ci ne passerés vos mie ;

Cest casement tieg de m’amie. »  
Et ciî al chevalier respont :

« Sire, fait il, por tot le mont  
Ne vel avoir tel casement  
D’ensi ocire tote gent.

Quant je plus ne puis amender  
Ne vos ne me laissiés aler,  
J’esgarderai vostre voloir :  
Desfendrai moi a mon pooir. »  
Lors se desfient a itant ;

Eslongent soi plus d’un arpent.

II ne remaint arme el castiel,

Li villart et li jovencel,

Les dames et li chevalier,

Et li clerc et li escuier,

Que ne viengnent a la bataille.

Del signor vaussissent, sans faille,  
Que mors i fust et desconfis,

Car molt estoit de tos haïs ;

Molt estoit sa mors desiree.

La dame n’i est pas alee :

As estres de la tor ala  
Et les puceles i mena ;

As fenestres en vint ester  
Por la bataille resgarder  
De celui que piient haï'r.

Des orre sont as cols ferir.

de nous laisser passer. Nous ne pouvons nous permettre de nous  
arrêter. Ne me retardez donc pas sur mon chemin car c’est le roi  
Arthur qui m’envoie ici. »

« Quelle outrecuidance ! répondit l’autre chevalier [...]‘ vous ne  
passerez pas : ce droit sur le passage[[64]](#footnote-64) [[65]](#footnote-65), je le tiens[[66]](#footnote-66) de mon amie. -  
Seigneur, je ne voudrais pour rien au monde d’un droit qui consiste à  
tuer les gens. Puisque je n’y puis rien et que vous ne voulez pas me  
laisser passer, je ferai ce que vous voudrez et je me défendrai de  
toutes mes forces. »

Ils se lancent alors leur défi et s’éloignent d’un bon arpent. La ville  
se vide'[[67]](#footnote-67) ; jeunes et vieillards, dames et chevaliers, clercs et écuyers,  
tout le monde sort pour assister au combat, en souhaitant du fond du  
coeur la défaite du seigneur : il était haï de tous et on n’attendait que  
sa mort. Quant à la dame de la ville, elle ne s’est pas rendue sur les  
lieux du combat, elle est montée à la tour avec ses suivantes pour se  
mettre aux fenêtres et regarder combattre l’homme qu’elles ne peuvent  
que haïr.

IIs se préparent déjà à combattre,

Andoi furent de grant valor,

Les cevals poingnent par vicor ;  
Tant con ceval piient aler  
Muet l’uns vers I’autre por joster.  
Ansi vienent andoi fendant  
Com esfoudres va vent caçant ;

Nus vens ne puet si tost aler  
Com li uns vait l’autre encontrer.  
Baissent les lances com iì viennent,  
Sor Jes escus grans cols se fierent,  
Ronpent les ais et li fus brise ;

Les lances metent a devise :

Par les hescus dusqu’ as haubers  
Fisent ansdeus passer les fers.  
Lances orent roides et fors ;

Si s’entrefierenî par esfors,

Tument ceval et chevalier,

Desous els font tumer destriers.  
Andoi se sont entrabatu ;

Molt estoient de grant vertu.

A la terre gisent pasmé ;

Ne sont pas li ceval levé,

Car estonné sont li destrier ;

Les els gissent li chevalier.

Tot cil quí cele joste virent  
Molt durement s’en esbahirent,

Car molt estoit bonne et loee ;  
Onques miudre ne fu jostee.

Quant soat áe pamisson venu,

Si se sont bien entteveû ;

Des fueres traient les espees,

Dont il se donnent grans colees.  
Les escus trencent et esclícent,  
Haumes esfondrent et debrissent,

**2125**

**2130**

**2135**

**2140**

**2145**

**2150**

tous les deux sont des combattants de valeur. Ils éperonnent vigoureu-  
sement1 leurs chevaux et se jettent à toute allure I’un sur l’autre pour  
charger. Fendant l’air à la vitesse de la foudre, plus rapides que le  
vent, iìs s’élancent à la rencontre l’un de l’autre. En avançant, ils  
abaissent leurs lances pour frapper violemment les boucliers ; les  
planchettes se fendent, les bois se brisent ; les lances ont bien porté  
car ils ont fait passer les fers à travers les boucliers jusqu’aux mailles  
du haubert. Les lances étaient si solides, le choc fut si violent que  
chevaux et chevaliers sont tombés à terre ; les chevaux de combat sous  
leurs cavaliers. Ils se sont abattus l’un sous l’autre, signe d’une grande  
force, et les voilà évanouis sur le sol : les chevaux tout étourdis ne  
peuvent se relever et les cavaliers gisent à côté d’eux. Et tous de  
s’étonner et de se répandre en louanges en voyant ce combat à la  
lance : c’était le meilleur qu’on eut jamais vu.

Dès qu’ils furent sortis de leur évanouissement, à peine s’ aperçurent-  
ils qu’ils tirèrent leurs épées des fourreaux pour s’en donner de grands  
coups. Les boucliers étaient fendus et déchiquetés, les heaumes  
cabossés puis fracassés,

v. 2124 **vicor** pour **vigor** : confusion c et g fréquente dans le texte (voir aussi 1534,  
3067).

Les haubers ronpent et desmaillent ;  
As espees souvent s’asaillent.

Sor les elmes tes cols feroient  
Que estinceles en voloient.

A genillons souvent se metent ;  
Nostre Signor del ciel proumetent  
Aumonnes et vels plenteïs,

Que lor sires i fust ocis.

Li chevaliers cuidoit de voir  
De ses hommes, sans decevoir,

Que il proiaissen Diu por lui ;

Mais il prient son grant anui.

Amors de force petit vaut :

Saciés que au besoig tost faut ;

Por ce fait bon sa gent amer,

Que tost puet la roe tomer.

Li Descouneiis tint s’espee,

Celui en donne grant colee.

II savoit asés d’escremir ;

Desor le col le seut ferir,

A un entrejet qu’il jeta  
Les las del elme li trencha ;

Li elmes chaï en la place,

Desarmee remest la face.

Puis le refiert en la cervele,

Li chevaliers tos en chancele ;

La coiffe del hauberc trencha,

Desi qu’al test li fers ala ;

Par la cervele met l’espee,

Dusques es dens li est colee.

Les gens crîent et joie ont grant ;  
Des que Jhesus forma Adant  
Tel joie n’ot en une place,

N’i ot celui joie ne face.

**2160**

**2165**

**2170**

**2175**

**2180**

2185

les hauberts déchirés et démailiés. IIs s’attaquaient sans relâche,  
frappant sur les heaumes de teis coups d’épées que les étincelles en  
volaient dans les airs, ils tombaient souvent à genoux[[68]](#footnote-68). Pendant ce  
temps, les spectateurs promettaient à Notre Seigneur, dans les cieux,  
des aumônes fastueuses et faìsaient toutes sortes de voeux pour voir  
tuer leur maître qui, lui, était persuadé que ses gens priaient pour lui[[69]](#footnote-69),  
alors qu’ils priaient pour sa perte. Amour de force bien peu vaut,  
Sachez qu ’au besoin fait défaut; Aussi faut-il ses gens aimer, Car  
Fortune peut vite toumer.

Soudain, l’Inconnu brandit son épée, assena un grand coup à son  
adversaire, en homme tout à fait versé dans l’art de l’escrime : il put  
l’atteindre en plein cou, fit glisser un peu la lame et parvint à trancher  
les lacets de cuir qui retenaient le heaume. Et comme Ie heaume,  
tombé à terre, ne protégeait plus la tête, l’Inconnu frappa, cette fois en  
pleine cervelle, son adversaire qui chancela. La coiffe du haubert se  
rompit, l’épée fendit le crâne et passa à travers le cerveau jusques aux  
dents. Les gens poussèrent des hurlements de joie. Depuis la création  
d’Adam, on n’avait jamais vu pareil spectacle : tous manifestaient leur  
joie !

Cil chevaliers, quí fu ocis,  
Malgiers fu apielés li Gris.

Le cors en fisent aporter,

A l’autre se vont presenter.

« Sire, font il, molt as conquis  
Et tere et hommes et païs ;

Tot soumes tien, sans decevoir ;  
Nus roiaumes ne puet valoir  
Ço que tu as hui conquesté.

Molt t’a Nostres Sires amé.

Mort as le millor chevalier  
Quí onques montast en destrier ;  
Dont nos avés mis en la joie.

Sire, metons nos a la voie :

Vien ton roiame recevoir  
Et le millor dame veoir  
C’onques fust, que tu ameras,

Et, se Diu plaist, encor I’avras. »  
Un ceval li ont presenté ;

Es vos celui desus monté.

Or l’en mainnent vers le castel,

U receíis fu bien et bel  
A crois et a porcession.

Grant joie en fisent li baron ;

E1 grant palais l’en ont mené  
Et maintenant l’ont desarmé.

A tant est la dame venue ;

Si bele riens ne fu veile :

Ceste ne trove sa parelle,

Tant estoit biele a grant mervelle.  
Sa biautés tel clarté jeta,

Quant ele ens el palais entra,  
Com la lune qu’ist de la nue.

Tele mervelle en a etie

**2195**

2200

**2205**

2210

**2215**

Le chevalier qui venait d’être tué s’appelait Mauger le Gris. Les gens  
firent emporter le corps et allèrent faire allégeance au vainqueur :  
« Seìgneur, dirent-ils, c’est un domaine, des hommes, un pays tout  
entier que tu viens de conquérir : nous t’appartenons tous loyalement ;  
aucun royaume ne peut égaler ce que tu as aujourd’hui conquis. Notre  
Seigneur vient de te donner une preuve de son amour, car tu as tué le  
meilleur chevalier qui jamais montât à cheval ; tu nous as comblés de  
bonheur. Seìgneur, mettons nous en route, viens recevoir ton royaume  
et voir la plus belle dame que la terre ait jamais portée ! Tu vas  
l’aimer et tu pourras même l’épouser, s’il plaît à Dieu. » lìs lui  
amenèrent un cheval et, une fois monté, on le conduisit vers la ville-  
forte où il fut accueilli dignement, avec croix et processions. On le  
mena dans la grande salle du palais et on le débarrassa de son  
équipement.

C’est alors qu’entra la dame de la ville : on n’avait jamais vu une  
telle beauté, si extraordinairement belle que nulle ne pouvait l’égaler.  
Quand elle pénétra dans la salle, le rayonnement de son éclat la rendait  
comparable à la lune émergeant des nuées. L’Inconnu éprouva un tei  
saisissement

Li Descounetis, quant îe vit,

Qu’íl chaï jus a bien petit.

Si l’avoit bien Nature ouvree  
Et tel biauté li ot donnee  
Que plu bel vis ne plus bel front  
N’avoit feme qui fust el mont.  
Plus estoit blance d’une flor,

Et d’une vermelle color  
Estoit sa face enluminee :

Molt estoit biele et coloree.

Les oels ot vairs, boce riant,

Le cors bien fait et avenant,

Les levres avoit vermelletes,

Les dens petites et blancetes,

Boce bien faite por baissier  
Et bras bien fais por enbracier,  
Mains ot blances con fîors de lis  
Et la gorge desous le vis.

Cors ot bien fait et îe cief blont ;  
Onques si bele n’ot el mont.

Ele estoit d’un samit vestue ;  
Onques si biele n’ot sous nue.

La pene en fu molt bien ouvree,  
D’ermine tote eschekeree,

Molt sont bien fait li eschekier ;  
Li orles fist molt a prisier ;

Et deriere ot ses crins jetés,

D’un fil d’or les ot galonnés.

De roses avoit un capiel  
Molt avenant et gent et biel.

D’un afremail sen col. frema.  
Quant ele ens el palais entra,

Molt i ot gente damoissele ;  
Onques nus hom ne vit tant biele.

**2225**

**2230**

**2235**

**2240**

**2245**

**2250**

qu’íl manqua en tomber à la renverse. La Nature avait créé cette  
femme avec tant d’art, elle J’avait parée de tant de grâce qu’aucune  
femme au monde n’avait plus[[70]](#footnote-70) beau front ni plus beau visage. Sa peau  
étaít plus blanche que lys, son visage délicatement teinté de rose : son  
teínt était d’un grand éclat, Avec des yeux clairs, une bouche rieuse,  
un corps bien fait et séduisant, des lèvres d’un joîi rouge, des dents  
petites et blanches, une bouche faite pour embrasser, des bras faits  
pour enlacer, des mains et une gorge blanches comme fleur de lys, un  
corps gracíeux et des cheveux blonds, c’était bien la plus belle femme  
au monde, la plus belle sous les cieux.

Elle étaít vêtue d’un manteau de soie somptueusement doublé de  
fourrure d’hermine travaillée en damiers bien réguliers et bordé de  
façon luxueuse. Elle avaít rejeté en arrière ses cheveux retenus par un  
fil d’or[[71]](#footnote-71) et couronnés joliment de roses. Un fermail[[72]](#footnote-72) agrafait le col de  
son manteau. C’étaít vraiment une élégante jeune femme qui entra  
dans la salle du palais, il n’y en avait pas de plus ravissante.

La dame entre el palais riant,

A1 Descouneii vint devant,

Se Ii a ses bras au col mis ;

Puis li a dit : « Li miens amis,

Conquis m’avés, vostre serrai ;

Ja mais de vos ne partirai.

Un don vos vel orendroit faire,

Dont venu sont molt de contraire ;

Le don orendroit vos donrai,

Je nel vel pas metre en delai.

De la caucie aval garder  
L’uissage vel cuite clamer.

Por vos, sire, cuites serra,

Que ja mais garde n’i ara.

Et si ferai de vos signor ;

Ma terre vos doins et m’amor.

A mari, sire, vos prendrai ;

Millor de vos certes ne sai. »

Molt bonnement cil l’en merchie.

La dame par le main Ven guie ;

Sor une kiute de brun pale,

Qu’aportee fu de Tesale,

Iluec se sont andoi asis.

Molt i ot chevaliers de pris  
En la sale de totes pars.

La dame pensse engiens et ars,

Et molt en est en grant anguisse,  
Coment celui retenir puisse.

Ses cuers a lui s’otroie et donne.

Par le palais nus mot ne sonne  
Fors qu’il doi, qui forment s’entraisent  
De biaus dis qui forment lor plaissent.  
La dame disî que le prendra,

Et c’ainc la nuit en parlera

2260

**2265**

**2270**

**2275**

**2280**

**2285**

**2290**

Toute souriante, la dame entra dans la saîle, elle s’avança vers  
l’Inconnu et lui passa les bras autour du cou en lui disant : « Mon  
bien cher ami, vous m’avez conquise et je serai vôtre : jamais je ne  
me sépareraí de vous. Je veux vous accorder tout de suite un don, à  
propos de quelque chose qui a causé bien des malheurs - et vous allez  
le recevoir sans attendre : la coutume de la garde à l’entrée de la  
chaussée, je veux proclamer qu’elle a pris fin ; grâce à vous, il n’y  
aura plus jamais de garde. Je vais faire de vous un puissant seigneur :  
je vous donne mes terres et mon amour. Je vais vous prendre pour  
époux, seigneur, car personne ne m’en paraît plus digne que vous. »  
L’Inconnu l’en remercia avec courtoisie ; la dame le conduisit par la  
main et s’assit avec lui sur des coussins d’une soìe brune qu’on avait  
rapportée de Thessalie. La salle était remplie de valeureux chevaliers.  
La dame imaginait mille ruses, mille sortilèges, et se demandait avec  
angoisse comment retenir le chevalier à qui elle avait donné tout son  
coeur. Personne ne disait mot par toute la salle, à Texception de ces  
deux-Ià, qui trouvaient leur joie à échanger de doux et plaisants  
propos. La dame décide qu’elle le prendra pour époux et qu’avant la  
nuit, elle en parlera

A tos les princes de s’onor,

Si com il veut avoir s’amor ;

2295

A1 uitme jor soient ici,

Qu’ele vaura prendre mari,

Et qu’il ne facent demoree ;

A tos le di par la contree.

Et quant ce vint a l’avespree,

**2300**

Por laver ont l’iaue portee.

Quant ont lavé, si sont asis  
Et tos les sieges ont porpris ;

Et la dame s’i est asise,

Qui molt est sage et bien aprise.

**2305**

Li Descounetis siet les li  
Et Helie tot autresi.

Molt font le valet grant honnor.  
Trestote s’entente et s’amor  
A mis la dame en lui servir,

**2310**

Car faire voloit son plaisir.

Par la vile font joie grant  
Et li viellart et li enfant.

Quant mangié orent a loìssir,

**2315**

A Helie vint a plaissir  
Que de la table se levast,

Le Descouneû apielast.

Levee s’est, a lui l’apiele  
A une part la damoissele ;

**2320**

Se li a dit : « Biaus tres dous sire,  
Une cose vos sai a dire,

Que la dame a envoié querre  
Trestous les barons de sa tere,  
Qu’ele vos velt a mari prendre ;

Et se vos en volés desfendre

à tous les grands seigneurs de son domaine puisqu’il est disposé à  
recevoir son amour. « Qu’on soit ici avant neuf jours car elle a décidé  
de prendre mari et qu’on fasse diligence » : voilà ce qu’elle fait savoìr  
à tous dans le pays1.

Le soir tombait, on apporta ì’eau, ils se lavèrent les mains et  
occupèrent tous les sièges autour de la table ; la dame, qui était  
instruite et bien élevée, s’était assíse et avait fait asseoir l’Inconnu à  
côté d’elle, Hélie de l’autre côté. On traitait le jeune homme avec  
beaucoup d’égards et la dame employait tous ses efforts et tout son  
amour pour le servir car elle voulait lui être agréable. Dans toute la  
ville, enfants et vieillards menaient grande joie.

Quand ils eurent fini de manger, Hélie décida de se lever de table et  
de faire signe à l’Inconnu. La jeune femme l’entraîna à l’écart et lui  
dit : « Mon bien cher seígneur, j’ai une chose importante à vous dire :  
la dame a envoyé chercher tous les puissants seigneurs de son domaine  
car elle veut vous prendre pour époux ; et si vous refusez

v. 2298 **le dì** : il est vraisemblable qu’il s’agisse ici d’une forme de troisième  
personne non marquée (suppression de la consonne fmale fréquente dans le texte, y  
eompris dans ce cas, voir 4817, 892, 4522, 3807, 2914, 3187, 2914, 3183). **Oa peut**cependant aussi, **lectia difficilior,** y voir du discours direct « îibre » (« le le fats savoir  
à tous dans le pays » ) et **une** séquence très modeme DIL, DD.

Que vos ne le veilliés avoir,

Si serrés pris, jel sai de voir.

Sire, n’i pensés vilonnie,

Ne ma dame n’oblïés mie. »

Et cil li respondi : « Amie,

Ce n’ert pas, por perdre Ia víe î  
Coasilliés vos ent, damoissele,

Que nos ferons. » Et la pucele  
Dist: « Bien nos en porons enbler,  
Et par matin de ci tomer.

La cose bien atomerai :

A mon ostel gesir m’irai,

Qui laiens est en cele vile.

Faire nos couvíent une gille.

A Robert vel conter l’afaire,

Qui bien le sara a cief traire.

Le ceval main atomera ;

Ains que le jor veoir pora,

Arons nos cevals mainîenant  
A ceste porte ci devant  
U a une biele capiele.

Et vos levés matin, kaele.

Vos armes en ferai porter ;

Issi nos en porons aler.

Et quant vos venrés au portíer,

Aler en volés au mostier ;

Ice li porés vos bien dire,

Ce ne vos porra contredire. »

Et cil icel consel loa ;

A tant lor parlemens fina.

A la dame s’en est tomés,

Et dalés li s’est acotés.

Elie congié demanda  
Et dist qu’a son ostel gira.

**2325**

**2330**

**2335**

**2340**

**2345**

**2350**

**2355**

de la prendre pour épouse, vous serez gardé prisonnier, j’en ai la  
certitude. Seigneur, pensez à ne pas faillir à l’honneur et n’oubliez pas  
ma maîtresse. ~ Amie, lui répondit-il, cela ne se produira pas, dussé-je  
en perdre la vie ! Réfléchissez, demoiselle, à ce que nous allons faire.  
- Nous allons nous enfuir discrètement, répondit la jeune fille, et  
quitter les lieux dès le matin. Je vais m’occuper de tout: je retoumerai  
dormir à mon logis dans la ville. Nous devons ruser et je vais conter  
l’affaire à Robert, qui saura la mener à bien. De bon matin, il  
préparera votre chevai et avant qu’il fasse jour, nous trouverons nos  
chevaux devant la porte qui se trouve dans cette direction ; il y a là  
une jolie chapelle. Bon, il vous faudra vous lever tôt1, et je m’occupe-  
rai de faire apporter votre équipement; c’est ainsi que nous pourrons  
partir. Et quand vous vous présenterez devant le portier, vous désirerez  
vous rendre à l’église : c’est du moins ce que vous lui direz et il  
n’osera pas vous en empêcher. »

IIs mirent fin à leur conciliabule : après avoir approuvé cette  
décision, l’Inconnu quitta lajeune fille pour retourner s’asseoir près de  
la dame. Hélie prit congé pour aller coucher dans son logis.

v, 2346 **kaele** : voir ia noíe du vers 1335.

Et aveuc li faire gesir,

Mais ne puet faire nul sanblant  
Que ele cangast son taiant.

Robers ses armes en porta,

Et la pucele s’en ala.

Au Descouneii font le lit,

Onques nus hom plus cier ne vit,  
De Iduetes pointes et de moles.  
Que feroie longes paroles ?

Li lis fu fais ens el palés,

Plus bel ne verrés vos ja mais ;

La soie et l’ors qu’el lit estoit  
PIus de cent mars d’argent valoit;  
Et fu covers d’un drap de soie,

Ki l’a sor lui tos tans a joie.

Lors a la dame congié pris,

Se li a dit : « Mes ciers amis,

Le terme desir que vos aie. »

De sa parole molt l’apaie,

Et ne vault pas a tant laissier ;  
Ains le comenche a enbrachier  
Entre ses bras molt doucement.

A tant s’en par et congié prent,

En sa canbre s’en est entree ;

Plus biele feme ne fu nee.

Trestot s’en vont petit et grant,

N’i a remés keu ne sergant.

Le Bel Descouneii coucierent,

A son coucier le feu tocierent ;  
Por veoir li metent devant,

Puis dormir vont tuit li sergant.

Et li Descouneiis pensa,

Vers l’uìs de la canbre garda,

**2360**

2365

**2370**

2375

**2380**

**2385**

**2390**

[...]' et la faíre coucher chez elle, mais elle eut beau insister, la dame  
ne put ìa faire changer d’avis. Robert emporta l’équipement du  
chevalier et la jeune fille le suivit.

On prépara alors pour l’lnconnu un lit gami des plus précieuses et  
plus moelleuses courtepointes. Que dire de plus ? C’est dans la salle  
du palais que fut préparé ce lit d’une splendeur incomparable : la soie  
et l’or dont il était omé avaient coûté plus de cent marcs d’argent et  
dormir sous le drap de soíe qui le recouvrait était source d’une joie  
durable !

C’est en ces termes que la dame prit alors congé du chevalier :  
« Mon tendre ami, comme je vais attendre le moment où vous serez  
à moi ! » Ces mots le comblèrent de bonheur, tandis que, ne voulant  
pas encore se séparer de lui, elle se mettait à le serrer dans ses bras  
avant de prendre congé pour se retirer dans sa chambre. C’était  
vraiment la femme la plus séduisante du monde !

Puis, tous s’en allèrent, humbles et grands, suivis par les demiers  
cuisiniers et serviteurs qui allumèrent Ie feu pour le coucher du Bel  
Inconnu ; ils tirèrent le feu en face du lit afin qu’il y vît plus clair,  
puis tous les serviteurs s’en allèrent dormir.

L’Inconnu, tout pensif, dirigea son regard vers la porte de la  
chambre.

v. 2359 lacune non indíquée, mais attestée par la rime et par le sens.

Par l’uis la dame voit venir ;

Lors cuide avoir tot son plaissir.

Sans guinple estoit, eschevelee,

Et d’un mantiel fu afublee  
D’un vert samit o riche hermine ;

Molt estoit biele la meschine.

Les ataces de son mantiel,

De fm or furent li tasiel.

Desus sa teste le tenoit,

L’orle les sa face portoit ;

Li sebelins, qui noirs estoit,

Les le blanc vis molt avenoit ;

N’avoit vestu fors sa chemisse,

Qui plus estoit blance a devise  
Que n’est la nois quis ciet sor branche.  
Molt estoit la cemisse blance,

Mais encore est la cars molt plus  
Que la cemisse de desus.

Les janbes vit, blances estoient,

Qui un petit aparissoient ;

La cemisse branete estoit  
Envers les janbes qu’il veoit.

A l’uis la dame s’apuia,

Envers le Iit adiés garda,

Puis demanda se il dormoit ;

En cel palais nului n’avoit.

« Dort il ? fait ele, qui se dist,

Est il ja couciés en son lit ? »

II li respont qu’íl ne dort mie ;

Son cief dreça quant l’a oïe,

Et dist : « Dame, je ne dorc pas. »  
Vers lui se trait trestot le pas,

Que molt ot le cors gent et biel.

Son braç jeta fors deí mantiel

**2395**

**2400**

**2405**

**2410**

**2415**

**2420**

**2425**

Soudain, ìl vit la dame en franchir le seuil[[73]](#footnote-73) et il crut alors que son  
désir aîlait trouver satisfactíon. Sans voile pour retenir ses cheveux  
défaits[[74]](#footnote-74), elle était vêtue d’un manteau de soie verte doublé de  
luxueuse hermine - c’était une très belle adolescente ! D’or pur étaient  
les attaches[[75]](#footnote-75) du manteau qu’elle maintenait sur sa tête, la bordure  
encadrant son visage : la noire zibeline mettait joliment en valeur la  
blancheur de la peau ; elle ne portait sur elle que sa chemise, plus  
blanche que neige tombant sur branche. Si la chemise était blanche, la  
chair qu’elle cachait I’était bien plus encore ! 11 pouvaií apercevoir ses  
jambes, si blanches que la chemise en semblait grisâtre.

En s’appuyant sur le chambranle, la dame tourna ses regards vers le  
lit et demanda s’il dormait; la salle du palais était déserte. « Est-ce  
qu’il dort, dit-elle comme en se parlant à soi-même, est-ce qu’il est  
déjà couché dans son lit ? » Au son de sa voix, il redressa la tête pour  
lui répondre qu’il ne dormait pas : « Ma dame, non, je ne dors pas. »  
Elle se dirigea tranquillement vers lui, élégante et gracieuse et, rejetant  
son manteau en arrière pour dégager ses bras,

Deseur celui quí se gísoit.

L’uns l’autre molt volentiers voit.  
Ses mamieles et sa poítrine  
Furent blances con flors d’espine ;  
Se li ot desus son pis mis.  
Docement li dìst : « Biaus amis,  
Molt desir vostre conpaignie,

Se Damesdius me beneïe. »

Son pis sor le sien li tenoit,

Nu a nu, que rien n’i avoit  
Entr’els, non plus que sa cemisse.  
En lui joïr a painne mise.

Les son menton li met sa face,

Et cil molt doucement l’enbrace.  
La dame li dist : « Bials amis,

Li mals d’amors m’a por vos pris ;  
Iço saciés vos bien de voir  
Que je vos aim outre pooir.

Plus ne me pooie soufrir  
De vos veoir, ne plus tenir. »

Et cil de bon oel l’esgarda ;

Un doç baissier prendre cuida,  
Quant la dame ariere se trait,

Se li a dit : « Ce ne me plaist ;

Tot tomeroit a lecerie.

Saciés je nel feroie mie ;

Des que vos m’aiés esposee,

Lors vos serrai abandonnee. »

De lui se parti maintenant,

Se li dist : « A Diu vos comant. »  
En ses chanbres i’ont enfremee  
Les puceles et ramenee.

Celui a laissié esbahi,

Qui molt se tint a escami.

**2430**

**2435**

**2440**

**2445**

**2450**

**2455**

**2460**

elle se pencha au dessus de lui. Ils se dévorèrent du regard. Sa gorge  
et ses seins avaient la blancheur de ì’aubépine ; eile se serra contre lui  
en murmurant : « Mon cher ami, si vous saviez, - que Dieu me  
protège ! - comme j’ai envie d’être auprès de vous ! »

Elle appuyait sa poitrine contre celle du jeune homme, ils étaient  
tous deux presque nus, seule la chemise les séparait. Elle le couvrait  
de caresses. Alors qu’elle avançait son visage vers lui et qu’il la serrait  
très doucement dans ses bras, elle lui dit: « Mon cher ami, ie mal de  
vous aimer m’a prise ; soyez persuadé que je vous aime outre mesure.  
Je n’ai pas pu m’empêcher d’aller vous rejoindre. » L’Inconnu la  
regarda avec tendresse et chercha à prendre un doux baiser. Alors, la  
dame se rejeta en arrière : « 11 n’en est pas question ! Quelle indécen-  
ce ! je ne me donnerai pas à vous, sachez-le ; mais dès que vous  
m’aurez épousée, je serai vôtre. » Et aussitôt elle s’éloigna de luì en  
disant : « Dieu vous garde. » L’autre en resta tout désolé, pensant  
qu’on s’était bien moqué de lui.

Quant la dame s’en fu alee,  
Maudist sa male destinee,

Que trop a fait greveusse faille.  
Amors le destraint et travailie,

Mais lasés est, si s’endormi.

En dormant a veíi celi

Por cui ses cuers muert et cancele ;

Entre ses bras tenoit ia biele.

Tote nuit songe qu’il le voit  
Et qu’entre ses bras le tenoit,

Tros qu’al main que l’aube creva.  
Isnelement et tost leva ;

A la porte vint maintenant,

Li portiers l’euvre isnelement.  
Venus s’en est a la capiele,

U il trove sa damoissele  
Et son escuier et le naìn  
Qui son ceval tint par le frain.

Ses armes comande a porter  
Isnelement por lui armer.

Robers son elme li laça,  
Hastivement et bien l’arma ;

Et puis se metent a la voie,

Si cevaucierent a grant joie.

Tot quatre grant oirre s’en vont.

Li solaus resluist par le mont.

Helie s’en aloit cantant  
Et molt grant joie demenant ;

Son palefroi caçoit li nains,

Et chevaucierent bos et plains.

Vers le Gaste Cité en vont,  
Dusques as vespres erré ont.

**2465**

**2470**

**2475**

**2480**

**2485**

**2490**

A tant un biel castiel coisirent,

Après le départ de la dame, il maudit le sort : il víent d’être affreuse-  
ment trahi. Amour le tourmente et le torture, mais il est si fatigué qu’il  
s’endort. Pendant son sommeil, il a vu celle qui fait battre son cceur  
à en mourir : il tenait la belle dans ses bras. Toute la nuit, il rêva qu’il  
la voyait et qu’il la tenait dans ses bras et cela dura jusqu’au point du  
jour.

Vite, il se leva alors sans perdre de temps, vite, il pressa le pas en  
direction de la ville. Le portier s’empressa de lui ouvrir et le voilà  
parvenu à ia chapelle où il retrouva sa compagne avec son écuyer et  
ie nain qui tenait son cheval par ìe mors ; ii réclama son équipement:  
qu’on l’arme au plus vite ! Robert se dépêcha de lui attacher son  
heaume ; une fois qu’il fut bien équipé, ils se mirent en route et tous  
quatre partirent allègrement à vive allure. Le paysage était inondé de  
soleil. Sur son palefroi que faisait avancer le nain, Hélie chantait et  
laissait éclater sa joie. II chevauchèrent ainsi, jusqu’au soir, par bois  
et par champs en direction de la Cité en Ruine.

1. La Cité en Ruìne

Soudain, ils aperçurent une belle place-forte

Outre un pont et une eve virent.

Les tors estoient bien antisses,

Bien faites environ asisses,

S’ert de haus murs clos li donjons.  
Molt ot en la vile maissons,

Et li bos molt pres i estoit.

Molt rices borgois i avoit,

Dont la vile estoit bien plupiee.  
Molt estoit biele la contree  
De vingnes, de bos et de plains,

Et si ot molt rices vilains.

De tos biens estoit raenplie ;

Bien estoit la vile gamie.

Li castials ot non Galigans,

Ki ert molt biaus et avenans.

Li chevaliers dist: « Que ferons,  
Damoissele, herbergerons  
En cest castiel ici devant ? »

Cele respondi mantenant :

« Sire, fait ele, nenil mie !

De Ia aler n’aiés envie,

Car tant en ai oï parler  
Que molt i faìt mauvais aler.

Un usage vos en dirai

Dou castiel, que je molt bien sai :

Li borjois, qu’en la vile sont,

Ja homme ne herbergerunt.

Tot herbergent ciés le signor,

Car il veut faire a tos honor.

Et Lanpars a a non li sire,

Dont je vos vel l’usage dire.

II ne herberge chevalier

Qui viengne armés sor son destrier,

Se premiers ne jostent andui

2495

**2500**

**2505**

**2510**

**2515**

**2520**

**2525**

qui se dressait au-delà d’une rivière que franchissait un pont. De très  
anciennes tours solidement plantées entouraient la citadelle, de hautes  
murailles protégeaient le donjon. Toute proche d’un bois, la ville  
comptait de nombreuses maisons, elle était peuplée[[76]](#footnote-76) d’un très grand  
nombre d’habitants fortunés. C’était une contrée couverte de bois et de  
champs en abondance, où les paysans semblaient à l’aise ; la ville était  
riche en ressources de toute sorte, vraiment bien défendue. Cette belle  
et agréable place-forte s’appelaií Galigans.

« Que décidons-nous, ma demoiselle ? dit le chevaiier. Ailons-nous  
passer la nuit dans la place-forte qui se dresse là devant nous ? -  
Sûrement pas, seigneur, lui répondit-elle vivement. Inutile d’y penser  
car, d’après ce que j’ai souvent entendu raconter, il ne fait pas bon s’y  
rendre. Je vais vous conter une des coutumes qu’on observe dans cette  
ville, je la connais bien : les habitants de la ville ne reçoivent jamais  
personne pour la nuit. Tous les voyageurs sont reçus chez le maître de  
la ville, qui veut ainsi dignement traiter tout íe monde. Ce seigneur,  
dont je vous expose la coutume porte le nom de Lampart et le  
chevalier qui passe armé, à cheval, il ne le reçoit jamais pour la nuit  
sans l’obliger d’ abord à se battre à la lance contre lui

Tant qu’il l’abatra u il lui.

Mais se Dius velt itant aidier  
Celui qui i vient herbergier  
Que il abate le signor,

Ostel ara a grant honnor ;

Et se li sires abat luí,

Si s’en retorae a grant anui  
Par mi la víle sans cheval.

Asés i suefre honte et mal,

Car cil qui en la vile sont  
Trestout a l’encontre li vont  
Et portent torces enboees,

Qui sont de la boe loees,

Et pos plains de cendre et d’ordure ;  
Trop i reçoit tres grant laidure,

Que tot li ruent vers le vis  
Les grans ordures qu’il ont pris.  
Molt fait el castiel grief entrer ;  
Mius vos en vient defors aler  
En tant come li murs açaint,

N’a chevalier, u en a maint,

Nes uns tot sels millor de Iui ;

A mains hommes ont fait anui.

Biaus sire, por ice, faít ele,

N’irons pas. » Cil li dist: « Pucele,  
Por tel cose ne quier laissier,

Car Dius nos puet molt bien aidier ;  
Ja ne m’en sarïés tant dire.

Mais, por Diu, nel prendés a ire  
Que j’en i voise herbergier,

Et jostera au chevalìer  
Qui si cuide, par sa manace,

De sa maisson tenir la place  
Qu’o lui ne herbert chevalier.

**2530**

**2535**

**2540**

**2545**

**2550**

**2555**

**2560**

jusqu’à ce que l’un deux ait jeté l’autre à terre. Si Dieu consent à  
secourir le nouvel arrivant et l’aíde à jeter le seigneur à tene, ce  
chevalier sera logé et traité avec tous les honneurs possíbles ; mais si  
c’est le contraire, c’est de façon bien humiliante qu’il s’en retoume  
sans cheval à travers la ville. II doit s’attendre à se voir infliger bien  
des affronts et bien des souffrances car les habitants de la ville  
viennent à sa rencontre en portant des paquets d’immondices englués  
de boue grasse et des récipients débordant de cendre et de détritus.  
Quel déshonneur ne subit-il pas, car tous lui jettent à la figure les  
détritus les plus abjects qu’ils ont pu ramasser ! II est donc dangereux  
d’entrer dans la ville-forte, il vaut mieux que vous vous contentiez de  
longer le mur d’enceinte sans entrer. En effet, parmi les nombreux  
chevaliers qui se sont présentés, il ne s’en est pas trouvé un seul pour  
surpasser Lampart et ils ont été nombreux, ceux que les habitants de  
la ville ont traités de façon déshonorante. C’est pour cette raison, cher  
seigneur, ajouta-t-elle, que nous ne passerons pas par là. - Jeune fille,  
répondìt-il, ce n’est pas cela qui me fera reculer, car Dieu peut fort  
bien nous porter secours ; inutile de m’en dire davantage. Mais pour  
I’amour de Dieu, ne vous fâchez pas si je vais me loger là ; je  
combattrai le chevalier' qui essaye par ses menaces de protéger sa  
maison comme une place-forte et de dissuader ainsi les chevaliers qui  
passent d’aller loger chez lui.

v. 2558 **jostera** pour **josterai** : voir la note du vers 887.

A lui me vel je asaier.

Or i alons, ne doutés mie. »

Dist la pucele : « Dius aïe !

Puis qu’il vos siet, or i alons ;

Dius nos soit garde et li suens nons ! »  
E1 castiel vienent maintenant ;

Par mi la porte entrent errant,

Par mi la grant rue s’en vont.

Les jans qui en la vile sont,

Quant le virent, si vont riant;

Li uns le va l’autre mostrant.

Tuit s’atoment, les torces font,

Lor pos de cendres enplir vont  
Et drapias mollier en ordures  
Por faire au chevalier laidures.

Tot en parolent et consellent  
Et de ferir tot s’aparellent,

Car il cuident de fi savoir  
Qu’envers son signor n’ait pooir.  
Robers regarde lor ator,

Si le mostra a son signor  
Que si vers le castiel s’en vont.

Le signor defors trové ont,

U as eschés avoit joé ;

Un chevalier avoit maté.

Lanpars le voit, si s’est levés ;

De blanc poíl ert entremelés ;

Robe ot d’eskerlate, por voir,

Et de vair a un seble noir ;

Sans aligos la roube estoit;

Uns estivals cauciés avoit  
Et d’une coroie baree  
Fu çains a argent bien ouvree.

Molt i avoit bon chevalier ;

**2565**

2570

2575

**2580**

**2585**

**2590**

**2595**

Je veux me mesurer à lui. Allons-y donc et n’ayez nuìle crainte. - Que  
Dieu nous protège ! dit la jeune fille. Allons-y donc, puìsque c’est ce  
que vous voulez. Que le nom du Seigneur nous protège ! »

Les voilà parvenus aux portes de la ville ; ils les franchissent  
rapidement et s’engagent dans ia rue principale. Les gens de la ville  
se mettent à rire en voyant l’Inconnu et le montrent du doigt. Tous se  
mettent à confectionner leurs paquets d’immondices et vont remplir  
leurs récipients de cendre et imprégner leurs chiffons de divers détritus  
afin de traiter le chevalier de façon dégradante. Tout en discutant entre  
eux, ils se préparent tous à le viser car ils se figurent - ils en sont  
même certains - que le chevalier ne pourra résister à leur seigneur.  
Robert observe leurs préparatifs et fait remarquer à son maître que la  
foule avance ainsi vers le donjon[[77]](#footnote-77).

Avant d’y parvenir, ils rencontrèrent le seigneur de la ville qui venait  
de battre un chevalier aux échecs. En apercevant l’Inconnu, Lampart  
se leva : c’était un homme aux cheveux grisonnants, portant un  
vêtement de drap précieux, sans bordure[[78]](#footnote-78), doublé de petit-gris et de  
zibeline noire. II portait des chaussures légères[[79]](#footnote-79) et une ceìnture omée[[80]](#footnote-80)de bandes transversales en argent.

En lui n’en ot que ensingnier.

Li Descouneiis le salue,

De son ceval ne se remue.

Lanpars respont come afaitiés :

»Bials sire, fait il, bien viegniés !

Je cuíc vos venés herbergier ;

Par sanblant en avés mestier.  
Volentìers vos herbegerai  
Selonc l’usage que je ai :

A moi vos estuet ains joster ;

Et se jus me poés jeter,

Par raisson vos doi herbergier ;

Et se j’abat vos del destrier,

Sans ostel ariere en irois ;

Vilain convoi i troverois. »

Et cil molt volentiers l’otroie ;

De rien nule ne s’en esfroie.

Et Lanpars l’en maine en la sale,

U tenoit la costume male.

La sale en bas vers terre estoit,

Que lonc que lé molt porprendoit.  
Illuec devoìt a tos joster.

Un tapit a fait aporter ;

Quant a terre fu estendus,

Si est tost cele part venus,

Puis est de l’une part asis  
Sor l’image d’un lupart bis  
Que el tapi estoit portraite.

De lui armer forment s’afaite.

Cauces de fer li font caucier  
Qui molt faissoient a proissier,

Plus sont blances que flors d’espine ;  
Molt est la maille blance et fine.

Son ceval li ont amené,

**2600**

**2605**

**2610**

**2615**

**2620**

**2625**

C’était un chevalier irréprochable.

Comme l’Inconnu le saluait sans descendre de cheval, Lampart lui  
répondit avec politesse : « Soyez le bienvenu, cher seigneur. J’imagine  
que vous cherchez un logis pour la nuit, on voit bien que vous en avez  
besoin. C’est bien volontiers que je vous hébergerai selon la coutume  
qui est la mienne : il vous faudra tout d’abord accepter un combat à  
la lance avec moi et, si vous parvenez à me jeter à terre, j’aurai à vous  
loger pour la nuit, c’est la règle. Mais si c’est moi qui vous jette à bas  
du cheval, vous repartirez sans que je vous reçoive chez moi et vous  
serez raccompagné de façon infamante pour vous. »

L’Inconnu accepta ces propositions, en horrune que rien ne pouvait  
ébranler, et Lampart le conduisit dans la salle où il observaìt cette  
mauvaise coutume. C’était dans une salle de plain-pied1 aux vastes  
proportions qu’il avait l’habitude de combattre à la lance avec tous les  
chevaliers.

Après avoir fait apporter un tapis et l’avoìr fait dérouler à terre,  
Lampart alla vite s’installer sur l’un des côtés, où était représenté un  
léopard gris. II se fit équiper, on lui passa de splendides jambières de  
fer aux mailîes serrées, plus bianches que fleur d’aubépine. Puis on lui  
amena son cheval

v. 2615 Les salles sont en général un peu surélevées mais là il s’agit d’une salle ou  
on entre obligatoirement à cheval ; cf. **Perceval,** « La sale fu par terre aval /Et longue  
autretant come lee. » (éd. Roach v. 903 et 906).

Quant de tot en tot Pont armeé,

2630

Et li chevaliers est montés,

Qui molt ert prous et alosés,

Quant fu armés, son escu prist  
Et sa fort lance aporter fist.

**2635**

Quanques doi vallet porter porent  
Estes vos que totes les orent,

Grandes et roides et quarrees.

Quant les lances sont aportees,  
Cascuns a tost la soie prisse,

**2640**

Tele con vaut a sa devisse.

Lor regnes toment, si s’eslongent;  
Por tost aler lor cevals poingnent.  
Molt aloient tost li cevai,

**2645**

Si s’entrefierent ii vasai  
Des lances grans cols a devisse  
Dusqu’en ses puins cascuns lé brisse.  
Ensanble hurtent li destrier ;

Bien se tinrent ii chevaiier  
Que l’uns ne l’autres ne caï ;

**2650**

Andoi furent preu et hardi.

Et quant cascuns ot fait son tor,

N’i font demore ne sejor,

Lances reprendent por joster  
Et laiscent tost cevals aler,

**2655**

Et puis durement s’entrevienent;

Les lances alongnies tienent,

Sí se fierent de tel angoisse  
Que l’une lance l’autre froisse ;

**2660**

Les esclices en font voler  
Si hauí que on poroií jeter.

De grant fin sorent bien joster.  
Cascuns vait ìance demander,

Et Robers molt bien i eslist :

et, une fois armé de pied en cap, ce chevalier - un homme vaillant et  
estimé - se mit en selle, prit son bouclier et commanda de faire  
apporter de bonnes lances. IIs en eurent autant que deux jeunes gens  
purent en apporter, des grandes, des dures et des solídes. Quand les  
lances arrivèrent, chacun des chevaliers se servit rapidement en  
choisissant celle qui lui convenaít le mieux.

Toumant bride, ils s’éloignèrent l’un de l’autre, puis éperonnèrent  
leurs chevaux pour prendre de la vitesse. Lancés sur leurs chevaux  
rapides, les bons chevaliers se donnent de sí rudes coups de leurs  
lances qu’ils les brisent au ras des poings. Les chevaux se heurtent  
mais les chevaliers, tous deux bons combattants, réussissent à éviter Ia  
chute. Après ce premier tour, ils ne prennent pas un seul instant de  
repos et se saisissent de nouvelles lances pour reprendre la joute. De  
toute la vitesse de leurs chevaux, ils s’élancent violemment l’un sur  
l’autre ; ils tiennent leurs lances à I’horizontale et se frappent avec une  
telle force que les deux lances se fracassent l’une contre I’autre : les  
éclats en volent dans les airs comme des traits de javelot. II n’y a pas  
de doute, c’étaient là d’habiles combattants ! Comme chacun d’eux  
redemande une lance, Robert en choisit une avec soin ;

La millor et le plus fort prist  
Et vint corant a son signor,

**2665**

Se li tendi par grant amor,

Et dist : « Sire, n’obliés mie,

Por amor Diu le fil Marie,

Les laides torces ne les pos ;

**2670**

Ne soiés pas de joster sos.

Molt vos cuident tost malbailSír,

Ja sont tot prest de vos laídir  
Et les grans gens et les menues ;

Plainnes en sont totes ies rues.

**2675**

- Amis, fait il, ne t’esmaier !

Dius nos en puet molt bien aidier ! »  
Lors retorne sans demorance  
Contre le chevalier sa iance,

Et lì chevaliers point vers lui ;

**2680**

Lors s’entrefierent anbedui.

Mais Lanpars l’a premiers feru  
Molt ruíste cop en son escu.

De l’autre part fait fer paser,

De i’anste fist les tros voler.

*2685*

Mais cil a Lanpart ne faut mie ;  
Desus la boucle u l’ors clarie  
L’a sí feru del fer trencant  
Que I’escu li perce devant.

La Iance fu et roide et fors,

**2690**

Et il Penpaint par tel esfors  
Que les estriers li fist gerpir,

Que il ne s’ì pot plus tenir.

II ne fu navrés ne bleciés,

Isnelement est redreciés ;

**2695**

A1 Descouneii est alés.

« Síre, fait il, ça descendés,

Par droit avés Postel conquis,

il s’empare de la meilleure et de la pìus solide pour courir, en serviteur  
fidèle, la porter à son maître : « Seigneur, dit-il, pour l’amour de Dieu,  
le fils de Marie, n’oubliez pas les paquets et les récipients remplis  
d’immondices ; ne vous montrez pas maladroit dans cette joute. Ces  
gens s’imaginent pouvoir vous maltraiter sans attendre ; les rues sont  
toutes remplies de gens, humbles et grands, qui sont déjà tout prêts à  
vous traiter de façon dégradante. - Ami, répondit l’Inconnu, ne  
t’inquiète pas ! Dieu peut nous porter secours. »

Alors, il retoume sans tarder sa lance contre le chevalier, qui se  
précipite sur lui et tous deux se frappent l’un l’autre. Lampart touche  
le premier son adversaire, d’un coup si violent que le fer passe à  
travers le bouclier et que les tronçons de la lance en volent dans les  
airs. Mais l’Inconnu ne manque pas son coup, il frappe si bien  
Lampart au dessus de la boucle d’or brillant qu’il transperce le  
bouclier en plein milieu. II donne à son adversaire une telle poussée  
de sa solide lance qu’il le contraint à vider les étriers.

Comme Lampart n’était ni blessé ni contusionné, il se releva  
rapidement et se dirigea vers l’Inconnu. « Seigneur, dit-il, descendez  
de cheval. Vous avez bien légitimement gagné un logis pour la nuit,

Vos l’averés a vo devís. »

Et cíl isnelement descent,

Uns damoisials son ceval prent.  
Lors furent vallet apresté,

Qui maintenant l’ont desarmé.  
Aprés redesarment Lanpart.

Elie se trait d’une part  
Et Lanpars l’enbrace et acole ;

A une part a li parole.

Andoi molt grant joie faisoient,

Que molt bon chevalier estoient,  
Car senescals sa dame estoit:  
Lanpars por ce molt l’oneroit.

Puis li demande qu’ele fait.

Cele li respont entresait :

« Le roi Artus a cort trova  
A Carlion, a lui parla  
A ma damoisele en aïe ;

Dou tot cuida estre esbahie,

Quant cest chevalier me carca  
Qui orendroit a vos josta.

II me siet bien, tot a mon gré.

Bien î’ai en la voie esprové  
Es grans estors u veii l’ai ;

Certes, milor de lui ne sai.

Or li portés molt grant honnor,

Car il est molt de grant valor. »  
Quant Lanpars l’ot, grant joie en a.  
Vers lui maintenant s’en ala,  
Maintenant le va acoler ;

Molt bel sanblant li fait mostrer :

« Sire, molt avés enduré  
Et molt travillié et pené ;

Molt avés faít a mon plaisir

**2700**

**2705**

**2710**

**2715**

**2720**

**2725**

**2730**

et vous l’aurez, tel que vous le désirez »

L’Inconnu descendit aussitôt de son cheval, qu’emmena un jeune  
noble ; d’autres jeunes gens se précipitèrent pour débarrasser ie  
chevalier de son équípement et pour s’occuper ensuite de Lampart.  
Hélie s’écarta du groupe et Lampart alla la serrer dans ses bras et  
l’embrasser, l’entraînant à l’écart pour lui parler. Tous deux se  
congratulaient : on venait de voir à l’oeuvre deux excellents chevaliers.  
II faut savoir que Lampart était le sénéchal de la maîtresse d’Hélie et  
que c’était pour cela qu’il traitait la jeune fille avec respect. Puis il lui  
demanda pourquoi elle se trouvait là. : « Je viens d’aller trouver le roi  
Arthur' à Charlion, répondit-elle, pour lui demander de I’aide pour ma  
jeune maîtresse. J’ai été bien près de sombrer dans le désespoir quand  
le roi m’a confié ce chevalier, celui qui vient de combattre contre  
vous. Mais il se trouve qu’il me convient parfaitement. J’ai eu tout  
loisir de le mettre à Tépreuve en route, au cours des teiribies combats  
que je l’ai vu livrer, et je peux dire que je n’en connais pas de  
meilleur. Traitez-le donc avec tous les honneurs possibles car c’est un  
homme d’une valeur exceptionnelle. »

Lampart, tout heureux d’entendre ces mots, se dirigea aussitôt vers  
l’lnconnu pour lui donner ì’accolade et ordonna qu’on lui prépare le  
meilleur accueil : « Seigneur, vous venez d’endurer bien des fatigues,  
bien des tourments et des souffrances.

vv. 2713, 2714, 2716 **trova, parla, cuida** pour **trovai, parlai, cuidai :** voir la note  
du vers 887.

As estors que savés furnir.

Or est bien tans de reposer. »  
Adont s’asisent au souper.

Molt sont bien servi a devise,  
Et si ont mes de mainte guisse,  
Aprés souper tot maintenant  
Font porter vin a respandanl,

2735

Car reposer vellent aler  
Et matin se veulent lever,

La messe oïr et Diu príer.

Puis resont a I’ostel venu,

U li dingners aprestés fu :  
Lanpars I’avoit fait atomer,  
Capons cras et oisiaus tomer.

Li chevalier sist au mangier,

Un petitet, por esforcier ;

Et quant sont íevé del digner,

Les cevals fisent ensieler.  
Lanpars au chevalier conselle  
Priveement, ens en s’orelle,

Cele fois que ne sejomast,

Ne nul encontre ne doutast ;  
Mestier avra d’armes porter.

Tot son hamas a fait torser.

Des ore dist qu’il s’en ira,

Et ses escuiers tot torsa.

Li ceval furent apresté,

Et il sont maintenant monté.  
Ensanble o els Lanpars s’en vait,  
Pres de la pucele se traist,

Se li conseìe par amor  
Au nain qui tint le misaudor :

Li nains le palefroi caçoit

**2740**

**2745**

**2750**

**2755**

**2760**

2765

Vous avez su mener à bien les combats que vous avez livrés d’une  
façon qui ne peut que me réjouir. A présent, il est grand temps d’aller  
vous reposer. »

Us passèrent à table pour le souper, où il furent largement servis de  
toutes sortes de plats différents. Aussitôt après souper, ils firent  
apporter du vin à profusion [...]' car ils avaient décidé d’aller se  
reposer pour pouvoir se lever de bon matin, entendre la messe et prier  
Dieu. Après la messe, ils retoumèrent à leur logis où les attendait le  
repas, pour lequel Lampart avait fait mettre à la broche volailles et  
chapons gras. Le chevalier ne resta à table que le temps de reprendre  
quelques forces ; dès qu’ils furent levés de table, ils firent seller les  
chevaux. Lampart prit le chevalier à part pour lui demander à l’oreille  
de ne pas s’attarder cette fois-ci, qu’il n’y avait aucune rencontre à  
craindre, mais qu’il aurait besoin de ses armes[[81]](#footnote-81) [[82]](#footnote-82).

L’Inconnu fit donc charger tout son équipement et annonça qu’il était  
disposé à partir. Dès que l’écuyer en eut terminé et que les chevaux  
furent prêts, ils montèrent et Lampart les accompagna. II s’était placé  
près de la jeune fille et échangeait avec elle des propos amicaux[[83]](#footnote-83) en  
compagnie du nain qui tenait par la bride le superbe cheval : il faisait  
avancer le palefroi

Que la pucele cevaucoit.

Tot trois aloient consillant,

Li Descouneiis vait devant  
Aveuc Robert son escuier.

Ariere les voit consillier ;

N’est mervelle se paor a,

Ses aventures redouta.

Et quant ce vint a l’avesprer,  
Une forest ont a passer,

Et la Cité Gaste ont veue.

Onques si biele de veiie  
Ne vit nus con cele ert jadis :

Or est gaste, ce m’est avis.

Entre deus augues molt bruians  
Sìst la cités, qui molt fu grans.  
Les tors virent et les maisons,

Et les clocìers et les dongons,

Les bons palais qui resplandoient,  
Et les aígles qui reflanboient.  
Quant ont veiie la cité,

Tot maintenant sont aresté.

Lors descent cascuns de la sele.  
Lanpars ploroit et la pucele.

Les armes font avant porter  
Por le Descouneti armer.

A bonnes coroies de cer  
Li lacent les cauces de fer ;

Le hauberc li ont el dos mis,

Le hiaume aprés el cief asis.

Et quant il l’orent bien armé,

Si I’a Lanpars araisonné :

« Sire, fait il, or en irois,

Que conpaignie n’i menrois ;

Car cil qu’iront ensanble vos

**2770**

**2775**

**2780**

**2785**

**2790**

que montait la jeune fille. Pendant qu’ils bavardaient ainsi tous trois,  
l’Inconnu marchait devant avec son écuyer Robert. En se retoumant,  
il les vit mener une conversation animée. II ne faut pas s’étonner s’il  
ne peut s’empêcher de redouter le danger qui l’attend !

Le soir, après avoir traversé une forêt, ils virent Ja Cité en Ruine.  
Impossible de rencontrer une cité plus belle que cette ville le fut  
jadis : mais, pour autant que je puisse en juger, elle n’était plus alors  
que raínes. La cité s’étendait entre deux torrents impétueux et on  
pouvait en apercevoir les tours, les maisons, les ciochers, les donjons,  
les somptueux palais qui reluisaient et les aigles qui étincelaient au  
soleil.

Dès qu’ils virent la cité, ils s’arrêtèrent et chacun descendit de  
cheval ; Lampart et ia jeune fille avaient éclaté en sanglots. On fit  
apporter l’équipement pour armer l’Inconnu. On lui laça des jambières  
de fer à l’aide de solídes courroies de cuir de cerf, on lui fit enfiler  
son haubert et on lui fixa le heaume sur la tête. Dès qu’il fut entière-  
ment équipé, Lampart lui tint ce discours : « Seigneur, maintenant  
vous allez partir et c’est seul qu’il vous faut le faire car ceux qui vous  
accompagneraient

Serront ocis tot a estros.

**2800**

Quant vos venrés en la cité  
Les murs verés d’antiquité  
Et les portals et les clocíers  
Et les maisons et les soliers,

**2805**

Les ars volus dé ouvreors,

Les cretials des palais auçors ;

Trestous destruis les troverois,

Homme ne feme n’i verrois.

Icele rue adés alés ;

**2810**

Gardés ja ne vos retornés  
Des qu’en mi liu de ía cité,

U vos verrés d’antiquité  
Un palais molt grant et marbrin ;  
Laiens irés tot le cemin.

**2815**

La sale est molt grans et molt îee,

Et ii portels grans a l’entree.

Vos verrés asés bien les estres :

Ei front devant a mil fenestres,

En cascune a un jogleor,

**2820**

Et tot sont de molt riche ator ;

Cascuns a divers estrument  
Et devant lui un cierge ardent.

De trestotes les armonies  
I a molt doces melaudíes.

**2825**

Tantost con venir vos verront  
Trestout biel vos salueront.

Vos respondés : « Dius vos maudie ! »  
Ceste orison n’oblïés mie,

Et en la sale en entrerois ;

**2830**

Vostre aventure i atendrois.

Et tant con vos amés vo vie,

Si gardés que vos n’entrés mie  
En la canbre que vos verrois.

seraient tués sans pitié. Quand vous entrerez dans la cité, vous verrez  
les vénérables murailles, les portes à double battant, les clochers, les  
grandes maisons, les étages d’apparat, les voûtes des ateliers des  
artisans, les créneaux des palais élevés : tout cela, vous le trouverez  
détruit et vous ne rencontrerez ni homme ni femme. Suivez cette route  
jusqu’à ce que vous aperceviez, au centre de la vilie, un grand palais  
de marbre fort antique. C’est là que vous dirigerez vos pas. Attendez-  
vous à trouver une salle aux vastes proportions, après avoir ffanchi  
d’importantes portes d’entrée. II vous sera facile d’examiner les lieux :  
en façade, il y a mille fenêtres et dans l’embrasure de chacune se tient  
un jongleur. Chacun est habillé de façon somptueuse, chacun possède  
un instrument de musique différent et, devant chacun, brûle une  
chandeiie de cire. Tous ces instruments s’accordent en de très  
harmonieuses mélodies.

Dès qu’ils vous verront entrer, ils ne manqueront pas de bien vous  
saluer, mais vous, répondez-leur alors : « Que Dieu vous maudísse ! »  
N’ oubliez pas de prononcer cette prière avant d’entrer dans ia salle où  
vous allez attendre votre aventure. Mais, si vous tenez à la vie, ne  
pénétrez pour rien au monde dans la chambre que vous apercevrez

Quant vos en la sale serrois,

Tres en mi iiu vos arestés, 2835

Vostre aventure i atendés.

Or montés en vostre destrier,

Que n’i avés que atargier. »

Et cil sor son ceval monta ;

Trestos a Diu les comanda, 2840

Et il i recomandent lui.

Mais molt lor tome a grant anui  
Que il l’en ont veii aler,

Si comencierent a plorer,

Ja mais nel cuident reveoir. 2845

Or le gart Dius par son pooir !

Lanpars ploroit et la pucele ;

Robers ciet pasmés a la tere.

De l’autre part ploroit li nains,

Les cevals traioit a ses mains, 2850

D’estrange guisse grant dol fait.

Et li Descouneiis s’en vait  
Tant que il vint a la cíté ;

Sor une iaugue a un pont trové,

Qui devant la porte coroit ; 2855

D’une part la cité clooit.

Cinc liues duroit la cités,

Close de murs et de fosés.

Li mur estoient bon et biel ;

De mabre sont tot li quarriel, 2860

Li un es autres entaillié  
Et a ciment entrelacié ;

Et furent de maintes colors,

Taillié a bietes et a flors,

Et sont li quarriel bien asis, 2865

Indes et vers, gaunes eí bis,

Et a cinc toisses tot entor

quand vous vous trouverez dans la salle ; arrêtez-vous en plein milieu  
et attendez-y ce qui doit vous arriver. Et à présent, montez sur votre  
destrier sans tarder. »

L’Inconnu se mit à cheval et leur fìt ses adieux. Eux aussi le  
recommandèrent à Dieu, mais son départ les plongeait dans le  
désespoir. Ils se mirent à pleurer car ils s’imaginaient qu’ils ne le  
reverraient plus jamais. - Que Dieu tout puissant le protège, mainte-  
nant ! - Lampart et la jeune fille pleuraient, Robert tomba évanoui à  
terre, le nain pleurait aussi et s’arrachait les cheveux avec toutes les  
marques d’une douleur inexprimable.

L’Inconnu s’avança vers la cité, trouva le pont permettant de franchir  
la rivière qui coulait devant la porte de la ville, qu’elle protégeait sur  
un de ses côtés - cinq lieues de murailles et de fossés lui servaient  
aussi d’enceinte. Les murs, puissants et beaux, étaient faits de pierres  
taillées dans du marbre, solidement ajustées entre elles par du mortier ;  
c’étaient des pierres dísposées avec régularité, de diverses couleurs,  
bleues et vertes, jaunes et grises, sculptées de bas-reliefs de fleurs et  
d’animaux. Tout le long de l’enceinte, toutes les cinq toises,

172

*U BIAUS*

Ot adiés une haute tor,

Si que on i puet bien aler  
Et li uns a l’autre patler.

En ia cité homme n’avoit ;

Tote gaste la vile estoit.

Quant il le vit, si se saingna,

Par la porte dedens entra.

Le porte a trové abatue ;

II s’en vait adiés la grant rue,  
Regardant adiés les grans rues,  
Dont les fenestres sont marbrues ;  
Chaoit en sont tuit li piler.

II ne se vaut mie arester  
Tant qu’a la sale en est venus,

U les jogleors a veiis  
Sor les fenestres tos asis,

Devant cascun un cierge espris ;  
Et son estrument retenoit  
Cascuns itel con il l’avoit.

L’un voit as fenestres harper,  
L’autre delés celui roter ;

L’uns estive, l’autre vïele,

Li autres gigle et calimele  
Et cante cler comme serainne,

Li autres la citole mainne,

Li uns entendoit au comer  
Et l’autres au bien flahuter ;

Li un notoient lais d’amor ;  
Sonnent tinbre, sonnent tabor,  
Muses, salteres et fretel,

Et buissines et moïnel ;

Cascuns ovre de son mestier.

Et quant voient le chevalier  
Venu sor son destrier armé,

**2870**

**2875**

**2880**

**2885**

**2890**

**2895**

**2900**

on trouvait une haute tour : pour ceux qui y montaient, il était facile  
de se faire entendre d’une tour à l’autre.

Pas un être humain dans la cíté : la ville n’était qu’un champ de  
ruines ; l’Inconnu se signa en constatant tout cela. II avait franchi  
l’entrée, dont il avait trouvé les portes renversées ; il avançait en  
suivant la rue principale, jetant un coup d’oeil au passage sur les autres  
rues, avec leurs fenêtres aux linteaux de marbre, dont toutes les  
colonnes s’étaient écroulées sur le sol. II se refusa à s’arrêter avant  
d’être parvenu jusqu’à la salle ; il put alors voir les jongleurs assis  
dans les embrasures des fenêtres, une chandelle de cire allumée devant  
chacun d’entre eux, chacun utilisant l’instrument qui lui était dévolu.  
II les vit, devant les fenêtres, l’un jouer de la harpe tandis que son  
voisin jouait de la rote, l’un jouer de l’estive et l’autre de la vièle, le  
suivant de la viole et du chalumeau avant de chanter d’une voix de  
sirène, tandìs qu’un autre s’exerçait à la citole, l’un s’appliquait à  
jouer du cor, un autre à bien jouer de la flûte. Les uns chantaient des  
lais d’amour pendant que résonnaient tambourins et tambours, muset-  
tes, psaltérions et flageolets, trompettes et cors[[84]](#footnote-84) ; chacun faisait de son  
mieux dans sa partie.

Quand ils virent le chevalier qui était arrivé, tout équipé sur son  
cheval de combat,

A hautes voìs sont escrié :

« Dius saut, Dius saut Ie chevalier,  
Qui est venus la dame aidier,

**2905**

De la mainnie Artus îe roi ! »

Adont fu il en grant esfroi,

Et neporquant si lor respont :

**2910**

« Cil Damesdius, qui fist le mont,  
Vos doinst a tos malaventure ! »  
Outre s’en va grant aleiire  
Par mi la sale cevaucant,

Que de rien ne se va targant.

Derier l’uis ot un gougleor  
Qui en sa main tin un tabor ;

**2915**

Cil li a I’uis aprés fermé.

En la sale avoit grant clarté  
Des cierges qui laiens ardoient  
Que tuit li jogleor tenoient,

Li palais molt rices estoit.

**2920**

Une grant table en mi avoit,

Qui seoit desus set dormans.

Li Biaus Descouneiis laiens  
En mi la sale s’aresta  
Et a sa lance s’apuia ;

**2925**

Iluec atendoit s’aventure.

A tant voit d’une canbre oscure  
Issir un chevalier armé  
Sor un destrier bien acesmé,

L’escu au col, qui vers estoit,

**2930**

Autre devísse n’i avoit,

Et sist deseur un destrier ver ;  
Hanste ot molt grosse a trencant fer.  
Quant il voit le Descouneii,

II point a lui de grant vertu.

**2935**

Quant cil le vit vers lui venir,

ils s’exclaraèrent à tue-tête : « Dieu sauve, Dieu sauve le chevalier de  
la maison du roi Arthur qui vient au secours de la dame ! » Bien que  
ces paroles l’eussent terrifié, il leur répondit : « Que Notre Seìgneur  
Dieu, lui qui créa le monde, vous plonge tous dans le malheur ! » Et  
il franchit rapidement le seuil pour traverser la salle au grand galop  
sans perdre un seul instant. Un jongleur qui brandissait un tambour se  
trouvait derrière la porte1, il la verrouilla après le passage du jeune  
homme. Les chandelles de cire que les jongleurs tenaient allumées  
devant eux répandaient dans ce lieu clos une grande clarté.

Au milieu de la splendide salle du palais se trouvait une table posée  
sur sept pieds fixes. C’est là, au milieu de la salle, que s’arrêta le Bel  
Inconnu et qu’il prit appui sur sa lance. Et, là, il attendit son aventure.

II vit alors sortir d’une salle obscure un chevalier en armes, sur un  
cheval tout équipé pour le combat, qui portait, suspendu à son cou, un  
bouclier vert sans aucune marque distinctive, montait un cheval  
pommelé et tenait une forte lance munie d’un fer tranchant. Dès qu’il  
aperçut l’Inconnu, il éperonna avec vigueur son cheval pour se porter  
à sa rencontre.

Mais l’Inconnu, en le voyant venir,

v. 2914 **íin** pour **tint** : non expression des finales à la 3° personne du sing.

Vers lui reguencist por ferir.  
Cascuns d’esperonner ne fine,  
Molt s’entrevienent de ravine.

Sor les escus haut se requierent ;  
Des lances tels cols s’entrefierent  
Que des cevals s’entr’abatirent.

**2940**

II se relievent maintenant,

Cascuns tint l’espee trencant ;

Sor les elmes, sor les escus,

Ont grans cols et pesans ferus.

De nule rien ne s’espargnoient,  
Sovent a genillons venoient.

Cil voit bien que riens ne li vaut.  
Car li Descounetis l’asaut,

Et tant le voit bon chevalier  
Que plus ne s’i velt asaier.

Plus tost que pot vers l’uis se trait  
Et en sa canbre s’en revait.

En la canbre cil s’en entra ;

Cil va aprés qui l’encauça.

Par mi l’uis ens voloit entrer,  
Quant vit destendre et enteser  
De haces grans por lui ferir ;

Par deseur lui les vit venir.

Ariere maintenant se trait,

Mors fust se il n’etist ço fait.

En mi la sale s’aresta,

Une grant piece i demora,

Que goute n’i pooit veoir :

Tant i faisoit oscur et noir  
Que son ceval ne pot trover.

Diu comencha a reclamer  
Que fors de laiens le jetast,

**2945**

**2950**

**2955**

**2960**

**2965**

obliqua aussi vers lui afin de le frapper. Eperonnant sans relâche leurs  
chevaux, ils arrivèrent l’un sur l’autre du même impétueux élan et  
portèrent leur attaque à bonne hauteur sur les boucliers, se donnant de  
tels coups de leurs lances qu’íls se firent tomber l’un l’autre de leurs  
chevaux Mais ils ne tardèrent pas à se relever en brandissant  
leurs épées acérées dont ils frappaient à coups redoublés heaumes et  
boucliers. Ils ne se ménageaient en aucune façon et se trouvèrent  
souvent contraints de tomber à genoux.

Le nouvel arrivé se rendit bientôt compte de l’inutilité de ses efforts  
car l’Inconnu l’attaquait sans reîâche ; il le vìt si brave qu’il renonça  
à se mesurer plus longtemps avec lui et s’enfuit à toute vitesse pour  
retourner dans la chambre dont il était sorti. L’Inconnu le poursuivit.  
II allait passer la porte[[85]](#footnote-85) [[86]](#footnote-86) quand il aperçut de grandes haches prêtes à  
le frapper, qu’il vit descendre au dessus de sa tête ; il n’eut que le  
temps de se rejeter en arrière pour ne pas mourir.

II s’arrêta aiors au miiieu de la salle et resta longtemps immobile :  
il n’y voyait goutte, la salle était sí obscure et si noire qu’il ne pouvait  
retrouver son cheval. II se mit à prier Dieu de le faire sortir de ce lieu

Que mal ne honte n’encontrast.  
Entrols qu’il se demente ensi,

2970

Li uns des jogleors sailli,

A tos les cierges fu touca ;

2975

A tant la clartés repaira  
Des cierges qui alumé sont.

Li jogleor lor mestier font ;  
Cascuns sonnoit son estrumant  
Ansi con il faisoit devant,

Quant venue fu la clartés,

**2980**

De rien ne s’est espaventés.

Cele part vint corant tot droit  
U vit que ses cevals estoit,

Par le regne tantost le prent.

Sa Iance voit el pavement,

**2985**

Puis l’a prise, si est montés,

En mi la sale en est alés ;

Iluec estoit tot a estal,

Liés fut quant il ot son ceval.

**2990**

À tant est de îa canbre issus  
Uns chevaliers grans et eorsus.  
Bien fu armés li chevaliers,

Et tos armés est ses destrìers.

Molt est bons et ciers ses cevals,  
Sì oil luissoient cum cristals ;

**2995**

Une come ot el front devant,

Par la gole rent feu ardant ;

N’ainc hom ne vit si bien movant,  
L’alainne avoit fiere et bruiant.

Li sire fu et grans et fiers,

**3000**

Molt fu corsus íi chevalìers ;

II vint bruiant come tonnoires,

Ses armes furent totes noires.

La sale fu a pavement

et de lui éviter le malheur et le déshonneur. Comme il se lamentait  
ainsi, l’un des jongleurs se dressa et ralluma toutes les chandelles de  
cire : ainsi, la clarté revint. Les jongleurs reprirent leur rôle et refirent  
résonner leurs instruments comme ils l’avaìent fait auparavant.

Dès qu’il put à nouveau voir ciair, l’Inconnu n’eut plus peur de rien  
et se précipita là où il avait vu que se trouvait son cheval, pour le  
prendre par la bride. Voyant aussi sa lance sur les dalles du sol, il la  
ramassa et, montant sur son cheval qu’il était tout content d’avoir  
retrouvé, il prit position au milieu de la salle.

C’est alors que surgit de la chambre un chevalier d’une stature  
gigantesque ; il était bien équipé, ainsi que son cheval, un destrier  
d’une puissance et d’une valeur exceptionnelle, aux yeux flamboyant  
comme des cristaux, avec une corne plantée en plein front et des  
flammes jaillissant des naseaux ; il était doué d’une agiïité non pareille  
et soufflait bruyamment une horrifique haleine. Quant à son maître,  
c’était un chevalíer gigantesque, robuste et féroce. II se précipita,  
bruyant comme le tonnerre dans son armure toute noire, à travers la  
salle pavée.

Et li cevals ne vint pas lent,

Des quatre piés si fort marcoit  
Que tot le pavement brisoit  
Et fu et flame en fait salir ;

Tot en fait le païs tonbir.

La piere dure en esmioit  
Desous ses piés, si fort marcoit.  
Quant li Descouneiis le voit,

De sa façon s’esmervilloit.

Diu reclama, le Roi de glore,

Que vers celui li doinst victore.

Por joster muet au chevalier,

Des esperons fiert le destrier,

Et li chevaliers point vers lui.

Lors s’entrevienent anbedui  
Des lances, de totes leur forces.

Ne leur valurent deus escorces  
Li escus qui as cols lor pendent;

Li cuir ronpent et les aís fendent.  
Les mailles ronpent des haubers,  
Par les cors se metent les fers.

Si durement se sont feru  
Que andoi se sont abatu.

Ne furent pas a mort blecié,  
Isnelement sont redrecié ;

Cascuns a sa lance a lui traite :

II n’i ot cele quin fust fraite,

E1 pavement les ont jetees.

Del fuerre traient les espees ;

Grans cols se fierent des brans nus,  
Sor les elmes, sor les escus ;

Molt s’entrerendent grant bataille.  
Onques cele de Comouaille,

Del grant Morholt ne de Tristant,

3005

3010

3015

3020

3025

3030

3035

Le cheval galopait rapidement : de ses quatre sabots, il frappait si fort  
le sol qu’il en brisait les dalles, en faisait jaillír feu et flammes, dans  
un fracas qui se répercutait partout. La violence de son galop faisait  
éclater en miettes la dure pierre.

A sa vue, l’Inconnu fut frappé de stupeur. II supplia Dieu, le Roi de  
gloire1, de lui accorder la victoire et s’avança vers le chevalier pour  
l’attaquer à la lance, éperonnant son cheval, tandis que l’autre  
s’élançait aussi vers lui. De toute leurs forces, ils se heurtèrent tous  
deux de leurs lances. Les boucliers pendus à leurs cous ne purent les  
protéger ; les cuirs se déchirèrent, les bois se fendirent, les mailles des  
hauberts se brisèrent et le fer des lances entra dans les chairs. Le choc  
fut si rude qu’ils tombèrent de cheval tous les deux, mais ils n’étaient  
pas mortellement blessés. Ils se relevèrent rapidement, ils ramassèrent  
leurs lances, mais comme elles étaient toutes deux en miettes, ils les  
rejetèrent sur les dalles du sol. Ils tirèrent alors leurs épées des  
fourreaux et se mirent à se porter, sur les heaumes et les boucliers, de  
grands coups de leurs épées nues. Jamais le combat de Cornouaille,  
entre le géant Morholt et Tristan,

vv. 3013, 3014 **glore, victore** : voir la note du vers 479.

Ne d’Olivier ne de Rollant  
Ne de Mainnet ne de Braimant,  
De chevalier ne de gaiant,

Ne fu tels bataille veiie ;

Onques si grant n’ ot sos la nue.  
Tant se sont andoí conbatu,

Et si grans cols entreferu  
Que molt furent andoi lassé.

Molt a li uns l’autre grevé,

Molt se dolen et molt sont las ;  
Neporquant ne recroient pas.

Li Descouneiis le requiert  
De l’espee, si bien le fiert  
L’elme li fait del cief voler ;

Cil s’en cuide, si vaut torner,  
Qu’il ot la teste desarmee ;

Mais cil au trencant de l’espee  
L’a si bien de son cop ataint,

Le test del cief li brisse et fraint ;  
La coife ne le pot tenir  
Que le cief n’en fesist partir.  
Donné li a si grant colee  
Que mort l’abat, guele baee,

Del cors li saut une fumiere,

Qui molt estoit hideusse et fiere,  
Qui li issoit par mi la boce.

Li Bials Descounetis le toce,

Por savoir s’il ert encor vis,

Sa main li met deseur le pis ;

Tos fu devenus claire pure,

Qui molt estoit et laide et sure.

Isi li canja sa figure,

Molt estoit de male nature.

Quant il ço voit, si se segna,

**3040**

**3045**

**3050**

**3055**

**3060**

**3065**

**3070**

ni le combat entre Olivier et Roland, ni celui entre Mainet et Brai-  
mant[[87]](#footnote-87), jamais entre chevaliers et géants, on ne vit un tel combat :  
jamais sous les cieux on n’en vit de si grand.

Ils se sont tant battus, se sont tant porté de coups que tous deux sont  
épuisés ; tous deux sont couverts de plaies, ils sont à bout de force[[88]](#footnote-88)- mais ils ne s’avouent pas vaincus. L’Inconnu attaque encore de  
l’épée et porte à son ennemi un tel coup qu’il fait sauter son heaume ;  
l’autre s’en est rendu compte et a voulu s’éloigner, parce que sa tête  
n’était plus protégée, mais l’Inconnu, d’un coup du tranchant de  
l’épée, l’a sí bien atteint qu’il lui a brisé le crâne : la coiffe du haubert  
ne peut empêcher qu’il ne lui fende la tête en deux, il I’abat mort,  
bouche béante. De son corps jaillit une hideuse et repoussante fumée  
qui s’échappe par la bouche. Pour savoir s’il est encore vivant, le Bel  
Inconnu le touche, lui pose la main sur la poitrine : il s’est décomposé  
en matière glaireuse, sale et aigre - changement d’apparence qui  
témoigne de sa nature maléfique ! A cette vue, l’Inconnu se signe

Vers son ceval aler cuida.

A tant s’en vont li jogleor :  
Cascuns enpaint par tel vígor  
Sa fenestre, quant il s’en part,

Que li palais tos en tresart.

Si durement batent et hurtent  
Que tot li uis qui laiens furent  
Qu’a poi qu’il n’abatent la sale  
De la noise hidouse et male.

Li cierge furent enporté,

Si i faisoit grant oscurté  
Que on n’i pooít rien veoir,

Tant i faisoít oscur et noir.

Cil ne se puet plus soustenir,

A tere Ie couvient venir.

Vis fus que cius et tere font,

Des cols que les fenestres font,

A celui quí laíens estoit.

De sa main souvent se sainnoit ;  
Diu reclama, l’Esperitable,

Mal ne li facent li diable.

Et quant il fu en piés levés  
Si s’en est maintenant alés  
Tot droit a la table dormant ;  
Trestot i va a atastant,

Si come aventure le mainne,  
Trovee l’a a quelque painne.  
Quant il i fu, si s’apuia.

La noise molt li anuia.

Diu son signor aeure et prie  
Que secors li face et aïe.

« A Dius ! fait il, ne sai que dire,  
Mais livrés sui a grant martire.  
Jamais iço ne me faura,

**3075**

**3080**

**3085**

**3090**

**3095**

**3100**

**3105**

et tente de retoumer vers son chevaí.

Alors, les jongleurs s’en allèrent. Chacun d’eux poussa en partant sa  
fenêtre avec tant de vigueur que tout le palais en fut ébranlé1 : portes  
et fenêtres du palais battent et claquent si violemment que pour un peu  
l’épouvantable bruit ferait s’écrouler la salle. Les chandelles de cire  
furent emportées, l’obscurité était telle, si sombre et si noire qu’on ne  
pouvait plus rien voir. Le jeune homme ne pouvait plus tenir sur ses  
pieds, il tomba à terre. Les fenêtres qui battaient donnaient à celui qui  
était à l’intérieur l’impression que le ciel et la terre s’écroulaient ; il  
se sígnait souvent et priait Dieu, îe Père Spirituel, que les démons ne  
lui fassent pas de mal. Dès qu’il fut relevé, il se dirigea vers la table  
fixe, à tâtons, au hasard. II eut du mal à ìa trouver et quant il l’eut  
atteinte, il s’y appuya, terrifié par le tumulte, implorant et suppliant  
encore Dieu de le secourir et de l’aider.

« Ah, Dieu, dit-il, je ne sais que dire, je suis au martyre : cela ne  
cessera jamais

v. 3076 **tresart** correction de P.W., le manuscrit présente **s’entresart.** Godefroy cite  
**s'entresart** au sens de brûler avec la citation du **Bel Inconnu** ; mais il n’y a pas  
d’incendie. On pourrait comprendre **s’entr’esart** avec **essardre** au sens de se dessécher  
donc se craqueler, se fendiller et icí se Iézarder. Mais il vaut mieux corriger comme  
l'éditeur et comprendre **tresalt** avec une alternance r/1 ; cf. **arme/aime** et **harigot/aligot**(v. 2591) et dans les textes picardisants, **mur/mul** pour mulet **(Escoufle,** éd. Franldin  
Sweetser, 1974, v. 3761). (I.W.)

Ne jors, je cuic, mais ne serra.

Bien sai ne puis longes durer,

Car je ne sai quel part aler,

Ne mon destrier mie ne sai,

Et neporeuc por ce m’esmai ?

De rien ne me doi esmaier ;

Ce n’afìert pas a chevalíer  
Qu’íl s’esmait por nul aventure,

Por qu’est armés, tant ne l’ait dure.  
Entemes cil qui a amor  
Ne doit avoir nule paor.

Bien me devroie aporpenser  
Por celi qui tant doi amer,

La Damoissele as Blances Mains,  
Dont je parti come vilains.

Jo l’en irai merchi rover,

Se de ci me puis escaper ;

Se Diu plaist, encor le verrai,

Ne jamais jor n’en partirai.  
S’Amors me donne ja vigor,

De rien que je voi n’ai paor. »

A tant vit une aumaire ouvrir  
Et une wivre fors issir,

Qui jetoit une tel clarté  
Con un cierge bien enbrasé ;

Tot le palais enluminoit.

Une si grant clarté jetoit,

Hom ne vit onques sa parelle,

Que la bouce ot tote vermelle.

Par mi jetoit le feu ardant,

Molt par estoit hidosse et grant.

Par mi le pis plus grosse estoit  
Que un vaissaus d’un mui ne soit.  
Les iols avoit gros et luissans

**3110**

**3215**

**3120**

**3125**

**3130**

**3135**

et jamais, non plus, le jour ne reviendra. Je sais bien que je ne peux  
pas survivre longtemps, carje ne sais ni où aller, ni comment retrouver  
mon cheval. Mais aurai-je peur pour autant ? Je ne dois pas avoir  
peur : un chevalier ne doit pas avoir peur, quoi qu’il advienne, quel  
que soit le danger, s’il porte ses armes. D’autant plus que, Qui aime  
ne doit pas craindre. Je devrais mettre toutes mes pensées en celle que  
je ne peux qu’aimer, la demoiselle aux Blanches Mains, que j’ai  
quittée comme un rustre. J’irai la supplier de me pardonner, si je peux  
m’échapper d’ici et, s’il pìaît à Dieu, je la reverrai et ne la quitterai  
plus jamais. Déjà, son amour me redonne de la force et je n’ai plus  
peur de ce que je vois.

Alors, il vit s’ouvrir une armoire d’où sortit une guivre, qui répandait  
autant de lumière qu’un cierge embrasé, illuminant toute la salle des  
lueurs qu’elle jetait - une lumière comme on n’en avait jamais vu de  
semblable : sa bouche crachait du feu. Elle était énorme, gigantesque :  
son poitrail était plus gros qu’un tonneau d’un muid1. Ses gros yeux  
brillaient

v. 3138 **muid** : mesure de capacité, variable selon les régions et les matières  
mesurées (entre 250 et 900 litres environ).

Come deus esclarbocles grans.  
Contreval l’aumaire descent,

Et vint par mi le pavement.  
Quatre toisses de lonc duroit;

De la keue trois neus avoit,  
C’onques nus hom ne vit grinnor.  
Ains Dius ne fist tele color  
Qu’en li ne soit entremellee ;  
Desous sanbloit estre doree.

Vers Ie chevalier s’en venoit ;

Cìl se saine quant il )e voit.  
Apoiés estoit sor le table,

Et quant il vit si fait dyable  
Vers soi aproimier et venir,  
Isnelement, por soi gamir,

A misse la main a I’espee.

Ançois qu’il ì’etist fors jetee,

Et la grans wivre li encline  
Del cief dusqu’a la poiterine ;  
Sanblant d’umelité li fait.

Et cil s’espee plus ne trait:

« Jo ne le doi, fait il, tocier,

Puis que ie voi humelïer. »

La guivre adés vers lui venoit,

Et plus et plus s’en aproimoit.

Et cil adonc se porpensa  
Que s’espee adonques traira  
Por icel fier serpent ferir,

Que ii veoìt vers lui venir.

Et li serpens le renclina  
Et sanblant d’amisté mostra ;

II se retint, ne ie trait pas ;

Et Ii serpens eneslespas  
Desi es dens li est alee.

**3140**

**3145**

**3150**

**3155**

**3160**

**3165**

comme deux grandes escarboucles. Elle glissa le long de l’armoire et  
atteignit Ie sol ; elle mesurait quatre toises, sa queue faisait trois  
boucles - jamais personne n’en avait vu de si grande. Sa queue étaít  
un mélange de toutes les couleurs de la création, par-dessous, son  
ventre semblait doré. Elle se dirigeait vers le chevalier, qui se signa à  
ce spectacle.

II était toujours appuyé à la table et, quand il vit cette espèce de  
démon qui s’ approchait de lui, vite, iî porta la main à son épée pour  
se défendre. Mais, avant qu’il ne l’ait sortie du fourreau, la guivre  
géante s’inclina devant lui, de la tête jusqu’au poitrail, en sígne de  
soumission. Du coup, il ne tira pas son épée : « Je ne dois pas la  
toucher, se dit-il, puisqu’elle se soumet à moi ». La guivre géante  
continuait à s’approcher. Le jeune homme pensa qu’il allait sortir son  
épée pour frapper ce féroce serpent qu’il voyait s’avancer vers lui. Et  
de nouveau, le serpent s’inclina devant luì, en signe de soumission. 11  
se retint à nouveau de tirer l’épée. Aussitôt, le serpent s’éleva jusqu’à  
sa bouche.

Et cil trait del fuere l’espee,

Ferir le vaut par la potrine. 3175

La guivre autre fois le rencline,

Vers lui doucement s’umelie ;

II se retint, ne le fiert mie,

11 l’esgarde, pas ne s’oublie,

Ne de rien nule ne fercele ; 3180

Et si a il molt grant mervele  
De la bouce qu’a si vermelle.

Tant s’enten en li regarder  
Que d’autre part ne pot garder.

La guivre vers lui se lança 3185

Et en la bouce le baissa.

Quant l’ot baissié, si se retome.

Et li Descouneíis s’atome,

Por lì ferir a trait l’espee ;

Et la guivre s’est arestee, 3190

Sanblant d’umelité li fait,

Encliné l’a, puis si s’en vait.

Et cil a soi son cop retint.

De molt grant francisse li vient

Que il ferir ne le valt mie 3195

Por ce que vers lui s’umelie.

Ensi s’en est la guivre alee,

En l’armaire s’en est rentree,

Et l’aumaires aprés reclot.

Ainc puis tabarie n’i ot ■ 3200

Ne nule autre malaventure,

Fors que la sale fu oscure.

Et cil del baissier fu pensis :

Delés la table s’est asis.

« Dius, Sire, fait il, que ferai 3205

Del Fier Baissier que fait i ai ?

Molt dolerous baisier ai fait ;

Lui, tira l’épée du fourreau et voulut le frapper en plein poitrail. Une  
fois encore, la guivre s’inclina avec soumission et affabilité. II se retint  
et ne la frappa pas : il la regardait, attentif, immobile, fasciné par cette  
bouche vermeille, si absorbé par cette contemplation qu’il ne pouvait  
regarder ailleurs. Et voici que la guivre s’élança et l’embrassa sur la  
bouche, puis après l’avoir embrassé, s’en retouma.

Et l’Inconnu se prépare ; pour la frapper, il a déjà tiré son épée. Mais  
la guivre s’est arrêtée ; en signe de soumission, elle s’est inclinée  
devant lui, puis s’en est allée. Et lui s’est retenu de la frapper : sa  
générosité lui interdit de la frapper, puisqu’elle reconnaît son autoríté.  
Ainsi s’en est allée la guivre : elle est entrée dans l’armoire, qui s’est  
refermée. II n’y a plus eu de tapage, plus rien de mal n’est arrivé :  
simplement, la salle est restée dans l’obscurité.

Le jeune homme était inquiet de ce baiser. II s’assit près de la table.  
« Seigneur Dieu, se disait-il, que va-t-il m’arriver à cause du Cruel  
Baiser que je viens de recevoir ?'

vv. 3205-3210 Embrasser un païen (ou une païenne) un démon (ou une démone),  
c’est transgresser un interdit et risquer la damnation.

Or sui je traïs entresaìt.

Li diables m’a encanté,

Que j’ai baissié otre mon gré.

Or pris je molt petìt ma vie. »

A tant a une vois oïe  
Qui bien li dist apertement  
Dont il estoit et de quel gent.

En haut crie, non pas en vain :

« Li fius a mon signor Gavain,  
Tres bien le savoie de voir  
Que chevaîier n’aroit pooir ;

Nus ne peiist pas delivrer ;

Nus ne peiist tant endurer  
Ne le baisier, ne l’aventure,

Qui tant est perilleuse et dure ;

E1 monde n’a un chevalier  
Tant preu, ne tant fort ne tant fier,  
Qui osast enprendre sor soi,

Fors ton pere Gavain et toi.

Autres nel pooit delivrer  
Ne de son grant peril jeter.  
Estorsse as, par grant vaselage,

La dame qui preus est et sage.

Li rois Artus mal te nonma :

Bel Descouneu t’apiela,

Guinglains as non en batestire.  
Tote ta vie te sai dire :

Mesire Gavains est tes pere ;

Si te dirai qui est ta mere :

Fius es a Blancemal le fee ;

Armes te donnai et espee,

Au roi Artus puis t’envoia,

Qui cest afaire te donna  
De secorre la dameissele.

**3210**

**3215**

**3220**

**3225**

**3230**

**3235**

**3240**

J’ai reçu là un atroce baiser, me voici trahi ; le diabie, que j’ai  
embrassé contre mon gré, m’a ensorcelé. Je tie donne pas bien cher de  
ma vie, maintenant ! »

C’est alors qu’il entendit une voix qui lui révélait ses origines et son  
lignage. La voix ne murmurait pas, elle criait: « Fiis de monseigneur  
Gauvain, je savais bien que nul chevalier n’aurait pu ni opérer cette  
délivrance, ni supporter ce baiser et la cruelle et dangereuse aventure  
qui l’a précédé. Aucun chevalier au monde n’aurait été assez vaillant,  
assez fort et indomptable pour avoir cette audace et ce courage - à  
part Gauvain, ton père et toi-même. Personne ne pouvait délivrer cette  
haute dame de grand mérite du terrible péril où elle se trouvait : par  
ta vaillance, tu l’as sauvée !

« Le roi Arthur s’est trompé quand il t’a appelé le Bel Inconnu : ton  
vrai nom de baptême est Guinglain. Je peux te raconter tout ce qui te  
conceme : ton père, c’est monseigneur Gauvain et je te dirai aussi qui  
est ta mère, tu es le fils de la fée Blanchemal. C’est moi qui t’ai  
donné1 ton armure et ton épée, puis elle t’envoya au roi Arthur qui te  
confia la mission de secourir cette demoiselle.

v. 3238 **donnai** : dans le reste du texte, la confusion entre !a première et Ia  
deuxième persoime a toujours lieu dans l’autre sens : **a** pour **ai** (cf. v. 887, 1808, 2713  
et peut-être 4198). II peut donc s’agir d’une graphie inverse (cf. mairine, v. 5158, pailaìs,  
v. 5181), mais on peut aussi maintenir le texte : « Cest moi qui t’ai donné ton armure  
et ton épée ». Dans ce cas, ce vers ambigu qui s’opposeraít au vers 4973 **Vostre mere  
vos adoba,** serait un argument, comme 1’ attribution des prénoms, à deux phonèmes près  
semblables (Blanchemal/Blanchemain), pour une possible confusion, sans doute onirique,  
entre la mère et Pamante (voir introduction et Perret, 1988).

Bien as conquise ta querele. »

A tant s’en est la vois alee,

Quant ele ot sa raisson finee ;

Et cil remaint, grant joie fist  
De ço qu’il ot que la vois dist :  
Bíen lí a dit en sa raisson  
Qui ses peres est et le non.

D’ore en avant vos vel traitier  
De Guinglain le bon chevalier  
L’istoire, qui mais ne faurra  
Tant con li siecles durera.

Molt estoit Guinglains travilliés ;  
Deseur la table s’est couciés.

A son cief a son escu mis.

De dormir li est talens pris,

Car lassés est et travilliés.

Dormi a, puis est esvilliés.

Grant jors estoit quant s’esvilla,

En la sale grant clarté a.

A son cief trova une dame  
Tant biele c’onques nule fame  
Ne fu de sa biauté formee ;

Tant estoit fresse et coloree  
Que clers ne le saroit descrire  
Ne boce ne le poroit dire  
Ne nus ne le poroit conter.

Tant le sot bien Nature ouvrer  
C’onques si biele n’ot el mont  
De bouce, de iols, de vis, de front,  
De cors, de bras, de piés, de mains,  
Fors sel celi as Blances Mains,  
Quar nule a li ne s’aparele :

De sa biauté est grans mervelle,

**3245**

**3250**

**3255**

**3260**

**3265**

**3270**

Tu es bien venu à bout de cette tâche » Son discours fini, la voix s’est  
tue. Et lui reste là, très heureux de ce que la voix lui avait dit : elle lui  
a révélé, par ce discours, qui est son père et quel est son propre nom.

Et à partir de maintenant, l’histoire que je veux vous conter sera celle  
de Guinglain, le bon chevalier : une histoire qui durera aussi long-  
temps que le monde.

Guinglain était épuisé. II se coucha sur la table, son bouclier sous la  
tête : il avait envie de dormir car sa fatigue était extrême. II s’endor-  
mit. Et quand ìl s’éveilla, il faisait grand jour et la salle était pleine de  
lumière. A son chevet, il découvrit une dame incroyablement belle, si  
fraîche et rose qu’on ne pourrait trouver de clerc pour décrire sa  
beauté ni de conteur pour la dire - personne ne pourraít conter cela !  
Nature avait réussi un chef-d’oeuvre : sa bouche, ses yeux, son visage,  
son front, son corps, ses bras, ses pieds, ses mains étaient inégalables.  
Nulle ne pouvait se comparer à elle - sauf la Belle aux Blanches  
Mains, plus belle que toutes les autres, car sa beauté est extraordi-  
naire !

Mais molt vos os bien aficier  
Qu’en cesti n’ot que reprochier.

**3275**

Issi l’avoit Nature faite,

Par grant estude l’ot portraite.

**3280**

D’une vert popre estoit vestue,  
Onques miudre ne fu veíie ;

Molt estoit riches ses mantials :  
Deus sebeiins ot as tasials,

La pene fu et bonne et fine  
Et si estoit de blanc ermine ;

**3285**

Les ataces qui furent mises  
Furent faites de maintes guises,

Molt par faisoient a proisier,

Nes puet on ronpre ne trencier ;

Ensi les ovra une fee,

**3290**

En l’Ille de la mer Betee.

De cel drap dont li mantials fu  
Fu li blíals qu’ele ot vestu ;

Molt estoit ciers et bien ovrés,

D’un ermine fu tos forrés.

**3295**

Plus de cinc onces d’or, sans faille,  
Avoit entor le kieveçaille ;

As puins en ot plus de quatre onces.  
Par tot avoit asis jagonsses  
Et autres pieres de vertu,

**3300**

Qui furent deseur l’or batu.  
Guinglains a la dame vetie,

Drece son cief, si le salue.

La dame resalua lui :

« Sire, fait ele, vostre sui ;

**3305**

Vostre doi estre par raison :

Jetee m’avés de prison  
De vostre part, u ançois fui.

Ciers sires, tote vostre sui.

Mais je puis vous affirmer qu’en cette jeune femme-là non plus, il n’y  
avait rien à redire : Nature l’avait créée avec un art extrême.

Elle était vêtue d’un manteau d’étoffe verte[[89]](#footnote-89) d’une incomparable  
richesse, un manteau somptueux : deux zibelines gamissaient les  
attaches, une délicate doublure d’hermine blanche et un précieux  
fermail, très travaillé, d’une qualité si exceptionnelle qu’on ne pouvait  
ni le rompre, ni le couper : il avait été fait par une fée, dans l’Ile de  
la Mer Gelée. Elle portait une tunique[[90]](#footnote-90) de la même étoffe que son  
manteau, tunique précieuse et faite avec art, entièrement fourrée  
d’hermine. Sans mentir, il y avait plus de cinq onces d’or dans les  
broderies, encore incrustées de pierres précieuses aux pouvoirs  
magiques, hyacinthes et autres.

Quand il vit cette dame, Guinglain souleva la tête et la salua. La  
dame lui rendit son salut : « Seigneur, dit-elle, je suis vôtre et il est  
normal que je le sois. C’est bien vous qui m’avez délivrée de la  
captivité dans laquelle j’étais. Cher seigneur, je suis entièrement vôtre.

Je suis fille au bon roi Gringras ;  
De molt grant painne jeté m’as.  
Sire, fait cele, ge sui cele  
Por cuì ala la damoisele  
Au roi Artu le secors querre ;

Por moi estes en ceste terre.

Jetee m’avés de grant painne,

U j’ai esté mainte semaínne.

Molt par estoit la painne fiere,

Si vos dirai en quel maniere.  
Quant mors fu mes pere ii rois,  
Ne tarja pas plus de trois mois  
Que çaiens vint uns enchantere,  
Et aveuc iui estoit ses frere.

II i vinrent con jogleor.

Cil doi enchanterent le jor  
Tote la gent de ceste vile,

Dont bien en i avoit cinc mile ;  
Cascuns d’els cuidoit enragier,  
Les tors faisoient erracier  
Et tos les clociers jus caoir ;  
Mervelles petissiés veoir :

La terre veïssiés partir  
Et durement en haut croissir,

Les pieres faisoient voler  
Et li une l’autre encontrer.

Sire, tot sanbloit que caïst  
Et que cius et terre fondist.

Tant fisent grans encantemens  
Que tote s’en fuïst la gens ;

Nus n’avoit pooir d’els grever.  
Çaens me vínrent encanter :  
Quant il m’orent tocié d’un livre,  
Si fui sanblans a une wivre ;

**3310**

**3315**

**3320**

**3325**

**3330**

**3335**

3340

Je suis la fille du roi Gringras, et vous m’avez tírée d’un grand  
malheur. Seigneur, ajouta-t-elle, je suis celìe pour qui Iajeune suivante  
est allée chercher secours auprès du roi Arthur : c’est pour moi que  
vous êtes ici. Vous m’avez délivrée du malheur qui a été le mien  
pendant des semaines et des semaines. C’était une souffrance terrible,  
et je vais vous raconter comment elle m’advint. Mon père n’était pas  
mort depuis trois mois qu’un enchanteur arriva ici, accompagné de son  
frère ; ils se présentèrent comme jongleurs. Le jour même, tous deux  
ensorcelèrent les cinq mille habitants de cette ville, qui crurent devenir  
fous. Les magíciens arrachaient les tours et faisaient tomber les  
clochers. Vous auriez pu voir des choses surprenantes, voir la terre  
s’entrouvrir avec un terrible craquement, voir voler et s’entrechoquer  
les pierres. Seigneur, il semblait que tout s’effondrait, que la terre et  
le ciel s’écroulaient. Ils firent de tels enchantements que tout le monde  
s’enfuit : personne ne pouvait s’opposer à eux. Ils vinrent alors me  
jeter un sort dans cette salle de mon palais : à peine m’eurent-ils  
touchée d’un certain livre que je pris l’aspect d’une guivre.

Issí m’ont fait lonc tans ester.  
Quant voloient a moi parler,  
Andoi me venoient devant,  
S’ostoient lor encantemant.  
Mabons avoit non li plus sire.  
Cil me venoit molt souvent dire  
Que jo a mari le presisse  
Et que s’amie devenisse  
Et que de cuer amaisse lui,

Si m’osteroit de cest anui ;

Et se je amer nel voloie,

A tos jors mais guivre serroie :  
Iço me coverroit soufrir  
Et riens ne me porroit garir,

Fors que li miudres chevaliers,  
Li plus vaillans et li plus fiers,  
De la manie Artu le roi ;

Nesun millor n’i sai de toi,

Fors que tes pere, dans Gavains,  
Qui est de totes bontés plains.

Li gogleor que vos veïstes,  
Quant vos en la sale venites,  
Estoient del encantement;

Molt par i avoit fiere gent.

Li chevaliers qui vint premiers  
Ert apieîés Evrains li Fiers,

Et cil aprés Mabons estoit,

Qui tot l’encantement faissoit.  
Quant vos l’eiistes mort jeté,  
Dont eiistes trestot finé  
Lor evres, lor encantemens,

Puis si devint trestot nïens.

Li guivre qui vos vint baissier,  
Qui si vos savoit iosengier,

**3345**

**3350**

**3355**

**3360**

**3365**

**3370**

**3375**

Longtemps, ils m’ont maintenue dans cet état. Quand ils voulaient me  
parler, ils venaíent tous deux à moi et levaient leur enchantement. Le  
plus puissant des deux, Mabon, venait souvent me dire de le prendre  
pour mari, d’être sa maîtresse[[91]](#footnote-91) et de l’aimer d’amour : il me délivre-  
rait alors de ce tourment. Sìnon, si je ne voulais pas l’aimer, je serais  
guivre à tout jamais. Je devrais supporter cette peine et rien ni  
personne ne pourrait me sauver, sauf le meilleur chevalier, le plus  
vaillant, le plus indomptable de la cour du roi Arthur. Or je n’en  
connais aucun de meilleur que toi, à l’exception de ton père, Monsei-  
gneur Gauvain[[92]](#footnote-92), aux mérites exemplaìres. Les jongleurs que vous avez  
vus quand vous êtes entré dans la salle faisaient partie de l’enchante-  
ment - c’étaient de cmels personnages ! Le premier chevalier à vous  
attaquer s’appelait Evrain le Cruel, le suivant était Mabon, l’auteur de  
tous ces enchantements. Dès que vous l’avez tué, vous avez, de ce fait,  
mis fin à toutes leurs oeuvres, réduit à néant tous leurs enchantements.  
Quant au serpent qui est venu vous embrasser et qui vous a montré  
tant de révérence,

'

Ce fui je, sire, sans mentir.

Ne pooie autrement garir  
Que tot adés guivre ne fuisse  
De si que baissíé vos eiisse.

Sire, del tot vos ai dit voír,

Sans mentir et sans decevoir.

Or vos vel autre cose dire :

De mon regne serrés vos sire.

Gales a non ceste contree  
Dont je sui roïne clamee,

Et ceste vile par droit non  
Est apielee Senaudon ;

Por ço que Mabons l’a gastee  
Est Gaste Cités apielee.

C’est de mon roiaume li ciés ;

Trois roi tienent de moi lor fiés ;  
Molt par est cil roiaumes grans,  
Molt est rices, molt est vaillans.  
Mais prier vos vel par francisse,  
Quant vos m’avés del tot conquisse,  
Que vos a feme me prendés ;

Rices rois serés coronnés.

Tot sevent ja par la contree  
Que de peril m’avés jetee. »

Con Guinglains I’a oï parler  
Molt li sot bieí sanblant mostrer,

Se lí a dit : « Ma doce dame,  
Volentiers vos prendrai a fame,

Se Artus îe me velt ìoer ;

Et je irai a lui parler,

Car sans lui ne Je ferai mie :  
íço serroit grans vilonnie,

Se je prendoie sans son los  
Feme ; mais je ne vel ne n’os.

*3380*

**3385**

**3390**

**3395**

**3400**

**3405**

**3410**

eh bien, c’était moi. II m’était impossible d’échapper à ma condition  
de guivre tant que je ne vous aurais pas donné un baiser .

« Seigneur, je vous ai dit l’exacte vérité. Maintenanî, je vais vous  
dire autre chose. Ce pays, qui me reconnaît pour souveraine, s’appelle  
le pays de Galles. Le vrai nom de cette ville est Sinaudon, mais depuis  
que Mabon en a fait un champ de ruines, on i’appelie ia Cité en  
Ruine. C’est la capitale de mon royaume. Trois rois tiennent de moi  
leurs fiefs : ce royaume est très grand, très puissant et produit de  
grandes richesses. Mais je veux vous prier, par reconnaissance puisque  
vous m’avez délivrée, de me prendre pour femme. Vous serez un  
puissant roi portant couronne. Déjà, dans le pays, tous savent que vous  
m’avez sauvée. »

Guínglain sut paraître satisfait de ce discours et répondit : « Ma  
douce dame, c’est avec bonheur que je vous épouserai, si Arthur y  
consent. J’irai donc luí parier car, sans son avís, je ne vous épouserai  
pas : il serait indigne d’un chevalíer de prendre femme sans son accord  
et je n’en ai ni le désir, ni l’impudence.

Mais lui irai consel rouver,

Sans lui ne me vel marier,

Et s’il Ie loe, sel ferai  
Et a feme si vos prendrai. »

Issi ia pucele detaie,

De sa parole molt l’apaie,

Qui de tot cuide estre s’amie.

A tant s’en torne et voit Elie,

Et avec lui Lampart aler,

Par mi I’uis les vit dont entrer :  
Robert son escuier revoit  
Et Ie nain, qui detriers venoit.

Tot quatre venoient riant ;

Saciés lors i ot joie grant.

Quant tot ensanble se revirent,

De molt bon cuer se conjoïrent,  
L’une acole l’autre et enbrache :  
N’i a celui joie ne face.

Elie et Lanpars joie font,

Quant lor dame recouvré ont,

Et Robers joïst son signor  
De cui il ot eii paor.

Quant entreconjoï se furent,

Por Guinglain desarmer corurent,  
Si le desarment en la place  
Et Robers son elme deslace.  
Quant de tot l’orent desarmé,

Si l’oní taint et plaié trové.

Tant avoit ses armes portees  
Et recetì tantes colees  
Que del sanc ot perdu asés ;  
Molt estoit bleciés et navrés.

Et quant ses plaies ont lavees,

Si les ont tantost rebendees ;

**3415**

**3420**

**3425**

**3430**

**3435**

**3440**

J’irai lui demander conseil : je ne désire pas me marier sans lui ; s’il  
me donne son accord, j’y consentirai et je vous prendrai pour  
femme. » C’étaít le moyen qu’il avaìt trouvé pour faire patienter la  
jeune femme et la rassurer par ses paroles ; elle fut ainsi persuadée  
qu’il l’aimait.

Là-dessus, il se retouma et aperçut Hélie ; avec elle, il vit venir,  
franchissant le seuil pour entrer, Lampart, son écuyer Robert et le nain  
qui les suivait. Tous quatre s’avançaient en riant : imaginez leur joie !  
Tous enfîn réunis se félicitent, s’enlacent et s’embrassent : I’allégresse  
est générale. Hélie et Lampart sont tout heureux d’avoir retrouvé leur  
maîtresse, Robert est tout heureux d’avoir retrouvé son maître, pour  
qui il a eu grand peur. Quand tout le monde s’est congratulé, on se  
dépêche d’aider Guinglain à enlever son armure : on le débarrasse sur-  
le-champ de son équipement et Robert lui délace son heaume.

Une fois débarrassé de son armure, son corps apparut, meurtri et  
sanglant. II avait porté son armure si longtemps, reçu de tels coups et  
perdu tant de sang qu’il n’était que plaies et bosses ; ils lavèrent ses  
plaies et les bandèrent,

Puis l’en mainnent en une canbre  
U ot asés d’or d’Alixandre,

Tires, pales et siglatons,

Mantials vairs et gris peliçons,

Et maint bon autre gamiment;  
Asés i ot or et argent.

Molt ert la canbre couvenable,

Un lit i ot molt deiitable.

Or vos revel conter et dire,

Que nule riens n’en ert a dire,  
S’on nel devoit a maî tomer.

D’or en avant vos vel conter,  
Briement, sans trop longe raisson,  
Coment de Gales li baron  
Et lì evesque et li abé  
Et tot li prinche et li casé  
Vinrent, quant sorent la noviele  
Qu’estorse fu la damoissele  
Et qu’ensi est cose avenue.

Puis n’i ot nule retenue  
Que tot ne venissent a cort  
Por la grant joie qui lor sort.

Tos li pules vint cele part,

Petis et grans, molt lor est tart  
Que il aient lor dame veiie.

Molt i est grans li esmeíie.  
Archevesque, vesque et abé,

Et tot li autre clerc letré  
Sont venu a porcession  
Et cantoient a molt haut ton  
Et portent crois et encensiers,  
Gonfanons de riches dras chiers,  
Et casses a tot les cors sains ;

**3445**

**3450**

3455

**3460**

**3465**

**3470**

**3475**

puis ils l’emmenèrent dans une chambre où abondait l’or d’Alexandrie,  
les soieries orientales, les voiles légers, les lourds brocards[[93]](#footnote-93), les  
manteaux de petit-grís, les grises pelisses fourrées et toutes sortes  
d’autres vêtements : une chambre pleine d’or et d’argent, fort agréable,  
avec un excellent lit.

II me faut maintenant vous raconter - bien qu’il n’y ait pas grand  
chose à en dire, mais on pourrait me reprocher de ne pas le faire -  
vous raconter succinctement, donc, comment arrivèrent, dès qu’ils  
apprirent dans quelles conditìons leur jeune suzeraine avait été sauvée,  
les hauts seigneurs du pays de Galles, les abbés, tous les princes et  
tous ceux qui tenaient un fief. C’est spontanément que tous se  
précipitèrent à la cour pour fêter le grand bonheur qui leur était  
advenu. Toute la population s’y rendit, humbles et grands seigneurs,  
dans un grand mouvement de foule : il leur tardait de voir leur dame.

Archevêques, évêques et abbés, ainsi que tous les autres savants  
religieux, sont venus en processions, chantant à pleine voix et portant  
croix, encensoirs, précieuses bannières et châsses[[94]](#footnote-94) aux très saintes  
reliques.

A lor mostiers sonent les sains.  
Aigue beneoite ont jeté  
Par ìes rues de la cité ;

Tote ont la cité beneï  
Li saint homme, li Diu ami.

Et quant fait orent le service  
Au mostier de la maistre glise,  
Vers la cité tot droit s’en vont  
Et le service Diu i font.

Por Mabon, qui avoit esté  
Encanteres en la cité,

Iauge beneoite ont jetee,

Si l’ont beneïe et sacree.

Et puis revont vers le palais  
U n’orent esté piech’a mais.

Quant beneïs fu li palais,

Ainc si grans joie ne fu mais  
Con iluec ont, quant ont vetie  
Lor dame qu’il orent perdue.

Molt i fu la joie enterine,

Quant recouvré ont la roïne,

Ki france estoit et de bon aire ;

A tos savoit bon sanblant faire.  
Molt fu de ses barons amee,

Car molt l’avoient desiree,

Car moít estoit et pros et sage.

Ele parole a son barnage :

« Signor, fait ele, or m’entendés ;  
De cest baron que me loés,

Ki por moi a soufert tel painne ?  
Tel chevalier n’a dusqu’el Mainne.  
Tot li devés porter honnor,

Car il est molt de grant valor.  
Guinglain a non, molt est vasals,

**3480**

**3485**

**3490**

**3495**

**3500**

**3505**

**3510**

Les cloches de leurs églises carillonnent. Ils jettent de l’eau bénite  
dans les rues de la ville : ils ont béni toute la ville, les saints hommes  
au coeur toumé vers Dieu ; après avoir célébré la messe dans l’église  
principale, ils se sont dirigés vers la citadelle et y ont célébré un autre  
office. Ils ont voulu bénir et reconsacrer toute la ville, en l’aspergeant  
d’eau bénite pour exorcìser les enchantements de Mabon. Puis ils sont  
allés au palais dont ils avaient été si longtemps éloignés.

Après la bénédiction du palais, une immense joie, comme on n’en vit  
jamais, se déchaîna quand apparut la dame qu’ils pensaient avoir  
perdue : c’était la joie sans mélange de retrouver leur noble et bonne  
reine, qui savait être aimable avec tous. Les seigneurs lui témoignèrent  
leur grande affection : elle leur avait manqué, elle qui était si  
vertueuse et si sage. Elle leur adressa ce discours : « Seigneurs,  
écoutez-moi bien attentivement. Que me conseillez-vous de faire pour  
ce gentilhomme qui a supporté tant de souffrances pour moì ? Un  
chevalier de cette valeur, d’ici au Maine, on n’en trouverait pas. Vous  
devez tous l’honorer car il est d’un grand mérite. II s’appelle Guin-  
glain et grande est sa noblesse :

Ses pere est Gavains lí loials,

Li niés le roi qui tint Bretaingne  
Et la tere dusqu’en Espaingne.

Me loés vos que je li face  
Tel cose dont aie sa grasse ? »

Tos li bamages li escrie :

« France dame, nel laissiés mie  
Que ne le prendés a mari,

Car il vos a de mort gari ;

Molt vos a trait de grant dolor.  
Cestui volons nos a signor,

Car millor ne savons el mont. »

Et ìa roïne lor respont:

« Signor, iço se lui plaissoit,

Sacíés que molt biel me serroit;  
Des que lui plaist, nel quier miier :  
Or en alés a lui parler ;

Se il me voloit a moillier,

Molt l’amerai et tenrai cier. »

Tot maintenant i fait aler  
Trois dus molt haus a lui parler,

Et quatre contes qu’ele apiele,

Et Lanpars et sa damoissele,

Deus evesques et troìs abés.

Estes les vos ja ìa alés  
U Guinglains gist qui fu bleciés ;  
Robert troverent a ses piés.

Quant en la canbre sont entré  
Molt docement ì’ont salué ;

Et Guinglains ausi, ce me sanble,  
Les resalue tos ensanble.

Encontre els est un poi dreciés,  
Sanblant lor fait qu’il fust haitiés ;  
Par le canbre se sont asis.

**3515**

**3520**

**3525**

**3530**

**3535**

**3540**

**3545**

son père est Gauvain le loyal, neveu du roi qui est maître de toute la  
Bretagne et de toutes les terres jusqu’en Espagne. Me conseillez-vous  
que j’agisse envers lui de façon qu’il m’en sache gré ? »

Tous les seigneurs s’écrièrent : « Noble dame, n’hésitez pas à le  
prendre pour époux : il vous a sauvée de la mort et délivrée d’un  
grand malheur. C’est lui que nous voulons comme suzerain, nous n’en  
connaissons pas de meilleur au monde. - Seigneurs, si cela lui plaisait,  
sachez que j’en serais ravie, leur répondit la reine. C’est décidé, s’il  
y consent. Allez donc vite lui parler : s’il veut bien m’accepter pour  
femme, il me sera très cher et je l’aimerai de tout coeur. » Et immédia-  
tement, elle envoya pour lui parler trois très nobles ducs et quatre  
comtes qu’elle désigna, ainsi que Lampart, sa suivante Hélie, deux  
évêques et trois abbés.

Et les voici déjà arrivés là où Guinglain, blessé, reposait tandis que  
Robert veillait au pied de son lit. En entrant dans la chambre, ils l’ont  
salué bien courtoisement. Guinglain, me semble-t-il, leur a rendu à  
tous leur salut. II s’est un peu redressé pour les recevoir, faisant mine  
d’aller mieux. Les messagers se sont assis dans la chambre.

Un rice duc qu’il orent pris  
A le parole comenchie  
Qui lor estoit devant nonchie :

« Sire, fait il, or m’escoutés :

Ma dame et trestous ses bamés  
Vos mandent par moi une rien,  
Vostre honnors ert, ce saciés bien,  
C’or le prendés sans demorance  
Et sans nule autre porlongance  
Nostre dame a beneïçon.

Li duc, li prince et li baron,

Vos ameront en bonne foi,

Sans fauseté et sans belloi ;

Tot serront a vostre plaissir  
Por vos honnerer et servir.

Molt serrés rices et poissans :

En ceste tere, de tos sans,

N’a baron qui a vos marchoíst  
Qu’a vostre comant tos ne soit.

Or prendés ma dame a mollier ;  
Ne le devés mie laissier,

Car molt i conquerrés honnor.

Tot vos demandent a signor,  
Qu’en vos serra bien mis l’enpire.  
D’une grant tere serés sire ;

Tot arés quanqu’il i avra,

Riens nule celé n’i ara ;

Vos arés cïens bos, praieres,  
Bonnes roubes, bieles rivieres,  
Hostoirs, espreviers et gerfaus,  
Faucons gentius et bons cevals ;  
S’arés asés or et argent  
Por departir a vostre gent ;

A cels quí vos devront amer

**3550**

**3555**

**3560**

**3565**

**3570**

**3575**

Un puissant duc, qu’ils avaíent choisi pour ce faire, prit la parole pour  
transmettre le message dont on les avait chargés. « Seigneur, dit-il,  
écoutez-moi donc. Ma dame et tous ses vassaux vous font savoir par  
moi quelque chose qui, sachez-le, vous apportera grand honneur.  
Acceptez sans hésitation ni retard notre dame, au nom du Seigneur.  
Les ducs, les princes, les seigneurs vous aimeront fidèlement, sans  
trahison ni perfidie ; ils seront à votre disposition, tout prêts à vous  
honorer et à vous servir. Vous serez un seigneur très riche, très  
puissant: on pourrait parcourir cette terre en tous sens sans trouver  
dans votre voisinage un seul seigneur qui ne vous soit entièrement  
soumis. Prenez donc ma suzeraine pour épouse, vous ne devez pas le  
refuser car vous y gagnerez terre et honneur. Tous vous réclament  
pour seigneur et pensent que le pouvoir sera bien placé entre vos  
mains. Vous serez le maître d’une très grande terre, vous posséderez  
tout ce qu’elle contient, rien ne vous échappera ; vous aurez ici bois,  
prairies, de belles rivières, de bons vêtements, des autours, des  
éperviers et des gerfauts, des faucons de race et de bons chevaux ;  
vous aurez des quantités d’or et d’argent à distribuer largement à vos  
fidèles ; à ceux qui vous devront affection et respect,

Asés lor en porés doner.

Et quant vaurés armes porter  
Et au tomoiement aler,

A vostre voloir les arois  
Et molt aïsiés en serrois  
Et molt grant gent mener porés  
Par tot u vos aler vaurés ;

Tot seiir porés tomoier,

C’or vostre homme vos aront cier.  
Or me dites vostre corage,

Si le redira au bamage  
Et a ma dame la roïne,

Qui vos ainme molt d’amor fine. »  
A tant a respondu Guinglains,

Qui molt estoit pales et vains :

« Sire, molt grant merchis vos renc,  
Et a tos barons ensement  
De ço que je vos en oi dire,

Je ne m’en vel pas escondire  
Que je volentiers ne le praigne ;  
Mais primes irai en Bretaingne  
Au roí demander ie congié,

Car autrement nel prendrai jé ;

Car se li rois ne le voloit  
Jo cuit que folie serroit  
Se ensi prenc feme sans lui :

Ses niés et ses mesages sui,

Sans lui tel cose ne feroie.

Quant ii ne savoit qui g’estoie,

Si me retint, soie merchi ;

Bon gré l’en sa. Ma dame pri  
Que roi Artu aut merchi rendre  
De ço qu’il I’a faite desfendre :

Par lui est hors de la dolor,

**3580**

**3585**

**3590**

**3595**

**3600**

**3605**

3610

vous pourrez donner généreusement. Et quand vous voudrez revêtir  
votre armure et aller au toumoi, vous aurez le meilleur équipement que  
vous puissiez désirer pour combattre dans d’excellentes conditions et  
vous pourrez vous faire accompagner partout par une belle équipe1 de  
chevaliers : vous pourrez tournoyer en toute sécurité, car vos hommes  
vous seront tout dévoués. Dites-moi ce que vous en pensez, je  
transmettrai votre réponse aux seigneurs et à ma dame la reine, qui  
vous aime d’un amour profond. »

Alors, Guinglain, qui était tout pâle et affaibli, répondit: « Seigneur,  
je vous remercie, ainsi que tous les autres seigneurs, de ce que je víens  
de vous entendre dire. Je ne vous cacherai pas que j’y consens  
volontiers ; mais, tout d’abord, il me faudra aller en Bretagne  
demander l’autorisation du roi car ce n’est qu’à cette condition que  
j’accepterai. Si le roi refusait, je pense que j’agirais inconsidérément  
en prenant une femme sans son accord : je suis son neveu et son  
envoyé. Alors qu’il ne savait pas qui j’étais, il m’a accordé la faveur  
de me retenir parmi ses chevaliers et je lui en sais gré. Je prie donc  
ma dame qu’elle ailìe remercier le roi Arthur du secours qu’il lui a  
procuré. Grâce à lui, elle est délivrée de son malheur :

v. 3585 Nous avons emprunté à G. Duby le terme **d’équìpe (Le dimanehe de  
Bouvines,** Galìimard, 1973, p. 118, 121, 122, 127...)

Au roi en doit faire l’onnor :

**3615**

En sa cort l’en doit mercïer  
De ço qu’il l’a fait delivrer.

Par son comant ai je ce fait,

Soie est l’onnors tot entresait  
Car il me dona rice don,

**3620**

Si me retint a conpainnon.

Ma dame lo par bone foi  
Qu’ele voist a la cort le roi,

Por grase rendre et por offrir  
Que des ore ert a son plaisir ;

**3625**

Avoir i puet preu et honor.

Et s’ele me veut a signor,

Iluques m’en consilleraí :

Se li rois veut, si le prendrai.

Iço li lo par bon consel :

**3630**

Si face tot son aparel  
D’aler a cort molt ricement,

A bìel hamas, o bele gent.

Et s’ele veut aler a cort,

Molt hastivement s’en atort. »

**3635**

Tot a la dame creanté  
Quanques Guinglains a devisé,

Que volentiers a cort ira  
Et que tot son voloir fera.

D’aler ont bien lor terme pris,

**3640**

A1 uitime jor l’ont asis.

A tant est li consals finés,

Si s’en parti tos li bamés  
Et congié prisent a Guinglain  
Qu’il laissierent et feble et vain,

**3645**

A Diu les a tos comandés.

S’a la dame mires mandés  
Molt bons por tost Guinglain garir ;

elle doit aller auprès du roí faire acte d’ allégeance ; à sa cour, elle doit  
aller le remercier d’avoir été délivrée grâce à lui. C’est sur le  
commandement du roi que je l’ai sauvée ; que la terre\* soit donc à  
lui : il m’a fait un don précieux en me retenant au nombre de ses  
compagnons. C’est par loyauté que je conseille donc à ma dame  
qu’elle aille à la cour du roi pour lui rendre grâce et lui offrir de se  
soumettre à son bon vouloir. Elle en retirera gloire et avantages. Et si  
elle me veut comme mari, c’est auprès du roi que je prendrai conseil :  
si le roi le veut, je l’épouserai.

« Voici ce que je lui propose raisonnablement : qu’elle se prépare  
pour aller à la cour en grande pompe - grand équipage et belle  
escorte. Et si elle veut bien accepter d’y aller, qu’elle se dépêche de  
faire ses préparatifs. »

La dame s’empressa de promettre de faire tout ce que Guinglain  
avait proposé : elle irait volontiers à la cour et feraìt tout ce qu’il  
désirait ; on fixa donc le départ pour huit jours plus tard. Aìnsi se  
terminèrent ces négociations, les seigneurs s’en allèrent après avoir  
prìs congé de Guinglain, qui les recommanda à Dieu. Ils laissèrent le  
jeune homme fatigué et affaibli. Aussi la dame convoqua-t-elle  
d’excellents médecins pour le soigner ;

v. 3618 **onnors** : voir la note du vers 1048. On peut très bien comprendre aussi  
« l’honneur lui en reviendra ».

A grant honnor le fist servir.

Tant con longes i demora,

De lui honnerer se pena.

Ains que ia dame fusí metie  
A cort, fu tote revenue  
La gens ariere en la cité  
U ele avoit ançois esté,

Cil ki vif et sain remés erent.  
Ensanble aveuc els aporterent  
Or et argent et roubes bieles.

Que vos froie longes novieles ?  
Tost fu la cités restoree  
Et de bonne gent bien publee.

La roïne pas ne s’oublie :

Molt a semons grant conpaignie  
Que o li veut mener en Bretaingne.  
En ses canbres s’aaise et baigne,

Et son hamas fait atorner ;

A grant honnor i veut aler,

Que molt avoit grant conpaignie :  
Trente cités ot en baillie.

Ele ot a non Blonde Esmeree ;

Issi fu par droit non nonmee.  
Guinglain a mari molt desire,

Ses cuers a lui s’otroie et tire.

**3650**

**3655**

**3660**

**3665**

**3670**

Tant con la roïne s’atome,  
Guinglains en la cité sejome.

Tos fu garis en la quinsainne,  
Mais entrés est en autre painne :  
Amors li cange son pensser,

Ne puet dormir ne reposser.  
Onques mais n’ot il d’amer cure,  
Mais or se diut a desmesure

**3675**

**36S0**

elle le fit servir comme un personnage de haut rang : pendant tout son  
séjour, elle s’employa à le traiter avec tous les égards possibles. Et,  
avant même le départ de la dame pour la cour, toute la population -  
ceux, du moins, qui avaient survécu sains et saufs - revint dans la  
ville : les gens revenaient où ils avaient vécu autrefois, rapportant or,  
argent et vêtements luxueux. Bref, toute la ville fut bientôt reconstruite  
et se repeupla de gens de bien.

Sans perdre de temps, la reine convoqua la grande escorte qu’elle  
voulait mener avec elle en Grande Bretagne. Dans ses appartements,  
elle fit sa toilette et se baigna, puis elle fit préparer son équipage : elle  
voulait se rendre à la cour en grande pompe et elle pouvait se faire  
escorter de nombreux seigneurs, puisque trente villes dépendaient  
d’elle. Blonde Esmerée, tel était son nom1 et il lui allait bien, avait un  
grand désir d’épouser Guinglain, elle lui avait donné son cceur, très  
attiré par lui.

1. Le retour à l’Ile d’Or

Tandis que la reine se préparait, Guinglain se reposait dans la ville.  
Au bout de quinze jours, il fut complètement guéri, mais un autre mal  
s’empara de lui : l’Amour l’obsédait et l’empêchaít de se reposer et de  
dormir. Lui qui ne s’était jamais soucié d’aimer, le voilà qui souffrait  
atrocement

v. 3669 Les deux belles qui se partagent le coeur de Guinglain s’appellent, I’une  
Blonde Esmerée, l’autre ia pucelle aux Blanches Mains. Ces deux noms font penser à  
ceux des deux femmes du **Trìstan** : Yseut la Blonde, la maîtresse adorée et Yseut aux  
Blanches Mains, l’épouse délaissée. Mais dans **Le Bel ìnconnu** les emploìs sont inversés.

f

Por la Pucele as Blances Mains ;  
Tot en devínt pales et vains.

Des l’ore que il se parti  
De l’Ile d’Or, puis en oubli  
Ne le mesist por nule rien,

Si I’enpensa durement bien  
Que il s’en departí de lui  
Sans congié ; molt en a anui.  
Quant il se departí au main,  
Aincque puis n’ot jor le cuer sain.  
Tant l’a adés puis desiree,

Mais or li est s’amors doublee.

La joie souvent îi doubla  
Et li sanblans que li mostra,

Et maintes fois li est avis,

Quant il dort mius, si voit son vis  
Et que il soit el lit couciés  
E1 palais u fu herbergíés,

Et c’aveuc lui voie la fee  
Ansi d’un mantiel afublee,

Tot a nus piés en sa cemisse,

En tel sanblant et en tel guisse  
Cum il le vit quant ele vint  
Au lit, el palais u le tint.

A li penser a mis s’entente.

Un jor el palais se demente :

« E ! las, fait ií, ne sai que dire  
Quels mals ço est qui si m’enpire.  
Ço est amors mien ensient !

Ensi I’ai oï de la gent

Que on doit molt dames amer ;

II dient voir, nel puis celer ;  
Esprové l’ai par la pucele  
Por cui je muir, qui tant est biele.

**3685**

**3690**

**3695**

3700

**3705**

3710

à cause de la Belle aux Blanches Mains et ces souffrances le firent  
pâlir et lui firent reperdre toutes ses forces. Depuis qu’il était parti de  
l’ìle d’Or, rien n’avait pu lui faire oublier la belle ; l’idée qu’il l’avait  
quittée sans même prendre congé le préoccupait et le tourmentait. Du  
matin où il était parti, il portait une blessure au coeur et, depuis, la  
dame lui avait tant manqué que son amour avait doublé. Souvent aussi,  
son souvenir magnifiait le plaisir qu’elle lui avait donné et ses  
témoignages d’amour. Souvent, quand il dormait profondément, il lui  
semblait qu’il revoyait son visage, qu’il était couché dans le lit de la  
grande salle où elle l’avait logé et qu’il voyait la fée près de lui, son  
manteau sur les épaules, nu-pieds dans sa chemise, exactement comme  
elle était quand elle s’était approchée du lit, dans la grande salle où  
elle l’avait retenu et ce souvenir l’obsédait.

Un jour, dans la grande salle du palais de Sinaudon, il se lamentait  
ainsi : « Hélas ! je ne sais que dire. Quel est le mal dont je souffre ?  
C’est l’Amour, me semble-t-il ! J’ai entendu dire aux gens que les  
dames doivent être beaucoup aimées - et on dit vrai, je l’avoue, je  
m’en suis rendu compte à cause de cette si belle jeune fille pour qui  
je me meurs.

Molt me fist grant honnor la fee  
Dont je m’enblai la matinee ;

Mius deiisse voloir morir  
Que je de ço dont tant desir  
Me parti si vilainnement.

Ço que dont fis or m’en repenc ;

Or en trait mes cors grief martire.  
Ha ! Dius, ne lí oserai dire  
Que me pardoinst ; dont que ferai ?  
II n’i a plus, por li maurai.

N’est nus qui m’en peiist aidier,

Ne je l’os mais asaier ;

Ains maurai je de male mort,

Que ja n’en averai confort.

Tais ! Mar le di ! Va li rover  
Merchi et va a li parler ;

Ne te lai mie martirer,

Quant plus ne le pués endurer,

Car trop te destraint et travalle.

Se il longes te tient, sans faille,  
Dont te coverra il morir ;

A mains n’en pués tu pas partir. »

II apiele son escuier,

Qu’a lui se vaurra consillier.

Cil est venus a son signor,

Et il li conte sa dolor :

« Robert, fait il, or me consele ;  
Trop sui destrois a grant mervele ;  
Ne puis dormir ne reposer,

Tant me mec a celi penser  
Que veïsmes en l’Ule d’Or ;

Icele me destraint si or  
Que de vie ne sui certains  
Se nen ai cele as Blances Mains.

3715

3720

3725

3730

3735

3740

3745

Elle m’avait accueilli avec beaucoup d’égards, cette fée de chez qui je  
tne suis sauvé comme un voleur au petit matin ; j’aurai dû préférer  
mourir que de me séparer si indignement de l’objet de tous mes désirs.  
Oh ! maintenant, je me repens bien de ce que je fis alors : maintenant,  
tout mon être en souffre ! Oh, mon Dieu, je n’oserai pas lui demander  
de me pardonner ! Mais que ferai-je, alors ? Mourir à cause d’elle est  
le seul recours, personne ne peut me secourir et je n’ose essayer de me  
disculper. Je ne trouverai aucun soulagement, je mourrai d’une mort  
cruelle... Mais tais-toi donc, tu dis des sottises ! Va plutôt la supplier  
de te pardonner, va lui parler, ne te laisse pas torturer alors que tu ne  
peux plus le supporter davantage tant tu es anxieux et maiheureux. Si  
cela dure plus longtemps, sois sûr qu’il te faudra mourir, c’est la seule  
solution ! »

II appela alors son écuyer pour lui demander conseil et lui conter sa  
douleur. Quand il l’eut près de lui : « Robert, dit-il, aide-moi : je  
souffre de façon incroyable, je n’arrive plus à me reposer ni à dormir  
tant je suis obsédé par le souvenir de celle que nous avons vue à l’Ile  
d’Or. Elle me fait tant souffrir, cette Belle aux Blanches Mains, que  
je me meurs pour elle.

F

Molt le desir a grant mervelle ;  
S’amors m’ocist, souvent m’esvelle.  
Ço m’a duré molt lonc termine,

Moi d’angoissier Amors ne fine.  
Que ferai je, frans debonnaire ?  
Onques mais mal ne prissai gaire,  
Mais cil m’ocìst tot a estros. »

Ce dist Robers : « Gabés me vos ?  
Quant d’Amors soloie parler,

Adont me soliés vos gaber.

- Je ne gab pas, ce dist Guinglains :  
Se onques vers Amors me fains,

Or en prent vers moi sa vengance ;  
Ele m’ocist de male lance. »

Robers respont : « Cele en ait los  
Qui I’amor a en vos enclos !

Je ne sai rien de chevalier,

Ne cil ne doít avoir mestier  
C’aucune fois ne veut amer ;

Ne cil ne doit en pris monter  
Qui vers Amors n’a son corage,

Se il n’est molt de grant eage.

Sire, ne vos esmaiés mie,

S’Amors vos a en sa baillie ;

Ele velt les preus en se part,  
Mauvais et fauls aim ele a tart.

Por ce ne vos esmaiés pas,

Bien passerés d’Amors le pas.

Et je vos en consellerai  
A tost a mius que je porai ;

Et se vos m’en volïés croire,

Quant atomé ara son oire  
La roïne d’a cort aler  
Et fera sé muls enseler,

*Ll BIAUS DESCOUNEÛS*,3750

3755

3760

3765

3770

3775

3780

Mon désir pour eìle est si íntense ! L’amour que j’ai pour elle me tient  
éveillé et me fait mourir. Et cette souffrance me tient depuis si  
longtemps ! Les tortures de l’amour ne me laissent pas de répit. Que  
ferai-je, mon nobìe et généreux ami ? Jusqu’ici, je méprisais toutes les  
souffrances, mais en voici une qui est en train de me tuer de façon  
sure et certaine. - Vous moquez-vous de moi ? répondit Robert.  
D’habitude, vous vous moquiez de moi quand je parlais d’amour. - Je  
ne plaisante pas, répondít Guinglain, et si j’ai jamais manqué d’intérêt  
pour l’amour, il se venge, maíntenant, et me tue de sa lance cruelle. »  
Robert répondit : « Louée soit celle qui a mis l’amour dans votre  
cceur. Je ne suis pas expert en matière de chevalier mais il n’a aucune  
valeur, celui qui se refuse à aimer et on ne doit pas accorder de prix  
à celui dont le cceur ne se porte pas vers l’amour - à moins qu’il ne  
s’agisse d’un homme très âgé. Seigneur, ne vous effrayez pas si  
Amour est votre maître : Amour désire faire siens les hommes les plus  
valeureux, ce n’est qu’ensuite qu’il s’intéresse aux êtres vils et fourbes.  
Vous franchirez sans peine le passage dangereux d’Amour. Et moi, je  
vous conseillerai de mon mieux. Si vous voulez bien m’écouter, quand  
la reine aura fini de préparer son voyage pour la cour et qu’elle aura  
fait seller ses mulets,

Ses palefrois et ses cevals,

De rices dras enperials  
Et verrés carcier les destriers  
Et carcier or fin et deniers,

Trestos les en laissiés ìssìr  
Et si vos armés a loissir  
En vostre ostel que ne le voie ;  
Aprés vos metés a la voie.

Quant atainte arés la roïne,

A cui tos cis regnes acline,

Molt bielement a li parlés  
Et le congié li demandés.

Dites qu’aveuc li plus n’irois,  
Qu’autre part aler en vaurois  
U vos avés asés a faire,

Et que vos ne targerés gaire,

Car, au plus tost que vos porés,  
Aprés li a la cort irés.

Et quant le congié arés pris  
Et el retor vos serés mis,

Puìs irons tant nostre cemin,

A l’avesprer et au matin,

Que nos a l’Ille d’Or venrons :  
Vostre amíe la troverons.

- Biaus amis, qu’es ce que tu dis ?  
Serroie je tant dont hardis  
Que retorner osaisse a li ?  
Vilainnement m’en departi. »  
Robers respont : « Oïl, bials sire ;  
Bien li porés vostre mal dire.

Qui ne porcace sa besoigne,

Tost li puet tomer a vergoigne ;

Cil qui del mal sent le martìre  
Le doit molt bien mostrer au mire.

3785

3790

3795

3800

3805

3810

3815

ses palefrois et ses chevaux, que vous verrez parer les destrìers de1riches draps impériaux et les chargements d’or fin et de deniers,  
laissez-les partir en avant et vous, revêtez tranquillement votre armure  
dans votre logis, pour qu’elle ne vous voie pas ; après quoi, vous vous  
mettrez en chemin. Quand vous aurez rejoint la reine vénérée de tout  
ce pays, trouvez les mots qui conviennent pour lui demander de vous  
autoriser à partir. Dites-lui que vous ne l’accompagnerez pas plus  
Ioin : vous aurez l’intention de vous rendre ailleurs, en un lieu où vous  
avez quelque chose d’ímportant à faire ; vous ne vous attarderez pas,  
aussi vite que vous le pourrez, vous la rejoindrez à la cour. Et quand  
vous aurez pris congé et que vous vous serez mis en route pour  
retoumer là-bas, nous cheminerons si vite, soir et matin, que nous  
parviendrons à l’Iìe d’Or où nous retrouverons votre bien aimée.  
- Mon ami, que me dis-tu là ? Serai-je assez hardi pour retoumer près  
d’elle, moi qui l’aí quittée de façon si discourtoise ? - Mais si, mon  
cher seigneur, répondit Robert, vous pourrez bien lui dire quel mal  
vous tient. Qui ne traìte ses affaires Peut s 'en voir honte faire ; Qui  
souffre martyre en son sein Doit faire appel au médecin ;

v. 3784 : même en corrigeant le **se** du manuscrit en **de** plutôt qu’en **ses** comme  
P.W. le passage reste obscur car il paraît difficile de considérer les palefroìs et ìes  
destriers comme des chevaux de charge.

Sans nul respit, dist li viiains,

Querre doit pain cil cui tient fains.  
Coment sara vostre corage,

Se devant ne I’en faites sage ?

Mostrer li devés la dolor  
Que vos traiés por soie amor.

Bien tost porrés merchi trover ;

Aprés plor ai oï canter, »

Guinglains respont : « C’est lons termine;  
Des que se mueve la roïne  
Encore a trois jors a venir ;

Ançoís poroie bien morir  
S’autrement mes mals n’asouhage.

- Sire, covrés vostre corage,

Ne vos en esmaiés de rien,

Que s’amor conquerrés vos bien. »

Issi a Guinglaìns sejomé  
Et le mal d’Amors enduré,

Tant que trois jor sont aconpli.

A1 quint jor quant l’aube esclarchi,  
Blonde Esmeree de l’aler  
S’atoma, et fist aprester  
Le menu hamas qu’avant vait.

Les damoissials monter a fait,

Puis fist monter ses conpaignons,

Et portent ostoirs et faucons  
Et gerfaus et bons espreviers.

Les escrins carcent as soumiers,

Rices cofres et rices males ;

Molt jetent grant avoir de Gales,

Hanas, copes d’or et d’argent,

Et molt rice autre vaillement,

Esciieles et cuilliers d’or,

Dont molt avoit en son tresor.

**3820**

**3825**

**3830**

**3835**

**3840**

**3845**

**3850**

Sans relâche, dit le paysan1, que cherche pain qui tient la faim î  
comment pourrait-elle deviner vos sentiments si vous ne commencez  
pas par les lui découvrir ? Vous devez luí faire savoir quelles  
souffrances vous éprouvez par amour pour elle. Vous pourrez alors  
rapidement obtenir son pardon : Après pleurs ai oui chanter. »  
Guínglain répondit: « Trois jours vont encore s’écouler avant le  
départ de la reine, c’est une attente bien longue : je risque de mourir  
avant, si je ne trouve pas un autre moyen de soulager ma souffrance.  
- Seigneur, dissimulez vos sentiments et n’ayez peur de rien : vous  
allez conquérir son amour. »

Guinglain passa donc encore les trois jours suivants à attendre en  
supportant ies souffrances de I’amour. Au matin du cinquième jour  
après cette conversation, quand I’aube parut, Blonde Esmerée se  
prépara pour partir et fit apprêter les menus objets qu’elle envoyait en  
avant. Elle avait fait monter à cheval les jeunes nobles, puis à leur  
suite, ses propres compagnons tenant sur leurs poings faucons, gerfauts  
et bons éperviers. Les chevaux de somme furent chargés d’écrms, de  
coffres et de malles somptueuses où l’on jeta à profusion les grandes  
richesses du pays de Galles, les hanaps, les coupes d’or et d’argent et  
toutes sortes d’autres objets de valeur, des écuelles et des cuillers d’or  
dont le trésor de la reine regorgeait.

v. 3817 proverbe “au vilain » ; cf. Ch. V. Langiois, **La vìe en France au Moyen**%. î. 2, 1926, p. 27-46.

Lors est la roïne montee.

Cent chevaliers de sa contree  
A menés en sa conpaignie ;

Molt estoit sa gens bien gamie.

**3855**

Si s’en issent de Sinadon  
La roïne et tot si baron.

Cevals fist mener aveuc soi  
Et palefrois de biel conroi.

De la cité s’en issent tuit,

**3860**

Et Guinglains s’arme sans grant bruit.  
Quant la roïne fu venue,

Ançois si s’est bien porveiie  
Que Guinglains encor n’i est mie.

« Signor, fait ele, Dius aiue !

**3865**

U est mes amis et mes sire ? »

N’i est qui voir l’en sace dire.

Arestee s’est la roïne,

De Guinglain demander ne fine.

II regardent vers la cité,

**3870**

Si le voient venir armé  
Et aveuc lui son escuier.

Tot se prendent a mervillier  
Por quel afaire armés estoit.

Vers la roïne vint tot droit.

**3875**

Quant l’a veii Blonde Esmeree,

Envers lui a regne tiree,

Se ii a demandé de long  
Por quel cose et por queí besoíg  
S’estoit armés, que il li die.

**3880**

Guinglains respont : « Ma douce amie,  
Jo ne puis pas o vos aler ;

D’autre part m’en estuet aler  
U ai a faire grant besoigne.

Quant 1’ arai faite, sans ensoigne,

Puis la reine elle-même monta à cheval, emmenant dans son escorte  
cent chevaliers de son pays, somptueusement équipés. La reine et tous  
ses hauts seigneurs sortirent de Sinaudon, ainsi que les chevaux et les  
palefrois bien hamachés qu’elle faisait mener avec elle. Tous sortirent  
de la cité, tandis que Guinglain, sans faire de bmit, endossait son  
armure. Quand la reine fut sortie de la ville, elle s’aperçut très vite que  
Guinglain n’était pas encore là. « Seigneurs, dit-elle, que Dieu me  
vienne en aide ! Où est donc mon bien-aimé, mon seigneur et  
maître ? » Mais nul ne put lui répondre. La reine s’était arrêtée et  
demandait sans cesse où était Guinglain ; enfin, regardant vers la cité,  
ils le virent arriver, vêtu de son armure et suivi de son écuyer. Tous  
en furent étonnés : pour quelle affaire s’était-il armé ? II se dirigea  
vers la reine Blonde Esmerée qui, dès qu’elle le vit, touma bride vers  
lui et se mit à le presser de questíons : quelle cause, quelle pressante  
nécessité l’avait fait s’armer ? Qu’il le lui dise !

Guínglain répondit : « Ma douce amie, il m’est impossible de vous  
accompagner. 11 me faut aller en un autre lieu, où j’ai quelque chose  
d’important à faire. Dès que ce sera fait, je ne m’attarderai pas un  
instant,

Aprés vos a la cort irai  
Isi tost come je porai.

**3885**

Le roi Artu me salués  
Et vostre congié me dotmés. »

**3890**

Dist la roïne : « Merchi ! sire ;  
Misse serroie en grant martire.

- Dame, ne puet estre autremant;  
Je m’en vois, a Diu vos comant  
Et vos et tos vos conpaignons. »  
Issi departi des barons,

**3895**

Mais a grant painne s’en depart;  
Son cemin tome d’autre part.

De son aler ont grant anui,

Mais il n’en pesa tant nului  
Con il faisoit a la roïne ;

**3900**

Molt se clamoit souvent frarine ;  
De lui ne se partist son vuei.

Molt fait la roïne grant dol,  
Dolente estoit et esmaïe ;

**3905**

Et neporquant ne remaint mie  
Que ele adés a cort n’en aille,  
Mais molt est dolente, sans faille.  
Bien vos ert conté et retrait  
Coment la roïne s’en vait.

**3910**

Mais ains vul de Guinglain conter,  
Ki ne fine de tost aler.

La biele as Blances Mains le tíre ;  
Que le veïst molt le desire.

De li veì'r a grant besoigne ;

Vis li est que sa voie alonge.

**3915**

Cevaucié ont des la jomee  
Desi que vint a la vespree  
Plus de trente liues galesces,

je vous rejoindrai à la cour aussi vite que je le pourrai. Saluez pour  
moi le roi Arthur et donnez-moi l’autorisation de vous quitter. » La  
reine s’écria : « Ayez pitié de moi, seigneur, je vais être très malheu-  
reuse ! - Dame, il ne peut en être autrement. Je m’en vais. Que Dieu  
vous garde, vous et vos compagnons. » II quitta aussi les seigneurs,  
non sans peine, et touma bride, dans une autre direction. Tous se  
désolaíent de son départ, mais personne autant que la teine, qui ne  
cessait de dire qu’elle était malheureuse, qu’elle aurait voulu ne jamais  
se séparer de lui. La reine, plongée dans l’affliction et l’inquiétude, se  
désespérait et pourtant, malgré tout, elle continuait à se diriger vers la  
cour - mais bien tristement, il est vrai ! Ce voyage de Ia reine, il vous  
sera bien décrit le moment venu mais, auparavant, je veux vous parler  
de Guinglain, qui continue à se dépêcher : la Belle aux Blanches  
Mains I’attire, il désire si terriblement la voir, il en a un si grand  
besoin qu’il lui semble que son chemin s’allonge à mesure qu’il  
avance.

Toute la joumée, jusqu’au soir, iìs ont chevauché, couvrant plus de  
trente Iíeues galloises,

Tatrt qu’il vint devant les bretesces  
De i’Iile d’Or, le bon castiel,

**3920**

Dont lì mur sont et fort et biel.  
Molt fu li castials bons et fors ;

Se cil qui sont dusqu’a Limors  
I fuissent a siege trente ans,  
N’enterroient il pas dedans.

**3925**

Molt estoit bials a desmesure ;  
Mais del devisser n’ai or cure  
A ceste fois, qu’allors l’ai dit ;  
Saciés nus hom plus bel ne vit.

**3930**

Et Guinglains, quant il veii l’ot,  
Ens en son cuer forment s’í plot.  
Bien a le castiel coneii  
De si ionc con il l’a veii ;

**3935**

Tot entor coroit la marine.  
Guìnglains de tost aler ne fine  
Vers l’Ille d’Or, qui siet sor mer.  
Dehors ont veii ceminer  
Dames, chevaliers et puceles,

**3940**

Et il se traient envers eles.  
Espreviers portent et faucons,  
Ostoirs, tercels, esmerillons,

Car íl venoient de jebiers.

Quant il les vit molt en fu liés,

**3945**

Car entre eles conut s’amíe  
Qui menoit cele conpaignie  
Et sist sor un blanc palefroi ;  
Souef anbloit et sans desroi,

E1 blanc fu de noir pumelés,

Ses crins sanbloit estre dorés.

**3950**

C’est la Puceìe as Blances Mains ;  
Molt estoit rices ses lorains,

Cent escaletes i ot d’or ;

si bien que Guinglain est arrivé devant les bretèches[[95]](#footnote-95) de la puissante  
citadelle de l’Ile d’Or aux solides et belles murailles. C’était une  
formidable place-forte : si autant de gens qu’on en trouve jusqu’à  
Limors l’assiégeaient[[96]](#footnote-96) pendant trente ans, ils n’arriveraient pas à y  
pénétrer. La ville était d’une extraordinaire beauté, mais à quoi bon la  
décrire maintenant, puisque je ì’ai déjà fait ailleurs ; sachez simple-  
ment qu’on n’en avait jamais vu de plus belle et, devant ce spectacle,  
le ctEur de Guinglain se réjouit fortement : de si loin qu’il l’avait  
aperçue, il avaít bien reconnu la place-forte et il continua d’avancer  
vers l’Ile d’Or, la cité maritime.

11 s virent avancer, à l’extérieur des remparts, un groupe de dames, de  
chevaliers et de jeunes filles et ils se dirigèrent vers eux. Ces gens  
portaient des éperviers et des faucons, des autours, des tiercelets et des  
émerillons, car ils revenaient d’une chasse aux oiseaux en forêt.  
Guinglain fut ravi de les voir : parmi eux, en tête de cette compagnie,  
il avait reconnu sa bien-aimée, montée sur un blanc palefroi qui allait  
l’amble doucement, paisiblement[[97]](#footnote-97) - blanc tacheté de noir, avec une  
crinière qui semblait dorée. Oui, c’était bien la Belle aux Blanches  
Mains ! Le hamachement du poitrail du palefroi était somptueux, fait  
de quantité de petites écailles d’or,

Par grant engien le fisent Mor,

Car quant li bons palefrois anble,

**3955**

Si sonnoient totes ensanble  
Plus doç que soit harpe ne rote :  
Ainc n’oïstes plus douce note  
Ne de gigle ne de vïele.

Que vos diroie de la siele  
Sor coi la damoíssele sist ?

**3960**

Uns maistres d’IIande le fist;

Tant par estoit et bonne et ciere  
Qu’a deviser n’iert pas legiere ;

De fin or fu et de cristal,

Ouvree molt bien a esmal.

**3965**

La dame ert biele et honneree  
Et cevaucoit eskevelee.

Son mantiel osta por le caut ;

Ele avoit vestu un bliaut  
Qui tos estoit a or batus ;

**3970**

Plus rices dras ne fu veiis,

Ovrés estoit et bien et bel.

En son cief avoit un capiel  
Qu’ele portoit por le calor ;

Ouvrés fu de mainte color,

**3975**

D’inde, de vert, de blanc, de bis ;  
Bien li gardoit del caut le vis ;  
Portrais i avoit oisials d’or ;

Li capials valoit un tresor.

**3980**

Par deriere ot jeté ses crins  
Plus reluissans que nus ors fins.  
Sans guinple estoit ; a un fil d’or  
Ot galonné son cief le sor.

**3985**

Flans ot bien fais et cors et hances ;  
Molt se vestoit bien de ses mances.  
Bras ot bien fais et blances mains

travail exécuté par les Maures avec une grande íngéniosité car, quand  
le palefroi allait l’amble, les petites écailles s’entrechoquaient,  
produisant une musique d’une douceur inouïe, plus harmonieuse que  
celle d’une harpe, d’une rote, d’une viole ou d’une vielle. Et que dire  
de la selle ? Sortie des mains d’un maître artisan d’Irlande, sa  
splendeur étaít telle qu’il n’est pas facile de la décrire : elle était toute  
d’or fin et de cristal, incrustée d’émaux.

Aussi jolie que majestueuse, la dame chevauchait les cheveux au  
vent[[98]](#footnote-98) ; à cause de la chaleur, elle avait ôté son manteau et portait une  
tunique taillée dans un brocard d’or d’une richesse incomparable, un  
superbe tissu merveilleusement brodé. Pour protéger son visage de la  
chaleur, elle portait une coiffure où se mêlaient le bleu, le vert, le  
blanc et le gris et où étaient représentés des oiseaux d’or d’une valeur  
inestimable; Elle avait rejeté en arrière ses cheveux plus dorés que l’or  
le plus pur, elle ne portait pas de voile ; un fil d’or s’enroulait dans  
ses cheveux blonds. Taille svelte, hanches bien faites, un corps  
harmonieux - et ses manches, qu’elle portait avec élégance, révélaient  
de jolis bras et des mains plus blanches

Plus que flors d’espine sor rains.

De sa biauté plus que diroie ?

Por coi plus le deviseroie ?

Mais que tant biele, ne tant sage,

Ne qui tant fust de franc corage, 3990

Ne peíist on trover el monde,

Qui le cerkast a la reonde.

En son puing porte un esprevier  
De trois mues ; molt l’avoit cier.

Guinglains l’avoit bien coneiie 3995

De si lonc con il l’ot veue.

Son cief et son vis desarma ;

Errant vint, si le salua :

« Dame, fait il, je vel parler

A vos, et mon consel mostrer ; 4000

Si vos traiés a une part. »

Cele respont: « Dius i ait part ! »

Cil se mist devers li a destre ;

Des or lí veut conter son estre.

« Dame, fait il, entendés moi ; 4005

Liés sui de ce que je vos voi,

Quar por vos muir, nel puis celer ;

Dame, merchi vos vel crier.

Por Diu, de moi aiés pitiés !

Que mes mals me soit alegiés 4010

Et que ne soiés vers moi pire  
Por rien que vos ci m’oiés dire.

Car Amors ne me laisse mie  
Que tot le voir ne vos en die ;

Vergoigne en ai, mais ne me vaut ; 4015

Amors me destraint et asaut,

Ki tot me mainne a son talent.

Dame, saciés vos vraiement  
Que se je devoie estre pris,

qu’un rameau de fleurs d’aubépine. Que dire encore de sa beauté ?  
Pourquoi la décrire davantage ? Simplement, on n’aurait pu trouver,  
en parcourant le monde, femme plus belle, plus savante et de plus  
noble cceur. Sur son poing, elle portait un épervier trois fois mué  
auquel elle tenait beaucoup. Du plus loin qu’il l’avait vue, Guinglain  
l’avait bien reconnue. II enleva le heaume quí protégeait sa tête et son  
visage, s’avança rapidement et la salua : « Dame, je veux vous parler  
et vous révéler mon secret. Eloignez-vous un peu des autres. » La  
dame répondit : « Que Dieu soít avec nous ! » Le jeune homme se  
plaça à sa droite dans l’intention de l’entretenir de ses sentiments.  
« Dame, prêtez-moi attention. Je suis très content de vous voir car je  
me meurs pour vous, je ne vous le cacherai pas ! Dame, je veux  
implorer votre grâce ! Pour l’amour de Dieu, ayez pitié de moi, allégez  
mes souffrances et ne devenez pas plus craelle à mon égard quand  
vous m’aurez entendu. Amour m’oblige à vous avouer toute la vérité ;  
j’en suis très gêné, mais rien n’y fait: Amour me tient, J’Amour me  
harcèle et me mène à sa guise, Dame, vous pouvez être certaine que,  
dussé-je être fait prisonnier,

U ars, u pendus, u ocis,

**4020**

Ne me petisse je ceier.

Or est en vos del pardonner :

Dei tot sui en vostre baillie,

U de la mort, u de la vie. »

**4025**

La dame dist: « Qui estes vos ?

* Dame, vostres sui a estros,

Des l’ore que primes vos vi  
Et que je m’en parti de ci.

* U vos vic je dont onques mais ?

**4030**

* Dame, dedens vostre palais  
  Me herbergastes avant ier,

Quant je alai la dame aidier  
Qui est fille le roi Gringras.

Doce dame, je ne menc pas :

**4035**

Lors me promistes vostre honnor,  
Mais je m’en parti par folor

Por le secors que je vauc faire.

**4040**

Puis m’a fait vostre amors contraire,  
Qui dedens mon cuer est enclos ;  
Ainc puis ne poc avoir repos.

* Coment, fait cele, estes vos cil  
  Qui si m’eíistes enpor vil,

**4045**

Et qui fist si tres grant outrage  
A moi et a tot mon îingnage  
Qu’ensi de moi vos en enblastes  
Que congié ne me demandastes ?

Et je vos fis si grant honnor  
Que moi et ma terre et m’amor  
Mis en vostre susjectïon.

**4050**

Molt fesistes grant mesproisson  
Come vilains et outrageus.

Ne cuidiés pas que ce soit geus :

Se je amé ne vos eiisse,

être tué, pendu ou brûlé, je ne saurais dissimuler mes sentiments.  
Maintenant, c’est à vous qu’il revient de pardonner ou de ne pas  
pardonner, vous avez sur moi tout pouvoir, et de vie, et de mort. »  
Et la dame répondit: « Mais qui êtes-vous donc ? - Dame, je suis  
celui qui est entièrement vôtre et ce, dès l’instant où je vous ai vue et  
où j’ai dû quitter ces lieux. - Mais où ai-je jamais pu vous voir ? -  
Dame, vous m’avez hébergé il y a quelques jours dans votre palais  
seigneurial, alors que j’étais en route pour porter secours à une dame,  
la fille du roi Gringras. Douce dame, je ne mens pas. Vous m’aviez  
alors promis votre terre, mais je suis parti comme un insensé, parce  
que je voulais accomplir ma mission. Depuis, au plus secret de mon  
coeur, cet amour pour vous n’a cessé de me tourmenter et je n’ai pu  
trouver le repos. - Comment, dit la dame, vous êtes donc celui qui  
m’a traitée avec tanî de mépris et m’a fait subir un tèi affront, à moi  
et à tout mon lignage, en se sauvant de chez moi sans prendre congé  
- moi qui vous avais fait i’insigne honneur de remettre entre vos  
mains ma personne, mes terres et mon amour. Ce fut de votre part une  
grossière et insultante erreur ! Et n’allez pas imaginer que je plaisan-  
te : si je ne vous avais pas aimé,

Envers vos si vilainne fuisse  
Que je vos fesisse grant lait  
Por le honte que m’avés fait,

4055

Car trop fesistes mesprisure ;

Por ce estes en aventure,

4060

Car j’ai en cest païs asés  
Contes et dus, princes, casés,

Qui tost vos averoient mort,

U ce fust a droit u a tort,

S’il vos conissoient de voir.

4065

Molt fesistes vos fol espoir  
C’ainc retomer ariere osastes,

Et que de rien a moi parlastes.

Molt vos amai, bien m’en souvient;

Iceste cose me detient

Que je ne vos fais deshonnor ;

4070

Mais il me souvient de I’amor,

Car contre vos rien n’en amaísse :

Se ce ne fust, je m’en vengaisse.

Por seul itant ne vul je mie  
Que vos encor perdés la vie.

4075

Mais itant vos en di avant

Que ja mais en vostre comant

Ne serrai vers vos si souprise

Que m’amors soit vers vos trop misse. »

Quant Guinglains l’oï si parler,

4080

Li vis, qu’il ot bien fait et cler,

Li devint molt pales et taíns ;

Molt estoit foibles et atains.

« Dame, fait il, or est issi ?

De moi n’arés tiule merchi ?

4085

Si en mourai tot a delivre ;

Bien sai ne puis pas longes vivre.

De moi n’i ara nul confort ;

j’aurais pu, moi aussi, me venger bassement et vous faire un grand tort  
pour vous punir de votre affront. Vous avez fait une grave erreur et  
vous êtes en grand danger ; j’ai, dans ce pays, suffisamment de ducs,  
de comtes, de seigneurs qui tiennent leurs terres de moì et ils vous  
auraient tué sur le champ, à tort ou à droit, s’ils savaìent précisément  
qui vous êtes. Quelle idée insensée que d’ avoir osé revenir et  
m’adresser la parole ! Je vous ai beaucoup aimé, je m’en souviens et  
c’est ce qui me retient de vous couvrir de honte. Je me souviens de cet  
amour - je n’aimais rien tant que vous - car si je l’avais oublié,  
j’aurais pris vengeance de cet affront et c’est la seule raison qui  
m’empêche de souhaiter que vous perdiez la vie maintenant. Mais, je  
vous en préviens, jamais plus je ne me laisserai séduire, jamais plus  
je ne m’abandonnerai à vous au point de trop vous aimer. »

Pendant qu’il écoutait ce discours, le visage de Guinglain, naturelle-  
ment agréable et frais, avait blêmi et pâli ; il se sentait faible et  
bouleversé. « Dame, en est-il donc ainsi ? N’aurez vous donc pas pitié  
de moi ? Je vais sûrement mourir, je ne saurais vivre plus longtemps !  
II me sera impossible de me consoler,

Vostre amors m’a donné la mort.

II vos en averra peciés,

Se vos tot ensi m’ocïés.

Mais quant escaper je ne puis,  
N’endroit vos nul confort ne truis,  
La vie en cest païs metrai ;

Bien voi que por vos i mauraì,

Que tant vos desirent mi oil  
Qu’en vostre païs morir vel.

Bele, or ne m’en caut qui m’ochie,  
Car por vos me desplaist ma vie. »

Tant ont al parler entendu  
Que il sont el castiel venu.

La dame a son palais descent,

La soie mainnie ensement,

Si chevalier, ses damoisseles,

Dont il en ì avoit de bieles.

Tot s’en revont li chevalier  
A lor ostels por herbergier.

Mais defors la vile est Guinglains,  
Desconsilliés, foibles et vains,

Ne nus a lui mot ne parole.

Or est il en fole riole ;

Ne set que dire ne que face.  
Arestés est en une place :

« Robert, fait il, que porons faire ?  
Venu soumes a mal repaire.

De consel grant mestier avons :

Va querre hostel, si herbergons. »  
Robers respont : « Or m’escoutés :  
Laiens molt bon ostel avés  
En cele rue tot aval,

La u jurent nostre ceval,

Quant ci fumes a l’autre fois ;

**4090**

**4095**

**4100**

**4105**

**4110**

**4115**

**4120**

mon amour pour vous m’a tué ! Et le péché de m’avoir tué retombera  
sur vous. Puisque je ne puis m’en libérer, puisque je ne trouve en vous  
aucun réconfort, je vais finir ma vie dans ce pays. Je sais bien que  
c’est ici que je vais mourir pour vous, mes yeux ont tant besoin de  
votre présence que c’est dans votre pays que je désire mourir. Belle,  
peu importe qui me tuera : à cause de vous, la vie me fait horreur. »

Tout en parlant ainsi, ils étaient entrés dans la ville. Arrivée devant  
son palais, la dame descendit de cheval, toute son escorte, chevaliers  
et demoiselles, dont certaines étaient fort jolies, en fit de même. Puis  
les chevalíers se rendirent dans leurs demeures, mais Guinglain, lui, se  
retrouva hors de la ville, faible et désemparé : personne ne lui  
adressait la parole. Quelle joyeuse partie de plaisir ! II ne savait que  
dire ni que faire. II s’arrêta dans un champ. « Robert, dit-il, que  
pourrions nous faire ? Nous voici dans un lieu inhospitalier et nous  
avons bien besoin d’aide. Va chercher un endroit où loger. » Robert  
répondit : « Ecoutez-moi donc : à l’intérieur de la ville, au bas de cette  
rue-là, il y a un logement confortable. La demière fois, nous y avions  
laissé nos chevaux pour la nuit.

Cortois est l’ostes et adrois,

Tot nostre estuvoir i arons. »  
Guinglains respont : « Or i alons. »  
La nuit sont a l’ostel venu ;  
Lïement i sont receli.

Li ostes molt biel lé reçut,

Por ce que íl Robert conut.

Molt lé herberga bien la nuit,

Mais Guinglains n’i ot nul deduit,  
K’Amors l’a si pris en ses las  
Que ses cuers est dolans et mas.  
Molt le point l’amors de la biele ;  
Son escuier a lui apiele :

« Robert, fait il, que ferai, las ?

En poi de terme me perdras.

La mort me veut Amors donner. »  
Cil velt a son signor parler :

« Quel cose vos a respondue  
Vostre amie qu’avés veiie ?

~ Certes n’i a el que la mort,

Qu’en li ne truis nul reconfort ;  
Ains me dist bien tot entresait  
Que molt me fesist honte et lait  
Se ne fust l’amors qui, jadis,

Fust de moi en son cuer asis.

Ço a dit qu’encor l’en souvient;  
Por sel itant si s’en retient.

- Sire, ne vos esmaiés mie ;

Bien a respondu vostre amie :  
Quant reconnost que vos ama,

De cele amor encore i a.

Ceste responsse m’asouage  
Qu’el dist que vos ot en corage ;  
Cis respons vos mostre aucun bien.

**4125**

**4130**

**4135**

**4140**

**4145**

**4150**

**4155**

L’hôte est obligeant et habile, nous ne manquerons de rien. - Allons  
y donc », répondit Guinglain.

IIs allèrent donc loger là dès le soir. L’hôte, qui avait reconnu  
Robert, les[[99]](#footnote-99) accueillit avec plaisir et les logea très confortablement  
cette nuit-là mais cet accueil n’apporta à Guinglain aucun agrément :  
pris au piège par l’Amour, son coeur était triste et malheureux.  
L’amour de sa belle le tourmentait. II appela son écuyer : « Que je  
suis malheureux, Robert ! Que faire ? Tu ne vas pas tarder à me  
perdre : l’Amour veut me donner la mort. »

L’écuyer demanda à son maître : « Que vous a répondu votre amie,  
quand vous l’avez vue ? - Certes, je n’ai d’autre issue que de mourir  
car je ne trouve en elle aucune consolation : bien au contraire, elle m’a  
assuré qu’elle m’aurait réservé une mort déshonorante si, jadis, son  
coeur n’avait eu de l’amour pour moi. Elle a dit qu’elle s’en souvenait  
encore et que c’est ce qui l’avait retenue. - Alors, inutile de vous  
inquiéter, seigneur. La réponse de votre amie est une réponse  
favorable. Puisqu’elle a reconnu qu’elle vous avait aimé, c’est que cet  
amour subsiste encore. Je suis soulagé qu’elle ait répondu que son  
coeur avait été à vous : vous devez considérer cette réponse comme  
plutôt encourageante.

Or ne vos esmaiés de rien,

Qu’a mon sanblant et aviaire  
Vos doit cis respons joie faire.

Se je peíisse a li parler,

Tot petissiés merci trover. »

Et Guinglains issi longement  
Soufre son mal et si atent,

Qu’il cuide parler a sa mie ;

Mais ço qu’il quide n’i a mie,

Car ne le puet por rien veoir.

Si i despent tot son avoir,

Tant poi con il en ot o lui,

Qu’il ne trova onques celui  
Que il del sien ne li donnast,

Se il a prendre le daingnast.  
Despent, acroit, barate et donne ;  
Quanques il a tot abandonne.

Tant a illueques atendu  
Que son hamas a despendu  
Tote une quinsainne enterine.

Bien Ta Amors en sa saissine,  
Qu’il ne mangiie ne ne dort ;

Trop est arivés a mal port.

Amors le destraint et justice,

Del tot le met a sa devise,

N’en son consel ne puet trover  
Coment il puist a li parler ;

De ço que ensi le destraint  
Et nuit et jor por li se plaint.  
Amors nel laisse reposer,

Son cuer atome a penser,

Le mangier laisse et le dormir ;  
Amors le mainne a son plaisir.  
Molt par fu Guinglains angoissiés,

**4160**

**4165**

**4170**

**4175**

**4180**

**4185**

Ne vous inquiétez donc pas : quant à moi, mon impression et mon  
opinion sont que cette réponse doit vous réjouir. Si je pouvais lui  
parler, elle ne tarderait pas à vous pardonner. »

Et Guinglain, pendant de longs jours, supporta ainsi sa souffrance :  
il attendait, espérant bientôt parler à sa bien-aimée, mais cet espoir ne  
se réalisait pas. Quoi qu’il fit, il ne pouvait la voir. Pour ménager une  
rencontre, il dépensa le peu de biens qu’il possédait : il offrait sans  
compter à quiconque voulait bien daigner accepter ses dons. II  
dépensait, empruntait, échangeait et donnait : il se dépouillait de tout  
ce qu’il avait. Sa longue attente dura quinze jours pleins, si bien qu’il  
distribua tout son équipement. L’Amour le tenait en son pouvoir, ii ne  
mangeait plus, ne dormait plus ; quel détestable port que celui où ii  
avait accosté ! L’Amour était devenu son maître, l’Amour l’emplissait  
d’angoisse et le menait à sa guise. II avait beau réfléchir, il ne pouvait  
trouver un moyen de parler à sa belle. Nuit et jour, il se plaignait des  
tourments de l’Amour, qui ne le laissait pas reposer et qui l’obsédait.  
II avait cessé de s’alimenter et de dormir, l’Amour le menaít à son gré.

Guinglain est accablé par la souffrance,

Ens en son lit estoít couciés.

Nule hore ne pot hors issir ;

Bien cuide qu’il doie morir.

Tranble, fremist, genmist, souspire,  
Molt par soufre cruel martire,

Torne et retome et puis s’estent,

Et adens se remet souvent:

En soi a d’Amors le maniere.

Molt l’a trové male gerriere  
En celi cui je sui amis :

Des que primes vic son bel vís  
Onques puis n’en parti mon cuer,

Ne partir n’en puet a nul fuer.

De moi ocire ne reposse  
Et je l’aim plus que nule cose.  
Onques vers li rien ne mesfis,

Fors tant que sui loiaus amis ;

Mais por iço me puet mal faire  
Que je ne m’en quier mais retraire  
Mon cuer, qui a tos jors le voit.

Or escoutés icí endroit

Coment Guínglains moroit d’Amors,

Qui molt li fait traire dolors.

Robers esgarde son signor  
Qui molt li fait mtier color :

Bien set qu’Amors trop le destraint,  
Car il le vit et pale et taint;

Grant paor en a et anui.

Tot maintenant ala vers lui.

Molt est Guinglains de mal laidis,  
Afebloiés et maladis ;

Et Robers va a lui parler,

Sel prie molt de conforter.

Quant Robers l’a mis a raisson,

**4190**

**4195**

**4200**

**4205**

**4210**

**4215**

**4220**

il est couché dans son lit, incapable d’en sortir, bien près de mourir :  
il tremble, frémit, gémit, soupire, souffre le martyre, se toume et  
retoume, s’étire, se remet à plat ventre ; il connaît l’emprise de  
l’Amour.

- II a été pour moi un ennemi cruel[[100]](#footnote-100) dans le coeur de celle dont je  
suis épris. Dès l’instant où je vis son beau visage, mon coeur s’attacha  
à elle et rien ne put m’en détacher. Elle me fait souffrir mille morts et  
moi, je l’aime plus que tout. Jamais je ne me suis mal conduit envers  
elle, mon seul méfait est mon amour loyal et c’est à cause de cette  
loyauté même qu’elle peut me faire souffrir car je ne veux pas me  
détacher d’elle, le coeur perdu dans cette contemplation. -

Et maintenant, écoutez, ici même, comment Guinglain se mourait du  
mal d’amour.

Un jour, en regardant son maître, Robert blêmit[[101]](#footnote-101) : en le voyant si  
pâle et si livide, il se rendit bien compte que l’Amour emplissait le  
jeune homme d’angoisse. II en fut effrayé et soucieux et s’approcha de  
Guinglain, qui était très mal en point, affaibli et dolent, pour lui  
adresser des paroles de réconfort. A peine avait-il fini de parler

A tant entra en la maisson  
Une pucele bien aprisse  
Qui fu de tos biens entremisse.

Vestu ot un vair peliçon  
Qui fu covers d’un siglaton ;

Molt estoit gente la pucele.

Une robe aporte molt biele  
Partie de deus dras divers,

De soie d’un osterin pers  
Et d’un diaspe bon et biel.

La pene qui fu el mantiel  
Refu molt de rice partie,

De rice vair de vers Hungrie,

L’autre d’ermine bon et fin,

Ki estoit el rice osterin ;

Et li vairs el diaspe estoit.

Un molt rice seble i avoit  
Dont li mantials estoit orlés.

Molt estoit li dras bien ouvrés  
De coi estoit fais li mantials.

Ja mar querrés deus dras plus bials  
Que cil de cele reube estoient ;

Molt bìen andoi s’entravenoient.  
Guinglains la pucele a veiie,

Son cief dreça, si le salue,

Et cele son salu li rent :

« Li Rois del ciel omnipotent  
Vos doinst ço que vostres cuers veult  
De cele rien dont plus se deut.

Sire, ma dame vos salue,

Cele que vos querrés a dme ;

C’est la dame de ceste vile,

II n’a si biele entre cent mile.

Ceste roube vos a tramise ;

**4225**

**4230**

**4235**

**4240**

**4245**

**4250**

**4255**

qu’entra dans leur logis une jeune fille aux bonnes manières et en tous  
points parfaite - une très jolìe jeune fille vêtue d’un long manteau de  
soie fourré de petit-gris. Elle apportait un splendide vêtement faít de  
deux parties différentes : d’une part, un drap d’orient bleu, de 1’ autre,  
une superbe soie chamarrée1. La doublure du manteau était elle aussi  
bipartie : un côté en précieux petit-gris de Hongrie, l’autre d’hermine  
légère et fine, l’hermine du côté du drap d’orient, la soie chamarrée du  
côté du petit-gris. Enfin, le manteau était ourlé d’une zibeline de  
grande valeur. Quant aux tissus de ce manteau, ils étaient d’un travail  
admirable et se mariaient très bien, vous en auriez cherché en vain de  
plus beaux.

Dès qu’il aperçut la jeune fille, Guinglain releva la tête et la salua.  
Elle lui rendit son salut : « Que le tout puissant Roi du Ciel accorde  
à votre coeur ce qu’il désire obtenir de celle qui le fait tant souffrir.  
Seigneur, ma maîtresse est la dame que vous suppliez de vous aimer,  
la suzeraine de cette ville, la belle parmi les belles. Elle vous salue,  
vous fait parvenir ce vêtement

vv. 4232, 4233 **osterin, diaspe** voir la note du vers 4748.

Si vos mande qu’en nule guísse  
Ne soit laissié ne le veés  
Tantost con vos garis serés. »

**4260**

Quant Guinglains l’ot, molt en fu liés,  
Se li respont : « Tos sui haitiés ; »

De nule rien je ne me duel,

Puis que verrai ço que je vel.

**4265**

Jo n’ai nul mal qui me retiengne,

Puis qu’ele veut que a li viengne.

Dius en ait los par son plaissir  
De ço qu’ele me veut veïr !

Bien ait la dame et li mesages,

**4270**

K’or est alegiés mes malages. »

A la pucele fait grant goie.

Vestue a la reube de soìe  
Que cele li a avant traite  
Molt s’atome bien et afaite.

**4275**

La robe molt bien li avint,

Mais la dolors, qu’al cuer li tint,

Li avoit enpali le vis ;

**4280**

Et nequedenc, ce m’est avis  
Que on peiist asés cerkier  
Ains c’on trovast un chevalier  
Tant preu, tant sage ne tant biel.

**4285**

La pucele par le mantiel  
Le prist, puis li a dit: « Alons  
A ma dame, car trop tardons. »  
Guinglains respont: « Iço me plaist. »  
Envers la pucele se traist  
Et par le rue andoi s’en vont  
Tot droit vers le palais amont.

Et quant sont el palais venu,

**4290**

Si se sont d’autre part issu  
Par mi un huis en un vergier,

et vous enjoint d’aller la voir, toutes affaires cessantes, dès que vous  
serez guéri. » Fou de joie d’entendre cela, Guinglain répondit : « Je  
suis complètement guéri, je ne souffre plus de rien, puisque je vais  
voir ce que je désire. Aucune maladie ne me retient plus puisqu’elle  
souhaite que j’aille la rejoindre ! Louée soit la volonté divine puisqu’il  
plaît à Dieu qu’elle veuille bien accepter de me voir ! Bénies soient la  
dame et sa messagère : mes souffrances trouvent maintenant quelque  
apaisement. » Tout en exprimant à la jeune fille toute la joie qu’il  
éprouvait, il passa le vêtement de soie qu’elle lui avait apporté et se  
prépara avec soin : le vêtement lui allait bien mais les peines qu’il  
avait éprouvées lui avaient pâli le visage ; pourtant, me semble-t-il, on  
aurait pu chercher longtemps avant de trouver un chevalier qui l’égalât  
en vaillance, en sagesse et en beauté. La jeune servante le prit par le  
manteau et lui dit : « Nous perdons du temps, rendons-nous vite  
auprès de ma maîtresse. - Avec plaisir, répondít Guinglain. » II suivit  
la jeune fille et s’engagea avec elle dans la rue qui montait vers le  
palais seigneurial. Une fois arrivés, ils traversèrent le palais pour en  
ressortìr de l’autre côté, par une porte donnant sur un jardin

Et molt se faissoit a proíssier.

Tos estoit clos de mur mabrin,

Qui bien fu ovrés de grant fin,

C’onques Dius ne fist cele cose 4295

Qui fust en tot le mont enclose  
Que ne fust bien el mur ouvree,

Molt bien tallie et devisee.

Fenestres avoit tot entor,

Par u i venoít la calor, 4300

Trestoutes ouvrees d’argent;

Ainc nus ne vit vergier si gent,

Tant bon, tant rice, ne tant biel.

Ainc Dius ne fist cel abrissel

Que on el vergié ne trouvast, 4305

Qui le lé et le lonc cercast.

Grant masse ì avoit de loriers,

De figiers et d’alemandiers,

De saigremors et de sapins,

Paumiers molt et asés melliers, 4310

Pumiers grenas, loriers ramés.

D’autres arbres i ot asés,

Et s’i croissoit li reculisses  
Et li encens et molt espisses ;

Dius ne fist herbe de bonté 4315

Que el vergié n’eust planté :

Encens, gerofle et citoual,

Et le caniele et garingal,

Espic, petre, poivre, comin,

De ce ot asés el gardin. 4320

Rosiers i ot d’itel nature  
Que en tos tans la flors i dure.

Molt fu li vergiers gens et bials ;

Tos jors i avoit cans d’osials,

4325

De calendres et d’orîals,

de toute beauté[[102]](#footnote-102), clos de murs de marbre admirablement décorés : il  
n’est rien de ce que Dieu a créé en ce monde qui n’y fût représenté en  
bas-relief. Pour laisser passer le soleil, tout le mur était percé de  
fenêtres aux montants d’argent. Jamais jardin n’eut autant de charme,  
ni de beauté, ni de richesse. Pas un arbuste de la création qui ne s’y  
trouvât, pour qui parcourait le jardin ! Et des quantités de lauriers, de  
figuiers, d’amandiers, de sycomores, de sapins, de palmiers, de  
néfliers, de grenadiers, de lauriers roses et de toutes sortes d’ autres  
arbres. 11 y poussait aussi la réglisse, l’encens et les épices de toutes  
sortes ; pas une herbe aromatique de la création qui n’ai été abondam-  
ment plantée dans ce jardin : encens, girofle, zédoaire, cannelle,  
galingal, nard indique[[103]](#footnote-103), pyrèthre, poivre, cumin. On y trouvait aussi  
des rosiers d’une espèce qui fleurit en toutes saisons. C’était un jardin  
plein de charme et de beauté, toujours bruissant du chant des oiseaux :  
alouettes, Ioriots,

De merles et de lonsingnals,

Et d’autres dont i ot asés,

Ne ja leur cans ne fust lassés,  
Laiens avoit itels odors  
Eí des espeses et des flors  
Que ciì qui s’estoit laiens mis  
Quidoit qu’il fust en paradis.  
Guínglains et la pucele cointe,

Qui molt pres de lui s’estoit jointe,  
S’en vont par le vergier adiés.

Tant ont alé qu’il furent pres  
De la dame, qui el vergier  
S’onbrioit les un olivier,

Entor li dames et puceles ;

Et il s’en vont adiés vers eles.

Or voit Guinglains ço qu’il voloit.  
Quant la dame venir le voit,

Si ss’est encontre li levee.

Ainc Elanne qui fu enblee,

Que por biauté ravi Paris,

N’Isexs la blonde, ne Bliblis.

Ne Laivine de Lonbardie,

Qui Enee estoit amie,

Ne Morge la fee meïssme,

N’orent pas de biauté la dime ;

A li ne s’en prendroit nesune,

Ne qu’al solelc se prent la lune ;  
En tot le mont n’ot sa parelle,

Tant estoit biele a grant mervelle.  
Molt estoit la dame honneree.  
Guinglains l’a premiers saluee,  
Quant il fu devant li venus ;

La dame li rent ses salus,

Aprés la pucele salue.

**4330**

**4335**

**4340**

**4345**

**4350**

**4355**

merles, rossignols et bien d’autres encore chantaient infatigablement.  
Et les odeurs ? - odeur des épices, odeurs des fleurs qui se trouvaient  
là : on se serait cru au paradis.

Guinglain et l’élégante jeune fille qui l’accompagnait s’avançaient  
dans le jardin ; ils arrivèrent près de la dame qui se tenait à l’ombre  
d’un olivier, entourée de jeunes filles et de jeunes femmes. Ils  
continuèrent à approcher et Guinglain se trouva enfin en présence de  
celle qu’il désirait tant !

Quand la dame l’aperçut, elle se leva pour aller à sa rencontre. Nì  
Hélène, ravie par Pâris pour sa beauté, ni Yseult la Blonde, ni Biblis',  
ni Lavinie de Lombardie, aimée d’Enée, ni même la fée Morgane  
n’avaient eu le dixième de sa beauté - autant comparer la lune avec  
le soleil ! Dans le monde entier, elle n’avait pas sa pareille, tant sa  
beauté était extraordinaire. Et la dame était aussi d’une grande  
noblesse. Dès qu’il fut devant elle, Guinglain la salua, la dame lui  
rendit son salut et salua ensuite la jeune fille, [[104]](#footnote-104)

Et la dame par sa main nue  
Le prent, et puis se sont asis  
Sor le kiute de pale bis,

**4360**

Et les puceles d’autre part ;

N’i a celi qui ne le gart,

**4365**

Tant estoit biaus et bien apris.

La dame i’a a raisson mis,

Se li dist : « Coment vos estait ?

* Ma dame, bien et mal me vait.

**4370**

Por vos a soufert molt grant painne ;  
Or me doinst Dius millor quinsainne  
Que cele que jo ai passee,

Car molt i ai painne enduree.

Tant le me convenra soufrir  
Con il vos venra a plaissir.

**4375**

* Avoi ! fait la dame, biaus sire,

Ja porîés vos bien mius dire ;

De coi vos poés vos doloir ?

**4380**

Par moi n’est pas, jel sai de voir ;  
Mais vos me volés regingnier  
Con vos fesistes avant ier,

Et se je vostre amor perdoie  
La vie molt par tans perdroie,

Car vos en ír'íés ausi. »

Quant Guinglains l’oï, si rogi ;

**4385**

La face li devint vermelle,

S’en fu plus biaus a grant mervelle.  
Tant estoìt biaus a desmesure  
Qu’en tot le mont, tant con il dure,  
Ne trovast on un chevalier,

**4390**

Ne qui tant fesist a proissier.

Sages et pros et cortois fu,

S’a a la dame respondu

Molt bonement, au mius qu’il pot :

puìs elle luì tendit sa main nue pour l’inviter à s’asseoir à côté d’elle  
sur un gros coussin de soie grise. Les jeunes filles s’ínstallèrent en  
face d’eux, elles le trouvaient si beau et si affable qu’elles ne le  
quittaient pas des yeux.

La dame s’adressa à lui : « Comment allez-vous ? - Bien et mal, ma  
dame, j’ai beaucoup souffert à cause de vous ; Dieu veuille que je  
n’aie pas à connaître quinze jours aussi mauvais que ceux que je viens  
de passer : j’y ai connu de terribles tourments. Et il me faudra en  
supporter encore, aussi longtemps que vous le désírerez. - Tiens donc,  
répliqua la dame, cher seigneur, n’avez-vous donc rien d’autre à dire ?  
De quoi pouvez-vous donc souffrir ? Ce n’est pas à cause de moi, j’en  
suis sûre : vous voulez encore m’abuser, comme l’autre jour ; et moi,  
si je perdais votre amour, j’en perdrais la vie car vous vous en iriez  
encore. » Guinglain rougit à ces mots, son visage retrouva ses couleurs  
et cela le rendit encore plus beau. Sa beauté était si extraordinaire que,  
dans le monde entier, on n’aurait pas trouvé de chevalier aussi  
plaisant; il était sage, vaillant et courtois. 11 répondit à la dame,  
aimablement et du mieux qu’il put :

« Dame, fait il, tant con vos plot  
Le m’avés fait cier conperer  
Que ne vauc congié demander,  
Quan je alai le secors faìre.

Ma doce dame debonnaire,

Car vos prenge pitié de moi,

Car onques rien faire ne soi,

S’il vos pletist, que ne fesisse  
Et que merchi ne vos quesisse.  
Mon cuer avés, ço est la voire,

Et, se vos m’en volïés croire,  
Amor m’en fera garantie,

Car je muir por vos, dame, amie,  
S’en fin de moi merchi n’avés ;  
En fin sui a le mort livrés,

Se vos n’atenprés ma dolor  
De la vostre doce savor. »

La dame li fait un regart,

Et Guinglains li de l’autre part :  
As iols s’enblent les cuers andui ;  
Car la dame ramoit tant lui  
Qu’ele nel pooit plus amer,

Mais son cuer li voloit celer.

De bon cuer la dame l’amoit,  
Mais son corage li celoit.

Andoi s’entramoient forment;

Un cuer orent et un talent,

Car l’uns por l’autre plus se deut  
Que ne fist Tristrans por Yseut.  
Que vos iroie je contant ?

Molt furent bíel et avenant.

La dame esgarde son biel vis,  
Puis li a dit : « Li miens amis,  
Molt mar i fu vostre proece,

*Lí BIA US DESCOUNEUS*4395

**4400**

**4405**

**4410**

**4415**

**4420**

**4425**

« Dame, vous m’avez fait payer très cher, et aussi longtemps qu’il  
vous a plu, la faute de vous avoir quittée sans prendre congé, alors que  
j’allais accomplir ma mission de secours. Douce et noble dame, ayez  
donc pitié de moi, je ferai tout ce qui m’est possible pour obtenir votre  
pardon. Mon cosur vous appartient, je vous l’assure, et si vous voulez  
m’accorder quelque crédit, l’Amour se portera garant pour moi car je  
me meurs pour vous, ma dame, ma bien-aimée, si vous ne calmez mes  
souffrances par votre suave douceur. » La dame le regarda et lui  
regarda la dame et par ces regards, chacun captivait le cceur de l’autre  
- car la dame, elle aussi, aimait de toutes ses forces le jeune homme,  
mais elle voulait lui cacher ses sentíments. Oui, la dame l’aimait de  
tout son cceur, mais le lui cachait. Tout deux s’aimaient si passionné-  
ment, le coeur uni dans un même désir, que chacun d’eux souffrait, à  
cause de l’autre, plus que Tristan à cause d’Yseult. Bref, ils étaient  
séduisants et charmants.

Après avoir contemplé le beau visage du jeune homme, la dame  
parla : « Mon aimé, à quoi bon votre vaillance,

Vostre sens eí vostre largece,  
Qu’en vos n’a rien a amenâer  
Fors tant que ne savés amer.

Mar fustes quant ne le savés ;  
Totes autres bontés avés,

Et je vos di en voir gehir,

Issi me puisse Dius naerir  
Quanque me laist faire por lui,  
Plus vos amaisse que nului,

Se vos iço faire savìés.

Mais or vos pri que vos soiés  
Çaiens en cest palais o moí,

Car debonnaire et franc vos voi,  
Et je vel que soiés ça sus,

Car trop avés esté la jus ;

Si fait ça sus plus bel manoir  
Et mius vos en verra, espor. »

A tant a respondu Guinglains,  
Qui ne fu ne fals ne vilains :

« Dame, fait il, gabés me vos ?  
Se je ço savoie a estros  
Que de bon cuer l’eûssiés dit,  
Onques Dius cele rien ne fist  
Dont je serroie si joians  
Con serroie d’estre çaens  
En tos les lius u je serroie,

Saciés molt volentiers iroie,

K’ aillors ne puisse joie avoir.  
Dame, dites me vos dont voir ?

- O je, sire, je ne gap mie. »  
Quant cil l’oï, si l’en merchie ;  
Cele parole molt li plot,

Dedens son cuer grant joie en ot.

**4430**

**4435**

**4440**

**4445**

**4450**

**4455**

**4460**

Lors se sont d’ilueques tomé,

votre grand sens et votre générosité ? le seul reproche qu’on peut vous  
faire est que vous ne savez pas aimer ! Cette ignorance vous fait tort,  
bien que vous ayez toutes les qualités et, aussi vrai que Dieu puisse  
me récompenser de tout ce qu’il me laisse faire pour lui, je vous avoue  
sincèrement que je vous aurais aimé plus que tout si vous aviez su  
aimer. Cependant, je vous invite maintenant à séjoumer ici avec moi,  
dans ce palais, car je vous trouve noble et généreux et je veux que  
vous soyez en haut après avoir été trop longtemps en bas[[105]](#footnote-105) : ici, en  
haut, le séjour est plus plaisant et peut-être y trouverez-vous plus  
d’agrément. »

Guinglain, qui ne manquait ni de noblesse ni de droiture, répondit :  
« Dame, vous moqueriez-vous de moi ? Si j’étais sûr que vous aviez  
parlé franchement, rien, nulle part, ne me rendrait plus heureux que  
d’être ici. Vous pouvez être bien certaine que je viendrais bien  
volontiers car je ne peux trouver le bonheur nulle part ailleurs. Dame,  
m’avez-vous dit la vérité ? - Oui, seígneur, je ne plaisante pas. » Ravi  
de ces paroles le jeune homme la remercia : son cceur éprouvait une  
joie intense.

Ils quittèrent alors le jardin

Ens el palais s’en sont alé  
Qui molt ert biaus et delitables.

Ja faisoit on metre les tables,

4465

Quar il estoit tans de souper.

Por laver font l’iaugue crîer,

Si se sont au mangier asis.

Pain et vìn ont as tables mis ;

4470

De tot quanques mestiers lor fu  
Ont tot a lor voloir eil.

Quant mangié orent a lossir,

A grant aisse et a lor plaissir,

Si sont des tables levé tuit.

4475

Grans píece estoit ja de la nuit  
Et tans estoit ja de coucier.

As ostels vont li chevalier  
Aval en la vile gesir.

Or fu Guinglains a son plaisir,

Ki dejoste s’amie fu,

Qui el palais 1’ ot retenu ; 4480

Li uns a l’autre gabe et rit.

Li canbreienc ont fait un lit  
A l’ues Guinglain ens el palais.

Li lis ne fu mie mauvais ;

Tant i ot de pales gregois 4485

Qu’a honnor i geiist uns rois.

Quant li sergant ont fait un lit,

Si a la dame a Guinglain dit :

« Amis, en cest lit vos girois,

Qu’a honnor i giroit uns rois. 4490

N’en aiés or par sor mon pois  
Con vos fesistes autre fois.

Et je en ma canbre girai  
Et l’uis trestout ouvert lairai ;

4495

II ne serra mie anuit clos.

et se dirigèrent vers la demeure seigneuriale, pleine de splendeurs et  
de délices. On y faisait déjà installer les tables car il était temps de  
souper. On cria l’appel de l’eau pour se laver les mains et tous se  
mirent à table ; on apporta le pain et le vin et, en abondance, tous les  
mets qu’ils pouvaient désirer. Quand ils eurent mangé tranquillement,  
confortablement et suffisamment, ils se levèrent de table. La soirée  
était déjà avancée et il était grand temps d’aller se coucher. Les  
chevaliers redescendirent en ville dormir dans leurs logis. Quant à  
Guinglain, il était enfin heureux : il se trouvait auprès de sa bien-  
aimée qui l’avait gardé au palais ; ils plaisantaient ensemble et riaient.

Les chambellans dressèrent un lit pour Guinglain dans la grande  
salle. C’était loin d’être un mauvais lit: on y trouvait tant de soies de  
Byzance qu’un roi aurait été honoré d’y coucher. Lfne fois le lit dressé  
par les serviteurs, la dame dit à Guinglain : « Bien-aimé, allez dormir  
dans ce lit digne d’un roi et ne vous avisez pas de partir comme la  
demière fois ! Moi, je dormirai dans ma chambre et je laisserai la  
porte ouverte - cette nuit, je ne la fermerai pas.

Gardés que ne soiés tant os  
Que vos laiens anuit alés :

Sor mon desfens pas n’i entrés.

De l’uis est vostre lis si pres,

Gardés ne soiés tant engrés  
Que en ma cambre entrés anuit;

Paor me ferïés, je cuic,

Ne le faites sans mon comant ;

Je m’en vois, a Diu vos comanc. »  
Guinglains respont : « Dame, et je vos. »  
Ensi departirent andols.

La dame est en sa canbre entree,

Et cil l’a adés regardee  
De tant come veïr le puet ;

Onques de li ses iols ne muet.

Aprés s’est ens el lit couciés ;

Molt fu dolens et esmaiés,

Ne puet dormir ne reposer,

Villier l’estuet et retomer.

Vers l’uis regarde molt souvent,

Savoir s’il verroit essement  
La dame de sa canbre issir  
Et a son lit a lui venir  
Si con ele fist l’autre fois.

Quant ne le vit, si fu destroís.

Molt fu Guinglains en grant ferfel ;  
Onques la nuit ne pris soumel,

Mais a l’uis tot dis esgardoit,

Qui tos ouvers adés estoit.

Souvent se levoit en seant  
Et de l’entrer li prent talant.

Puis se comence a porpenser  
Et a lui meïsme estriver :

« Dius, fait il, Sire, que ferai ?

**4500**

**4505**

**4510**

**4515**

**4520**

**4525**

Mais attention, que votre désir ne vous donne pas l’audace d’y entrer  
cette nuit ! Je vous défends d’y entrer ! Votre lit est si près de la  
porte... Prenez garde, ne soyez pas impatient au point d’entrer cette  
nuit dans ma chambre. Je crois que vous me feriez peur ! Ne le faites  
pas sans que je vous le demande. Je m’en vais, Dieu vous garde ! »  
Guinglain lui répondit : « Dieu vous garde aussi ! » Et ils se séparè-  
rent ainsi.

La dame entra dans sa chambre et lui la suivit du regard aussi  
longtemps qu’il le put, sans la quitter des yeux, puis il se coucha dans  
son lit, malheureux et inquiet. II ne peut ni dormir, ni se reposer : ìl  
ne peut s’empêcher de veiller, de se toumer et de se retoumer. II ne  
cesse de regarder vers la porte, au cas où il verrait la dame sortir de  
sa chambre et venir à son lit, comme la demière fois. Et ne la voyant  
pas, il est désespéré !

Dans une extrême agitation, cette nuit-là, il ne dormit pas, regardant  
sans cesse la porte restée ouverte. Souvent, mû par le désir d’entrer,  
il s’asseyait dans son lit. Puis il se mit à réfléchir et à discuter avec  
lui-même : « Seigneur Dieu, que faire ?

Irai je, u je remanrai ?

Ma dame le m’ a desfendu,

Et par sanblant ai je veti  
Qu’ele veut bien que je i aille.

Se je remaig, je criem, sans faille,  
Que ne me tiegne a recreant.

Dius, que ne sace son talent ! »  
Souvent se levoit por aler  
Et puis si se laissoit ester.

Veut et ne veut, si se remaint;

Ens en son lit souvent se plaint.  
Souvent dissoit : « Or i irai ;

Non ferai voír ; voir si ferai. »  
Ensi le destraint et justice  
Amors, qui le mainne et justice.  
Mais or ne laira qu’il n’i aut ;  
Amors le destraint et asaut.

A tant s’est de son lit levés  
Et d’un mantiel est afublés,

Vers la canbre s’en vait san bruít ;  
Ja estoit pres de mie nuit.

Quant il quide en la canbre entrer,  
A l’uis ne pooit asener ;

Sor une plance est vis qu’ii soit ;  
Une grant íaugue sos avoit,

Rade et bruiant plus que tenpeste.  
Guinglains a ie place s’areste,  
Quant il ne pot avant aler ;  
N’ariere ne put retomer,

Tant par estoit ia plance estroite.  
Molt bien desire et molt convoite  
Qu’il eiist la plance passee  
Aval a l’iaue regardee  
Qui si fait la plance croler

***U BìAUS DESCOUNEUS*4530**

**4535**

**4540**

**4545**

**4550**

**4555**

**4560**

Aller, ou rester ? Ma dame m’a défendu d’y aller et j’aì cru voír, à sa  
mine, qu’elle avait envie que j’y aille. Si je reste dans mon lit, je  
crains, en vérité, qu’elle ne me prenne pour un poltron. Ah, mon  
Dieu ! si je savais ce qu’elle veut ! » Souvent, il se levait pour y alier,  
après quoi il s’immobilisait. 11 voulait et ne voulait pas, aussi ne  
bougeait-il pas. Dans son lit, il n’arrêtait pas de se plaindre, il  
n’arrêtait pas de dire : « Maintenant, j’y vais ! Non, vraiment, je n’y  
vais pas ! Si vraiment, j’y vais ! » Ainsi Ie torturait I’Amour, son  
maître, qui le menait et le gouvemait.

Mais voici qu’il décida d’y aller : l’Amour le pressait et 1’aiguillon-  
nait ! II se Ieva donc de son lít, passa un manteau et se dirigea sans  
bruit vers la chambre. II était déjà près de minuit.

Mais à ì’instant où il essaye d’ entrer dans la chambre, il n’arrìve pas  
à en atteindre la porte : il lui semble qu’il se trouve sur une planche  
sous laquelle coule une grande rivière, impétueuse et bruyante comme  
le tonnerre. Guinglain s’arrête sur place, puisqu’il ne peut plus ni  
avancer, ni reculer, tant la planche était étroite. II désire de toutes ses  
forces avoir franchi le torrent, il regarde en bas í’eau qui imprime à la  
passerelle un tel tremblement

Qu’il ne se puet sor piés ester ;

**4565**

Ço li est vis qu’il quaie jus.

II se tient as mains de desus,

Et l’autre cors aval pendelle.

S’il a paor ne m’en mervelle :  
Desous luì voit l’iaue bruiant,

**4570**

Li braç li vont afebloiant,

Perdre cuíde tantost la vie.

**4575**

**4580**

Au plus haut que il puet s’escrie :  
« Signor, fait il, aidiés ! aidiés !  
Por Diu ! Car ja serai noiés ;  
Secorés moi, bonne gens france !  
Car je penc ci a une plance  
Ne je ne me puis mais tenir.  
Singnor, ne m’i laissiés morir ! »  
Par le palais se lievent tuit  
Li sergant qui oent le bruit,  
Candoiles, cierges ont espris ;  
Trovent Guinglain qui si fu pris  
A le perce d’un esprevier,

Si avoit paor de noier.

**4585**

A le perce as mains se tenoit,

Li autres cors aval pendoit.

**4590**

Lués qu’il ot vetis ses sergans,  
S’en fu alés l’encantemans.  
Guinglains s’est d’ilueques partis,  
Tos vergondés et esbahis ;

En son lit si est retomés,

**4595**

Si s’est couciés trestos lassés :  
Molt en ot grant honte et grant ìre.  
Les sergans voit juer et rire  
De ço que il orent veti ;

Bien sot qu’il enfaumentés fu,

De vergoigne mot ne lor dist;

qu’il ne peut se tenir sur ses pieds : il lui semble qu’il tombe dans  
l’eau. II se retient par les mains, le reste du corps suspendu dans le  
vide. Je ne m’étonne pas qu’il ait peur : sous lui, il voit l’eau qui  
gronde. Ses bras faiblissent de plus en plus, il pense qu’il va mourir.  
De toute ses forces, il hurle : « Mes amis, au secours ! Au secours,  
pour l’amour de Dieu ! Je vais me noyer ! Nobles amis, bonnes gens,  
venez à mon secours ! Je suis suspendu íci à une planche et je ne peux  
plus me retenir. Mes amis, ne me laissez pas mourir ici. »

Dans la salle, tous les serviteurs qui ont entendu ce bruit s’éveillent  
et allument bougies et chandelles : ils découvrent alors Guinglain,  
accroché au perchoir d’un épervier et mort de peur de se noyer. II se  
tenait au perchoir des deux mains, le reste du corps dans le vide. Dès  
qu’il vit les serviteurs, l’enchantement cessa et Guinglain s’en  
retouma, tout penaud et décontenancé, dans son lit où il se recoucha,  
exténué, honteux et mécontent. II voyait les serviteurs plaisanter et se  
moquer du spectacle qu’il leur avait donné et comme il se rendait bien  
compte qu’il avait été ensorcelé, de honte, il ne souffla mot

En son lit vient, en pais se gist.

**4600**

Li sergant se vont recoucier ;  
Guinglains si a prìs a villier,

Qui d’amors fu en grant torment.  
II ne se repose nïent,

Saciés que molt est esmaiés  
De ce que tant est travillìés.

**4605**

De ì’amor la dame li manbre,

Et puis regarde vers le canbre.

« Ha ! Dius, fait ii, qu’ai je veti ?  
Quels cose est ço que j’ai eii ?

Je cuic que c’est fantomerie.

**4610**

Bien sai que laiens est m’amie,  
Qui cest mal me fait endurer ;

Ke ne vois je a li parler ?

Se devoìe perdre la vie,

Nel deveroi je laissier mie,

**4615**

A l’angousse que je en aí,

Que la ne voisse u je le sai.

Que n’i vois je dont, las, caitis ?  
Voire, car molt m’en est bien pris  
De ço c’orendroit i alai ;

**4620**

Tos vergondés m’en retomai.  
Molt sui or fals, quant iço di,

Que ço fu songes que je vi ;

**4625**

Por ço ne doi je pas laissier  
Qu’encore n’i voisse asaier  
Se je poroie a li parler ;

Ausi ne puis je ci durer. »

De i’aler a molt grant talant,

**4630**

Molt va la canbre regardant.  
Amors tel corage li donne  
Que ii d’aler s’en abandonne.  
Quant les sergans endormis vít,

et retourna se coucher tranquillement dans son lit. Les serviteurs, eux  
aussi, retoumèrent se coucher et Guinglain recommença à veiller,  
tourmenté par ì’Amour, incapable de se reposer et dans un état  
d’épuisement qui, vous pouvez vous en douter, l’inquiétait fort. Son  
esprìt étaìt à nouveau obsédé par son amour pour la dame, à nouveau,  
il touma ses regards vers la chambre : « Ah, mon Dieu, qu’ai-je vu ?  
Qu’est-ce qui m’est arrivé ? Je crois que c’est un sortilège. Je sais bien  
que là, dans cette chambre, se trouve celle que j’aime, celle à qui je  
dois cette souffrance. Que ne vais-je lui parler ? Même si je devais en  
perdre la vie, ne devrais-je pas, étant donné l’anxieux désir que  
j’éprouve, décider fermement d’aller où je sais qu’elle se trouve.  
l’ourquoi n’y vais-je pas, malheureux que je suis ? - Oui, certes, cela  
m’a si bien réussi d’y aller, tout à l’heure ! Je m’en suis retoumé tout  
penaud. Mais je me trompe en disant cela : ce n’était qu’un songe,  
cela ne doit pas m’empêcher de faire une nouvelle tentative pour lui  
parler. Cet état m’est insupportable ! »

Tenaillé par le désir d’y aller, il ne quitte pas la chambre des yeux.  
l.’Amour le met dans un tel état qu’il s’autorise enfin à y aller. Aussi,  
dès qu’il voit que les serviteurs se sont rendormis,

Molt tost se lìeve de son lit,

Vers la canbre s’en vint tot droit :

Tot li est vis qu’il soustenoit

Totes les vautes de la sale ; 4635

Molt li est ceste amie male.

Tel mal li fait et tel angoisse,

Ce li est vis les os li froisse  
Li grans fais qni sor lui estoit;

A poi li cuers ne li partoit. 4640

Ensi haut con íl pot hucier  
Cria c’on li venist aidier :

« Signor, fait il, aiue ! aiue !

Bone gens, qu’estes devenue ?

Sor ìe col me gist cis paîais, 4645

Ne puis plus soustenir cest fais ;

A mort, je cuit, serrai grevés  
Se de venir ne vos hastés. »

Lors se relievent maintenant;

Cierges ont espris li sergant : 4650

Guinglain ont trové come fol,

Son oríllier deseur son col,

Et si n’avoit autre besongne.

Quant il Ies vit, si ot vergoingne ;

Jus le jete plus tost qu’il pot 4655

L’orillier, si ne sonna mot,

Ne les sergans pas n’araissone ;

De nule rien mot ne lor sonne.

Son cief a enbrucíé en bas,

Puis s’est couciés en es les pas 4660

Ens en son Iit tos esmaris  
Et de honte tos esbahis.

Amors le destraint et tormente ;

A lui meïsme se demente :

4665

« Ha ! las, fait il, con fiere cose !

vite, il se lève de son lit et se dirige vers la chambre : il lui semble  
qu’il soutient toutes les voûtes de la salle. Comme celle qu’il aime est  
cruelle envers lui ! Elle lui inflige tant de souffrances et le torture si  
bien qu’il croit que le grand fardeau qui pèse sur lui lui brise les os :  
pour un peu, il se serait évanoui !

De toutes ses forces, íl hurle qu’on lui víenne en aide : « Au  
secours ! Au secours ! Mes amis, braves gens, qu’êtes vous devenus ?  
Cette salle repose sur ma nuque, je ne peux plus soutenir ce fardeau,  
je vais mourir d’épuisement si vous ne vous dépêchez pas de venir ! »  
Àussitôt, les serviteurs se relèvent, allument des chandelles de cire et  
trouvent Guinglain comme un imbécile1, son oreiller sur la nuque :  
c’était là son seul tourment ! Quand il les vit, il se sentit tout  
honteux ; bien vite, il jeta par terre l’oreiller, sans sonner mot, sans  
adresser la parole aux serviteurs, sans leur donner d’explications : il  
baissa la tête et se recoucha sans attendre, tout déconcerté, penaud et  
confus.

L’Amour l’aiguillonnait et le harcelait. En lui-même, il se lamentait:  
.. Hélas, quelle cruelle mésaventure !

v. 4651 Pour désigner l’homme atteint d'une véritable folie, on emploie géné-  
talement en ancien français le mot de **dervé/desvé.** Le fou momentané, aveuglé par ses  
émotions, est désígné par **forsené** (= hors de son bon sens ; voir cependant **dervé**, vers  
1136). Mais le terme de **fol** est plutôt en rapport avec l’inconséquence et le non respect  
dè îa norme socìale, qu’avec la folie.

Bien voi la canbre n’ est pas closse,  
Et si n’en puis entrer dedens.

**4670**

Je cuic ço est encantemens  
Qui çaens est en cest palais.  
Vergondés sui a tos jors mais ;  
Molt par sui laidement trai's.

Dius ! por coi sui je si hardis ?

**4675**

Ja m’avoit desfendu m’amie  
Que je por rien n’entraisse mie :  
Sor son defois le cuidai faire,

Mais tomé m’est a grant contraire.  
Tels cuide bien faire qui faut ;

Or sai que penssers petit vaut.

Ç’a fait mes fals cuers enuious,

**4680**

Qui tant par est contrarios ;

Li penser qui dedens est clos  
Ne puet avoir bien ne repos.

Deus hontes m’a ja fait reçoivre,  
Encor, se l’en voloie croire,

**4685**

Me feroit la tierce sentir,

Mais mius me lairoie morir  
Que mais anuit por rien i aille ;  
Bien sai que je feroie faiile.

**4690**

Deus hontes me vient mius avoir  
Que trois ne quatre recevoir. »

Bien dist que ja plus n’i ira.

Vers l’uis de la canbre garda  
Et vit venír une pucele,

Gente de cors et de vís biele.

**4695**

Ele portoit un cierge espris ;

En son puign destre l’avoit mis.  
Fors de la canbre estoit issue,

Si ert au iit Guinglaìn venue.

Le covertor un petit tire,

Je vois bien que la chambre n’est pas fermée et pourtant, je n’arrive  
pas à y entrer. II me semble qu’il y a un enchantement dans cette salle.  
Je suis couvert de honte à tout jamais ! Que me voici honteusement  
trahi ! Mon Dieu, pourquoi ai-je tant d’audace ? Ma bien aimée  
m’avait pourtant demandé de n’entrer sous aucun prétexte. Malgré son  
interdiction, j’ai essayé de désobéir et je n’en ai retiré que contrariétés.  
Tel croit bienfaire qui se trompe. Maintenant, je sais que penser bien  
peu vaut[[106]](#footnote-106). C’est ce que s’est permis de faire mon coeur perfide et  
mauvais, qui ne m’attire que des ennuis : la pensée qui y est enclose  
ne peut m’apporter ni bienfait, ni repos ; elle m’a déjà faìt connaître  
deux humiliations et si je m’y abandonnais encore, elle m’en ferait  
connaître une troisième. Mais je préférerais me laisser mourir que de  
retoumer là-bas cette nuit, sous quelque prétexte que ce soit : je suis  
certain que ce serait une erreur. Je préfère m’en tenir à deux humilia-  
tions que d’en recevoir trois ou quatre. »

Et il se jura bien de ne plus s’approcher de la chambre.

Toumant alors ses regards vers la porte de la chambre, il vit venir  
une jeune servante, bien faite et jolie, portant un cierge allumé dans  
sa main droite. Elle était sortie de la chambre et s’était approchée du  
ln de Guinglain. Elle tira un petit peu la couverture

Puis ii a dit: « Dormés vos, sire ? »  
Guinglains respont, quant 1’ ot veiie :

**4700**

« Pucele, bien soiés venue !

Jo ne dorc mie ; que vos plaist ?

**4705**

* Bien sai que grans joie vos nast:  
  Ma dame ici a vos m’envoie,

Qui talent a qu’ele vos voie ;

Par moi vos mande parlement  
Dedens sa canbre u vos atent.

Biaus sire, alés parler a li,

**4710**

K’ele vos tient a son ami.

* Pucele, fait il, est ce songes,

Ou me servés vos de mençoignes ?

* Ahi ! sire, fait la pucele,

**4715**

Ja vos metrai es bras la biele  
Que vos tenés por vostre amie ;

Si sarés que je ne menc mie.

Cest songe ferai averer.

Venés a ma dame parler. »

**4720**

Quant Guinglains l’ot, molt li fu biel.  
II afubla un gris mantiel,

Del lit salì a molt granî joie,

Qu’il cuide que s’amie voie.

« Bele, fait il, alons ! alons !

Doce suer, trop i delaions ;

**4725**

France cose, ne demorés,

Cest petit pas pri que doublé. »

Et la pucele aprés s’en rist  
Et adonc par Ie main le prist.

A tant par le canbre s’en vont,

**4730**

Tres par mi l’uis entré i sont.

Quant en la canbre sont entré,

Tot maintenant i ont trové  
Une si tress douce flairor,

et lui dit : « Dormez-vous, seigneur ? » En la voyant, Guinglain  
répondit: « Jeune fille, soyez la bienvenue ! Je ne dors pas, que  
désirez-vous ? - Je sais bien qu’une grande joie vous attend. Ma  
maîtresse m’envoie ici à vous : elle a envie de vous voir. Elle vous  
invite à venir vous entretenir avec elle dans sa chambre, où elle vous  
attend. Cher seigneur, allez lui parler, vous lui êtes très cher. - Jeune  
fille, est-ce que je songe ou m’amusez-vous de mensonges ? - Ha,  
seigneur, répondit la jeune fille, je vais vous mettre dans les bras de  
la belle qui est si chère à votre coeur[[107]](#footnote-107) et ainsi vous saurez que je  
ne mens pas : je ferai se réaliser ce songe-ci. Venez parler à ma  
maîtresse. »

Ces paroles enchantèrent Guinglain. II passa un manteau gris et sortit  
joyeusement du lit: il s’imaginait déjà voir sa bien-aimée. « La belle,  
dit-il, allons ! Ma douce amie, ne tardons pas trop. Noble créature, ne  
traînez pas ! Votre petit pas, je vous en supplie, doublez-le ! » Et la  
jeune servante se mit à rire : elle le prit par la main et les voici qui  
franchissent la porte et traversent la chambre. Dès l’entrée, ils sont  
saisis par un suave parfum,

Dont asés mius valoit l’odor  
K’encens, ne petre ne canele :

Tant i avoit bone odor.

Que qui elist mal ne dolor,

S’un petit i peiist ester,

Lués se peíìst tot sain trover.  
Laiens avoit cierges espris ;

La canbre sanbloit paradis.

Asés i ot argent et or,

De tos bìens i ot grant tressor.  
Paree fu de dras de soie  
De molt cier pris ; c’aconteroie ?  
Mais molt en i ot de divers :  
Bofus roiés, osterins pers,

Tires, pales et siglatons  
I ot de molt maintes façons ;  
Dyapes et bons bogerans

Molt par estoit la canbre noble ;  
D’un pale de Costantinoble  
Estoit desus encortinee,

Et desous ert tote pavee  
De cieres presiousses pìeres  
Dont i ot de maintes manieres :  
Esmeraudes, safirs eslís,

Et calcedonies et rubis,

II i ot de maintes colors.

Li pavemens fu fais a flors,

A images et a oisials ;

Tant fu bien fais et tant fu bials  
Qu’en tout le mont, ne en la mer,  
N’a bieste c’on sace nonmer,  
Poisson, dragon, n’oissel volant,

***U BIAUS DESCOUNEÛS***4735

**4740**

**4745**

**4750**

4755

**4760**

**4765**

une odeur bien préférable à celle de l’encens, du pyrèthre ou de la  
cannelle [...j1, une odeur si bonne qu’il auraìt suffi à un malade de  
rester quelques instants dans cette chambre pour s’en trouver guéri.  
Eclairée par des chandelles de cire, la chambre semblait un paradis.  
L’or, l’argent, les objets les plus précieux s’y trouvaient à profusion  
et les soies les plus magnifiques l’omaient - pourquoi les énumérer ?

* taffetas rayés, soieries bleues, soies d’orient, draps d’or, lourds  
  brocards, soies fleuries et toiles de grande valeur[[108]](#footnote-108) [[109]](#footnote-109) : il y en avait de  
  toutes sortes. [...][[110]](#footnote-110) C’était une chambre splendide : son plafond était  
  tendu d’un drap de Constantinople, son sol était une mosaïque de  
  diverses pierres précieuses de toutes les couleurs - émeraudes, saphirs  
  de grand prix, calcédoines[[111]](#footnote-111) et mbis. Cette mosaïque représentait des  
  fleurs, des oiseaux, toutes sortes d’images : elle était si bien faite et si  
  belle qu’on ne saurait nommer au monde et même dans la mer de bête
* poisson, dragon, oiseau volant

Ne fust ouvrés el pavement.

La dame se geist en son lit.

Onques nus hom plus cier ne vit ;  
Bien vos diroie le façon,

Sans mentir et sans mesproisson,  
Mais por sa grant joie coitier,

Que molt en avoit grant mestier,  
Ne Ie vuel entendre a descrire.

Que trop me costeroit a dire.

La pucele tint par le main  
Et mainne dusqu’al lit Guinglain,  
Tant que il i sont parvenu.

La pucele cortoisse fu,

S’a misse sa dame a raisson.

«

Que je vos ai ci amené ;

Un petit de sa volenté  
Li faites, por l’amor de moi.

Gardé le bien a bone foi. »

La dame respont maíntenant ;

« Damoissele, vostre comant  
Ferai, por l’amor c’ai a vos ;

Alés vos ent, laissiés le nos.

- Or tenés dont, je le vos renc. »  
La dame par îe main le prent,

Et cil s’est dalés lui cociés ;

Ainc mais ne fu nus hom si liés.  
Et Guinglains, quant il fu el lit,  
Des or ara de son deiit.

Ensanble li amant se jurent :

Quant il furent ensanble et jurent,  
Molt docement andoi s’enbracent;  
Les levres des bouces s’enlacent,  
Li uns a l’autre son droit rent.

**4770**

**4775**

**4780**

**4785**

**4790**

**4795**

**4800**

- qui ne fût reproduite dans la mosaïque du sol. Et la dame reposait  
dans son lit - le lit le plus beau, le plus précieux qu’on ait jamais vu !  
Oh, je vous le décrirais bien, sans nulle affabulation et sans erreur,  
mais pour hâter le grand bonheur dont Guinglain éprouve le plus  
pressant besoin, je ne veux pas m’appliquer à dépeindre ce lit[[112]](#footnote-112), cela  
me donnerait trop de travail.

La jeune suivante, tenant Guinglain par la main, le menajusqu’au lit.  
La très courtoise jeune fille adressa à sa maîtresse ce discours :

Voici [...][[113]](#footnote-113) que je vous ai amené. Accordez-lui un peu de ce qu’il  
Jésire, au nom de l’affection que vous me portez. Soyez toujours  
loyale envers lui. » La dame répondit vivement: « Demoiselle, je ferai  
ce que vous me commandez, au nom de l’affection que je vous porte.  
Allez-vous en, laissez-le nous. - Prenez-le donc, je vous le remets. »  
[.a dame le prit par la main et le jeune homme s’allongea près d’elle :  
jamais homme n’avait été aussi heureux ! Guinglain se retrouva dans  
le lit: il va bientôt connaître les délices qu’il attend !

Les amants étaíent étendus côte à côte, et dès qu’ils furent côte à  
côte, ils s’enlacèrent tendrement, leurs lèvres se touchèrent. Chacun  
reçoit de l’autre son dû :

Fors de baissier n’orent content,

Et cascuns en voloit plus faire  
De baissier dont son cuer esclaire.  
As baissiers qu’il firent d’Amors  
Del cuer se traient les dolors,

Et si les aboivrent de joie ;

Amors les mainne bone voie.

Les ioels toment a esgarder,

Les bras metent a acoler ;

Lé cuers s’atoment al voloir,

L’uns velt de l’autre pres manoir ;  
Por l’amor qu’entr’els deus avoit,  
Vaut l’uns ço que l’autres voloit.  
Je ne sai s’il le fist s’amie,

Car n’i fui pas, ne n’en vi mie,  
Mais non de pucele perdi  
La dame dalés son ami.

Cele nuit restoré se sont  
De quanques il demorré ont.

Or a Guinglains ço que il volt,  
Qu’il tient ço dont doloir se solt,  
N’ele ne s’esmaie de rien,

Car a gré prent tos ses jus bien.  
De tos les mals et le contraire  
C’Amors a fait a Guinglain traire  
Iluec le gerredon li rent.

- Por ço d’Amors ne m’en repenc,  
Que desloiauté n’i falt mie  
Envers Amors n’envers m’amie.  
En un jor me puet bien merir  
Plus que ne puis ja deservir.

Molt doit on cele rien amer  
Qui si tost puet joie donner.

Cil ki les dames servir veut,

**4805**

**4810**

**4815**

**4820**

**4825**

**, 4830**

**4835**

de leurs seuls baisers, ils ne se lassent pas. Chacun veut en donner  
plus que l’autre, de ces baisers qui illuminent leurs coeurs. Et par leurs  
baisers passìonnés, ils apaisent leurs souffrances et inondent de joie  
leurs cceurs. L’Amour les guide. Les yeux se plongent dans les yeux,  
les bras enlacent, les coeurs désirent. Ils se serrent l’un contre l’autre.  
L’immense amour qui les unit fait que chacun partage les désirs de  
l’autre. Je ne sais pas s’il fit d’elle sa maîtresse : je n’y étais pas, je  
n’en ai rien vu, mais, près de son bien-aimé, la dame perdit son  
appellation de jeune fille. - Cette nuit là, ils se sont consolés de leur  
longue attente.

Et maintenant, Guinglain a tout ce qu’il désire car il possède ce qui,  
naguère, lui causait d’incessantes souffrances : la dame ne se montre  
pas timide et prend plaisir à toutes ses caresses. Elle récompense là  
Guinglain de tous les tourments, de toutes les contrariétés que l’Amour  
lui avait fait éprouver.

- Et c’est pourquoi je ne me repens pas d’aimer, ni d’être fidèle à  
t’amour de ma bien-aimée : en un jour, elle peut bien me récompenser  
plus que je ne pourrai jamais le mériter. Et l’on doit aimer passìonné-  
ment celle qui peut, si soudainement, donner tant de bonheur. Celui  
qui veut servir les dames,

S’ìl tot un termine se deut,

Por ce ne s’en retraie mie,

Que dames ont tel signorie  
Que, quant veulent gerredonner,

Si font le travail oublïer 4840

Que il avra lonc tans eii.

Dius lé fist de si grant vertu,

De tos bìens les forma et fist  
Et biautés a eles eslist ;

Et Dius nos vaut, je cuic, former 4845

Por eles toutes honnerer  
Et por lor comandement faire.

Por ce est fauls quì s’en veut retraire,

Que des dames tos li biens muet ;

Fols est qui amer ne les veut. 4850

Dius, qui Sire est, lor amaint joie !

Doucement li prie qu’il m’oie ;

Et cels qui sont maldisseor  
Des dames et de fine amor

Maudie Dius et sa vertus 4855

Et de parler les face mus !

Car a cele ouvre que il font  
Demostrent bien de coi il sont,

Qui tant se painnent de mentir.

Ha ! Dius, arai ja mon plaissir 4860

De celi que je ainme tant ? -

De Guinglain vos dirai avant.

II avoit joie en sa baillie :

Entre ses bras tenoit s’amie

Que il souvent acole et baisse. 4865

Molt estoient andoi a aisse.

Guinglain souvient de i’orillier  
Et de la perce a l’esprevier,

U tel paor eti avoit:

s’il souffre pendant iongtemps, qu’il ne s’en détoume pas pour autant :  
le pouvoir des dames est tel que, quand elles veulent récompenser,  
elles font oublier toutes les souffrances qu’on a pu éprouver. Dieu leur  
a donné tant de qualités, il les a parées de tant de mérites et leur a  
réservé tant de beauté ! Et Dieu, j’en suis persuadé, nous a créés pour  
les respecter et leur obéir. Aussi, bien fourbe est celui qui se tient loin  
d’elles, car c’est des dames que vient tout le bien. Insensé qui ne veut  
les aimer ! Que le Seigneur Souverain leur accorde le bonheur, je le  
supplie humblement d’accepter ma prière. Et ceux qui médisent des  
dames et de î’amour parfait, que la toute puissance divine les maudisse  
et les réduise au silence ! Car à leurs ouvrages, on peut bien voir qui  
ils sont, eux qui se donnent tant de peine pour mentir.

Ah, mon Dieu, trouverai-je à mon tour mon plaisir auprès de celle  
que j’aime tant ? -

Je continuerai donc à vous parler de Guìnglain, qui jouissait d’un  
bonheur sans entraves : il tenait sa bien aimée dans ses bras, il la  
serrait contre lui, il l’embrassait encore et encore. Tous deux étaient  
très heureux.

II se rappela alors la peur qu’il avait eue avec le perchoir de  
l’épervier et l’oreiller

Mervelle soi que ço estoit.

Quant il l’en prist a souvenir,

De rire ne se puet tenir.

Quant la dame rire le vit,

Se li a tot mainíenant dit :

« Dites le moi, fait ele, amis,

Por quel cose vos avés ris ;

Ris avés, je ne sai por coí,

Biaus ciers amis, dites le moi ;  
Moi nel devés vos celer mie. »  
Cil li respont: « Ma douce amie,  
Certes j’ai ris de le mervelle,  
Onques nus hom n’ot sa parelle.  
En cest pailais m’avint anuit,  
Quant endormi se furent tuit  
Et je en mon lit me gisoie ;

Si angoissés

Que je ne pooie dormir ;

Si me fist vostre amors frenmir  
Et tant tomer et retomer,

Si me fist de mon lit verser.

Por ci venir a vos me mui,

Maìs jo si enfaumentés fui,

Ne sai se fu encantemens,

Maís, quant je vauc entrer saens,  
Si me trova sor une plance ;  
Desos coroit une iaugue blance,  
Qui molt bmians et corans ere.

Je chaï jus en tel maniere  
Qu’a le plance me pris as mains :  
De chaí'r fui trestos certains.

Grant paor oi de chaïr jus ;

Tot les sergans fis lever sus  
Por et secourre et aidier.

4870

4875

4880

4885

4890

4895

4900

et se demanda ce qui s’était passé. En y pensant, il éclata involontaire-  
ment de rire et la dame, en le voyant rire, lui demanda : « Dites-moi  
donc, mon bien-aimé, pourquoi avez-vous ri ? Vous venez de rire et  
je ne sais pas pourquoi. Très doux ami, dites-le moi : à moi, vous ne  
devez pas me le cacher. - Ma douce amie, j’ai rí de l’incroyable  
aventure qui m’est arrivée : jamais on n’en avait vu de semblable.  
Dans cette salle, cette nuit, quand tout íe monde se fut endormi, je me  
suis retrouvé couché dans mon lit, si inquiet et malheureux [...] que je  
ne pouvais dormir. Mon amour pour vous me faisait m’agiter, toumer  
et retoumer, si bien que j’ai fini par tomber de mon lit. Je me suis  
avancé aìors pour venír ici\ mais - je ne sais si j’ai été ensorcelé ?  
- quand j’ai voulu entrer ici, je me suis retrouvé sur une passerelle  
sous laquelle courait une eau blanche d’écume, grondante et mgissan-  
te. Je suis tombé de telle façon que j’ai pu me rattraper par les mains  
à la passerelle ; j’étais certain de tomber dans l’eau et j’avais grand  
peur ! J’ai fait lever tous les serviteurs pour qu’ils m’aident et me  
portent secours. [[114]](#footnote-114)

A la perce d’un esprevier  
Me troverent, s’i me tenoie ;  
Autre besoigne n’i avoie.

Puis me vint une autre aventure,  
Ki plus me fu pesans et dure :  
Molt grant angoisse i endura,

La verité vos en dirai,

Que painnes ai asés eii.

Dame, savés vos que ce fu ?  
Dites le moi, se vos savés,

Car molt fu anuit encantés.

- Amis, fait ele, bien le sai,

La verité vos en dirai :

Ceste painne vos ai je faite,

Que vos avés issi grant traíte,  
Por la honte que me fessistes,  
Que vos issi de moi partistes.

Et por ce vos ai ice fait.

Que vos engardés a tos jors  
Que ne soiés tant fals ne lors  
Que dames volliés escarnir,

Car vos n’en poés pas joïr ;

Car cil qui dames traïra  
Hontes et mals l’en avenra :

Por ce des or vos engardés.

Or vos diraì, se vos volés,

En quele manìere et coment  
Jo sai faire l’encantement :

Mes pere fu molt rices rois,

Qui molt fu sages et cortois.  
Onques n’ot oir ne mes que moi ;  
Si m’ama tant en bonne foi  
Que les set ars me fist aprendre

***U BIA US DESCOUNEUS***4905

4910

4915

4920

4925

4930

4935

Ils m’ont trouvé accroché au perchoir d’un épervier, c’était là mon  
seul tourment! Puis il m’est arrivé une seconde aventure, encore plus  
désagréable et pénible, où j’eus aussi à souffrir de grands maux1. Je  
vous la raconterai bien franchement: ce furent encore bien des  
souffrances. Dame, savez-vous ce quí s’est passé ? Dites-le moi, si  
vous le savez car cette nuit j’ai subì bien des enchantements. »

« Bien-aimé, répondit-elle, je le sais. C’est une chose que je vais  
vous révéler bien franchement: cette grande souffrance que vous avez  
éprouvée, c’est moi qui vous l’ai imposée pour vous punir de m’avoir  
humiliée en me quittant comme vous l’avez fait [...]2 afin que vous  
preniez toujours garde de ne plus jamais avoir la fourberie ou la  
stupidité de vous moquer des dames, car vous n’en tirerez aucun  
bénéfice : Qui les dames trahira, Honte et malheur lui adviendra.  
Prenez-y bien garde désormais. Je vais vous dire, sí vous le désirez,  
comment il se fait que je sache pratiquer la magie. Mon père était un  
roi puissant, plein de sagesse et de courtoisie. J’étais son unique  
héritièie et il m’aimait tant qu’il me fit acquérir une connaissance  
achevée des sept arts libéraux3.

v. 4909 **endura** pour **endurai :** voir la note du vers 887.  
v. 4922 lacune non indiquée, mais attestée par la ríme.  
v. 4937 **les set ars :** voir la note du vers 1933.

Tant que totes les soc entendre :  
Arimetiche, dyomotrie,  
Ingremance et astrenomie,

Et des autres asés apris.

Tant i fu mes cuers ententis  
Que bien soc prendre mon consel  
Et a la lune et au soieic,

Si sai tos encaníemens fare,  
Deviner, et conoistre en l’are  
Quanques dou mois puet avenir.  
De vos seu je bien, sans faillir,  
Quant vos cí venistes i’autre ier,  
Que n’i vaurîés delaier ;

Bíen soc que vos vos en iriés.

4940

4945

4950

Mais je nel vaussise por rien,

Por che que je savoie bien  
Que vos parferiés î’afaire ;

Bien soí que le porî'és faire,

Si c’onors vos en averroit.

Et mes corages bien savoit  
Que, áu plus tost que vos poriés,  
Por moi ariere revenriés.

Trestout ço so je par mon sens,  
Et saciés que moìt a lonc tens  
Qu’amer vos començai premiers.  
Ains que vos fuíssiés chevaliers  
Vos amai je, car bien le soi  
Qu’en la mainnie Artus le roi  
N’en avoit un miilor vasal,

Fors vostre pere le loial ;

Por ce vos amai je forment.

Ciés vostre mere molt sovent  
Aloie je por vos veïr,

4955

4960

4965

4970

Je les possèàe tous, arithmétique, géométrie, nécromancie et astro-  
logie', ainsi que tous les autres. Je mis tant de cceur à l’étude que je  
fus capable de consulter les mouvements de la lune et du soleil avant  
de prendre une décision, de faire tous les enchantements et de  
connaître sur le champ[[115]](#footnote-115) [[116]](#footnote-116) tous les événements du mois à venir. De  
vous, j’ai su parfaitement, lors de votre visite précédente que vous ne  
\, mdriez pas vous attarder. Je savaís bien que vous vous en iriez [,..][[117]](#footnote-117).  
Mais cela, je ne l’aurais voulu pour rien au monde, parce que savais  
’men que vous mèneriez votre mission à bon terme. Je savais bíen que  
vous pourríez y parvenir et en acquérir de la gloíre et mon coeur savait  
aussi que, dès que vous le pourriez, vous reviendriez sur vos pas pour  
jne rejoindre. Ma science m’avait fait découvrir tout cela. Apprenez  
aussi que j’ai tout d’abord commencé à vous aimer il y a bien  
iongtemps ; je vous ai aimé bien en avant que vous fussiez chevalier,  
parce que je savais bien qu’ii n’y avait pas, à la cour du roi Arthur, de  
meilleur chevalier que vous, à l’exception de votre père au coeur ioyal.  
C'est pour cette raison que je vous aimais infìnìment. Je me rendais  
muvent chez votre mère pour vous voir

Mais nus ne m’en fesist issir.  
Vostre mere vos adoba,

Au roi Artus vos envoia,

Et si vos comanda tres bien  
Qu’au roì demandissìés del sien  
Le don, coment que il fust ciers,  
Que vos li querïés premiers.

Ce so ge tot premierement  
L’aventure certainnement  
Que vos avés ici trovee,

Et tote vostre destinee ;

Je resavoíe par mon sens  
Qu’a la cort venn'és par tens.  
Biaus amis, certes, je sui ceie  
Qui fis savoir a la pucele  
Qui estoit apielee Helie  
Qu’a la cort alast querre a'ie  
Por sa dame a Artus le roi,

Que certainne fui endroit moi  
Que vos i querrïés le don  
D’oster la dame de prisson ;

De tot mon pooir i aidai  
Por ce que je molt vos amai.

Et si sui cele, biaus amis,

Quant eûstes Mabon ocis  
Et quant le Fier Baissier fesistes,  
La vois que vos aprés oïstes,

Qui vostre non vos fis savoir,

Ço fui je, biaus amis, por voir,  
Por vos faire souef ester,

Dormir et la nuit reposer.

Puis fis savoir par ìa contree  
Que lor dame estoit delivree.  
Sacié molt me sui entremisse,

**4975**

**4980**

**4985**

**4990**

**4995**

**5000**

**5005**

et personne n’aurait pu m’obliger à partir. Ce fut votre mère qui vous  
adouba et vous envoya chez le roi Arthur et elle vous recommanda  
bien de demander au roi de vous accorder, sur ses biens, le premier  
don, si précieux, si difficile fût-il à accorder, que vous lui demande-  
riez. Je fus la première au courant, et de l’aventure qui vous y  
attendait, et de ce que vous réservait le sort. Je savais bien aussi, par  
ma science, que vous arriveriez bientôt à la cour, Doux ami, c’est moi  
qui ai suggéré à la jeune fille nommée Hélie qu’elle aille chercher de  
l’aide pour sa maîtresse à la cour du roi Arthur car j’étais certaíne, au  
fond de moi, que vous demanderiez comme don de délivrer la dame  
ex de la sauver. J’y ai aidé de tout mon pouvoir, parce que je vous  
aimais beaucoup. Et c’était encore moi, doux ami, la voix que vous  
avez entendue après avoir tué Mabon et accompli l’épreuve du Cruel  
Baiser, la voix qui vous apprit votre nom, ce fut moi, doux ami, en  
vérité, pour vous tranquilliser et vous permettre de dormir d’un  
sommeil reposant, cette nuit-là. Puis je fis savoir à tous dans le pays  
que la dame était délivrée. Sachez que je me suis beaucoup attachée,

En tos sanblans, en tos servisse,  
Coment avoir je vos peiisse  
Ne coment vostre amie fuisse.

Or vos ai je, Dius en ait los !

**5010**

Des or mais serrons a repos  
Entre moi et vos sans grant plait,  
E saciés bien tot entresait  
Que, tant que croire me vaurois,  
Ne vaurés rien que vos n’aíois ;

**5015**

Et quant mon consel ne croirés  
Ce saciés bien, lors me perdrés.

- Taisiés vos, dame, cil respont;  
Por tot l’avoir qui est el mont,

Ne por del cors perdre la vie,

**5020**

Ne feroie si grant folie  
Que de vo comandement isse,

Ne ja mais anui vos fesisse. »

A tant ont ior raisson finee.

Au main quant l’aube fu crevee,

**5025**

Li saint sonnent au grant mostier ;  
Tuit sont levé li chevalier.  
Guinglains s’est levés et s’amie ;  
Au mostier de Sainte Marie  
S’en alerent andoi orer.

**5030**

La dame fist messe canter.

Quant la messe cantee fu,

Sí s’en sont el palais venu,

Et la dame a partot tramis  
As dus, as contes, as marcis,

**5035**

Que il viegnent a la cort tuit  
A lor leece, a lor deduit,

Car son ami a recovré  
Que ele avoit tant desiré.

Quant venu furent li baron,

de multiples façons, par toutes sortes de services, à essayer de vous  
avoir à moi et à obtenir votre amour1. Maintenant, Dieu en soit loué,  
vous êtes à moi ! Désormais, nous coulerons des jours paisibles, vous  
et moi, sans grand désaccord. Soyez bien persuadé d’une chose : vous  
ne pourrez rien désirer que vous ne l’ayez aussitôt ; mais quand vous  
cesserez de me faire confiance, alors, sachez-le bien, vous me  
perdrez »

« Taisez-vous donc, ma dame, répondit Guinglain, pour tout l’or du  
monde, dussé-je en perdre la vie, je ne commettrai I’erreur de vous  
désobéir ni de vous causer le moindre désagrément . » Et c’est sur ces  
paroles que se termina leur entretien.

Au point du jour, comme sonnaient les cloches de l’église principale,  
tous les chevaliers se levèrent. Guinglain et son amie en firent autant  
et ils allèrent tous les deux prier à l’église Sainte-Marie où la dame fit  
chanter une messe. Ensuite, dès qu’ils furent de retour au palais, la  
dame fit envoyer partout des messages à ses ducs, comtes et marquis,  
Ieur demandant de se rendre à la cour pour se réjouir et se diveitir :  
elle venait de retrouver son bien-aimé, dont elle avait tant désiré le  
retour.

Une fois les hauts seigneurs rassemblés,

\* vv. 5008, 5037 **amìe, ami :** voir la note du vers 750.

La dame lor dist sa raisson :

« Signor, fait ele, or escoutés :  
Ciî chevaliers que vos veés,

C’est cil cui tant ai desiré.

Qui moit m’avra servi a gré,

Si soit engrés de luí servir  
Et de faire tuit son plaissir ;

Car c’est li chevaliers el monde  
En cui graindre proece abonde.

Je vel que faciés son comant. »  
Cil respondent comunaumant  
Que íl li feront grant honor  
Et que le tenront a signor.

Or fu Guinglains de joie sire ;  
Tot ot quanques ses cuers desire.

**5040**

**5045**

**5050**

Or dírons de Blonde Esmeree,  
Qui mut de Gales sa contree  
Et va s’ent vers le cort Artus.  
Quatre jomees, voire plus,

Avoit chevauchié ia roïne,

Quant a l’issir d’une gaudine  
A trové quatre chevaliers  
Sor lor palefrois, sans destriers ;  
Escus ne armes ne portoient,

Tot quatre vers le cort aloient.  
Espreviers portoient miiés,

Que ja plus biaus ne demandés.  
Quant la roïne atains les a,

Tos ensanble ies salua,

Et cil son saiu li rendirent  
Et a tos cels qu’i aveuc virent.  
Ele les a araisonnés :

« Signor, fait ele, dont venés ?

**5055**

**5060**

**5065**

**5070**

la dame leur tint ce discours : « Seigneurs, écoutez-moi : ce chevalier  
que voici, c’est celui dont j’ai tant désiré le retour. Qui m’a servie de  
bon coeur doit être désireux de le servir lui aussi et d’accomplir ses  
volontés car c’est le plus valeureux chevalier du monde. Je veux que  
\ous obéissiez à ses ordres . »

Tous répondirent qu’ils le traiteraient avec le plus grand respect et  
qu’ils le considéreraient comme leur maître.

Guínglain était maintenant heureux1 : devenu un grand seigneur, il  
possédait tout ce que son coeur pouvait désirer.

1. La vìctoire du monde d’Arthur

Revenons maintenant à Blonde Esmerée qui avait quitté son royaume  
de Galles pour se rendre à la cour d’Arthur. Au bout de quatre  
journées de voyage, peut-être un peu plus, la reine rencontra à la sortie  
d’un bois quatre chevaîiers montés sur des palefrois, sans chevaux de  
combat, sans boucliers ni armures ; ils se rendaient tous quatre à la  
cour en tenant sur leurs poings des éperviers mués d’une beauté  
incomparable. Après les avoir rejoints, la reíne les salua tous en même  
tcmps et ils lui rendirent son salut, à elle et à ceux qui l’accompa-  
gnaient. Elle s’adressa alors à eux en ces termes :

« Seigneurs, dit-elle, d’où venez-vous ?

-——

i

v. 5053 **de joie** : signifie “avec joie » ; cf. T.L. IX, 1720 b.

Quì et dont estes savoir wel,

Si ne demant par nul orguel. »

**5075**

Cil ont la dame respondu  
« Dame, nos soumes ci venu  
Qu’a la cort Artus en irons,

Car ensi fíancié I’avons :

**5080**

Por prisons nos ì covient rendre,  
Fiancié l’avons a atendre.

Cascuns de nos fiancié l’a  
A un chevalier qui ala  
Por delivrer une pucele :

Li Biaus Descouneiis s’apiele,

**5085**

En baíaille nos a conquis.

Nos ne soumes pas d’un païs,  
Trové nos soumes el chemin  
Trestot quatre tres ier matin ;

Et nos vos avons ci trovee :

**5090**

**5095**

Dont estes vos, de quel contree ?  
- Par Diu del ciel, signor, fait ele,  
Sachiés por voir que je sui cele  
Que cil aloit por delivrer  
Qui en prison vos fait aler.  
Estorsse m’a par grant vigor  
Et par prohece et par valor.

Bons chevaliers est et seurs  
Et en bataille fors et durs ;

*5100*

Mais il n’est pas a droit nonmés  
Par cel non que vos l’apielés :

En batesme a a non Guinglains,  
Ses peres est li bons Gavains.

**5105**

A la cort me comande aler  
Por le roi Artus merchïer  
De ço que il rescosse m’a.

Li rois, ce dist, l’i envoia ;

je désirerais connaître vos noms et le pays dont vous venez, permettez-  
moi de vous poser une telle question. - Ma dame, répondirent-ils nous  
nous rendons à la cour d’Arthur pour nous y constituer prisonniers,  
c’est un serment que nous avons juré d’accomplir. Chacun de nous a  
donné sa parole à un chevalier qui allait délivrer une jeune personne :  
il dit s’appeller le Bel Inconnu' et nous a vaincus au combat. Nous ne  
venons pas tous les quatre du même endroit, c’est hier matin seule-  
ment que nos chemins se sont rejoínts avant de vous rencontrer vous-  
même ici. Et vous, qui êtes-vous donc ? De quel pays venez-vous ? -  
Au nom du Dieu du Ciel, seigneurs, sachez - c’est la vérité - que je  
suis la personne qu’allait délivrer le chevalier qui vous envoie en  
prison. C’est grâce à sa force, à sa bravoure, à sa valeur qu’il m’a  
soustraite à mes maux. On peut compter sur la vaillance de ce  
chevalier, sur sa vigueur et sur sa résistance au combat. Mais il ne faut  
pas l’appeler ainsi que vous le faites : il a reçu le nom de Guínglain  
à son baptême et il a pour père le noble Gauvain. II m’a demandé de  
me rendre à la cour pour remercier le roi Arthur d’avoir été délivrée  
parce que, dit-il, c’est le roi qui l’a envoyé me porter secours. [[118]](#footnote-118)

Por ce l’en weut faire l’onnor  
Que il le tient a son signor.

II doit a le cort repairier,

**5110**

Se Dius le garde d’enconbrier ;

II est ne sai quel part tomés.

Lie sui quant vos ai trovés,

5115

Or irons a la cort ensanble ;  
Preudomme estes, si con moi sanble. »  
Cil respondent : « Vostre voloir  
Ferons, dame, a nostre pooir. »

Des or se metent a ia voie.

La roïne fait molt grant joie  
De ce qu’a trovés les prisons.

**5120**

Bien vos dirai de tos les nons :

Li uns ert Blioblïeris,

Qui preus estoit et bien apris ;

Li autres fu de Saies sire ;

5125

Del tierc vos sai bien le non dire,  
L’Orguillous de la Lande fu,

Qui maint chevalier a vencu ;

Li quars fu Giflés li fils Deu ;

Molt estoient tot quatre preu.

**5130**

Or chevaucent tot une plaigne  
Tot le droit chemin vers Bretaingne.  
Tant ont îe droit chemin erré  
Qu’a Londres ont le roi trové ;

Iluques ensengniés lor fu.

Ançois qu’il i fuissent venu,

5135

La roïne a avant tramis  
Ses sergans, quí ont otels pris  
Molt rices et bien atomés.

Uns sergans est encontre alés ;

**5140**

Es vos la dame quì descent  
Et li chevalier et sa gent.

C’est pour cela qu’il veut qu’on luí fasse serment d’allégeance car il  
le considère comme son suzerain. II doit revenir à la cour, si Dieu lui  
permet d’arriver sans encombre ; je ne sais pas où il a pu se rendre.  
Je suis bien contente de vous avoir rencontrés, nous ferons route  
ensemble à partir de maintenant, car vous êtes des gens de bien, me  
semble-t-il. - Nous ferons ce que vous voudrez, ma dame, si c’est en  
notre pouvoir », répondent-ils.

Les voilà partis. La reine se montrait tout heureuse d’avoir rencontré  
les prisonniers, dont je vais vous dire les noms : le premier, c’était  
Blioblïeris, un homme valeureux et courtois ; le second, le seigneur de  
Saies ; il m’est facile de vous dire le nom du troisième : il s’agissait  
de l’Orgueilleux de la Lande qui avait vaincu bien des chevaliers ; le  
quatnème, c’était Giflet, le fils de Do - tous quatre de fort valeureux  
chevaliers.

Us traversèrent une plaine en chevauchant directement par le plus  
court chemin qui mène de Galles en Grande Bretagne. Arrivés à  
L ondres, où résidait le roi, ils se firent mener à lui. Avant d’atteindre  
la viile, ia reine y avait envoyé en éclaireurs ses serviteurs pour retenir  
de somptueux logis richement meublés. L’un deux vint à sa rencontre  
et la dame descendit de cheval ainsi que ses gens et les quatre  
chevaliers.

En une canbre encortinee  
S’en est dont la roïne entree.  
Ulueques se fait atorner  
De chiere reube d’outre mer,

Qui tant estoit et biele et riche  
Qu’en tot le mont n’ot cele bisse,  
Caucatri, lupart, ne lion,

Ne serpent volant, ne dragon,  
N’alerion, ne escramor,

Ne papejai, ne espapemor,

Ne nesune bieste sauvage  
Qui soit en mer ne en bocage,  
Que ne fust a fin or portraite ;  
Molt estoit la roube bien faite.

E1 mantiel ot pene de sable,

Qui molt fu bone et avenable ;

Li orles estoit de pantine :

Ço est une beste mairine,

Plus souef flaire que canele,

Ainc ne fist Dius beste si biele ;  
Dalés le mer paist la rachìne,

Et porte si grant medechine  
Qui sor lui l’a ne crient venin,  
Tant le boíve soir ne matin ;  
Mius vaut que conter ne porroie.  
Et d’une çainture de soie,

A or broudee tot entor,

Si s’en estoit çainte a un tor  
Molt cointement la damoissele.  
Or fu tant avenans et biele  
Que nus hom son per ne trovast  
En tout le mont, tant le cerkast.  
De parler ne fu mie fole,  
Cortoisse fu de sa parole ;

**5145**

**5150**

**5155**

**5160**

**5165**

**5170**

Elle gagna une chambre gamie de tentures où elle se fít habiller d’une  
coûteuse robe venue d’outre-mer : ìl n’existait pas de bête sauvage au  
monde - qu’il s’agisse d’animaux marins ou terrestres - crocodile,  
léopard, lion, serpent volant, dragon, aigle, « escramor », perroquet,  
« espapemor »' - qui n’y fût représentée en broderie d’or fin ; la robe  
était d’un superbe ouvrage. Le manteau était doublé de belle zibeline  
bíen souple ; la bordure était en « pantine »2 : il s’agit de la peau  
d’une bête marine qui répand une odeur plus suave que celle de la  
cannelle ; c’est la plus belle des créatures de Dieu, elle se nourrit des  
herbes du bord des mers et sa peau possède un tel pouvoir médical  
qu’il suffit de la porter sur soi pour ne pas craindre le poison, dût-on  
en boire matin et soir ; son pouvoir est supérieur à tout ce que je  
pourrais dire. La jeune femme avait passé autour de sa taille - l’effet  
en était fort élégant - une ceinture de soie festonnée de broderies d’or.  
Eile était si gracieuse et si jolie que même en parcourant le monde  
entier on n’aurait pas pu trouver son égale. Elle parlait avec sagesse  
en des termes choisis

vv. 5149-5150 **escramor, espapemor :** hapax. Ce sont sans doute des oiseaux  
fabtileux.

r: 2

' v. 5157 **pantine,** hapax. Cet animal fabuleux fait plus ou moins penser à un phoque.

D’amor estoient si regart.

5175

Onques n’ot de biauté le quart  
Nule dame quí dont fust nee.

Quant ele fu bien atomee  
Et si baron tuit atomé,

5180

Si se sont vers la cort tomé.

En son pailais trova le roi  
Et maint bon chevalier o soi,

Maint roi et maint duc et maint conte ;  
Tant en i ot n’en sai le conte.

5185

Quant la dame el palais entra,

Lí roís encontre li leva,

Et quant l’a veti la roïne,

Si le salue et si l’encline.

Tuit li baron se releverent,

5190

Li un ies autres saliierent.

Et lí rois I’a par Ie main prisse,

Si l’a dejoste lui asisse.

Et quant asis se furent tuit  
Que nus ne fist noisse ne bruit,

5195

La dame araisonne le roi :

« Sire, dist ele, entent a moi :

Je sui fille le roi Gringras,

Cui le chevalier envoias  
Ki Biaus Descouneiis ot non.

5200

Mal l’apielerent ìi Breton :

Par droit non l’apielent Guinglain,

Si est fius mon sígnor Gavain,

Si l’ot de Blancemal la fee.

5205

Tu l’envoias en ma contree  
Por moi a rescoure et aidier ;

Molt par i a bon chevalier,

Jetee m’a de grant torment.

Sire, grant merchis vos en renc

et son regard était plein de tendresse. Aucune dame au monde n’avait  
le quart de sa beauté.

Quand elle eut achevé de se préparer et que ses barons se furent  
équipés, ils se rendirent à la cour. En son palais, elle alla trouver le roi  
qu’accompagnaient de vaillants chevaliers, rois, ducs et comtes, en  
trop grand nombre pour que je puisse les compter. Quand la reine  
entre dans la salle du palais, le roi se leva à sa rencontre et elle le  
salua aussitôt en s’inclinant devant lui. Tous les barons se levèrent à  
leur tour et échangèrent des saluts avec les nouveaux arrivants. Le roi  
prit la dame par la main et la fit s’asseoir près de lui. Quand tout le  
monde eut pris place et eut fait silence, la reine adressa au roi ces  
paroles : « Seigneur, écoute-moi : je suis la fille du roi Gringras, celle  
à qui tu as envoyé le chevalier qu’on avait appelé le Bel Inconnu. Les  
bietons[[119]](#footnote-119) eurent tort de l’appeler ainsi : qu’ils l’appellent Guinglain,  
c’est son vrai nom. C’est le fils de monseigneur Gauvain et de la fée  
Blanchemal, Tu l’as envoyé dans mon pays pour me porter aide et  
^ccours ; cet excellent chevalier m’a arrachée à mes terribles maux.  
Seigneur, je ne saurais trop vous remercier

De ço que vos le m’envoiastes  
Et ma pucele le cargastes,

**5210**

A tos jors m’en avés conquisse,

Ne ja mais n’iert en nule guisse  
Que treti n’aiés en ma terre,

Des que vos l’envoierés quere,

**5215**

De Gales dont je suis roïne.

Or vos pri, rois de france orine,  
Que vos a mari me donnés  
Guinglain, si ert rois coronnés.

Je le vos quier et mi baron :

**5220**

Sire, ne me veés cest don.

En Gales de moi se parti ;

Onques puis, sire, ne le vi.

**5225**

II doit venir ne sai quele eure ;  
Grant paor aí, que tant demeure,  
Ne remaigne en autre païs  
Et qu’il autre consel n’ait pris ;  
Remés est en aucune guerre,

**5230**

Car moît entent a pris conquerre. »  
Quant li rois entent la parole  
Molt en fu Iiés, la dame acole ;  
Gavain et ses honmes apiele,

Si lor reconte la nouviele  
Que la dame li ot contee.

Gavains grant joie en a menee,

**5235**

Et bien sot que ses fius estoit  
Et que la fee amee avoit.

Grant joie en font tuít li baron.

**5240**

A tant revienent li prisson  
Qui a la dame s’asanblerent  
E1 cemin u íl le troverent.

Au roi se rendirent por pris,

Si con Guinglains lor ot apris ;

de me l’avoir envoyé en le confiant à ma suivante. Je vous reconnais  
à jamais pour mon seigneur1 : quelque tribut que vous réclamerez de  
la terre de Galles dont je suis la reine, vous le recevrez à peine  
l’aurez-vous envoyé chercher.

« Je vous prie donc, roi de noble lignée, de me donner Guinglain  
pour époux, et il sera couronné roi. Les seigneurs de mon royaume se  
joignent à moi pour présenter cette demande ; seigneur, ne me refusez  
pas cette faveur. Nous étions encore dans le pays de Galles quand  
Guinglain m’a quittée et, seigneur, je ne l’ai pas revu depuis. II doit  
venir me rejoindre mais je ne sais pas quand ; je suis très inquiète, en  
le voyant tant tarder, à l’idée qu’il puisse rester dans un autre pays et  
qu’il ait pu prendre une autre décision ; il est peut-être retenu par une  
guerre quelque part car ìl tient à acquérir de la gloire. »

Le roi, tout heureux d’entendre ces mots, serra la dame dans ses bras  
avant d’appeler auprès de lui Gauvain et tous les autres chevaliers  
pour leur répéter ce que la dame venait de lui annoncer. Gauvain se  
réjouit fort, il reconnut que Guinglain était son fils et qu’il avait aimé  
la fée. Les autres seigneurs se réjouirent aussi.

C’est alors qu’arrivèrent les prisonniers qui s’étaient joints au cortège  
de la dame après l’avoir rencontrée en route. Ils se constituèrent pri-  
sonniers auprès du roi tout comme Guinglain le leur avait demandé :

w. 5211-5215 Toute l’aventure de Guinglain aura donc pour effet d’étendre le  
pouvoir d’Arthur sur de nouvelles terres. Ici encore, la comparaison avec **Le chevalìer  
au Uon (Yvain)** s’impose.

Saciés lor fu la joie graindre.

**5245**

Tuit comencent Guinglain a plaindre  
De ço qu’i n’estoit pas venus ;

Grant dol en fait li rois Artus,  
Gavains et tuit cil de la cort ;

Grant paor ont qu’i ne retort.

Li rois s’est d’iluques levés ;

**5250**

De ses barons a apielés,

A consel d’une part les trait.  
Trestous premiers Gavains i vait,  
Ensanble lui rois Goalans,

Et aprés lui i vait Tristrans ;

**5255**

Kes i revient li senescals,

Rois Amangons, Gales li Caus,

Et des autres barons asés.

Li rois les a araissonnés :

**5260**

« Signor, fait il, et qu’en loés  
De cel Guinglain dont vos oés ?  
Coment recouvrer le porons ?

Grant damage ert se le perdons,

Por nule rien ne le vauroie ;

**5265**

Ja mais mes cuers n’en aroit joie,  
Tant que nos l’arons recovré. »  
Amangons a premiers parlé :

« Sire, fait il, vos avrés droit,

Car qui tel chevalier perdroit  
Molt i averoit grant damage.

**5270**

Or vos en dirai mon corage,

Tel consel con je sai donner :

II ainme molt armes porter ;

Faites prendre un tomoiement,

Et ce soit fait proçainnement ;

**5275**

Et quant cil en ora parler,

Saciés qu’il í vaura aler ;

vous pensez bien que l’allégresse ne fit que redoubler. Puis tous se  
naiient à regretter l’absence de Guinglain ; le roi Arthur s’en montrait  
fort inquiet, ainsi que Gauvain et toute la cour ; ìls avaient grand peur  
que jamais ii ne revînt.

Le roi se mit debout et il appela certains de ses seigneurs pour tenir  
à l’écart un conseil privé. Gauvain fut le premier à s’y rendre,  
accompagné du roi Goalans suivi de Tristan ; Keu le sénéchal s’y  
rendit aussi, aìnsi que ìe roi Amangon, Gales le Chauve et bien  
d’autres puissants seigneurs. Le roi leur adressa la parole en ces  
termes : « Seigneurs, que me conseillez-vous de faire au sujet de  
Guinglain, ce jeune homme dont vous venez d’entendre parler ?  
Comment le retrouver ? Quel malheur si nous le perdons ! je ne le  
voudrais pour rien au monde ; mon coeur ne connaîtra plus la joie tant  
que nous ne l’aurons pas retrouvé. »

Amangon fut le premier à prendre la parole : « Seigneur, vous avez  
raison, la perte d’un chevalier de cette valeur serait irréparable. Ie vais  
vous dire ce que j’en pense, ce qu’il faut faire à mon avis : Guinglain  
aime beaucoup se servir de ses armes ; faites annoncer un toumoi dans  
les jours qui viennent; quand il en entendra parler, soyez sûr qu’il  
voudra y aller,

Por nule ríen nel laissera,

Quant la nouviele en apenra,

Que il dont ne viegne au tomoi.

Iço vos lo en bonne foi. 5280

Et si vos lo bien de la dame  
Que vos lor li donnés a fame,

Car molt est ses roiaumes grans ;

Molt par pora estre poissans.

5285

Car j’ai esté en cel païs  
A un tomoi, u je fui pris ;

Gringras m’acuita sans avoir.

5290

Faites la dame remanoir  
Tant qu’aions le tomoi eil  
Qui par les marces ert seii.

Les quatre prisons retenés,

De no mainie les tenés. »

Li rois a le consel Ioé  
Et tuit Ii autre creanté,

5295

Tuit sont a cel consel tenu.

A tant sont ariere venu  
La u erent li chevalier.

Et 11 rois a fait fiancier  
Le tomoiement a sa cort  
Et dist que cascuns s’en atort. 5300

La u les plaingnes furent bieles,

Entre le Castiel as Puceles  
Et Valedon fu fiancìés.

Premiers s’est Tristrans avanciés,

Devers Valedon le fianche ; 5305

Li rois de Montescler s’avanche  
Qui le fiance d’autre part.

Puis ont del terme pris esgart,

Si fu a un mois establis.

5310

Et li rois s’est d’iluec partís,

que rien ne le fera renoncer à venir prendre part à ce toumoi, dès qu’il  
c.q sera averti. Voilà ce que je vous propose en fidèle conseiller.

« En ce qui conceme la dame, je suggère que vous la lui donniez  
pour épouse car elle possède un grand royaume ; Guinglain pourra  
devenir un homme très puissant. En effet je me suis rendu autrefois  
dans ce pays pour prendre part à un toumoi au cours duquel j’ai été  
fait prisonnier ; Gringras m’avait libéré sans exiger de rançon. Invitez  
ja dame à rester ici jusqu’à la fin de ce toumoi que vous allez faire  
annoncer dans les provinces frontières du royaume. Retenez auprès de  
■,ous les quatre prisonniers, faites-en nos compagnons1. »

Le roi approuva ce conseil et tous les autres confirmèrent qu’il était  
bon de le suivre. Us s’en retoumèrent là où les attendaient les autres  
chevaliers et le roi ordonna à sa cour d’organiser un toumoi et  
demanda que chacun fasse ses préparatifs. On décida[[120]](#footnote-120) [[121]](#footnote-121) qu’il aurait lieu  
dans les belles plaines qui s’étendaient entre la place-forte des Pucelles  
ct celle de Valedon. Tristan s’avança îe premier pour s’engager au  
nom du parti de Valedon et le roi de Montescler en fit de même pour  
I’autre parti ; ils se donnèrent un délai d’un mois. Quant au roi, il s’en  
alla

Si a ses mesages tramis  
Tot maintenant par le païs,

Par les marces et par l’enpire,

Por le tomoi crïer et dire.

**5315**

La dame dist que remansist,

Et cele tot son voloir fist.

Les quatre chevaliers prisons  
A retenu a conpaignons.

Guinglains fu ensanble s’amie,

**5320**

Qui dou tot vers lui s’umelie.

Tot avoit ce que il voloit  
A l’ílle d’Or u il estoit.

Quant il voloit, s’aloit chacier

Et es forés esbanoier

**5325**

Por traire as bestes et berser,

Quant lui anuoit sejomer,

U en gibier u en riviere.

Tot avoit, quanque bon li ere,

De s’amie tot son voioir ;

**5330**

Tot çou que iì voloit avoir  
Si estoit trestout apresté,

Ançois que il l’eiist pensé.

En son palais estoit un jor ;

**5335**

A tant es vos un jogleor  
Qui del tornoi dist ies noveles,

Qu’al Castiel serroit as Puceles  
Et ço que molt par serra grant.

**5340**

Quant Guinglains l’ot, s’en fu joiant,  
En son corage se pensa  
Qu’a cel tomoiement ira.

A s’amie en ala parler  
Qu’a cel tomoi le laist aler.

Quant cele l’ot, molt fu marie ;

Si dist : « Amis, vos n’irés mie ;

pour envoyer ses messagers sans aucun retard par tout le royaume,  
toutes les provinces frontières et tout l’empire, pour faire annoncer et  
crier le toumoi. II demanda à la dame de rester auprès de lui et elle  
l’accepta volontiers. Enfin il retint comme compagnons de la Table  
îîonde les quatre prisonniers.

Pendant ce temps Guinglain était auprès de sa bien-aimée, qui lui  
ci ait entièrement soumise. II avait tout ce qu’il désirait là où il vivait,  
dans l’Ile d’Or. Quand il le voulait, quand le repos lui pesait, il allait  
pour se distraire chasser en forêt en tirant à l’arc sur le gibier à poil,  
ou bien il allait à la chasse au gibier d’eau. Quelque plaisir qu’il pût  
vouloir, il l’obtenait de son amie ; tous ses souhaits se trouvaient  
entièrement réalisés avant qu’il ait eu le temps d’y songer.

Comme il se trouvait un jour dans son palais, il vit venir un jongleur  
quí annonça qu’un tournoi aurait lieu devant le Château des Pucelles :  
ce serait une rencontre fort importante. Guinglain fut très heureux  
d’apprendre cette nouvelle et se dit qu’il y participerait : il alla  
Jcmander à son amie de le laisser s’y rendre. Mais elle fut désolée  
d'entendre ces mots et lui répondit : « Vous n’irez pas, mon bien-  
aimé,

Par mon los et par mon otroi  
N’irés vos pas a cel tomoi.

5345

Bien ai coneii par mon art  
Et des estoiles au regart  
Que se vos au tomoi alés,

5350

Que del tot perdue m’avés ;

Car ia vos atent une dame  
Qu’Artus vos veut donner a feme.

5355

- Estés, dame, Guinglains respont ;  
Par tos les sains qui sont el mont  
Nesune feme ne prendroie  
Fors vos, pas ne vos mentiroie.  
Dame, volés que je í aille ;

Je revenrai molt tost, sans faille,

5360

Et, se vos plaissoit, bien matin  
Me coverroit metre au cemin,  
Qu’autrement venir n’i poroie,

Se je bien matin ne movoie. »

5365

Cele respont: « Mes ciers amis,  
Bien sai qu’ensi l’avés enpris  
D’aler a cel tomoiement,

Mais ce n’ert pas a mon talent.  
Bien sai vos ne m’avés tant chiere  
Que le laissiés por ma proiere ;

5370

Je n’en puis mais, ce poisse moi ;  
Or puet on veïr vostre foi. »

Riens ne puet Guinglain retenir,  
Car molt cuide tost revenir.

De l’aler grant taient avoit  
Et molt couvoitous en estoit,

5375

Car grant piece avoit ja esté  
Que il n’avoit armes porté.  
Guinglains cuit del tot son corage ;  
Ainc om ne fist si grant folage.

vous n’obtiendrez ni mon approbation, ni ma permission pour vous  
rendre à ce toumoi. J’ai appris grâce à ma science et en consultant les  
étoiles que vous m’aurez perdue à tout jamais si vous vous y rendez  
car là-bas vous attend une dame qu’Arthur veut vous faìre épouser. -  
Calmez-vous ma dame, répondit Guinglain, par tous les saints, je  
n’épouserai pas une autre femme que vous, je ne vous trahirai pas. Ma  
dame, veuillez me laisser y aller, je reviendrai très vite, c’est sûr. Et,  
sí vous y consentiez, il me faudrait prendre la route de très bon matin,  
Car autrement je n’arriverais pas en temps voulu. - Très cher ami,  
répondít-elle, je vois bien que vous avez décidé de vous rendre à ce  
tournoi, mais ce sera coníre mon gré. Je me rends compte que vous ne  
m’aimez pas assez pour renoncer à votre projet lorsque c’est moi qui  
vous en prie ; je n’y puis rien, cela me désole ; c’est maintenant qu’on  
peut voir ce que valent vos serments. »

Rien ne put retenir Guínglain car il comptait revenir très vite. II avaìt  
grande envie de se rendre au toumoi car il n’avait pas eu depuis  
longtemps l’occasion d’utiliser ses armes. Guinglain n’écouta que son  
désir - peut-on concevoir pareille légèreté !

Son escuier apiele et dist  
Que son hauber li blancesist  
Et que son hamois aprestast  
Et de main lever s’aprestast,

Et si ait tost mises ses sìeles.

Robers fu liés de ces novieles ;

Tot le harnois a atomé

Si con Guinglains l’ot comandé.

Li jors faut, la nuis est venue ;  
Guinglains se couce Ses sa drue.

Dalés li se jut tote nuit,

Si orent molt de lor deduit.

Por ce que main devoit lever  
Et puis sor son ceval monter,

S’est endormis dalés s’amie,

Car ses corages le desfie.

Qui le bien voit et le mal prent,

Saciés que aprés s’en repent.

Quant Guinglains au matin s’esvelle,  
De ce qu’il vit ot grant mervele,

Car il se trova en un bois ;

Dalés lui trova son hamois,

Son cief tenoit sor son escu,

Et devant lui si ra veii  
Son ceval, qui fu atachiés.

Robert ra veíi a ses piés ;

Par le frain son renchi tenoit,

Desous son cief un fust avoit.

Or lor a mestìer garisson :

De tel penser tel gueredon.

Quant li uns a ì’autre veii,

Molt en sont andoi esperdu.

Bien voit Guinglains mal a esté,

**5380 .**

**5385**

**5390**

**5395**

**5400**

**5405**

**5410**

II appela son écuyer pour lui demander de bien nettoyer son haubert,  
de préparer son équipement et de s’apprêter à se lever de bon matin  
pour pouvoir seller très tôt les chevaux. Robert, tout content de ces  
nouvelles, prépara l’équìpement au grand complet, comme son maître  
le luì avait commandé.

La fin du jour approchait, la nuit tombait. Guinglain alla se coucher  
auprès de sa bien-aìmée, il ne la quitta pas de la nuit, partageant avec  
elle tous les plaisirs de l’amour. Mais parce qu’il devait se lever tôt  
pour partir à cheval, il s’endormit près d’elle - son coeur était déjà  
infidèle, ses désirs lui faisaìent trahir ses serments. Qui le bien voit et  
le mal prend, Sachez que bìentôt s’en repent.

Mais quand Guinglain se réveilla le matin suivant, quelle ne fut pas  
sa stupéfaction : il se retrouva dans un boìs, son équipement à côté de  
lui, sa tête reposant sur son bouclier ; puis son regard se porta sur son  
cheval qu’on avait attaché et sur Robert qui se trouvait à ses pieds, la  
tête posée sur un tronc d’arbre, tenant par le mors un cheval de  
Mimme. Ce serait bien le moment de recevoir de l’aide ! Tel péché,  
telle punition. En s’apercevant l’un l’autre, ils se sentirent tous deux  
désemparés. Guinglain se rendit bien compte qu’il n’était plus en  
ì'aveur[[122]](#footnote-122).

Li uns a l’autre resgardé :

« Robert, dist Guinglains, que dis tu ?  
Avons nos ci anuit jeii ?

**5415**

Ersoir me coucai je aillors,

Dalés m’amie, a grans honnors ;

Or me suí en un bois trovés,

Tos esbahis et esgarés.

Et tu, venis te ci ersoir ? »

**5420**

Ce dist Robers : « Naie, por voir.

Ersoir en mon lit me dormi ;

Or me resui trovés ìchi.

- Robert, con maie destinee !

Molt ai m’amie mal gardee.

**5425**

Bien me dist ier soir jel perdroie,

Se je au tomoi m’en aloie.

Perdue i’ai par mon folage.

Ha ! las, fait il, con grant damage !

Or ai je tos jors mais dolor. »

**5430**

Et Robers dist a son signor :

« Sire, nos n’en poons el faire,

Mais alons ent en nostre afaire ;

Grans biens nos puet aventurer :

On ne se doit desconforter. »

**5435**

Guinglains respont: « Donques alons. »  
A tant cauce ses esperons ;

Li escuiers l’aubert torsa,

Et cil sor son ceval monta ;

Si se sont mis en un sentier.

**5440**

Des or pensent de chevaucier,

Tant qu’il trovent un pelerin  
Qui Ior ensaigne le cemin  
Le plus droit au tornoiement.

**5445**

Molt fu Guìnglains en grant torment;  
Cel jor cevaucha tos iriés

Ils échangèrent un regard : « Robert, dit Guinglain, que penser de tout  
cela ? Est-ce que nous avons dormi ici cette nuit ? Hier soir c’est dans  
un lieu bien différent que je me suis couché près de mon amie avec  
tous les honneurs possibles ; et voilà que je me retrouve dans un bois,  
en proie à l’étonnement et la constemation. Et toi, t’es-tu rendu ici  
hier soir ? - Non, pas du tout, dit Robert. Je me suis endormi dans  
mon lit et je me retrouve ici tout comme vous. - Robert, quel funeste  
destin ! Je n’ai pas su conserver mon amie. Elle m’avait pourtant bien  
dít hier soir que je la perdrais si je me rendais à ce toumoi. Et voici  
que je l’ai perdue par ma conduite insensée. Hélas, quelle perte  
irréparable ! Me voilà condamné au malheur pour le restant de mes  
jours. »

M:,is Robert dit à son maître : « Seigneur, puisque nous ne pouvons  
rien y changer, allons faire ce que nous voulions faíre ; le hasard peut  
nous réserver de bonnes surprises : c’est pour cela qu’on ne doit  
jamais se laisser aller au chagrin1. - Allons-y donc » , répond Guin-  
glain, quì chausse aussitôt ses éperons pendant que son écuyer plie le  
haubert pour l’emporter.

Guinglaín monta sur son cheval et tous deux se mirent en route et  
chevauchèrent sans répit jusqu’à ce qu’un pèlerin leur ait indiqué le  
chemin le plus court pour le tournoi. Guinglain chevaucha ce jour-là  
en proie au chagrin

' v. 5434 Nous pensons qu’il ne s’agit pas d’un proverbe en dépit de I’emploi de  
t'ÌBdéfmi et du présent intemporel ; cette affírmation ne présente aucun caractère  
gnomique, c’est une sentence générale d’une grande banalité. Robert affectionne les  
\*eiítés générales.

Et tos dolans et coreciés  
De ce que s’amie ot perdue ;

Ne set que ele est devenue.

Or cevaucent plains et boscages  
Et landes et vals et rivages.

Tant ont erré par les contrees  
Et tant erré par lor jomees  
Et tant lor droite voie tinrent  
Qu’al Castiel des Puceles vinrent.  
Quant iî sont au Castiel venu,

Tot s’en estoient ja issu  
Li chevalier por tomoier.

Guinglains ne se vaut plus targier,  
Ains s’en est aprés els alés,

Si a les chevaliers trovés  
Qui lor cauces de fer cauçoient  
Et a coroies les laçoient.

Molt i ot grant chevalerie.

Yvains, li rois de Lindezie,

1. fu bien a set vins escus,

Hiaumes laciés, haubers vestus.  
D’Escoce i fu rois Aguizans,

Qui s’armoit sos deus arbres grans ;  
Set vins chevaliers ot o soi  
Qui tot furent a son conroi.

De Gohenet li rois HoSl,

Issus sor un ceval isnel ;

O soi avoit cent chevaliers  
Molt bien armés sor les destriers.

Et li rois de Baradigan,

Que on apiele Canaan,

1. fu armés en la canpaigne ;

Quatre vins ot en sa conpaigne.

Rois Ban de Gomoret i fu ;

**5450**

**5455**

**5460**

**5465**

**5470**

\

**5475**

le plus profond et le plus violent : il avait perdu son amie et ne savait  
ce qu’elle était devenue.

Ils chevauchèrent par les champs, les bois, les landes, les vallées et  
les grèves. Après avoir traversé bien des pays, cheminé par de longues  
étapes dans cette direction, ils finirent par arriver au château des  
Pucelles et quand ils arrivèrent à cette place forte, les chevaliers en  
étaient déjà tous sortis pour prendre part au toumoi.

Sans vouloir prendre aucun retard, Guinglain les suivit et rejoignit les  
chevaliers qui chaussaient leurs jambières de fer et en laçaient les  
courroies. II y avait là la fleur de la chevalerie1 : Yvain, roi de  
Lindezie avait amené au moins cent quarante hommes, heaumes en  
tête, hauberts déjà endossés. Anguisel, roi d’Ecosse s’armait à I’ombre  
de deux grands arbres, accompagné de cent quarante chevaliers, tous  
équipés par luí. On vit arriver le roi Hoel de Gohenet, monté sur un  
cheval rapide, en compagnie de cent chevaliers à cheval et bien armés.  
El le roi Canaan de Bardigan était déjà dans la plaine, armé, en  
compagnie de quatre-vingts hommes.

j ioì Ban de Gomeret s’y trouvait aussi,

vv. 5463sq Le toumoi de Valendon est un épisode particulièrement structuré. On  
distingue d’abord les partis en présence : les chevaliers placés sous l’autoriíé morale  
d’Anguisel, énumération qui s’achève sur le nom de l’organisateur, ie Roux de  
Montescler (v, 5500) ; puis les ìndécis (dont Lancelot et le chevalier de Baladingan qui  
changera de camp, v. 5506 et 5645) ; après le vers 5534, le parti des Bretons, depuis le  
chef moral, Arthur jusqu’a i’organisateur, Tristan (v. 5589) en précisant que la plupart  
des chevaliers de la Table Ronde se trouvent dans ce parti. Du v. 5611 au v. 5665,  
eombat entre les deux organisateurs et leurs équipes respectives ; puis arrivée de  
Guinglain qui abat Keu (cf. **Yvain,** v. 2257) et s’oppose ainsi aux Bretons. Du v. 5689  
au v. 5710, les Bretons et leurs ailiés iriandais prennent l’avantage. Mais Guinglain entre  
dans la mêlée (v. 5711) et fait reprendre l’avantage à l'autre parti (v. 5744-5745) ; le roi  
Hoel peut ainsi être dégagé.

Du vers 5767 au v. 5825, la situation se bloque, Guinglain, après deux combats  
singuliers, se trouve encerclé ; Geldras va le secourir mais il est attaqué par l’irlandais  
(du parti des Bretons) Guivret; Amangon va secourir les Bretons et Ban les autres (dont  
Guingiain). Un roi de chacun des partis est abattu à terre et Guinglain a dû être dégagé  
(v. 5861). Ensuite récit des exploits de Guinglain (v. 5861 à 5891), puis, pour l’autre  
parti, de ceux de Lampart. A partir du vers 5902, on apprend que Arthur et Anguisel  
vont entrer à leur tour dans la bataiile (Aguissans, v. 5917).

Suite de la note en page 327

Nuef vins en sont o soí issu. 5480

Li rois de la Roge Cité  
Cent chevaliers ot amené.

Et Guivrés i refu, li rois,

Qui ot amenés les Irois.

Geldras, li rois de Dunelie, 5485

Cil vint o grant chevalerie ;

Quatre cens chevaliers amainne  
Que il tenoit o soí demainne.

Li Lais Hardis de Comouaille

Est venus au tomoi, sans faílle ; 5490

Cent chevalíers amainne o soi,

N’i a celui n’ait bon conroi.

Kahadinst i estoit venus,

Qui de Lanprebois estoit dus.

Li Sors i fu de Montescler ; 5495

Son elme lace bel et cler,

Deseure ot une conissance ;

Acuitier i vint sa fiance :

Set cens chevaîiers amena

Por ce que il le fiancha. 5500

S’i fu Percevals li Galois,

Uns chevaliers preus et cortois.

Li vallés de Baladingant  
I fu armés molt richemant

Et voloit aler asanbler ' 5505

Contre le Sor de Montescler.

Et Lanselos dou Lac se rarme  
En un onbrier dalés un carme.

Li dus Elias i refu,

Ki le poii ot entrekenu, 5510

Mais molt i ot bon chevalier  
Et bien savoit un droit jugier.

Et cil de la Haute Montaingne

cent quatre-vingts hommes avec lui. Le roi de la Cité Rouge, avec cent  
chevalíers et le roi Guivret, accompagné de ses Irlandais. Geldras roi  
de Dublin était venu avec quantité de chevaliers : quatre cents, tous  
ses vassaux. Le Laid Hardi de Comouaille était aussi au toumoi, bien  
sûr, avec cent chevaliers, tous bien équipés. Kahadinst, duc de  
I ..mprebois, était venu.

Le Roux de Montescler, qui attachait son beau heaume brillant,  
surmonté d’un emblème venait s’acquitter de sa promesse1 et amenaít  
sept cents chevaliers. Là était aussí Perceval le Gallois, un noble et  
courtois chevalier. Le chevalier de Baladingan y était, équipé de  
somptueuse façon ; il parlait de se battre contre le Roux de Montes-  
cler. De son côté, Lancelot du Lac s’armait, à l’ombre d’un charme.  
(líi y voyait aussi le duc Elias, excellent chevalier en dépit de ses  
cheveux déjà grisonnants : c’était un homme qui savait juger en toute  
équité. Et le seigneur de la Haute Montagne

Suite de la note 1 de la p. 325.

Arthur cormnence par l’emporter (v. 5967) mais Anguisei rétabiit la situation (v.  
5984). Après une mêlée générale, Gauvain se distingue dans le parti des Bretons, mais  
Gutaglain vainc tout le monde. La nuit tombe et Anguisel va chercher son “champion »  
potir l’inviter à passer la nuit au château des Pucelles. On peut remarquer que, comme  
Lancelot et Yvain, Guinglain combat contre le parti du roi Arthur ; il se trouve ainsi être  
l’adversaire de Lampart et de son père Gauvain. (I.W)

Sur le rôle de ce tournoì dans I’économie du récit, voir Toury (199Sa) qui remarque  
que, comme dans la première paxtie, Guinglain livre dans cette joute douze combats.

v. 5498 **acuìtìer i vint sa fiance :** se reporter à la note du vers 5305. Le Roux de  
Montescler **afiancé** le tournoì, c’est-à-dire promis d’y participer à la tête d’un parti dont  
iì est l’organisateur.

I refu, a molt grant conpaigne.

**5530**

**5525**

**5520**

**5515**

De Truerem li quens i fu,

Armés sor un ceval kemu ;  
Miudres ne fu onques a dire,

De l’Ille Noires estoit sire.  
Grahelens de Fìne Posteme  
Se rarmoit dalés un ieme,

Les lui ses freres Guíngamuer,

Ki s’entramerent de bon cuer.

Et Raidurains i fu armés  
En cui avoit molt de bontés.

Tos armés i refu Yder  
Sor un ceval covert de fer ;  
Gandelus fu ensanble lui :

Bon chevalier furent andui.

De Gorhout i refu Gormans  
Et de Lis i fu Melians.

D’uns et d’autres tant i avoit  
Que nus le nonbre n’en savoit ;  
Molt bel estoit ceìe conpaingne.  
De í’autre part, devers Bretaingne,

Estoit Artus et si baron,

Qui estoit devers Valendon,

Molt ravoit devers lui grans gens,  
A ensaigne en ot bien vínt cens.  
De la refu Gaudins, li rois  
D’Illande, qui molt fu cortois,

Et avoit en sa conpaignie  
Cinc cens chevaliers de mainnie.  
S’i fu rois Mars de Comouaille,  
Et avoit bien en sa bataille  
Set cens chevaliers desfensables,

5535

5540  
5545

Molt biaus de cors et honnerables.

Li rois Amangons i estoit,

était aussi là avec une belle équipe ; le comte de Truerem, seigneur de  
l’Ile Noire se tenait armé sur un cheval dont la crinière flottait au vent  
- on n’aurait pu trouver son pareil. Graislemiers de Fine Poteme  
s’armait près d’un buisson, non loin de son frère Guingamor - ils  
s'aimaient de tout leur coeur. Randuras, aux qualìtés innombrables,  
était déjà armé, ainsi que Yder, sur un cheval bardé de fer et Gande-  
lus : tous deux étaient bons chevaliers. Enfin, il y avait là Gomemant  
Je Gohort et Melian de Lis : leurs chevaliers étaient si nombreux  
qu’on ne pouvait les compter. C’était une splendide équipe.

[)ans le parti adverse, chez les Bretons, Arthur et ses hauts seigneurs  
étaient installés du côté de Valedon. Les compagnons d’Arthur étaient  
aussi fort nombreux, on en comptait bien deux mille : le noble roi  
Gaudin d’Irlande1, avec une équipe de cinq cents chevaliers de sa  
maison, le roi Marc de Comouaille, avec, dans son équipe, sept cents  
chevaliers de grande valeur, beaux et bons combattants, le roi  
Amangon

V. 5539 Gaudins : Baudìn et Condrin semblent être des variantes de ce nom.

Qui aveuc lui mile en avoit.

Et des Illes li rois Bruians

**5550**

Seur destriers sors, bais et bauçans,

1. cinc cens chevaîiers armés  
   Que ja millors ne demandés ;  
   Hardis estoit come lupars,

Mais moit ert de donner escars.

**5555**

Et s’i refu li rois Ydés,

Qui donnoit a trestols adés :

II fu de pouvre acointement,

Maís large fu a tote gent ;

Uit vins en ot a sa baniere,

**5560**

N’i a celui qui bien ne fiere.

La roïne Blonde Esmeree  
En i ot cent de sa contree  
Qu’ele ot amenés el pai's,

Ses ot a cel tomoi tramis ;

**5565**

A Lanpart les avoit carciés ,

Ses ot de bien faire proiés.

Gavains i fu lí niés Artu ;

Miudres de lui ne fu veii.

**5570**

Et s’i estoit li rois Mordrés  
Et uns suens freres Segurés,

Et Gunes nés d’Oïrecestre  
Estoit dalés Gavain a destre.

Et li riches dus de Norgales

1. fu et Erec d’Estregales.

**5575**

Et Bedíier de Normendie  
I fu o biele conpaignie.

Flores i ravoit des François,

Uns rices dus, soisante et trois.

De Nantes i refu Hoèl,

**5580**

Qui s’armoit dejoste un ruissel.  
Armés se restoit Careheuls

et mille chevaliers avec lui et le roi Bruíans des Iles, avec, sur chevaux  
fauves, bais et pie, cinq cents chevaliers - n’en cherchez pas de  
meilleurs ! II était hardi comme un léopard, mais d’une grande avarice,  
tandis que le roi Yder, qui donnait sans compter, ne brillait pas par  
l’élégance de son équipement, mais était généreux avec tous ; ii avait  
sous sa bannière cent soixante hommes, tous capables de porter des  
coups redoutables. La reíne Blonde Esmerée en avait là cinq cents  
qu’elle avait amenés de son pays ; elle les avait menés à ce toumoi et  
confîés à Lampart, après leur avoir recommandé de se distinguer au  
combat. On voyait aussi là Gauvain, le neveu du roi Arthur - le  
meilleur chevalier du monde le roi Mordrès et Segurès, l’un de ses  
frères ; Gunes, né de Cirestre1 se tenait à la droite de Gauvain ; le  
puissant duc de Norgalles, Erec d’Estregalles étaient là aussi, ainsi que  
Bedoier de Normandie, avec une belle équipe et Flores, un puissant  
duc, avec soixante-trois Français. Hoel de Nantes était aussi en train  
de revêtir son armure près du ruisseau, tandis que Guerrehés,

v. 5571 **Gunes nés d’Oïrecestre** le manuscrit donne la leçon **niés :** forme dialectale  
(ou erreur) pour **nes** ; nous suivons la correction suggérée par Brugger, Z**FSL,** 49 (1927),  
p. 226, n. 58 (cité par West).

Et Tors, li fms le roi Arels.  
Tristrans se restoit ja armés  
Et de bien faire ert aprestés ;

Le tornoi avoit fianchie,

Et portoìt le mance s’amie :  
Yseuis la biele l’ot tramisse,  
Deseur son hauberc ì’avoit misse.  
Por asanbler el ceval monte  
Et li autre, dont ne sai conte.

De la Ronde Table li pius  
Estoit aveuc le roi Artus.

Quant armé furent li baron  
En la plaìngne sous Valenton,

La veïssiés tant elme cler,

Et tante ensaingne venteler,

Et tans destriers bauchant et bai,

**5585**

**5590**

**5595**

Et tans escus reflanbloier,

Et tante guinple desploier,

Sor elmes tantes conissances,

Tant blanc hauberc et tantes lances  
Paintes a or et a ason,

Fremir tant vermel siglaton  
Et tant pingnon et tante mance,

Et çainte tant espee blance,

Et tant bon chevalier de pris,

Tant roi, tant conte, tant marcis ;

Ja mais tels jens n’iert asanbiee.

Li jors fu bials par la contree,

Et la place fu grans et lee.

A tant e vos par la valee  
Venir le Sor de Montescler ;

A Tristran venoit asanbler.

O lui avoit vint chevaliers ;

**5600**

**5605**

**5610**

**5615**

Tor, le fils du roi Arés et Tristan étaient déjà armés. Tristan était prêt  
à se battre, il avait organisé ce tournoi et, sur son haubert, il portait la  
manche que sa bien aimée, Yseult la belle, lui avait envoyée. II se mit  
à cheval pour charger, suivi de la foule innombrable des autres. La  
plupart des compagnons de la Table Ronde étaient restés près du roi  
Arthur. Une fois les seigneurs revêtus de leur armure dans la plaine de  
Valedon, vous pouvez imaginer le spectacle de tous ces heaumes  
ln i llants, ces bannières claquant au vent, ces chevaux bais ou pomme-  
lés, [...]' ces boucliers resplendissants, ces banderoles déployées, ces  
emblèmes sur les heaumes, ces blancs hauberts, ces lances peintes d’or  
ei d’azur, ces cottes de soie rouge frémissant dans le vent, les pennons,  
le'- manches [des belles fixées aux heaumes], les blanches épées.  
\'oyez-les, tous ces chevaliers de valeur, tous ces rois, tous ces comtes,  
ioi;s ces marquis : jamais autant de gens de cette qualité n’avaient été  
réunis ! II faisait un temps magnifique, le champ du toumoi était de  
helles dimensions.

Soudain, le Roux de Montescler lança2, du fond de la vallée, suivi  
de vingt chevaliers, l’assaut contre Tristan :

v. 5598 vers consídéré, sans certitude, comme manquant sans indication de lacune  
par P.W. : séquence de trois vers sur la même rime.

vv. 5613-5614 : Rappelons que le Roux de Montescler et Tristan sont les deux  
orginisateurs du toumoi, les deux « chefs d’équipe ».

Por joster venoit tos premiers.

A tant es vos Tristran u vint,  
L’escu au col, la lance tint ;

Sa route grans aprés venoit.

Quant li uns l’autre venir voit,

Si traient avant les escus,

Qu’il avoient au col pendus,

Et poingnent les chevals andui.  
Tristrans le fiert, et il sor lui  
De la lance par tel angoisse  
Que sor Tristran sa lance froisse.  
Et Tristrans le ra si feru  
Deseur la boucle de l’escu  
Que, tant con la hanste li dure,  
L’abati a la terre dure ;

Le ceval prent delés se jent.

A tant la route au Sor se prent  
Trestout ensanble a le rescosse ;  
Sor lui cascuns sa lance estrousse.  
Cil se tient bien qu’il ne caï,

Mais le destrier lor a gerpi.

Por Tristran rescorre et aidier  
Repoingnent tuit li chevalier  
Sor cels au Sor de Montescler ;  
La veïssiés maint cop donner,  
Ferir de lances et d’espees.

Quant les routes sont asanblees,  
Molt le fist bien et belement  
Li vallés de Baladingant :

Le Sor rescoust par sa poissance ;  
Tant i feri cols de sa lance  
Que molt en abati le jor.

Molt le faissoit bien en l’estor,  
Quant sor lui vient li rois Idés,

**5620**

**5625**

**5630**

**5635**

**5640**

**5645**

c’était le premier à attaquer. Tristan s’élança, lui aussi, bouclier au  
cou, lance au poing, suivi d’une troupe nombreuse. Quand les deux  
combattants furent proches, ils mirent en position les boucliers pendus  
à leur cous et éperonnèrent leurs chevaux. Ils se frappèrent : le coup  
du Roux de Montescler eut tant de violence que sa lance se brisa sur  
Tristan. Quand au coup de Tristan, il porta sur la bosse au milieu du  
bouclier si bien que, sa lance ayant résisté, il abattit son rival à terre  
et s’empara de son cheval pour le remettre à ses gens. Alors, toute  
l’équipe du Roux se lança à la rescousse, la lance en arrêt. Tristan tint  
bon, ne tomba pas mais perdit le cheval.

Pour secourir Tristan, tous les chevaliers s’élancèrent sur ceux du  
Roux de Montescler. II fallait voir tous ces coups échangés, coups de  
lance aussi bien que coups d’épée. Pendant la mêlée des deux équipes  
qui s’ensuivit, le chevalier de Baladingan fit un exploit : il se lança de  
toutes ses forces au secours du Roux, donnant tant de coups de lance  
qu’il abattit une multitude de chevaliers ce jour-là. II chargeait  
magnifiquement, quand le roi Yder

Et sí conpaingnon a eslais. 5650

Lí valés se va desfendant,

Et cil le viegnent atangnant  
En contreval une praiele.

La ot widie mainte sele

Et maint chevalier abatu. 5655

Por poi que n’orent retenu  
Le vaîlet de Baladingant,

Quant le reçut Brus de Bralant;

Set vins chevaliers ot o soi.

II point as gens Yder le roi ; 5660

Cil relaissent cevaus aler,

Durement les vont encontrer.

La ot tant gonfanon brissié  
Et tant chevalier trebuchié

Et tant chevai i ot perdu. 5665

A tant es vos Guinglain venu,

Qui ariere s’estoit armés.

Quant ii ot les rens regardés,

Si laisse corre le ceval

Et fiert si Keu le senescal, 5670

Qui venus estoit asanbler,

L’escu li fist au braç hurter  
Et les estriers li fist laissier  
Si qu’envers l’abat del destrier.

Vers le roi Ider point avant, 5675

Si le fert sor l’escu devant  
De la lance, par tel devisse,

L’escu perce, la lance brisse.

En sa main retint le tronçon

Et vait ferir tot a bandon 5680

Del tros de lance qu’il tenoit,

La u la grinnor presse voit,

Sor teî elme par tel aïr

et ses compagnons se jetèrent sur lui au galop. Le jeune homxne aceulé  
dans le bas d’une prairie soutint leur attaque, Que de selles vidées !  
Que de chevaliers abattus à terre ! II s’en fallut de peu qu’ils ne fissent  
prisonnier le chevalier de Baladingan mais il trouva un refuge auprès  
de Brun de Branlant et des cent quarante chevaliers qui le suivaìent.  
Brun se précipita au galop sur les gens du roi Yder qui firent de même  
de leur côté. Le choc est d’une extrême violence : que de gonfanons  
brísés, que de chevaliers à terre, que de chevaux perdus pour leurs  
cavaliers' !

Mais voici venir Guinglain qui était resté en aaière pour s’équiper.  
Le temps de jeter un coup d’oeil sur les deux rangs de chevaliers, il  
lance son cheval pour frapper Keu le sénéchal qui s’était porté à sa  
rencontre ; de son bouclier, il lui heurte le bras, l’oblige à vider les  
ctriers et le fait tomber du cheval à la renverse. Puis il galope vers le  
roi Yder et le frappe d’un coup de lance droit dans le bouclier : voici  
qu’il transperce le bouclier et qu’il brise sa propre lance. Maís il garde  
le tronçon bien en main pour distribuer des coups, là où la mêlée est  
la plus épaisse, sur tous les heaumes qui se présentent,

vv. 5655-5665 La récupération des chevaux perdus est une des activités lucratives  
du toumoi. « Au toumoi, on ne jouait pas que pour I’honneur. Les chevaliers venaient  
là, comme à la guerre, pour ravir des armes, des hamais, des destriers, pour ravir des  
hommes. Aux avantages assurés, à la solde, aux gages que leur allouait le chef de leur  
équipe, i!s rêvaient d’ajouter un supplément, ieur part de butin. Les grands prédateurs  
se recretaient parmi les ' bacheliers' : aux seìgneurs, aux hommes établis, une telle  
convoitise paraissait moins convenable. » G. Duby, **Guìllaume le Maréchal,** Paris,  
Fayard, 1984 (p. 124). Voir aussi vv. 5865-5870.

Si que le renc fait tot fremir.

Sovent guencist, point et desroie, 5685

Queì part qu’il voist faissoit bien voie.

Molt par estoit grans li tomois,

De dus, de contes et de rois.

Li rois Mars point et sa bataille,

Qui sire estoit de Comouaille. 5690

Contre lui point li rois Hoêl  
Et cent chevalier a isnel.

Li un vont les autres ferir,

La presse fissent departir ;

Escus fendent, hiaumes esclicent, 5695

Escus esfondent et deslicent.

Li rois Bruians vint au tomoi  
Et fist apoindre son conroi ;

Et li bons rois Condrins d’Illande

Ses chevaliers poindre comande. 5700

Bruians point desous devers destre,

Et li rois Baudins vers senestre ;

Le tomoi ont andui forclos,

Le roi Hoêl i ont enclos

Et abatu de son destrier. 5705

Illuec ot pris maint chevalier,

Maint cop receii et donné.

Par mi les plains et par le pré  
Les encaucent tos desconfis ;

Molt i fu grans li capleïs. 57io

Quant Guinglains toma et guencist,

Le cheval point, l’anste brandist ;

Fiert le roi Gaudi en l’escu,

Trestout li a frait et fendu.

A tant li rois Bmians dessere, 5715

Li cevals met les piés a terre

Vers Guinglain et Guinglains vers lui,

avec une telle violence qu’il en ébranle toute la rangée. II passe sontemps à obliquer, à galoper sur son objectif en se détachant des autres  
combattants ; où qu’il aille, il ouvre le passage.

C’était un toumoi d’importance, nombreux y étaient les ducs les  
comtes et les roís. Marc, le roi de Comouailles, en tête de ses  
hommes, et le roi Hoel, suivi de cent chevaliers, s’élancèrent à toute  
aJiure l’un sur l’autre ; pour exécuter Jeur attaque, ils fendirent la foule  
qui les séparait ; ils défonçaient les boucliers et faisaient voler les  
heaumes en éclats. Le roi Bruians rejoignit le toumoi en lançant au  
galop son corps de chevaliers, attaque qui se produisit simultanément  
avec celle que menèrent les hommes commandés par Gaudin, le noble  
roi d’Irlande. Bruians remonta au galop vers la droite et Gaudin se  
dirigea vers la gauche ; à eux deux ils prirent en tenaille les autres  
combattants du tournoi, ils encerclèrent le roi Hoel et le jetèrent à bas  
dc ,-on cheval. C’est là que fut pris maint chevalier, que maint coup  
fut donné et que maint coup fut reçu. On poursuivait les adversaìres  
en déroute dans les champs et les prés et on causait de grands ravages.

Mais voici que survint Guinglain qui avait toumé bride et obliqué,  
le cheval lancé à toute vitesse, la lance pointée en avant, pour frapper  
le roi Gaudin sur son bouclier qu’il fendit en deux. Alors ie roi  
Bnnans lança son cheval ventre à terre1 à la rencontre de Guinglain  
qui en fit de même ;

**' v.** 5716 Li cevals met les piés a terre **: expression curieuse, mais bien repérée, qui  
apparaît plutôt sous !a forme** ferir des piés/du pié à terre, **mais** mettre **se rencontre aussi.  
G Tilander, Lexique du** Roman de Renart, **Paris, Champion,** 1971 **cite :** Des quatre piez  
fiert (vient **BH)** à la terre **I** 2549 **;** Des quatre piez fiert el (a mis au **CM)** soil **;** Les  
grans sauz mist le pie au soil **(L)** Atant feri son pié au seul **Renarí contrefait, ms. L  
<LW.)**

Si s’entreviennent anbedui.  
Lances orent roídes et fors,

Si se fierent par tels esfors  
Desor les boucles des escus,  
Desque sor les haubers menus  
En fist cascuns passer le fer ;  
Mais molt sont rice li hauber,

Que maille n’en fausse ne ront ;  
Des lances volent contre mont  
Les esclices et li tronçon.

Molt bien se tienent li baron  
Qu’il ne s’entrabatirent mie.  
Guinglains tint l’espee forbie ;  
Des esperons fiert le ceval.

En son puic tint le branc roial,

Et fiert Mordet sor l’elme cler  
Si que tot le físt estonner.

Sor le col del destrier le plaisse,  
Autre refiert, et celui laisse,

De l’espee par sous l’escu  
Que tot li a frait et fendu.

Molt durement se desfendoit  
De S’espee que il tenoit.

En la presse se met souvent,

Si bien le fait, si se desfent,

Et tant i fiert cols demanois  
Que tos recovre li tomois.

Tuit recouvrent cil devers lui  
En un biau plain au pié d’un pui.  
La ot feru de grans colees  
De roides lances et d’espees ;  
Molt par estoit li capîes grans.  
Bien le faisoit îi rois Bruians,

Qui devers les Bretons estoit;

**5720**

**5725**

**5730**

**5735**

**5740**

**5745**

**5750**

de leurs puissantes lances, ils se frappèrent avec une telle violence sur  
les boucles des écus que chacun en fit passer le fer jusqu’aux hauberts  
aux mailles serrées ; mais ils sont de si bonne qualité qu’ils ne se  
faussèrent ni ne se rompirent et les tronçons de lance volèrent en éclats  
dans les airs. Pourtant les deux nobies chevaliers tinrent bon, aucun ne  
parvint à faire perdre l’équilibre à l’autre. Guinglain, brandissant son  
glaive royal qui étincelle, donna des éperons pour aller frapper  
Mordrés sur son heaume clair d’un coup qui le laissa tout étourdi ; il  
le fit basculer sur l’encolure du cheval et l’abandonna pour porter à un  
autre un coup qui lui fendit le bouclier de bas en haut. Avec son épée  
pour se protéger, il ne cessait de se plonger en pleine mélée ; il se  
montrait un si habile combattant, sa garde était si serrée, il donnait de  
tels coups qu’il arrivait à rallier les gens du tournoi et à les faire  
revenir à la charge, dans une belle plaine au pied d’un coteau ; là  
furent donnés de bons coups des puissantes lances tandis que le  
combat à l’épée redoublait de violence.

Dans le parti des Bretons, le roi Bruians se montrait un habile  
combattant ;

Le roi Hoêl tot pris avoit,

Quant point li rois Cadoalens,

O lui de chevaliers trois cens ;

**5755**

Les lui li rois de Lindesie,

Qui molt ravoit grant conpaignie ;  
Andoi sont au tomoi venu,

Par mi les rens se sont feru.

**5760**

La ot maint escu estroué  
Et maint chevalier aterré,

Tant gaïgnié et tant perdu,

Tant cop donné, tant receti,

Et tante lance peçoïe,

Et tant de síele í ot widie ;

**5765**

Tant fierent d’antes et de tros  
Que le roi Hoêl ont rescos.

Les un rocier en uns biaus prés  
Estoit li tomois arestés ;

Iluec ot mainte joste faite,

**5770**

Maint cop feru d’espee traite.  
Entre deus rens Guinglains estoit,  
L’escu au col, l’anste tenoit,

Et sist deseur un vair destrier  
Qu’ot gaïgnié d’un chevalier ;

**5775**

A joste l’avoit abatu.

Vers le cief dou rent a veii  
Erec, un molt bon chevalier,

Sor un cheval fort et legier :

**5780**

Por joster avoit l’escu pris  
Et le lance sor fautre mis.  
Guinglains encontre lui s’adrece,  
L’ante brandist, l’escu enbrece.  
Des esperons au cheval donne ;

**5785**

Li uns envers l’autre esperonne,  
Molt tres durement se requierent.

il venait de faire prisonnier le roi Hoel quand il fut attaqué par le roi  
Cadoalant à la tête de trois cents chevaliers : à ses côtés se trouvait le  
roi de Lindesie qui avait aussi une belle équipe ; dès leur arrivée, ils  
se sont tous deux lancés au milieu des rangs. Que de boucliers  
transpercés, que de chevaliers jetés à terre, que de gains et de pertes,  
que de coups donnés et reçus, que de lances brisées et que de selles  
vidées ! Ils ont donné de tels coups avec les hampes et les tronçons  
des lances qu’ils ont pu dégager le roi Hoel.

C’était près d’un rocher, dans une belle prairie, que les combattants  
s’étaient maintenant massés ; là eurent lieu maints combats à la lance  
et on retira mainte épée des fourreaux pour en donner maint coup.  
Guinglain se trouvait entre deux rangées de chevaliers, le bouclier  
suspendu au cou, la lance en l’air, monté sur un cheval pommelé qu’il  
avait gagné en abattant un chevalier d’un coup de lance. II a aperçu en  
tête de la rangée, Erec, un valeureux chevalier monté sur un cheval  
agile et puissant, le bouclier déjà en place et la lance prête à la charge.  
Guinglain tout en se dirigeant droit sur lui, brandit sa lance à  
l'horizontale, passe son bras dans ìes courroies du bouclier, éperonne  
son cheval ; les deux attaquants se lancent au galop l’un vers l’autre  
avec impétuosité

Par si grant vertu s’entrefierent  
Que li escu percent et croissent  
Et les lances brissent et froissent.  
Ensanble hurtent li ceval ;

**5790**

Molt bien se tinrent li vasal  
Que l’uns ne l’autres ne balance.

A tant Guinglains prist une lance  
Que Robers li ot aportee.

Sa regne a autre part tomee,

**5795**

Quant le roi Cadoc poindre voit,

Qui devers les Bretons estoit ;

Set vins chevaliers ot a soi  
Qui tot poingnent a son conroi.

Au renc venoíent por ferir.

**5800**

Et quant Guinglains les vit venir,

Si lor laisse cevals aler,

Tos les vait ensanble encontrer ;

Si a Cadoc premiers feru  
Qu’a devant les autres veíi.

**5805**

Fera l’a par si grant puissance,

Droit en mi le pis, de la lance  
Que nule riens nel pot tenir  
Qu’a terre nel fesist venir.

**5810**

Mais les gens Cadoc poingnent lors  
Tot sor Guinglain a grant esfors,  
Molt durement le vont ferir,

Et, ains qu’il se peiist guencir,  
L’orent de maintes pars fera,

Qui sor elme, qui sor escu,

**5815**

U sor hauberc, u sor destrier.  
Guinglains traist l’espee d’acier,

Si se desfent come lupars ;

Cil li furent de totes pars

Qui molt se painnent de lui prendre.

pour se frapper avec une telle force qu’ils disloquent et transpercent  
les boucliers et qu’ils rompent et fracassent les lances ; les deux  
chevaux se heurtent mais aucun des deux valeureux chevaliers ne perd  
l’équilibre ni ne parvient à ébranler son adversaire.

Guinglain, après s’être emparé d’une lance que Robert venait de lui  
apporter, avait juste toumé bride quand iì vit surgir au galop le roi  
C'adoc, du parti des Bretons, en tête de cent quarante chevaliers  
galopant derrière lui ; ils venaient attaquer le rang adverse. Mais quand  
Ciuinglain les vit venir, il lâcha la bride pour les charger tous à la  
fois ; il commença par frapper celui qui se présentait le premier,  
C’adoc ; il l’atteignit en pleine poitrine d’un coup de lance si puissant  
que rien n’aurait pu le retenir dans sa chute. Mais les gens de Cadoc  
se précipitèrent tous en masse sur Guinglain pour le frapper avec  
violence ; avant qu’il ait pu leur échapper, ils le frappèrent de tous les  
cótés à la fois, qui sur le heaume, qui sur le bouclier, qui sur le  
haubert, qui sur le destrier. Guinglain tira son épée d’acier et se  
défendit comme un léopard contre les autres, qui l’encerclaient en  
s’efforçant par tous les moyens de s’emparer de lui.

Lors veïssiés home desfendre  
Et ferir grans cols de l’espee.

**5820**

**5825**

Qui il consiut fìert tel colee  
Que puis n’ot talent de retor  
Ariere en cel liu en estor.  
Guinglains fu forclos en la presse,  
A tant li rois Geldras s’eslesse  
Et la route qu’avuec lui erre ;

Uit vins furent a sa baniere.

**5830**

Les lui repoint uns rices rois,  
Guìvrés, li sires des Irois,

Cent chevaliers ot de grant los.

**5835**

La u Guinglains estoit forclos  
Poingnent ensanble li doi roi  
Et ior chevalier a desroi  
Durement vìenent por ferir.

Roìs Amangons les vit venir,

Si fu devers cels de Bretaingne,  
Cent chevaliers en sa conpaingne ;  
Rois Bans de Gomorret ausi,

**5840**

II et tuit si home autresi,

Cent chevaliers avoit et plus,  
Cascuns s’est en l’estor ferus.

Cil doi roi pongnent contre cels ;  
Molt fu cil encontres cruels,

**5845**

De fors lances se vont ferir.

La oïssiés escus croissir  
Et seur chevals gens enforcier  
Et tant chevalier trebucier.

**5850**

La fu abatus Amangons  
Et asés de ses conpaignons.  
Geldras li rois abatus ere  
Tos envers en une jonciere.  
Illueques poingnent tuit ensanble,

Mais il faut voir cet homme de coeur se défendre ! Quels grands coups  
d’épée ne distribue-t-il pas ! Quant à celui qui se met à sa portée,  
Gidnglain le frappe de façon à lui faire passer l’envie de revenir  
prendre part au combat.

(ìuinglain était immobilisé au milieu des assaillants, quand arriva  
hiide abattue, le roi Geldras en tête de son équipe - cent quarante  
Gicvaliers qui suivaient sa bannière. A son côté galopait Guivret, le  
puissant roi des Irlandais qui commandait cent chevaliers fort  
renommés. Les deux rois galopèrent en direction de l’endroit où ils  
voyaient Guinglain immobilisé, suivis de la troupe impétueuse de leurs  
chevaliers prêts à passer à l’attaque. Le roi Amangon - du parti de  
ceux de Grande-Bretagne - en tête de cent chevaliers, les vit venir  
ainsi que le roi Ban de Gomeret et tous les hommes qui le suivaient  
- jjlus de cent chevaliers. Chacun se jeta dans la bataille, ces deux  
demiers rois attaquant les autres. La rencontre fut vraiment terrible lors  
du choc des puissantes lances. Imaginez les boucliers qui éclatent, les  
gens faits prisonniers sur leurs chevaux, les chevaliers jetés à terre !  
C'est là que fut abattu Amangon ainsi qu’un bon nombre de ses  
compagnons et que le roi Geldras fut jeté à la renverse dans une  
jonchère. Tout le monde se précipite là,

Tos li toraois sor els s’asanble.

**5855**

Molt s’esforçoient de tos sens.  
lìuecques fu li caples grans,

Fierent de tronçons et d’espees.

La veïssiés tantes mellees,

Por le gaaig, por les prissons,

**5860**

Et por les bons destriers gascons.  
Guingians poìnt souvent par le plaigne  
Et sist sor un ceval d’Espaingne ;  
Souvent ie point des esperons,

**5865**

Et souvent guencist as Bretons.  
Chevaliers prent, cevals gaaigne,

Mais molt petit mener les daigne :  
Quant il trove qui li requiere,

**5870**

Si le donne sans grant proiere.  
Quanques il gaaigne as Bretons  
Donne as croisiés et as prisons.

Plus le criement li chevalier  
Qu’estomel ne font esprevier.

Erec molt bien le refaisoit,

Et Guinglains lors venus estoit.

**5875**

Entre deus rens point et desroie,

S’a encontré en mi sa voie  
Le rice conte Galoain.

A son ceval lasque le frain,

**5880**

Si le fiert si de grant ravine  
En l’escu, deseur la potrine,

Que tot I’escu li perce et brisse,

Si que del bon ceval de Frisse  
Le trebucha ens el sablon.

**5885**

Puis point vers un autre a bandon  
Si le fiert si sor le mamiele,

Nel pot tenir potrals ne siele  
Que ne S’abatist del destrier ;

tout le toumoi se jette sur eux en une masse compacte qui se renforçaít  
de tous côtés ! On livra là une rude bataìlle à coups d’épées et de  
tronçons de lance. Imaginez tous ces combats pour gagner du butin,  
pour faire des prisonniers et pour s’emparer des bons destriers  
gascons ! Guinglain, monté sur un cheval d’Espagne, ne cessait de  
donner de l’éperon à travers la plaine et d’obliquer vers les Bretons  
pour capturer des chevaliers et gagner des chevaux ; mais iì ne se  
préoccupait absolument pas de les emmener à ì’abri et il suffisait que  
quelqu’un les lui demandât pour qu’il les lui cédât sans vraiment se  
faire prier. Tout ce qu’il gagnait sur les Bretons, il le donnait pour les  
croisés et pour les prisonniers. Les chevaliers le craignaient plus que  
les étoumeaux l’épervier.

De son côté Erec se montrait un jouteur accompli. Guinglain s’était  
alors approché au grand galop, tout seul entre deux rangs, mais il  
rencontra sur son chemin le puissant comte Galoain ; il lâcha le mors  
à son cheval et frappa le comte sur son bouclier à la hauteur de la  
poitrine1 avec une telle violence qu’il le lui transperça et le lui brisa  
cn morceaux et qu’il fit tomber le malheureux, de son bon cheval  
frison en plein dans le sable.

D se précipíta alors sur un autre, à toute allure, pour le frapper au-  
dessus de la mameDe si fort que ni hamais ni selle ne purent l’empê-  
cher de tomber de cheval ;

v, 5880 **potrìne** pour **poitrìne** : voir Ia note du vers 479

De l’anste voient li quartier.

Puis a mis le main a l’espee.

Le ceval point par mi la pree,

Les rens cercoit de totes pars.

Molt bien le refaísoit Lanpars,  
Souvent poignoit par le tomoi  
A cent chevaîiers qu’ot o soi  
Des chevalìers Blonde Esmeree ;

Li biens faires molt lor agree.  
Lanpars bien ies caeie et guie,

Bien fust mis en lui grans baillie.  
Sa roite moit bien le faissoit,

Et il adiés primes feroit  
Et au retort venoit deriere ;

Molt le font bien de grant maniere.  
Encor n’estoit Artus venus  
Ne au tomoiement veíis ;

Ariere estoit ii riches rois,

Trestos armés et ses conrois.

Tos les soufri a asanbler  
Ançois qu’ii i vausist aler.

Quatre cens chevaliers armés,

Que ja miliors ne demandés,

Avoit Artus a sa baniere :

Li plus mauvais molt vaillans ere.  
A lui vint uns vallés poingnant  
Qui venoit del tomoiemant.

Icii li a dit et conté  
Que tot estoient asanblé  
Fors que sol Aguissans li rois,

Quì molt ert sages et cortois,

Mais tot li autre sont venu,

« Un chevalier i ai veii  
Que i porte un escu d’azon,

**5890**

**5895**

**5900**

**5905**

**5910**

**5915**

**5920**

les morceaux de lance volaient dans les airs. Guinglain porta alors la  
main à son épée, lança le cheval à travers la prairíe et galopa entre les  
deux rangs[[123]](#footnote-123) en lançant un défi général.

Quant à Lampart, il se montrait également un jouteur accompli, ainsi  
que les cent chevaliers que lui avait confiés Blonde Esmerée et qu’il  
menait au combat avec habileté ; c’est avec raison qu’on lui avait  
confié cette responsabilité. Son équipe montrait une grande bravoure,  
I ampart attaquait le premier en tête et passait derrière lorsqu’on  
tournait bride [pour prendre du champ][[124]](#footnote-124); ces gens-là se distinguaient  
de façon tout à fait remarquable.

Arthur n’était pas encore arrivé, personne ne l’avait encore vu au  
toumoi ; le puissant roi était resté en arríère, tout équipé, avec ses  
iroupes : il avait laissé tous les autres prendre part au tournoi avant de  
>e décider à venir y participer avec ceux qu’il avait sous sa bannière,  
quatre cents chevaliers en armes - inutile d’en chercher de meilleurs  
car même le moins fort d’entre eux est encore un homme de grande  
v.ileur !

Un jeune homme venu du toumoi au galop se présenta alors pour lui  
.innoncer que tout le monde était entré dans la bataille, à l’exception  
du seul Anguisel, un roi plein de sagesse et de courtoisie ; mais tous  
les autres étaient déjà engagés. « J’ai vu un chevalier qui porte un  
bouclier d’azur

U d’ermine a un blanc lion :

Icil le fait si durement  
Que tot vaint le tomoiemant.

Nus ne veut poindre cele part  
Ne le creme plus c’un iupart. »

Li rois pense que Guinglains soit,  
Por ce que tels armes avoit  
Quant il vint a la cort premiers  
Et por ce qu’ert bons chevaliers.  
II pense voir : ço estoit il  
Qui ot esté en maint peril.

Artus n’i vaut plus demorer,

Des or veut au tomoi aler.

Lor veïssiés çaìngler cevals,  
Elmes lacier, fermer poitrals,  
Çaindre espees et lances prendre.

**5925**

**5930**

**5935**

Quant il furent bien acesmé,

Es cevals montent tuit armé,

Puis s’en vont seré et rengié  
Tant que les rens ont aprocié.  
Lors point li rois par grant vertu  
La u li graindres estors fu,

Et ensanble lui vait lí route.

Dis corneors oî en sa rote,  
Buissines portent et grans cors  
Que il sonnent par grans esfors.  
Quant li rois vint, cho fu avis  
Que tos en tranblast li païs.

Li rois point, si a encontré  
Le roi de le Roge Cité,

Si le fiert si en l’escu haut  
Qu’estriers ne sele ne li vaut  
Que dei destrier ne i’abatist;

**5940**

**5945**

**5950**

**5955**

à lion d’hermine : celui-là se comporte avec une telle vaillance qu’il  
remporte la victoire sur l’ensemble du toumoi. Personne ne se risque  
à lancer une attaque de son côté sans le redouter bien plus qu’un  
léopard. » Le roì se dit qu’il devait s’agir de Guinglain parce qu’il  
.ivait des armes semblables lors de son premier passage à la cour et  
parce qu’il était un excellent chevalier. Le roi ne se trompait pas :  
c’était bien Guinglain, qui venait de courir maints dangers. Arthur ne  
voulut plus attendre davantage, il décida de s’engager sans tarder dans  
le toumoi. II fallait les voir sangler les chevaux, attacher solidement  
les hamais de poitrine, lacer les heaumes, nouer les baudriers des  
épées et brandir les lances [...]'.

Quand ils furent bien équípés, ils montèrent en armes sur les chevaux  
et avancèrent en bon ordre pour se rapprocher des deux rangées de  
combattants. Alors le roi suivi de son équipe chargea au grand galop  
droit vers le lieu où la lutte était la plus achamée. II comptait dans sa  
troupe dix sonneurs qui soufflaient à pleins poumons dans les  
trompettes et les grand cors dont ils étaient chargés. L’arrivée du roi  
donna l’impression que la terre tremblait dans toute la région.

Arthur lança une attaque contre le roi de la Cité Rouge et le frappa  
à bonne hauteur sur le bouclier, si fort que ni étriers ni selle ne purent  
l’empêcher de l’abattre du destrier ;

v. 5938 lacune non indiquée, mais attestée par la rime.

Sa lance fraist, outre se mist.

Si rencontrent si conpaignon :

Cent en abatent el sablon.

La veïssiés hardis Bretons,

**5960**

Et gaïngnier destriers gascons,

De tant chevalìers les fois prendre,  
Lances baissier et escus fendre,

Et tant poindre et tant guencir,  
D’espees si grans cols ferir.

**5965**

Les gens Artu si bien le font  
Que cels de la desconfis ont.

Tos fu desconfis li tomois ;

Artus les chace, li bons rois :

Pris estoìt qui voloit tomer,

**5970**

N’í avoit riens de recouvrer,

**5975**

Quant li rois Aguissans d’Escoce  
Point a l’issue d’une broche  
A set vins chevaliers molt pros ;  
Les regnes prendent par lé nous.  
Aguissans point, baisse la lance,

Et fiert Floíre, le duc de France,  
En mi le pis, par tel aïr  
Que del destrier Ìe fist partir.

**5980**

Si conpaignon ront tuit feru  
Qui maint en iront abatu.  
Aguissans ne fine ne cesse,

Todis fiert en la grinor presse.  
li et li suen si bien le font  
Que le tomoi recouvré ont:

**5985**

Par anguísse recouvrent tuit.

Sos cels qui kaient, a grant brait  
Sonnent flahutes et buissines ;  
Chevalier fierent sor poitrines  
Et sor escus et sor haubers,

sa lance se brisa mais il continua sur sa lancée, tandis que ses compa-  
gnons dans leur charge en abattirent cent autres sur le sable. II fallait  
voir ces vaillants Bretons s’emparer des destriers gascons, faire des  
quantités de prisonniers sur parole, abaisser les lances à l’horizontale,  
fendre des boucliers, charger et obliquer sans relâche et assener de  
grands coups d’épée. Les gens d’Arthur se distinguèrent si bien que  
leurs adversaires furent battus ; ils ont tous été déconfits, les combat-  
tants du toumoi que poursuivait Arthur, ce vaillant roi, en faisant  
prisonniers tous ceux qui s’avisaient de toumer bride pour faire face :  
aucune chance de reprendre le dessus ! Mais soudain, Anguisel, le roi  
d'hcosse, jaillit au galop d’un bosquet en tête de cent quarante  
chevaliers fort valeureux qui tenaient leurs brides par les noeuds.  
Anguisel chargea, lance à l’horizontale, pour frapper en pleine poitrine  
le duc de France, Flores, avec une telle violence qu’il le jeta à bas du  
destrier. Les compagnons d’Anguisel de leur côté chargèrent leurs  
adversaires dont la plupart se retrouvèrent abattus à terre. Anguisel,  
sans prendre trêve ni repos, ne cessait de frapper là où il voyait la  
mêlée la plus épaisse. II se montra si vaillant, ainsi que les hommes  
qui le suivaient, que le combat changea de face et que sous son  
impulsion ses gens rétablirent la situation.

Fliìtes et trompettes sonnent à l’unisson pour les hommes qui  
tombent à terre ; et les chevaliers de frapper sur les poitrines, sur les  
boucliers et sur les hauberts,

De cevals kaent tos envers ;

Lances bríssent et escu fendent,

Et li fer des estriers estendent,  
Hauberc faussent et escu fendent,  
Escu percent et escantelent ;

Arçon vuident, chevalier tument,

Et li destrier siient et fument,

Ceval trebucent, seles brissent ;

Li un vers les autres s’aïrent ;  
Regnes ronpent, espees fraingnent;  
Un perdent et autre gaaignent ;

Li un keurent por ies fois prendre,  
Li autre keurent por desfendre,

Tant cop reçoivre eí tant ferir,

Li un ies autres envaïr ;

Molt estoit grans li capleïs,

Et des lances li froisseïs,

**5990**

**5995**

**6000**

**6005**

Et d’espees et de bastons ;

De toutes pars fremist li rans.

Molt par i est la noisse grans,

Des cois et des lances ii froìs ;

De totes pars sont a desrois,

En grant presse et en tel mellee,  
Cascuns fiert grans cols de l’espee,  
Que n’i oïssiés Diu tonnant.

Es vos entre deus rens poignant  
Guinglain qui fiert le Saigremort,  
Amont sor son escu a or,

De la lance par tel desroí  
Qu’ií l’abati en ua erboi ;

Celui laisse et autre rabat  
A tere del cheval tot plat.

Molt bien îe refaisoiî Gavains,

**6010**

**6015**

**6020**

ei les adversaires de tomber de cheval à la renverse, et les lances de  
se briser, les boucliers de se fendre et les fers des étriers de cesser de  
retenir les cavaliers ; et les mailles des hauberts se faussent, les  
bouclíers se transpercent et se déchiquettent, Ies arçons se vident, les  
chevaliers font la culbute, la sueur des destriers s’élève en fumée, les  
chevaux trébuchent et les selles se brisent tandis que les combattants  
commencent à s’emporter les uns contre les autres ; et les brides se  
rniiij ient et les épées cassent; les uns y perdent et les autres y gagnent,  
les uns courent pour faire des prisonniers sur parole et les autres  
courent pour les en empêcher, tout le monde reçoit des coups et en  
distribue, tous attaquent avec violence. Quelle terrible mêlée, quel  
horrible fracas de lances ! [...]' des morceaux de lance et des épées ;  
tout le rang en est ébranlé. Quel n’est pas le vacarme des épées et des  
lances qui se brisent ! Tout le monde est sorti des rangs pour se jeter  
en masse dans la mêlée et frapper de si grands coups d’épée qu’on  
n’aurait pu entendre Dieu faire résonner son tonnerre.

Voici au grand galop entre deux rangs Guinglain qui frappe  
Sagremor à bonne hauteur sur son bouclier peint en or ; il lui porta un  
si impétueux coup de lance qu’il l’abattit dans le pré ; il se détouma  
de lui pour aller en faire chuter un autre à plat sur le sol. Gauvain se  
di.-.iinguait aussi

v. 6007 lacune non indiquée, mais attestée par !a rime et par ie sens.

Maint chevalier prist a ses mains.

**6025**

Giflés et Blioblïeris,

Qui au Gué Perillous fu pris,

Et l’Orguillos et cil de Saies,

Ne poignoient pas en manaies ;

**6030**

Ains le parfaisoient si bien  
Que nus n’i puet amender rien.

Mais nus prendre ne se pooit  
A Guìnglain quí tos les venquoit.

Ço que il ataint tot destruit ;

De totes pars l’esgardent tuit :

**6035**

Por che que tos les auíres vaint  
L’esgardoient chevaiier maint.

**6040**

Tant fiert de l’espee forbie  
Que tuit li porten garantie  
Qu’il avoit vencu le tomoi  
Et que le pris en porte o soî.

Soiaus cacha et vìnt li vespres ;

Si faillirent a tant les vespres,

Et Anguissans li rois guencist,

Et Guinglain par lé regnes prist,

**6045**

Se li a dit qu’aveuc lui soit  
Et qu’aveuc iui herbergeroit.

Tant le losenge et tant li prie,  
Guinglains remaint, molt l’en merchie ;  
E les vos au mangier tomés.

**6050**

Quant il les orrent atomés,

Si se sont au mangier asìs ;

Escuier ont livrìson pris :

Trestot quanques lor fu mestier  
Orent a plenté escuier.

**6055**

La nuit jurent a grant deduit.

Bien main au jor se lievent tuit  
Que li saint sonent au mostier ;

359

et avait fait prisonnier maínt chevaJier de ses propres maìns. Qiflet et  
Blioblïeris, le prisonnier au Gué Périlleux, l’Orgueilleux de la Lande  
et lc seigneur de Saies ne ménageaient pas leur peíne pour charger et  
se montraíent de si habiles combattants qu’il aurait été impossible de  
mieux faire.

Mais personne n’arrivait à mener une attaque contre Guinglain, qui  
J’emportait sur tous. II abattait tout ce qu’il touchait ; tous les  
chevaliers avaient les yeux fixés sur íuí en le voyant vaincie tous ses  
adversaires. Guinglain frappait si bien de sa brillante épée que tout le  
monde luì assurait' qu’il avait gagné le toumoi et qu’il devait en  
remporter le príx. Le soleil disparut, le soir tomba et ainsi s’acheva la  
première journée[[125]](#footnote-125) [[126]](#footnote-126). Le roi Anguísel se dirigea vers Guinglain pour  
prendre son cheval par la bride et luì demander d’accepter de rester en  
sa compagnie et de se loger chez lui. II sut trouver des mots si  
convaincants que Guinglain, avec force remerciements, accepta de  
rester ; les voilà partis manger, ils passèrent à table dès que le repas  
fut prêt ; les écuyers avaient reçu des provisions et obtenu tout ce dont  
ils avaient besoin. Le repos cette nuit-Ià fut très agréable avant qu’ on  
ne se levât au point du jour en entendant sonner les cloches de  
Véglise ;

A messe vont li chevalier.  
Escuier estrillent et ferent,  
Haubers rollent, lances enferent,  
Siles metent, ferment potraus,  
Torssent et çainglent ces cevals,  
Atornent ces cauces de fer,  
Metent i coroies de cer,

Les elmes afaitent et terdent,

Regnes noent et escus f

Dedens vont, regardent les. .

Afaitent les, metent

Referment les bar

As ostes se vu

Et li canteor

Et vont

Garço

Bien

Quant

**6060**

**6065**

**6070**

**6075**

**6080**

Ne veïst on tant cop feru,

Ne tant gai'gnié ne perdu.

Que vos iroie je contant ?

**6085**

Bien l’avoit fait Guinglains devant,  
Mais or le fist il asés mius,

Car ainc on ne vit a ses iueus  
Chevalier qui mius le fesist ;

Tot le prís dou tomoi conquist.

**6090**

Par verité dire vos os  
Que tot l’en donerent le los.

Li rois Bruìans bien le refist.

les chevaliers se rendirent à la messe pendant que les écuyers  
étrillaient et ferraient les chevaux, fourbissaient les hauberts, remet-  
taient des fers au bout des lances ; ils sellaient les chevaux, leur  
passaient les hamais et attachaient les sangles ; ils préparaient les  
jambières de fer et y repassaient les courroies en cuir de cerf ; ils  
tedressaient et nettoyaient ies heaumes, nouaient les brides et  
consolidaient les boucliers, se rendaient à l’intérieur pour examiner  
les préparaient [...].

rlii n’avait jamais vu frapper tant de coups, tant gagner ni tant  
perdre. Que puis-je ajouter ? Si Guinglain s’était déjà montré un  
combattant de valeur, il se battit encore mieux cette fois-ci, car  
personne ne fut jamais témoin de pareils exploits ; il remporta le prix  
du toumoi tout entier, j’affirme en toute certitude qu’on iui en décema  
les honneurs à l’unanimité. Quant au roi Bruians, il se distingua aussi. [[127]](#footnote-127)

Au vespre Ii tomois falist.

Artus tramist de l’autre part  
Giflet le fil Due et Lanpart,

**6095**

Por demander que cil estoit  
Qui le tomoi vencu avoit  
Et savoir se Guinglains í ere ;

Et cil font del roi ia proiere :

**6100**

Quant il se furent desarmé,  
îsnelement i sont alé.

**6105**

Ensanble a Anguisel le roi  
Trovent Guinglain, qui el tomoí  
Avoit vencu ; quant íl se virent,  
Saciés que grant joíe se firent.  
Quant entreconjoï se furent,

**6110**

Por aler a la cort se murent  
Lanpars et Giflés et Guingiains.  
Tant ont chevaucié par les plains  
Et tant ont lor cemin tenu  
Qu’il sont a Valedon venu.

A son ostel trovent Artus.

Quant il les vit, si îieve sus ;  
Guinglain conuit, va le baissier  
Et de ses deus bras enbracier.

**6115**

Lors veïssiés grant joie faire,

Les chevaliers vers Guinglain traire

saltìer et conjoiir

cosentir de lui servir,

îe baissent et acoîent

**6120**

a lui parolent

nor joìe fesissent

oels veïssent.

.joie fol et sage

e

**6125**

ít

Le toumoi prit fin le soir. Arthur envoya auprès de l’autre parti  
Giflet, le fíls de Do, et Lampart pour demander qui avait remporté le  
toumoi et pour savoir si Guinglain y avait participé ; les chevaliers,  
après s’être débarrassés de leur équipement, s’empressèrent d’obéir à  
la demande du roi. C’est auprès du roi Anguisel qu’ils trouvèrent  
Guinglain, le vainqueur du toumoi, et dès qu’ils s’aperçurent les uns  
les autres, vous pensez bien qu’ils manifestèrent leur joie.

Après s’être mutuellement félicités, Lampart, Giflet et Guinglain  
partirent pour la cour, ils chevauchèrent à travers la plaine, par la route  
la plus rapide, directement jusqu’à Valedon. Ils y trouvèrent, dans son  
logis, Arthur qui se leva en les voyant arriver ; le roi avait reconnu  
Guinglain, il alla l’embrasser et le serrer dans ses bras. Imaginez, dans  
la joie générale, les chevaliers qui se précipitent vers Guinglain [...]'  
pour le saluer et le féliciter , [...] pour l’assurer de leur dévouement,  
[,..] pour l’embrasser et l’accoler [...] [[128]](#footnote-128)

**6130**

As uns hermines engolés,

As autres deniers moneés,

Et mantials vairs et siglatons,

Et cotes et vairs peliçons,

Bons palefrois, roubes de soíe ;

Molt fisent cele nuit grant joie :  
L’uns portoit vairs, li autres gris,  
Foire sanblast, ce vos fust vís ;

Cotes a armer ont garcon.

La nuit jurent a Valendon,

Et quant ce vint au bien matin,

Si se mist Artus an cemin.

A Londres s’en vont trestot droit,  
La u Bîonde Esmeree estoit.  
Ensanble o lui Guingiains s’en vait;  
Lí roís Artus grant joie en fait,

Qu’il a son cosin recovré.

Tant ont cevauchié et erré  
Que il sont a Londres venu,

U furent voientíers vetl.

Quant Blonde Esmeree le vit,

Saciés que grant joie íí fist,  
Guinglain enbracha et salue.

Li rois le prist par le main nue,

Et par le main ra Guinglain pris,

Si s’est entre ces deus asis.

**6135**

6140

6145

**6150**

**6155**

aux uns des vêtements avec un col d’hermine, aux autres des deniers  
en espèces, des manteaux de vair et des manteaux de soíe, des  
tuniques et des pelisses fourrées de vaír, de beaux palefrois et des  
vêtements de soie ; cela les rendit fort joyeux cette nuit-là : l’un  
arborait du vair, l’autre du petit-gris, un vrai jour de foire ! Les  
garçons d’écurie reçurent des cottes d’armes.

lls passèrent la nuit à Valedon, et, de bon matin, Arthur se mit en  
route pour gagner Londres où était restée Blonde Esmerée. Guingíain  
l’accompagnait et le roi Aríhur se montrait fort joyeux d’avoir retrouvé  
son jeune parent. Us chevauchèrent à sí bonne allure qu’ils arrivèrent  
vite à Londres où ils furent reçus avec plaisir. Quand Blonde Esmerée  
aperçut Guinglain, elle l’accueillit avec joie, sachez-Ie bien : elle le  
salua et le serra dans ses bras. De sa main dégantée, le roi saisit la  
main de la reine, et de l’autre, il en fit de même pour Guinglain ; il  
s’assit entre eux deux

Si apiela de ses barons.

Premiers i vint rois Amangons,

Et Gavains et li rois Bruians,

Yvains l’aoutres et Tristrans,

Lanpars et Keus li senescals,  
Saigremors et Gales li Cals,

Et des autres i vint asés.

Li rois lor dist : « Or escoutés. »  
Lors a Guinglain a raísson mis :

« Bíaus niés, fait il, biaus ciers amis,  
Molt par sui liés en mon coraje,  
Quant vos voi tant preu et tant saje  
Et que je vos ai recovré ;

Molt vos avoie desiré.

Des or mais vos vel ensaucier ;

Or vos vel d’une rien proier,

Que vos prendés ceste roïne,

A cui molt grans regnes acline.

A feme, biaus niés, le prendés,

Si en serrés rois corounés,

Molt poissans et de grant pooir ;

Et vos le devés bien avoír,

Que par armes l’avés conquisse  
Et de moit grant peril fors mise ;

Por li vos estes molt penés.

Plus bele avoir vos ne poés,

Et si est de molt grant parage ;

Ne por biauté ne por lingnage,

Ne le devés vos laissier mie,

Que molt est de grant signorie  
Et qui molt vos ainme et desìre,

Si veut que vos soiés se sire. »

Li rois et tuit l’ont tant proié  
Que Guinglains lor a otroié.

6160

**6165**

**6170**

**6175**

62SO

**6185**

**6190**

avant d’appeler certains de ses barons. Le roi Amangon fut le premier  
à venir suivi de Gauvain, du roi Bruians, d’Yvain le Bâtard, de  
Tristan, de Lampart et de Keu le sénéchal, ainsi que de Sagremor, de  
Gales le Chauve et d’un grand nombre d’autres. Le roi leur demanda  
d’écouter les paroles qu’il allait adresser à Guinglain : « Cher neveu1,  
très cher ami, je me sens profondément heureux de vous voir si brave  
et si avisé, et surtout de vous avoir retrouvé car vous m’avez beaucoup  
manqué. Dans l’avenir je veux vous éiever à de grands honneurs. J’ai  
de pius une demande à vous adresser : acceptez cette reine qui possède  
un grand royaume, acceptez-la pour femme, cher neveu ; vous serez  
alors un roi portant couronne, vous jouirez d’un grand pouvoir et  
d'une grande autorité. II est juste que vous épousiez cette dame car  
vous i’avez conquise par les armes et arrachée à un très grand péril ;  
pour elle, vous avez éprouvé bien des souffrances. Vous ne pouvez  
nlcenir une plus belle épouse et eile est aussi de très haut parage -  
rien de ce qui conceme sa beauté ou son lignage ne pourrait vous faire  
hésiter, car elle est de très haute naissance et de plus elle vous aime,  
elle a besoin de vous, en un mot, elle veut que vous soyez son  
éptiux. »

l.es chevaliers se joígnirent tous aux prières du roi tant et si bien que  
Guinglain leur donna son accord.

v. 6168 **Biaus níés :** Gauvain, le père de Guinglain est l’un des neveux du roi  
Arthur.

**368**

*LIBIAUS ì*

II vit la dame et biele et saje,

Se li plot molt en son corage.

Li rois dist ses noces fera  
Et son neveu coronnera.

Mais ne le veut Blonde Esmeree  
Tant qu’ele soit en sa contree,

Que de la coronne son pere  
Et de celi qui fu sa mere  
I soient andoi coronné.

Guinglains a cest consel loé.

Le roi prient que il i aille :

Si fera il, ce dist, sans faille,  
Qu’andeus les veut molt onerer.

Lor oire font tost atomer.

Cele nuit a grant joie furent,

A Londre la cité u jurent.

Au main, quant li aube est crevee,

Si se lieve Blonde Esmeree  
Et Guinglains et Artus li roís ;  
Escuier torsent le hamois.

Que feroie longes novieles ?

Es cevals ont mises les sieles,

Puis n’i out sis entre Bretaingne ;  
Molt mainne Artus biele conpaingne.  
Or cevaucent a grans jomees,

Tant passent marces et contrees  
Que ìl sont en Gales venu.

La sont a joie receu  
Et a molt grant porcession  
En la cité de Sinaudon.

Par Gales va la renonmee  
Que lor dame estoit retomee  
Et que celui prendre voloit  
Qui de l’angoisse osté l’avoit.

**6195**

**6200**

**6205**

**6210**

**6215**

**6220**

**6225**

II trouvait la dame belle et sage, et cela touchait son coeur. Le roi dit  
qu’il allait organiser les noces et couronner son neveu mais Blonde  
Esmerée s’y opposa : elle voulait d’abord rentrer dans son pays afin  
qu’ils fussent couronnés ensemble avec les couronnes qu’avaient  
portées son père et sa mère. Guinglain approuva cette idée et les  
jeunes gens prièrent le roi de venir au pays de Galles : il ne manquera  
pas de le faire, dit-il, car il veut les honorer tous les deux. Ils firent  
rapidement leurs préparatifs de voyage et passèrent cette nuit-là dans  
la joie à Londres.

Au matin, dès l’aube, Blonde Esmerée, Guinglain et Arthur se  
L-vèrent pendant que les écuyers chargeaient les bagages. Que  
pourrais-je ajouter ? Ils sellèrent les chevaux pour quitter la Grande  
Hretagne. Arthur, en tête d’une belle compagnie, chevauchait avec eux  
par longues étapes à travers provinces et contrées pour arriver au plus  
tôt au pays de Galles. Ils furent accueillis joyeusement par une grande  
procession à l’entrée de Sinaudon. Le bmit se répandit dans tout le  
p,i\ s que la reine était de retour et qu’elle allait prendre pour époux  
celui qui l’avait arrachée à ses maux,

Ceste noviele molt ior plot,

Et la dame mandé les ot,

**6230**

Si s’en vont tuit vers Senaudon  
Del roiaume tuit li baron.

Or vos puis bien dire por voir,

**6235**

Puis que Dius fist et main et soir,  
Ne fu nus hom plus bien venus  
N’a plus grant joie receiis  
Con Guinglains fu en cele tere :  
Quascuns voloit s’amor conquerre.  
Tot le veulent a lor signor  
Artu reporter grant honor.

**6240**

Que vos iroie je contant  
Ne autres choses devisant  
Iluec fu Guinglains coronnés  
De cui devant oï avés,

Et la dame ra esposee  
Et aveuc lui fu coronnee,

**6245**

Puis fu rois de molt grant mimore,  
Si con raconte li istore.

Ci faut ]i roumans et define.

**6250**

Bele, vers cui mes cuers s’aciine,  
RENALS DE BIAUJU molt vos prie  
Por Diu que ne l’obiïés mie.

De cuer vos veut tos jors amer,

Ce ne li poés vos veer.

Quant vos plaira, dira avant,

U il se taira ore a tant.

**6255**

Mais por un biau sanblant mostrer  
Vos feroit Guinglain retrover  
S’amie, que íl a perdue,

Qu’entre ses bras le tenroit nue.

Se de çou li faites delai,

nouvelle qui plut beaucoup.

La dame ordonna que tous les barons de son royaume se rendìssent  
à Sinaudon. Depuis que Dieu créa le premier matin et le premier soir,  
je puis 1’ affirmer en toute certitude, personne ne fut aussi bien  
accueilli, ni reçu avec plus de joie, que Guinglain le fut en ce pays :  
chacun voulait gagner son affection, tous le voulaient pour seigneur,  
et faire honneur au roi Arthur. Bref, notre Guinglain, de quí vous avez  
longuement entendu parler, fut couronné roi et il épousa aussi la dame,  
qui fut couronnée en même temps que lui. Puis il devìnt un roi de  
grande notoriété, à ce que l’histoire raconte.

Ici cesse et s’achève le récit. Belle, vers qui se toume mon ccsur,  
renaut DE BEAUJEU vous prie instamment au nom du Seigneur que  
vous ne l’oubliez pas. II veut vous aimer à jamais de tout son coeur et  
cela vous ne pouvez pas le lui interdire. A votre gré, il prolongera son  
récit, ou il se taira pour toujours. Mais si vous acceptiez de lui réserver  
un accueil favorable, pour vous, il ferait en sorte que Guinglain puisse  
rcirouver son amie qu’il a perdue et la tenir nue entre ses bras. En  
revanche, sí vous le faites attendre,

**372**

***LIBIAUS***

**6260**

**6265**

Si ert Guinglains en tel esmai  
Que ja mais n’avera s’amie.  
D’autre vengeance n’a il mie,  
Mais por la soie grant grevance  
Ert sor Guinglain ceste vengance,  
Que ja mais jor n’en parlerai  
Tant que le bel sanblant avrai.

EXPLICIT DEL BEL DESCOUNEÛ

373

Guinglain connaîtra la douleur de ne jamais retrouver son amie II n’’  
a pas d’autre vengeance, mais pour son plus grand malheur, c’est sur  
Guinglain que pèsera cette vengeance : jamais plus je ne parlerai de  
lui, tant que je ne me serai pas vu réserver ce bel accueil.

EXPLICIT DU BEL INCONNU

gagner sa vie. S’il y a un chevalier qui désire passer la nuit chez lui,  
il faut qu’il i’affronte d’abord en combat chevaleresque : il ne peut  
s’en dispenser. Et s’ii a assez de chance pour le vaincre, je vous le  
dis : il trouvera toutes les aises qu’il désire, car son hôte prendra soin  
de lui mieux que nulle part aìlleurs. Mais si son hôte le jette à bas de  
son cheval, il perd îous ses biens et repart tout nu. II me semble que  
nous ferions mieux de renoncer au repos et de poursuivre notre route :  
nous l’achèterions trop cher ici. » Ce díscours déplut fort au jeune  
chevalier.

(traduction Dmieîle Buschitiger, Wigalois,Reineke-Verlag Greifwald,  
1996, v. 1718-1957).

Le Wigalois de Wimt von Gravenberg a été composé en Bavière vers 1204-  
1210. II présente, dans sa piemière partie, des épísodes semblables à ceux du  
début du Bel Inconnu : u«e jeime fiile aecompagnée d’un nain quì vient  
demander secours pour sa maîtresse, Wigaloìs se propose, leur première étape  
est un château où il faut lutter avec le seigneur pour être hébergé (Wigalois !-,■  
tue), il déiivre une jeune fille de deux géants qui voulaient la violer, lutte avec  
un chasseur pour laisser un petit braque à la jeune fille qu’il accompagne et  
rend à une autre jeune fille le prix de beauté qu’elle méritaií - ici, un perroquet  
et un cheval. De plus, une íntroduction raconte les amours, dans un monúc  
inaccessible autrement que par magie, de Gauvain et d’ une fée, Florie ; reparti  
à ìa cour d’Arthur, Ganvain ne peut réussir à pénétrer à nouveau dans le pays  
où i! a laissé sa jeune femme enceinte de six moìs. Mais le reste de l'ouvrage  
ne ressemble en rien à notre roman et est plutôt à rapprocher d’un texte du  
début du XVe siècle, Le chevalier au papegau. L’auteur prétend tenir son récìt  
d’un écuyer, qui le lui aurait raconté.

BIAUS DESCOUNEÛS

Leçons non retenues

12 coromer. - 20 Q. fu as. la cors. - 26 dires. - 56 Ne la dame. 101  
repété. 106 trois demières lettres de tost illìsibles.- 146 u tresor. -151  
cicrs illisible. - 154 De lorain. - 188 ne ne targe. - 242 li ot. -246  
couvet. - 252 doce répété. - 253 point répété -268 son el trest. - 287  
Dos que tant que. -307 li nains répeté. - 309 doit mie bìamer mie. -  
325 vínrent. - 328 fait. - 334 esgas. - 339 Bliblerieris. - 358 .i. cote.

* 360 li est. -377 Se ne vels. - 410 d’arer. - 411 en ce voie. - 418  
  doist, traiere. - 422 mes usages lingnages. - 461 Del elmes. - 462  
  esticeles. - 508 le cors faire . - 515 et lance. - 545 viegne. - 566 Un.  
  -618 ert omis. - 623 le dormait. - 624 il dormoit. - 672 puijosse. -  
  6S0 veoior. - 694 qui fu. - 711 complait. - 725 repété au bas de la  
  col b et au haut de la col. c. - 731 Ce li dist. - 750 cele mie. - - 778  
  s’en vengier. - 779 se omis. - 825 damoisse. - 851 pardoist. -869  
  recovreee (id acereee, 1388). -901 li nais. - 949 qui avoient. - 950  
  mangi - 973 li tiers estoit de lebrans. - 995 retornent les damoisseles.
* 996 Si sor conterent - 1020 nel comencies. - 1044 oublee. - 1055  
  doist. - .1127 Su durement. - 1174 desarment. - 1217 por lui ocire. -  
  1218 puist - 1247 est omis. - 1251 serres. - 1255 tos vos amis. 1278  
  cets. - 1319 laissies lassies. - 1336 damamoisselle -1354 quissoit. -  
  1377 poingnat. - 1388 acereee, cf. 869. - 1407 le veor. - 1408  
  insnelement. - 1421 colee - 1423 entxefrerir. - 1437 Li un. - 1444  
  sacaca, - 1449 nel laisse -1451 just - 1466 plaissi. -1482 nom omis.
* 1490 E1 cevals. -1500 ont omis. - 1501 et bons répété. - 1505  
  l’iaaue. - 1534 Sa crans -1537 cliers. - 1545 blon. - 1547 d’arge. -  
  1550 Mais, - 1602 lamellee bataille- 1609 répété au bas de la col. a  
  et en haut de la colonne b. - 3623 se se conbatra. - 1641 pris. - 1647  
  doist. -1649 Sachiez que molt grant honor i avrois. - 1653 pucele  
  répété. - 1662 ouvrois. - 1702 Par vos. - 1703 bien omis. - 1714  
  gascoint. - 1722 rose. - 1726 qui bues. - 1744 voles répété. - 1768  
  Isnelelement. - 1772 fonnt. -1794 puis soufrir. - 1808 nos sa dor en

ava prue et val. - 1812 sale i’en i demanne. -1814 herbergast. - 1815  
répété au bas de la col. b et en haut de la col c. - 1821 Desconeus  
s’arma leva. - 1828 ele omis. - 1845 bien omis. - 1855 venrai. - 1859  
Andooì . - 1917 répété au bas de la col. a et en haut de la col. b avec  
la variante soustienent. -1970 grevels. - 1981 Que je Bel Descouneu  
apiele. - 1997 l’erne. - 2005. VII. ans. - 2024 ie omìs. - 2028 Por  
l’espervier. - 2057 biances mais. - 2058 de rais. - 2060 deseuer.

* 2093 foloie. - 2108 jovenencel. - 2153 espee. - 2154 gans colees.
* 2155 trecent, - 2165 li ch’r. - 2183 coisfe. - 2222 palains. - 2242  
  gorges. - 2248 eskeree - 2250 a pris. -2269 cauciel. - 2282 i ot omís.
* 2285 angousse. - 2289 s’entrasaient. - 2293 prices. - 2294  
  s’anomor. - 2304 apris. - 2335 La cese. - 2385 répété au bas de la  
  col. a et en haut qe la col. b. - 2390 vont omis — 2414 les janbe.
* 2419 qui me dist. - 2422 cies. - 2424 se fait. - 2444 paoir. - 2447  
  oieî. -2456 dist a dist vos. - 2457 enfree -2461 Quant lame s’en. -  
  2497 doinnons. - 2521 cis le. - 2539 enboes. - 2541 et puius pîain.
* 2546 viet. - 2553 tes cose. - 2564 Dius aieu. - 2569 ruec. -2570  
  Les jns. - 2572 ì’aure.- 2575 molliés. - 2583 sil, casteil. - 2587  
  Lanpas. - 2600 viegmiés. - 2608 se je j’abat. - 2613 Lanpas. - 2621  
  de lu part asis. - 2682 Cop li a en son escu. - 2702 maintenanant, -  
  2720 voiee. - 2725 Lupars. - 2753 que omìs. - 2755 avras. - 2~(iS  
  devait. - 2773 ce vit. - 2776 de vee. - 2780 grant. - 2783 qui  
  reflanboient. - 2805 de ouvreors. - 2806 autor. -2812 venrés, - 2814  
  Laies. - 2816 grant. - 2821 estrumens. - 2823 armories. - 2829 la sal.
* 2863 cosors. - 2890 gigles. - 2893 Li us - 2901 amé. - 2902 vos.
* 2928 destrier molt bien armé acesmé. - 2939 escuns. - 2976 mestier  
  répété - 3000 chevalier. - 3014 doist. - 3022 Li cuer. - 3023 mailles  
  valent ronpent. - 3028 Isnement. - 3030 qui fust. - 3041 veu. - 3051  
  cief omis. -3056 briesse et fraìt. - 3071 se omìs. - 3076 tos s’entresart.
* 3077 duerement. - 3083 rie veoir. - 3096 Testot. - 3111 rien me  
  me. - 3130 Quem. - 3144 Et e la. - 3146 cele. - 3163 ver luí. - 3173  
  lie est. - 3174 cil omis. - 3180 rie. - 3181 il ornis.- 3189 ferir s’est  
  arestee a trait. - 3205 il omis. - 3220 endur. - 3226 ton per. - 3243  
  alaee. - 3252 duerra. - 3269 si bie. - 3290 la ment betee. - 3327  
  encagier. - 3353 ne le voloìe. - 3372 eustes tot finé. - 3390 apielé. -  
  3395 fracisse, - 3411 conles rouver. - 3419 l’en vit. - 3420 entre. -  
  3425 se virent. -3429 Lampart et joie - 3437 tot furent des. - 3452  
  molt co delitable. - 3477 A casses. - 3543 drecié. - 3573 praeries. -  
  3583 voloir e les. - 3605 ensi sui prens feme. - 3619 donra. - 3620  
  S’il me retient. - 3656 Esanble. - 3660 gent restouree bien publee. -  
  3664 Et ses cambres. - 3687 il ensi s’en departi. -3700 afublé. - 3716  
  m’eblai. - 3721 grief pense martire, - 3727 Ens. - 3727 je omis -  
  3731 mie morteirer. - 3759 pas omis. - 3784 se rices. - 3801 gongié.
* 3813 Que ne. - 3825 .R. respont. - 3843 Et ostoirs. - 3845 Et rices.
* 3848 autre omis. - 3865 mesire. - 3875 l’a ve. - 3876 a son regne.
* 3883 faire sans as grant. - 3906 dolelente. - 3907 contee - 3911  
  blance mains. - 3924 entenroient. - 3925 asiege. - 3929 quant omis.
* 3938 chevaliers ne puceles. - 3955 ne note. - 3956 douce rote. -  
  3972 un omis. - 3985 mais. - 4030 vostres. - 4054 Et vers. - 4064  
  vos omis. - 4069 fait. - 4091 je omis. - 4098 répété, la seconde fois  
  sans por. - 4102 Et la soie. - 4109 mot répété. - 4113 porors. - 4238  
  d’un - 4143 dist bien répété. - 4145 l’amors que. - 4148 retint. -  
  4149 Sire fait il ne vos elmaies. - 4158 vos est doit (au dessusi) cil.
* 4162 Souvre. - 4194 cruels. - 4200 que primes vit, - 4201 son cuer.
* 4202 a nu fuer. - 4251 doist. - 4295 cele cose. - 4298 bien omis.
* 4300 Par i i venoit. - 4321 i ot omis. - 4343 levevee. - 4358 son  
  salus. - 4359 la puce. - 4371 Que cece. - 4382 la vre. - 4388 monst.
* 4402 vos quesse. - 4405 garatie. - 4413 A eiols. - 4421 plus omis.
* 4442 este la sus la jus. - 4451 dolans. - 4463 delitable. - 4483 A  
  eols .GG. - 4485 gregoit. - 4486 un rois. - 4493 Et e en. - 4515  
  recorde. - 4516 venroit. - 4530 le second je omis. - 4536 destrait. -  
  4546 destrait. - 4558 retornier. - 4560 Molt desire et convoite. - 4570  
  brar. - 4588 fa alés. - 4589 iluesques, - 4606 regar. - 4623 laissie. -  
  4663 destrait. -4712 Oumeser vos de. -4717 avere. - 4732 Tot mainte-  
  nant entre i sont. - 4737 i omis. - 4750 maintes colors.. - 4760  
  caldonies. - 4767 Poisson torgon. - 4678 pavment. - 4785 L faites. -  
  4805 As baissier. - 4909 ioiels. - 4811 cues. - 4822 se selt. - 4823  
  s’esmaient. - 4825 le contraires. - 4839 quant dames veulent. - 4843  
  tos bien. - 4847 faire omis. - 4858 il omis. - 4886-4887 écrits sur une  
  seule ligne. - 4890 ver. - 4895 blance. - 4896 Desus. - 4897 corant  
  ert. - 4860 Par - 4899 blance. - 4908 et dure ajouté d'une main plus  
  récente. - 4923 jor. - 4925 esgarnier. - 4930 volés omis. - 4935 roi  
  est corrigé par oir au dessus de la ligne. - 4937 les .vii. mes. - 4946  
  l’ar. - 4954 que omis. - 4954 que omis. - 4956 Bien sai. - 4959 tost

|j|í

omis. - 4961 ço o je. - 5039 Quant ve furent. - 5053 esmere. - 5068  
tos ens ensamble. - 5078 ens fiancie Favions. - 5084 l’apiele. - 5089  
nos vos avos. - 5097 chevalier. - 5144 chieres reubes. - 5149  
alerieon. - 5160 Díus omis. - 5164 ne répété. - 5175 regar. - 5183 et  
maint duc omis. - 5188 engline. - 5226 cosel. - 5230 dame apiele  
acole. - 5242 si con li rois lor. - 5256 Amagons. - 5258 a omis. -  
5260 Guiglain. - 5263 me le vau rien vauroie. - 5287 Guingras. -  
5303 En. - 5313 epíre. - 5343 fu omis. - 5383 tos. - 5410 andoi  
répété. ~ 5415 ailloirs. - 5430 signon. - 5433 bien. ~ 5435 GG res  
donques - 5450 Et landes et b. rivages. - 5464 Lindezeie. - 5467 sor.

* 5476 Que o - 5479 Li rois Ban de Gomet. - 5485 Duneline. - 5503  
  Paladingant. - 5506 mon escler. - 5510 ìe poìt. - 5521 Guingamier.
* **5522** s’entarmerent. - **5533** campaingne. **5547** Li rois avoí Aman-  
  gons li rois ì estoit - **5556** trestols. - **5561** Esmere. - **5591** Libnus. -  
  **5602** tante lances. - **5618** au cos. - **5625** tel anganse. ~ **5632** la route  
  au soir le vers n’est pas achevé. - **5644** Baladigant. - **5656** retene.  
  **5670** Kels. - **5683** cel elme. - **5685** guecist. - **5695** haiumes. - **5696**deslicencent. - **5712** poit. ~ **5728** se tient. - **5773** deseuer. - **5785**durerement. - **5795** Cadoit. - **5829** repoit - **5829** repoit. - **5836**Amagons. - **5844** fu omis. ~ **5853** paingnent. - **5854** sor cil. - **5861**le plag. - **5866** les daig. - **5883** en ens sablon. - **5947** Buissinent. -  
  **5957** rencontrerent. - **5964** cols omis. - **5970** recouvrier. - **5978**destier. - **5980** mait. - **5982** prisse. - **5989** sors haubers. - **5991** escus.
* 5992 fers. - 5995 fendendent. - 5996 s. et fment. - 6012 sont  
  adrois. - 6025 Bioblieris. - 6050 les sorrent. ~ 6081, veist, on omís.  
  6075 Q. - 6093 par. ~ 6104 fisent. ~ 6135 maintials. - 6140 cc u.'. -  
  6148 Artus omis. - 6179 poissons. - 6205 onenerer. - 6215 ente.  
  Br’taigne. - 6245 mimore. - 6263 grevantce.

1. v. 1 Grande lettre omée dans le manuscrit, indication de début de texte. II n’y a pas  
   de titre dans Ie manuscrit, on le tire de I’explicit. [↑](#footnote-ref-1)
2. v. 8 Dans Ia traduction, proverbes et sentences sont en italíque. [↑](#footnote-ref-2)
3. v. 11 et passim. Les majuscules grasses de la présente édition con'espondent, dans  
   le manuscrìt, à de grandes initiales exécutées ou réservées. On verra qu’elles ne  
   correspondent pas toujours aux articulations du texte. Dans l’édition, on a marqué les  
   grandes unités par un saut de ligne, les divisions intérieures par un retrait en début de  
   vers et un blanc de moindre importance. [↑](#footnote-ref-3)
4. Sur les marques formelles de structuration du texte, voir M. Perret 1993.  
   vv. 22, 23 : la **viéle** était un instrument à corde et à archet, ancêtre du violon et  
   **l'eslive** un instrument à vent. [↑](#footnote-ref-4)
5. v. 31 **Aguìllars** est sans doute le même personnage que les **Anguissans, Anguiszans,  
   Anguissans, Anguisel** des vv. 5917-6101. [↑](#footnote-ref-5)
6. vv. 31-53 Les noms des chevaliers d’Arthur sont orthographiés d’après ies entrées  
   de G.D. West **(An Index of Proper Names in French Arthurian Verse Rotnances** 1150-  
   1300, University of Toronto Press, 1969) à I’exception de Blioblïeris, nom qui n’y figure  
   que comme variante de Bliobleheris. Nous avons toujours orthographié de la même  
   façon les noms de ceux qui apparaissent plusieurs fois sous des formes différentes. Selon  
   G.D. West un certain nombre d’entre eux n’apparaissent que dans **le Bel Inconnu,** à  
   savoír Floriens (34), Briés (35), Eriaans (36), Enauder (38), Riciers (38), Dinaus (43),  
   Oduïns (43), Carentins (43), le roi Mordrès et son frère Segurés (45), le chevalier de  
   Baladigan (46), Aquins (51), Guinlain (51). Mais nous proposons d’établir un rapport  
   entre ce Guinlain et le Daviz de Tintagel, invité aux noces d’Erec et d’Enide : **Daviz í  
   "ìnt de Tintajuel, Qui onques n’ot ire ne duel** (éd Roques, v. 1909, 1910). Nous ne  
   riirons rien des héros les plus connus. Notons qu’Anguisel, frère de Lot et d’Urien  
   (d’après le **Brut** de Wace), est le pìus connu des roìs d’Ecosse dans les romans  
   uïhuriens ; pendant le toumoi de Valedon, il assumera le rôle de chef moral du parti  
   opposé aux Bretons d’Arthur. Gerin, comte de Chartres, sert au second couronnement  
   d’Arthur en amenant avec lui les douze pairs de France (d’après **Brut;** cité par G.D.  
   West). Guerrehés, fils de Lot est le frère de Gauvain, d’Agravain, de Gaheriet et le  
   ' iemí-ffère de Mordret (ie neveu et fils adultérin d’Arthur, qui ne peut être identifié avec  
   1© Mordrés, frère de Ségurés de notre texte ). (I.W.) [↑](#footnote-ref-6)
7. v. 66. **lé** pour **les :** graphie fréquente dans le texte, qui, souvent ne note pas les  
   finales, même iorsqu’elles appartiennent à une désinence. La forme **le,** représentée dans  
   l’édition par **lé,** se rencontre qu’il s’agisse de l’article (voir aussi vers 141, 1549, 4811,  
   5974, 6044) ou du pronom (voir vers 541, 2646, 4127, 4129, 4812). [↑](#footnote-ref-7)
8. v. 71. **un mesagier :** effet, intraduisible, de point de vue - Ie point de vue de la cour  
   d’Arthur. II faut comprendre : un homme qu’ils prirent tout d’abord pour un messager. [↑](#footnote-ref-8)
9. vv. 72-73. Ces armes, « d’azur au Iion d’hermine », sont assez voisines de celles,  
   « de gueule au lion d’hermine » des seigneurs de Baugé, ou Bâgé (Bâgé-le-Chastel,  
   Ain), voisins d’aiileurs des seigneurs de Beaujeu. On en tire l’hypothèse que l’auteur  
   anrait pu « appartenir à ce milieu, sans faire pour cela partie de la famille de Beaujeu »  
   (G. Perrie Williams, 1978, X) où même qu’il était un membre de la famille de Bâgé  
   (A. Guerreau, 1982). [↑](#footnote-ref-9)
10. v. 82 **m'ecouíés :** le passage du **vous** ( m.à.m. **écoutez-moi)** au **tu** n’obéit pas aux  
    mêmes règles qu’en français modeme. Le tutoiement peut avoir une signification sociale,  
    mais souvent aussi émotionnelle (c’est le cas ici). Nous n’avons pas toujours gardé les  
    formes du texte et, dans tous les cas, n’avons maintenu qu’un seul changement de  
    personne par réplique [↑](#footnote-ref-10)
11. v. 85. **don :** íl s'agit d’un « don contraignant », motif fréquent de la littérature  
    arthurienne. On demande à un personnage d’accorder une faveur, sans dire laquelle. Le  
    pcrsonnage accepte et est alors contraint de se soumettre à la demande qui lui est faite. [↑](#footnote-ref-11)
12. v. Í63 **esherlate, escarlate :** sorte de drap teint, bianc, vert rosé, rouge. L’écarlate  
    n'cM pas une couleur mais une sorte de teinture. Voir aussi **porpre,** au vers 3279. [↑](#footnote-ref-12)
13. [↑](#footnote-ref-13)
14. v. 192 **le Fier Baissier : fier** garde encore quelque chose de son origine **(ferus,** adj.  
    sauvage, **fera** n. bête sauvage). II y a peut-être dans le nom de l’épreuve une indication  
    de -ifl oaractère bestial. Mais nous ne pouvions traduire par **Baiser Sauvage,** qui, pour  
    un lecteur modeme, prêterait plutôt à rire dans ce contexte. [↑](#footnote-ref-14)
15. v. 193 Nous comprenons **pros** comme une apposition à **millor** (187) et **tel chevalier**(185). Dans ce cas !es vers 188 à 192 sont à considérer comme une sorte d’incise. [↑](#footnote-ref-15)
16. v. 316 **au de par** : préposition surcomposée comme **au de desoz, au par dedens, a  
    l’en avant** ; cf. M. Perret, **Le signe et la mention. Adverbes embrayeurs ci, ça, la, iluec  
    en moyen français,** (XlVe-XVe siècie), Droz, 1988. p. 47, note 8 et « L'espace d’une  
    vie et i’espace d’une langue », **Langue française** (40) Dec. 1978, pp. 18-31. [↑](#footnote-ref-16)
17. [↑](#footnote-ref-17)
18. v. 323 Dans la littérature arthurienne, le Gué Périlleux est un point de passage vers  
    l’Autre Monde, le naonde du merveilleux. Dans le **Bel lnconnu,** iì y a deux franchìs-  
    Sements comme il y a deux femmes. Le second passage est la chaussée vers l’Ile d’Or  
    qae garde Maugier le Gris (v. 1952-2192).

    V v. 327 **loge :** cabane de feuillage. [↑](#footnote-ref-18)
19. v. 339 Blioblïeris n’est le défenseur du Gué Périlleux que dans le **Bel Inconnu,** mais

    figure dans **Erec** et dans d’autres romans. Voir aussi la note des vers 35-53. [↑](#footnote-ref-19)
20. **'** v. 363 **fautre** : partie feutrée sur l’arçon de la selle, où l’on appuyait la iance quand  
    elle était en arrêt, prête pour Ia charge. [↑](#footnote-ref-20)
21. v. 479 **averos** pour **averois** : alternance des graphies **oi** comme au vers suivant et

    o comme ici. Voir aussi **bos** 1499, **glore** 3013, **victore** 3014, **potrine** 5880. [↑](#footnote-ref-21)
22. **v. 499** bien faire **: dans ce type de contexte, signifie** bien combattre, se comporter  
    en chevalier accompli. **Voir aussi au vers 987** De bienfaire apensé soyez ! [↑](#footnote-ref-22)
23. v. 741 un vers laissé en blanc [↑](#footnote-ref-23)
24. v. 750 Faut-il maintenir la leçon du texte, **mie** où rétablir **amie,** comme P.W ?

    Dans ce texte, **amie** et **ami** sont des termes suffisamment polysémiques pour entraîner

    de nombreuses difficultés de traduction. En adresse, ce sont des termes qui vont de la  
    plus grande tendresse amoureuse (Guinglain : v. 4880 ; la dame : v, 4915, 4985, 5000)  
    à la simple désignation d’ ìnconnus (le roi à Hélie : v. 241) ou à l’adresse à des  
    mférieurs (l’Inconnu à Robert : v. 2675). Dans les autres emplois, ils peuvent désigner  
    quelqu’un avec qui on a eu des relations sexuelles (cf. v. 750, 4815, et peut-être v. 1264  
    et 1268, vers très importants où **amie** désigne soit la maîtresse soit la femme qui aime).  
    Mais ces termes désignent aussi bien quelqu’un qui aspire au statut d’amant sans l’avoir  
    obtenu, comme Mauger le Gris, le gardien de L’Ile d’Or (v. 2005 sq.), que l’amant ou  
    I’amante (v. 4715, 6257, 6261). Nous avons donc selon les cas traduit ce terme par  
    àmi(e), bien-aímé(e), maîtresse, amant(e), prétendant.

    Dans ce cas précis, **amie** (ou **mie)** doit s’entendre dans le sens de personne avec qui  
    pn veut avoir des relations sexuelles.

    vv. 762-766 cinq vers laissés en blanc. [↑](#footnote-ref-24)
25. v. 810 **alimele** (ou **alemele)** : lame d’épée ou de lance. [↑](#footnote-ref-25)
26. v. 822 **ventaille :** ce terme désigne soit l’ouverture du capuchon de maille porté  
    sous le heaume ; soit comme ici la capuchon lui même. [↑](#footnote-ref-26)
27. vv. 823, 824 **long, soig** pour **loin, soin :** graphies diverses pour le **n mouillé.** [↑](#footnote-ref-27)
28. v. 883 **avoien** pour **avoient :** suppression des finales fréquente dans le texte. Ici,  
    suppression du **t** de la troisième personne du pluriel. Voir aussi les vers 2167, 3047,  
    6038. [↑](#footnote-ref-28)
29. ' v. 887 **dira** pour **dirai :** le texte présente plusieurs formes de première personne en  
    a : voir aussi les vers 1808, 2713, 2714, 2716. On trouve aussi peut-étre une graphie  
    iaverse au vers 3238 (se reporter à la note de ce vers). L’altemance graphique existe  
    aussi à l’intérieur des mots **(nast** v. 4704, **fare,** v. 4945) [↑](#footnote-ref-29)
30. v. 902 **la cave :** l’article défmi fait difficulté ; on peut supposer qu’il a été question  
    íe ee souterrain dans les vers qui manquent. [↑](#footnote-ref-30)
31. v. 916 **cuit,** ici troisième personne du présent de l’indicatif de **cuillir : cueìllir.** [↑](#footnote-ref-31)
32. v. 931 se faire présenter l’eau pour se rincer les mains avant de manger (avec les  
    doigts) est le signe d’un repas soigné. [↑](#footnote-ref-32)
33. vv. 939-941 Dans une cour seigneuriale, le **sénéchal** (étymologiquement le plus âgé  
    des serviteurs), est le surintendant et a la charge du service de table, le **maréchal** est  
    l’officier chargé des chevaux, le **sommelier** est chargé de l’approvisionnement, i’écuyer,  
    enfin, s’occupe des armes et accompagne son seigneur dans ses déplacements et ses  
    combats. A ia cour d’un grand seigneur ou d’un roi , toutes ces charges, quoique  
    subaltemes, sont assez honorifiques (cf. Keu, sénéchal et frère de lait du roi Arthur),  
    snais Robert, homme à tout faire, n’est qu’un homme libre de modeste origine, comme  
    le montre son parler, tout empreint de sagesse populaire. [↑](#footnote-ref-33)
34. v. 1048 **Onor :** terme arabigu puìsqu’il désigne aussi bien la considétation à laquelle  
    quelqu’un peut prétendre (v. 190, 312, 495, 1055, 1059...) que le ftef, la terre (v. 2293,  
    4035). Dans les cas oà **il** s’agit de **l’onor** de Blonde Esmerée, et **d'en faire l’onor**(v. 3614, 3618, 5107) au roi Arthur, nous avons choisi par notre traduction de mettre en  
    évìdence le rôle des chevaliers arthuriens qui étendent le pouvoir du roi Arthur sur les  
    terres dont ils peuvent devenir les maîtres (cf. Kohler, **L'aventure chevaleresque).** [↑](#footnote-ref-34)
35. v. 1050 **de terre plainne :** voir la note du vers 514. [↑](#footnote-ref-35)
36. v. 1076 Que signifie ce proverbe : « La raison du plus fort l’emporte » ou « Tout  
    finit par arriver » ? Ne faut-il pas y voir aussi une allusion à Robert, occupé à faucher  
    au début de l’épisode ? [↑](#footnote-ref-36)
37. v. 1163. Les combattants sont donc remontés sur leurs chevaux. [↑](#footnote-ref-37)
38. v. 1173 **deslace :** le heaume (casque) était attaché (lacé) au haubert (cuirasse). [↑](#footnote-ref-38)
39. v. 1233 **sé** pour **ses :** omission de la consotme finale, même désinentielie, graphie  
    fréquente du texte (voir aussi v. 37S2). [↑](#footnote-ref-39)
40. v. 1235 **Gaste :** ravagé ; le thème des civilisations en ruíne hante l’imaginaire  
    médiéval. Cf. ia **Terre Gaste** des légendes arthuriennes, terre devenue stérile par la  
    blessure/ia fau**te/** l’impuissance de son roi. [↑](#footnote-ref-40)
41. vv. 1243-1262 Ce thème des faux amants, des « abuseurs », pour reprendre le terme  
    de Molière, est aussi celui de la chanson attribuée à Renaut de Beaujeu que nous  
    reproduìsons en annexe. [↑](#footnote-ref-41)
42. vv. 1264 et 1268 **amie** désigne ici la femme qui aime en retour - peut-être même  
    la maîtresse. Le **topos** du nom d**’amie,** avec effet d’auto-dialoguisme (boucle réflexive),  
    se trouve aussi dans **Le chevalier à la charrette** (Pochothèque, 4360-4364). Sur la  
    polysémie de ce mot, se reporter à la note du vers 750. [↑](#footnote-ref-42)
43. v. 1392 **arestil** : entaille permettant de tenír la lance bien en main. [↑](#footnote-ref-43)
44. v. 1414 **enarmes** : courroies intérieures du bouclier. Lors du combat, le chevalier  
    y passe I’avant-bras gauche. [↑](#footnote-ref-44)
45. v. 1421 **tronçon,** ou **trons, trous :** lieu commun épique ; une fois la lance brisée, le  
    chevalier continue le combat avec le morceau qui lui reste en main. [↑](#footnote-ref-45)
46. v. 1421 **colees :** le ms, qui omet volontiers les finales (voir les notes des vers 66,  
    316, 883) présente ici la forme **colee** que nous avons corrigée, aínsi qu’aux vers 1722  
    **rose,** 2153 **espee,** 2414 **jartbe,** 3000 **chevalier,** 3543 **drecié,** 4463 **delìtable**, 4805 **baìssìer,**5097 **chevalier,** 5433 **bìen.** Nous avons aussi corrigé **grant** en **grans** aux vers 2780 et  
    2816. Graphie inverse : 2242 **la gorges.** [↑](#footnote-ref-46)
47. v. 1452 **ventaìlle :** voir la note du vers 822. [↑](#footnote-ref-47)
48. v. 1528 L’hyperbole semble un tic d’écriture, il est impossible de maintenir dans  
    la traduction tous ces « on n’a jamais vu rien (ou comme ici, personne) de plus beau ». [↑](#footnote-ref-48)
49. v. 1529 **pene :** foumire doublant un vêtement. [↑](#footnote-ref-49)
50. v. 1529 **edres :** duvet de cygne [↑](#footnote-ref-50)
51. v. 1530 **géronee** (ou **gironee)** : soit « bordée », soit « ornée de girons, panneaux  
    triangulaire ». C’est ce sens que nous choisissons, les fourrures travaillées à damiers, en  
    bandes ou en girons étant des plus appréciées. II n’empêche que les vers 1329 - 1331  
    sont assez obscurs et ce mélange de cygne, d’hermine, de petit gris et de zibeline assez  
    difficile à imaginer. [↑](#footnote-ref-51)
52. v. 1534 **crans** pour **grans :** confusion c et de **g** fréquente dans le texte (voir aussi  
    2124, 3067). [↑](#footnote-ref-52)
53. v. 1547 **galonnee :** cf. v. 3982 ; au lieu d’être tressés, les cheveux sont retenus par  
    un ruban enroulé sur toute leur longueur. L’absence du voile (**guimple**, voir la note du  
    vers 2395) chez cette jeune voyageuse, est sans doute ici un signe de sa détresse. [↑](#footnote-ref-53)
54. v. 1797 **cuiles** graphie pour **quites.** [↑](#footnote-ref-54)
55. v. 1804 **Giflet :** figure dans **Erec** et **Perceval.** [↑](#footnote-ref-55)
56. v. 1808 **sa** pour **saì** à îa première personne, voir la note **du** vers 887. [↑](#footnote-ref-56)
57. v. 1808 **prué :** lire **preu** ; le scribe a noté **preu** par l'abréviation **pe** et **u** en suspen-  
    sion dans un vers par ailleurs entièrement fautif. [↑](#footnote-ref-57)
58. v. 1853 **iré** pour **irés :** chute des finales fréquentes dans le texte. Pour les deuxièmes

    personnes du piuriel voir aussi v. 4726, 4786, 5005). [↑](#footnote-ref-58)
59. v. 1875 **III** graphie pour **il** : pour l’alternance **l** et **ll,** voir aussi **noviele** (868) et  
    **novielle** (1328). [↑](#footnote-ref-59)
60. v. 1933 : **les set ars :** il s’agit des arts libéraux, enseignés dans les facultés des  
    arts : le **trivium,** constitué par l’enseignement de îa grammaire, de la dialectique et de  
    la rhétorique et le **quadrivìum** où s’enseignent l’arithmétique, la géométrie, la musique  
    et l’astronomie. Science et magie sont liées. Voir aussi vers 4937-4940. [↑](#footnote-ref-60)
61. vv. 1941-1942 : voir aussi (vers 525-526 et 5120-5125) les noms des compagnons  
    de Blioblieris. Est-ce une référence à un texte source, aujourd’hui perdu, ou une  
    pirouette où le narrateur se donne à voir dans son rôle de conteur, en sacrifiant au **topos**du récit antérieur ? Quoiqu’il en soit, la pucelle aux Blanches Maìns n’est nommée ainsi  
    que dans le **Bel Inconnu.** [↑](#footnote-ref-61)
62. v. 2000 **defors** : il faut comprendre que ce sont les pieux les plus éloignés qui sont

    encore vides ; cf. **Lanceloí,** éd. Roques, v. 472 « cist dui lit ça defors. » [↑](#footnote-ref-62)
63. v. 2001 II y a cent quarante trois têtes : A Guerreau (1982) a calculé que, douze  
    fois **douze** faisant eertt quarante quatre, il ne manque píus que !a tête de i’actuel  
    attaquant. [↑](#footnote-ref-63)
64. v. 2094 Lacune supposée par P.W. : séquence de trois vers sur ia même rime. [↑](#footnote-ref-64)
65. v. 2096 **casement :** au sens propre, fief. L’obligation de combattre pour défendre  
    le poní est considérée comme une faveur, un droit accordé par la dame. [↑](#footnote-ref-65)
66. v. 2096 **tieg** : graphie g , à la finale, pour **n mouìllé.** [↑](#footnote-ref-66)
67. v. 2107 **arme** : picard, âme. [↑](#footnote-ref-67)
68. v. 2161 En dépit des rimes il est possible (ìl peut y avoir un **saut** du **même au**même) qu’ il y ait une lacune après ce vers : le changement de sujet généralement signalé  
    par **cil,** et on passe sans transition des combattants aux hommes de Mauger. [↑](#footnote-ref-68)
69. v. 2167 **proiassen :** suppression de ia finale de la 3° personne du pluríel (voir la  
    note du vers 883). [↑](#footnote-ref-69)
70. v. 2229 **plu** pour **plus** : chute des fmales en fin de mot. [↑](#footnote-ref-70)
71. v. 2252 g**alonee** : voir la note du vers 1547. [↑](#footnote-ref-71)
72. v. 2255 **afremail:** fermail, agrafe fermant le col du manteau. [↑](#footnote-ref-72)
73. vv. 2393-2460 comparer cette scène à la visite nocturne de Blanchefleur dans **Le  
    conte du Graal** (éd. Lecoy, vers 1930-2072). [↑](#footnote-ref-73)
74. v. 2395 **guìmple** : coiffure des femmes mariées ou coiffure de voyage pour ies  
    demoiselles arthuriennes passant leur vie sur les grands chemins. II s’agit d'un voiled’un  
    tissu léger porté sur la chevelure, encadrant le visage et pouvant le dissimuler en partie,  
    **qui se** porte **ìâche et** flotíant au **XII’** siècle et **ajusté** sur le menton au XIHe siècle. Nous  
    avons ici une scène de séduction où les cheveux détressés apparaissent sans guimple ;  
    cf. les vers 3981 sq. où la fée porte un simple **chapelet.** [↑](#footnote-ref-74)
75. v. 2400 **lasiel,** gland, frangé ou non, au bout d’un cordon de soie servant d’attache  
    au **mantel** en l’absence de fermail. [↑](#footnote-ref-75)
76. v. 2501 **pluplee** pour **puplee, pueplee :** addition d’un **l** par propagation (cf. **esclar-  
    boucle**, vers 1913 et 3140), [↑](#footnote-ref-76)
77. v. 2582 rupture du couplet ; nous avons compris **le** comme une prolepse annonçant  
    la subordonnée : « il montre qu’ils avancent dans ces condìtions. » [↑](#footnote-ref-77)
78. v. 2591 **alìgos :** A **haligot,** Tobler-Lommatszch renvoie à **harigot,** crevé, omement  
    tailladé ou découpé dans un vêtement en citant **Yvain :** « Et un mantel sanz harigot,/  
    Veir d’escarlate, au col li met... » (éd. Roques, v. 5422-5423). P. Williams, elle,  
    rattachait le mot à **amigalt,** encolure d’un vêtement et proposait pour cette occurrence  
    le sens de bordure ou collet. C’est pius vraisemblable : le texte ne parle nulle part  
    ailleurs de crevés tandis que dans toutes les autres description, il est faìt allusion à la  
    qualité de la bordure ou du col des vêtements. [↑](#footnote-ref-78)
79. v. 2592 **estivals :** soulíers légers ou bottines de cuir ou de drap portés en été.  
    Lampart est vêtu simplement. [↑](#footnote-ref-79)
80. v. 2593 **coroie baree** : se dit d’une **robe,** d’un **écu** sur lesquels, en biais, se trouvent  
    appìiquées des bandes transversales ; cf. T.L., I, 853, et Godefroy, VIII, 295c. [↑](#footnote-ref-80)
81. v. 2739 lacune non indiquée, mais aíîestée par Ie sens dans un groupe de quatre  
    vers sur la même rime. [↑](#footnote-ref-81)
82. v. 2755 **avra** : le manuscrit présente la forme **avras.** Nous avons maintenu la  
    correction de P.W., mais, comme au v. 2298, on peut choisir de maintenir la forme et  
    de considérer le vers comtne une attestation précoce de discours direct libre « Tu auras  
    besoin de tes armes ». L’emploi de **tu** serait cependant gênant car Lamparí **ne** tuíoìe pas  
    le Bel Inconnu. II est donc préférable de voir là du discours indirect libre. [↑](#footnote-ref-82)
83. vv. 2763-2765 La construction fait difficulté. Nous l’avons corrigée selon Meiller  
    (1997) qui propose de donner à ia préposition **a** une valeur d’accompagnement. [↑](#footnote-ref-83)
84. vv. 2886-2898 La **rote** est un instrument à corde et à archer, du genre de la **vièle**(voìr la note des vers 22-23) ancêtre du violon ; i **'estive** est un instrument à vent ; la  
    **gigle** est aussi une sorte de violon ; le **chalumeau** une flûte champêtre ; la **citole**instrument à corde à corps allongé et à manche très court, la **musette** (muse) une sorte  
    de cornemuse, ie **psaltérion** **(salteres**), un instrument à cordes que i’on touche avec des  
    baguettes en bois, le **moïnel,** un cor de taille moyenne ; **frestel** peut se traduire par  
    **ftageolet,** instrument à vent de sonorité faible, **buìssìne** par **trompette** ; **timbre,** enfin, est  
    le mot qui désigne le **tambourin.** [↑](#footnote-ref-84)
85. v. 2942 lacune non indiquée mais attestée par la rime. [↑](#footnote-ref-85)
86. vv. 2957-2960 Cette porte rappelle celle quì, dans **Le chevalier au lion**, protège le  
    château de Laudine (éd. M. Roques vers 932-955). [↑](#footnote-ref-86)
87. v. 3039 **Mainet** : désigne, dans de très nombreux récits, le jeune Charlemagne banni  
    de la cour de France ; « soudoier » du roi sarrasin Galafre sous le nom de **Mainet,** il le  
    déiivre d’un terrible ennemi nommé **Braìmanl.** Cf. **Mainet,** éd. par G. Paris, **Romania,**IV, 1875, pp. 304-337 et du même auteur : **Histoire Poétique de Charlemagne,** Paris,  
    1905, p. 227 sq (I.W.). [↑](#footnote-ref-87)
88. v. 3047 **dolen** pour **dolent** : non représentation des finales, ici à la 3° personne du  
    pluriei voìr la note du vers 887. [↑](#footnote-ref-88)
89. v. 3279 **porpre verte :** la pourpre est aussi un tissu précieux, teint (alors que les  
    vêtements ies pius simples sont de couleur naturelle, **bis),** le plus souvent de couleur  
    foncée. Voir aussi **eskerlate,** au vers 164. [↑](#footnote-ref-89)
90. v. 3282 **blialt :** bliaut, tunique ajustée. [↑](#footnote-ref-90)
91. v. 3350 **s’amie** : cf. note du vers 750. Nous avons à partir des différeats sens  
    **d’amie** retenu une traduction qui opposerait les relations sexuelles à l’affectivité **(que de  
    cuer amaisse lui).** Mais on pourrait aussi comprendre que ces deux expressions sont  
    synonymes ; le sens **du** passage en serai**t** alors éduicoré. [↑](#footnote-ref-91)
92. vv. 3360-3361 : rapprocher des vers 4965-4968. Comme Blanchemal, la mère et  
    comme la belle aux Blanches Mains, i’amante, Blonde Esmerée semble connaître depuis  
    longtemps Guinglain et son père. Aussi certains auteurs pensent-ils que Ia reine et la fée  
    sont en fait la même femme : « Blonde Esmerée ne serait-elle que l’autre visage de la  
    pucelle aux Blanches Mains ? » (Szkilnik, 1996) [↑](#footnote-ref-92)
93. v. 3347 **Tires** étoffe de soie d’Orient (Tyr), **pales** ou **pailes** étoffe de soie légère,

    un drap de soie ou d’or, **siglatons** broccard de soie, Voir aussi la note du vers 4747. [↑](#footnote-ref-93)
94. v. 3477 **casses** pour **chasses** (châsses) : alternance graphique **c/ch,** cf. **cemise** au vers  
    2048. [↑](#footnote-ref-94)
95. v. 3918 **bretesces** : **bretèches,** loges à mâchícoulis, couverte d’un toit et faísant  
    saillie sur un mur ; ouvrage de défense. [↑](#footnote-ref-95)
96. v. 3923 **a siege** ; cf. **Erec** (épisode suívant celui du chastel de Límors) ; “Se France  
    et la réautez tote / Et tuit cil qui sont jusqu’au Liege / Estoient anviron a siege, / Nel  
    panroient il an Ior vies » (éd. Roques, v. 5344 sq.). I.W. [↑](#footnote-ref-96)
97. v. 3946 **amble** : allure naturelle de certains quadrupèdes, comme le chameau, qui  
    avancent les deux pattes du même côté en même temps. Ce pas balancé n’est pas naturel  
    au cheval, mais comme il convenait bien aux promenades des dames, on y dtessait les  
    palefrois. [↑](#footnote-ref-97)
98. v. 3966 **eshevelee** : la belle porte les cheveux **galonnés,** c’est à dire qu’au lieu d’être  
    tressés, un fil d’or ou un ruban les entoure sur toute leur longueur (cf. v.1547) et un  
    **capiel** (ou **chapel**) c’est à dire, le plus souvent, une couronne de fleurs tressée, encore  
    plus riche ici. On ne peut donc dire qu’elle est échevelée, ni même tête nue : elle est  
    simplement sans **guinple** (cf. v, 2395), sans voile. Les cheveux dénudés connotent la  
    séduction, le chapel est en rapport avec la partie de campagne. [↑](#footnote-ref-98)
99. VV. 4127-4129 la forme **le** est ambiguê dans le texte, puisqu’elle peut correspondre  
    à un singulier ou a un pluriel (rendu dans le texte édité par **lé,** comme ailleurs **sé** et **dé).**Ici, le sens exige évidemment un pluriel. [↑](#footnote-ref-99)
100. v. 4198 **Molt l'a...:** le passage du récit à rintervention du narrateur se fait sur un  
     vers ambigu dont on ne sait à qui il doit se rattacher. Si **l’a** n’est pas une forme picarde  
     pour **Vai** (se reporter à la note du v. 887), **male gerriere** se rapporte à **Amors,** et le sujet  
     est Guinglain - pour la personnification féminine d’Amors voir le vers 3773 . Si, comme  
     nous avons choìsi de traduire, **l’a** est une première personne, le sujet est le narrateur  
     (Renaut de Beaujeu). Dans les deux cas **l** ’anaphorise **Amors** et cette relation anaphorique  
     constitue une très forte liaison entre le récit et l’intervention lyrique. L’intervention à la  
     première personne qui suit pourrait, être prononcée aussi bien par le narrateur que par  
     son personnage (M. Perret, 1988) : leurs destins, ici, se rejoignent presque, bien que le  
     vers 4205 décrive mieux la fidélité supposée de Beaujeu que celle de Guinglain.

     Mais il existe des éléments formels qui permettent de considérer ce passage comme  
     une incontestable intervention lyrique du narrateur : l’absence de verbe introducteur de  
     discours rapporté, d’une part, et la présence, d’autre part, d’une intervention structurante  
     aux vers 4210-4212 : dans ce texte, on l’aura remarqué, Ies interventions de régie  
     apparaissent, non en début d’unité narrative, mais pour marquer le retour au récit après  
     une intervention lyrique (voir, en particulier les vv. 1272-1273). [↑](#footnote-ref-100)
101. v. 4214 Nous avons choisi de suivre le texte, mais le pronom **li** du v. 4214 se  
     rapporterait beaucoup plus logiquement à **Guinglain.** On pourrait inverser 4213 et 4214,  
     mais les débuts similaires des v. 4212 et 4214 permettent de supposer que le texte est  
     perturbé. [↑](#footnote-ref-101)
102. vv. 4291-4332 pour Weill (1990) ce jardin est avant tout « un jardin ' sarrasin'  
     stu centre d’une cité 'sarrasine'. » On peut le rapprocher de ceiui de **Floire et Blan-**

     **çheflor** (éd. Leclanche, vers 2021-2044). [↑](#footnote-ref-102)
103. v. 4319 **espic** : désigne une sorte d’épice appelée actuellement **spic narâ,** ou **nard  
     ìndìque.** [↑](#footnote-ref-103)
104. v. 4346 **Biblis** : fdle de Miletus qui tomba amoureuse de son frère Caunus. Comme  
     sa passion ne fut pas payée de retour, elle en mourut et fut transformée en fontaine  
     (Ovide, **Métamorphoses** IX) ; d’après VVest, seulement citée dans **Yder,** v. 2568, éd. H.  
     Gelzer.

     Les belles de fiction convoquées pour servir de faire-valoir à la beauté de la créature  
     littéraire de Renaut appartíennent soit à la matière antíque, soit à la matière de Bretagne  
     ct représentent bien l’univers « romanesque » d’un homme cultivé du XIII' siècle. [↑](#footnote-ref-104)
105. VV. 4441-4442 La dame joue sur les mots ; **sus** et **jus** réfèrent aussi bien à la roue  
     de la fortune qui va mettre désormaìs le héros au plus haut qu’au logement dans le  
     palais, qui s’oppose au logis dans le bas de la ville, cf. 4118-4122. [↑](#footnote-ref-105)
106. v. 4678 **pensers :** a vraisemblabiement le sens de “être en proie à une obsession »  
     tnais signifie peut-être aussi “désirer », voire “décider » ; la pensée semble être ici  
     syaoayme de la volonté, comme dans les philosophies orientales du non-désir. [↑](#footnote-ref-106)
107. v. 4715 **ccmie** : voir la note du vers 750. [↑](#footnote-ref-107)
108. v. 4737 lacune non indiquée, mais attestée par la rime. [↑](#footnote-ref-108)
109. vv. 4748-4749 Nous traduisons approximativement : le **bofu** est une étoffe de soie,  
     **l'osterin** une soie orientale, le **paile** un drap de sote ou d’or, le **siglaton** un brocard de  
     soie, le **dyape** de la soie fleurie et le **bogeran** de la toiie. A l’exception du demier, tous  
     ces mots désignent différentes étoffes de soie dont le nom a perdu pour le lecteur  
     Olodeme tout pouvoir d’ évocation. [↑](#footnote-ref-109)
110. v. 4752 lacune non indiquée, mais attestée par la rime. [↑](#footnote-ref-110)
111. v. 4760 **calcedonies** : silice transiucide cristallisée utilisée jadis pour les bijoux ; la  
     StSnaline, la sardoine, la chrysoprase et I’onyx sont différentes vatíétés de calcédoines. [↑](#footnote-ref-111)
112. vv. 4771-4776 G. Genette, **Figures III,** Paris, le Seuil, 1972 (243-245) propose le  
     terme de **métalepse** pour désigner ce type d’irruption du temps du narrateur dans le  
     temps des personnages. [↑](#footnote-ref-112)
113. v. 4782 lacune non indiquée mais attestée par la rime et par le sens. [↑](#footnote-ref-113)
114. vv. 4887-4891 Guinglain accommode les faits à son avantage. [↑](#footnote-ref-114)
115. v. 4940 **ingremance :** la nécromancíe, art de faire parier ou agìr ies morts, ne fait  
     bi« entendu pas î’objet d’un enseignement à la faculté des arts ! Cette adjonctíon  
     fantaîsiste montre Ie rapport qui existe, dans les représentations des hommes du moyen  
     içe, entre science et magie. [↑](#footnote-ref-115)
116. v. 4946 **are :** le manuscrit propose ia forme **ar,** mais il faut sans doute rajouter un  
     **e** pour ia rime, comme le fait P.W. La fortne est alors à rapprocher de l’expression **en  
     aire :** sur ìe champ. [↑](#footnote-ref-116)
117. '3

     v. 4952 lacune non indìquée, mais attestée par la rime **et** par le sens. [↑](#footnote-ref-117)
118. v. 5084 **s’apiele** : correction de P.W. pour la leçon **l'apiele.** Or, si l’on en croit D.  
     Lagorgetîe (« **Avoira nom :** étude diachronique de quelques expressions qui prédiquent  
     le nom », **LINX** (32) 1995, P.U. Paris X -Nantenre, 113 - 132) l’emploi réfléchi de  
     **apeler** n’existe pas encore. On peut donc soit corriger en **l’apielent** - le manuscrit ne  
     semble pas attacher grande importance aux fmales (voir les notes des vers 66, 316, 883),  
     soit, en maintenant, comme nous I’avons fait, la cotrection sur Ie pronom, considérer  
     qit'il s’agit là d’un emploi non encore figé : le sens est alots « il s’attribue le nom de »,  
     «il prétend s’appeler ». [↑](#footnote-ref-118)
119. v. 5200 **Bretons** : désigne les habitants de la Grande-Bretagne ; nous avons gardé  
     Bretons par coramodité dans notre traductíon. [↑](#footnote-ref-119)
120. :\* v. 5292 **tenir de sa mainìe** : cf. Perceval, v. 2762 et 2908-2910. [↑](#footnote-ref-120)
121. vv. 5303, 5305, 5307, 5498, 5585 **fiancer un tournoi,** c’est selon le sens de **fiancer,**s’engager à le faire, en fixer la date et les modalités. Par extension, c’est en être  
     i’organisateur (cf. v. 5585). [↑](#footnote-ref-121)
122. v. 5411 **mal a esíé** : il s’agit de l’expression **estre bien ou mal de gue/qu'un** ( cf.  
     **'i.tm,** v. 1593-1594) employée de façon absolue. [↑](#footnote-ref-122)
123. v. 5891 **cerchier les rens** : galoper entre les deux rangs en lançant un défi. [↑](#footnote-ref-123)
124. : v. 5901 **au retort** : nous comprenons **au retort** comme le moment où les  
     combattants tournent bride pour pouvoir ensuite repartir à l’attaque. Lampart se trouve  
     aittsi toujours en tête pour attaquer. [↑](#footnote-ref-124)
125. ' v. 6038 **porten :** voir la note du vers 883. [↑](#footnote-ref-125)
126. v. 6042 Voir Philtppe Ménard « Les vespres del toumoíement », **Miscelanea di  
     ■Hi'tì romanà offerta a Guiliano Gasca Queírazza,** îî, pp. 651-662. [↑](#footnote-ref-126)
127. vv. 6066-80 coin du feuillet déchiré. [↑](#footnote-ref-127)
128. vv. 6117- 6132 coin du feuillet déchiré. [↑](#footnote-ref-128)